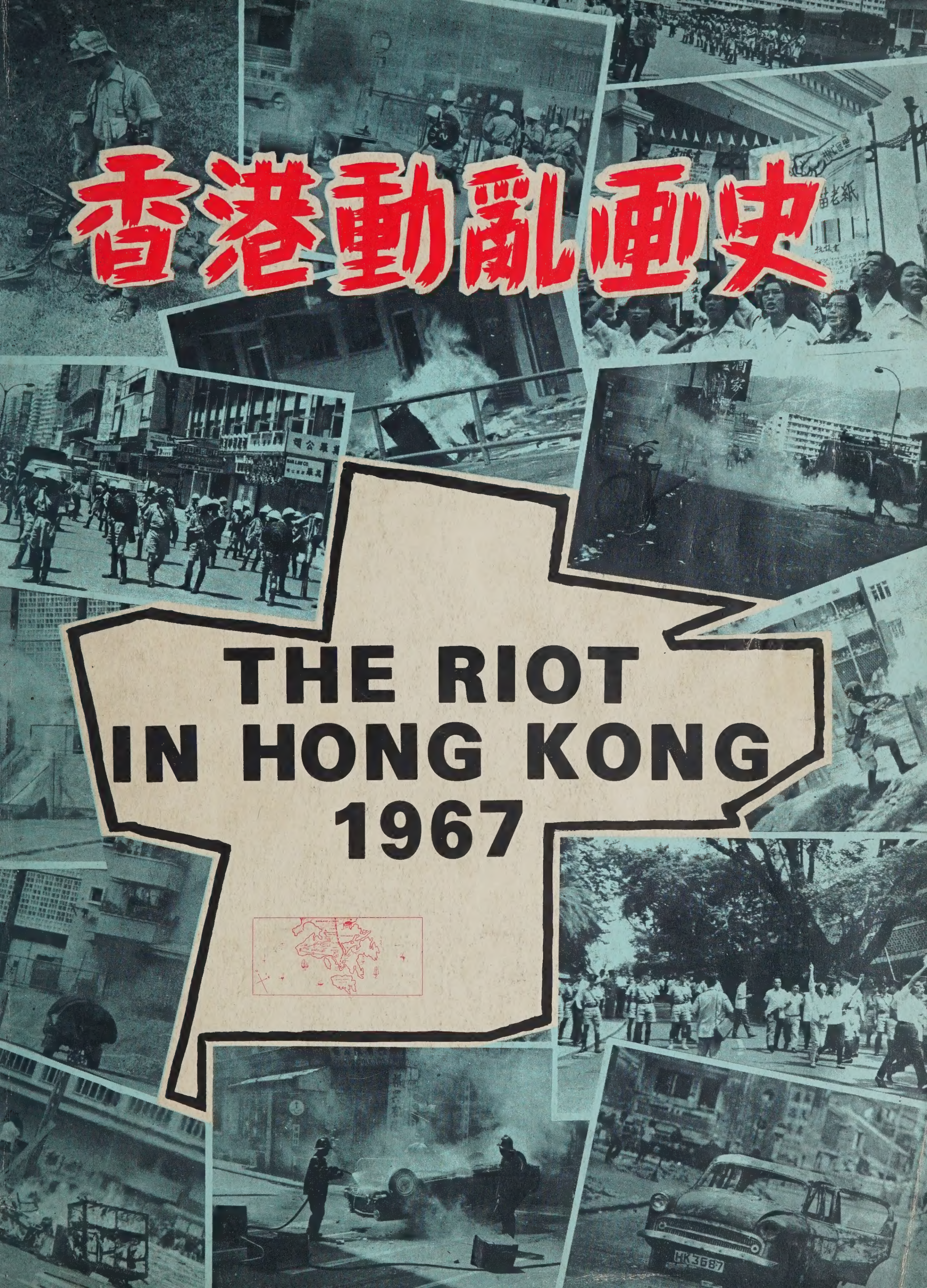
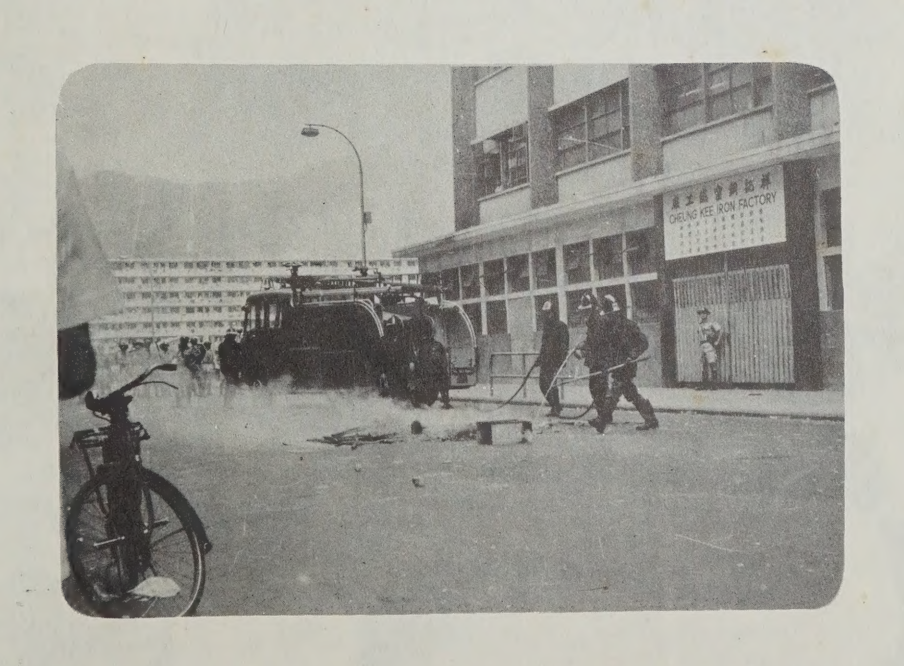
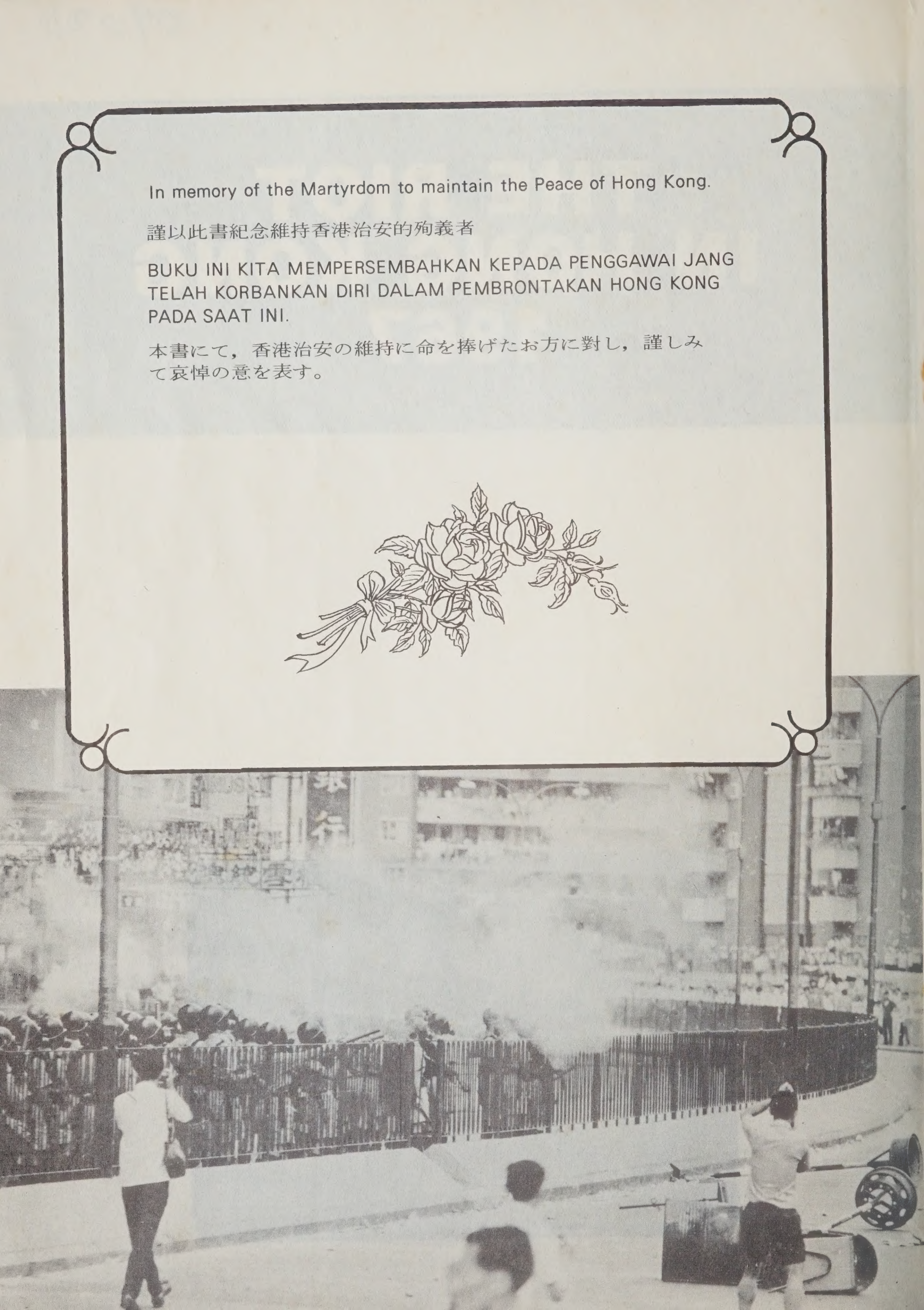

香港動亂畫史
THE RIOT
IN HONG KONG
1967
HK 3687

THE RIOT IN HONG KONG 1967





In memory of the Martyrdom to maintain the Peace of Hong Kong.

謹以此書紀念維持香港治安的殉義者

BUKU INI KITA MEMPERSEMBAHKAN KEPADA PENGGAWAI JANG TELAH KORBANKAN DIRI DALAM PEMBRONTAKAN HONG KONG PADA SAAT INI.

本書にて，香港治安の維持に命を捧げたお方に對し，謹しみて哀悼の意を表す。



十二歲的喇沙書院小學生胡漢傑，十一月八日晚在家裏露台溫習功課，被港共暴徒在太子道與荔枝角道交界處投擲的炸彈炸去右眼。
Woo Hon-kit, 12-year-old La Salle student, lost his right eye hit by bomb fragments while studying at home.

博愛

孫文



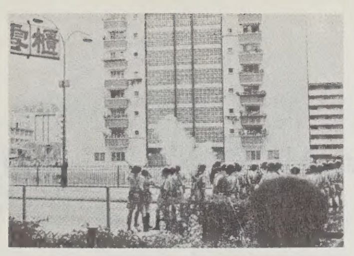
青山　國父像　蕭雲庵雕造

蕭雲庵先生，為我國近代著名全能藝術家，兼文藝考古學家，其所雕造之孫中山先生鉅像，奠立於香港青山紅樓。像之體積，為世界各地國父紀念像中之最龐大者，且神采奕奕，較檀香山、澳門等地之紀念像尤為酷肖。蕭氏熱心社會工作，青山紅樓兩座國父鉅像，全部雕造建立費用，皆由先生個人獨力捐出，上圖為蕭雲庵先生（左）與鄭任安先生（右）主持揭幕禮時留影。

——編者馬鳴——

香港動亂畫史編者索序謹以　國父遺墨博愛二字暨本會之青山　國父像圖片請刊於書前蓋世紀末之紛亂如香港之騷擾者均為忽視博愛而致陷市民於萬劫苦難中耳

香港孫逸仙紀念會主席彭光亞 20/12/67



The Left-Wing in the Colony of Hong Kong, who notice that the Portugal Government Authority in Macau surrendered to the riot and pressure by force of Chinese Communists.

Then, the Left-Wing in Hong Kong propose to change the situation of Hong Kong and Kowloon into that as Macau at present. The Chinese Communists intend to put 4 million Citizens in Hong Kong and Political power in here under their control.

Upon victory of the Left-Wing in Macau. It causes the inhabitants in there losing their freedom and peaceful life. Furthermore, 90% of population of 4 million Citizens in Hong Kong, who fled from Mainland China for entry into Hong Kong in seeking of freedom, who do not admit Hong Kong to be changed as Macau falling to the dark and deep trap.

The Left-Wing in Hong Kong, who do not analyse and do not estimate clearly with the situation in Hong Kong. They think that they stir the riot in Hong Kong. Then, Hong Kong would be changed as Macau "The 2nd".

The Left-Wing, who take the advantage of disputes on wages between the employers and employees, in order to stir a strike and to agitate the labourers for striking and for cessation on business, and to bribe the mobs, addicts, and teddy boys in setting fire everywhere by attacking the Police and Citizens in Kowloon and Hong Kong.

After all, the Left-Wing fail with result of same. Just as that they remove the rocks to dash their feet.

A number of innocent children and women are seriously injured and killed by them. Many transport vehicles are destroyed and burned by them. 4 million Citizens in Hong Kong, those who love the peace distrubed by them without easy life. The hands of the Left-Wing, making 99% of Citizen in Hong Kong hating them.

After all, the Left-Wing really fail in everything. The Chinese Communist Government Authority in Mainland China deliver by transport with the rice, stuff, and supplementary food into Hong Kong for supply with the Citizens to give a heavy blow on the Communist in Hong Kong.

The Hong Kong Government carries on the stratagem by arresting and extripating the Chinese Communists in here. After all, with the result of same, the chief staff of Chinese Communists in here, who escape for elsewhere, and even if, who flee into Free China in Taiwan.

In the point of view on politics, the Citizens in Hong Kong separate from the Chinese Communists of Hong Kong.

A period of 9 months has elapsed on riot. All citizens of Hong Kong stand on the side of freedom, and acquire the last victory.

This pictorial magazine has collected a number of pictures and photographs, together with specification for explanation.

During the chaos in Far East and in South Asia, this magazine supplies them for reference, for keeping peace, and for true and correct news to all readers.

As in such a hurry on publication of this magazine. We sincerely request the readers to give us instructions on any error or omission found in this magazine.



香港左翼人士，因澳門經不起暴亂威脅，輕易屈服於左派壓力之下，於是頓起效法之心，欲從動亂中攫取一切，操縱政治，掌握地方，控制四百萬市民，惟澳門之所謂「勝利」，反使澳門居民失去生活安定，與毀去地方繁榮，香港居民見而能不談虎色變乎，況香港四百萬居民，百分之九十乃自大陸逃亡而來，彼等早經飽嘗赤色生活之痛楚，豈能再次蹈入黑暗深淵之中？

香港之左翼人士，似未計及人心向背之大前題，以爲放手一攪，立可將香港變爲澳門第二，彼輩於錯覺之中，乃藉一次勞資糾紛，强行插手，製造工潮，極盡煽動，挑撥之能事；復出動示威，搗亂，兼用銀彈政策，號召罷工、罷市、罷郵、罷水、罷電、罷交通，其所行動，無不使市民增加痛苦。因此失盡人心，處處與市民爲敵，終至於作繭自縛，欲罷不能，不圖此輩尚不知權衡大局，竟爾孤注一擲，愈攪愈臭；收買匪徒、白粉道人，利用無知青少年與盲從份子，進行恐佈政策，到處放火，燒公用事業，焚汽車，用炸彈殺無辜老弱，其參與罷工者，時日拖延，嘗盡失業痛苦，不得不提出「要吃飯」、「要職業」之「反饑餓」運動，及「一元運動」！此種可憐可哀之結果，非但不能獲社會同情，反使人心大快，「你不犯人」何至有今日之冷潮熱諷。

香港動亂，左翼失敗致命傷，爲左派報紙之造謠，謠言愈多，失敗愈大，指黑爲白，無中生有之低能作風，較「狼來了」故事中之童子爲蠢，蓋香港爲民主自由之地，中立報紙之詳實報導，每使身處其境之市民，對謠言政策，莫不鄙視唾棄，故此次暴亂，左派之所爲，實「搬起石頭打自己的脚」，自作孽不可活，誰復憐之？

香港政府，控制此次暴亂，似乎胸有成竹，其處事之容忍與鎮定，尤值得爲亞、歐、美、非，各動亂地區作參考，際玆烽火遍地，暴亂不息之紛擾世局中，編者將香港暴亂之前因後果，圖文兼重，輯錄成册，除供身當其境之香港四百萬市民，作爲一部切膚之痛之歷史讀物外，似更可供各暴亂地區作爲治亂之借鏡。

本書付梓倉卒，難免掛萬漏一，尚乞各界不吝教正爲感！

—— 馬　鳴 ——



Kominis Hong Kong mengatahui bahwa pemerintah Macau begitu mudah dapat dipengaruhi dan menjerah dibawah tindasan kaum kiri, maka mereka djuga akan menjoba mengatjau kota Hong Kong, supaja Hong Kong mendjadi Macau ke2, tapi mereka tidak sangka kalau penduduk dan pemerintah Hong Kong tidak menundukan kepala akan menjerah, sebab itu, Kominis Hong Kong dengan melalui perselisihan antara pihak kaum buru pabrik plastik dan pihak pengusaha mengubarkan pembrontakan. mereka mengadakan pemogokan dan menjogok badjingan2 serta lain orang untuk mengatjau kota Hong Kong. selain itu mereka djuga mengabil tindakan jang kedjam sepertinja: mebakar mobil2, bus, setasion, terem, dan menjerbu kantor pulisi, melempar bomb2 didjalanan serta didalam mobil2.

Dalam peristiwa pembrontakan ini kali, banjak orang jang telah kobankan djiwa dan harta, banjak djuga alat2 kendaran jang kena bakar dan dirusak oleh kaum pengatjau, selain itu penghidupan penduduk Hong Kong djuga terganggu, tapi rentjana mereka achirnja djuga gagal, 90% penduduk Hong Kong jang dipihak pemerintah, untuk demikebebasan penduduk Hong Kong kini masih terus melawan Kominis Hong Kong dan masih djuga berdjuang!

Dalam peristiwa pembrontakan ini kali, pemerintah Hong Kong telah mengabil tindakan jang tegas dan bidjaksana, dengan bantuan dari penduduk Hong Kong, pulisi tidak ada berhentinja mengadakan penggeledahan terhadap sarang2 kaum kiri dan menangkapi djuga orang2 pengatjau, dari sebab itu, kini kita telah mendapat kemenangan jang gembilang sekali!

Buku ini kita terbitkan dengan foto2 untuk menudjukan kedjadian pembrontakan di Hong Kong ini kali, sedagai satu buku sedjarah kita mengharap setiap orang atau negara2 lain dapat mengabil pengalaman dan pertundjuk.



香港左翼分子は，ポルトガル領のマカオ政廳が暴亂の壓力に容易く屈服したのを見て，香港をもマカオと同じように四百萬住民及び政治の權力を彼等の手許に入れようとした。

マカオ左翼の勝利が住民の自由と生活の安定を失つた結果になつた。四百萬の人口を抱へてゐるこの香港は，居民の90％が自由を愛惜して，大陸より萬難を排して，香港に來た。この人達は自分の住地香港をマカオと同じように暗闇の深淵に陥らせるような意向は決して無いことは，左翼分子の推測りが着くところでは無かつた。手を出せば，香港を第二のマカオに爲すのは簡單なことである……と思つてゐた。それで香港フラーワ工場の職工側が資本側と賃銀の爭ひのチセンスを利用して，今回の暴動の幕が切られたのである。

左翼分子は煽動政策を以つて事態を擴大し且つ金錢方策で總ストライキを發動，やくざを買收して，方々に放火，警察を襲擊した。多ぐの兒童，婦孺も襲擊に及ばされて負傷人命まで出た。多くの交通機具も燒毀された。平和な生活を愛好してゐる四百萬居民を困惑し，終日戰々競々に至つたのである，それで大衆的に非難されて，99％の居民が治安の維推に全力を注いた香港政廳の一面に身を傾けた。

左翼分子は良心に叛いた殘酷な爆彈政策が居民に見棄られた原因と，總ストライキ發動中に中共大陸が食糧品を續續と搬んで來たのも，香港の左翼分子に致命の打擊だつた。彼等の口號“自分で石を持つて自分の足に投げた”に全く符合した。

香港政廳では，今回の暴動に對して，最高の政事方策を活用し逮捕令まで發布して，左翼の中堅分子は逮捕され，又は方々に逃亡，中には自由中國に身を引寄せた者も有つた。香港政廳の妥當な決策及び市民からの背馳に依り，左翼分子は澈底的に失敗した，二百餘日にひびいた暴動も自由愛好者が勝利を獲得したのである。

今回の暴動發生の始終の寫眞を收集し，くわしい說明を加へて玆に本書を出版しました。東南アジア各地にて紛亂の時下に當りまして，本書がせめて治安研究の一助に，又は歷史的防亂の參考にもなりますれば，本書尙更價値あるものと確信致します。



澳門

是香港動亂的導火線

マカオ動亂が發生して間も無く，香港にも，資銀の争ひが起きた。マカオ政廳は左翼に頭を下げた。香港の左翼分子も，一指のカもいらずに香港政廳の頭を下げさせると思つてゐた。

マカオの動亂は香港暴動の導火線と言つても過言では無い。

上：左翼に利用された數百名の學生達，天主教會に進む。

右中：壁新聞を張つた建築物。十二月五日の暴動で郵便局前の銅像が倒されて，その後，木を一本植えた。

左中：英國領事館にも壁新聞。

下：公共バス，建築物の壁や垣根にも壁新聞で一杯。

▲四五百名穿着白衫藍袂，胸掛「毛章」，手持「毛語錄」的男女少年，正在向天主教辦的聖約瑟中學進行「鬥爭」。



After the disturbance of Macau, then the commencement of the capital & the labour were in tangle of H.K. The left-Wing had thought that Hong Kong & Kowloon to be the second of Macau and the Governor would submission to them, such as the Macau Authority.

Above: Having used a few hundred of students to struggle in the Catholic Church.

Right Mid.: All the buildings covered with symbols by pasting. There was disturbance, in front of the Post Office in the Dated of 3rd Dec., 66. Having moved away the brass portrait, then planted the tree in it.

Left Mid.: The western district of The British Consulate's Building was being pasted by the rioters and now became the monstrous house.

The Public Vehicle's wall & The Consul office were full of symbols. Therefore, the outlooking could not be seen.

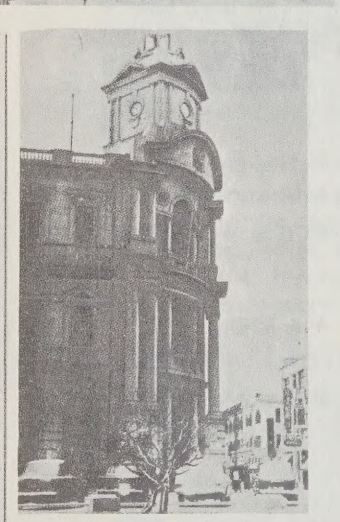
Sesudah Macau mendjadi dibawah pengawasan kominis, maka mereka lalu di Hong Kong mengubarkan pembrontakan, sebab itu Macaulah jang menimbulkan pebrontakan Hong Kong ini kali.

Atas: Murid2 dari prokiri sedang mengatjau digeredja Katulik.

Tengah kanan: Dalam pembrontakan pada Tg3/12, gambar2 kuningan jang terletak dilapangan. Muka kantor pos semua dibongkar dan ditanami pohon2

Tengah kiri: Rumah Konsolet Inggris di Macau ditempeli koran2 propaganda.

Bawah: Mobil2 dan tembok2 serta kantor dari rumah Konsolet Inggris semuanja djuga ditempeli koran2 propaganda.

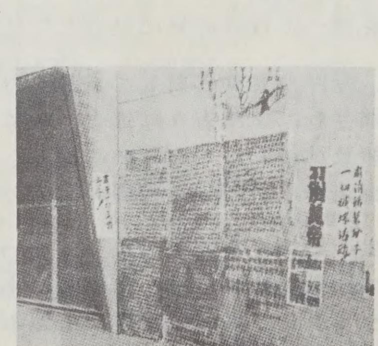


新馬路郵政局大厦前面廣場的銅像，在「一二三」事件發生時，被左派份子推倒，這地方如今種上了一株小樹。

西環英領事館被澳門的左派份子大字報從地下一直貼到屋頂

二龍喉花園對面的英領事館簽証處，大字報使到這幢房屋面目全非。







澳門動亂發生不久，香港以勞資糾紛繼起，澳門當局向左派屈服，香港左派人物以為港九兩地亦可唾手而得，於是食指大動，效法澳共搗亂，所以澳門事件不啻為香港動亂之導火線。

澳門被一批由共黨驅使的學生和工人，鬧得天翻地覆。

從民族的立場來說，葡萄牙的澳門當局被打擊得再也抬不起頭來，當年不可一世的高傲氣焰，已然煙消雲散，的確使人心中痛快。

可是進深一層來看，事情並不如此簡單，其產黨人這次小題大做，絕非以民族主義爲出發點，他們的目的實在是藉此把澳門變成一個只准任由共黨人士利用的地方。

如果說中共眞的志在替中國人出氣，那麼它早就應該把這個帝國主義者在中國領土上佔據數百年的殖民地拿回去了。要收回這片彈丸之地，藉口豈成問題？隨便都可找到一個，何況共產黨人果眞要幹，根本就不必講什麼道理。

從任何角度看「氹仔事件」就是一個明證。當初要求在那裏建築校舍，就該圍着這一問題進行交涉，後來葡警動粗，儘可嚴加指責，豈料共黨不走正路，却要大搞羣衆運動，故意把局面打亂，使問題變質，以致弄出所謂「十二月三日事件」

里斯本方面爲求保持在澳門的利益，竟然把獲得政治庇護的幾位反共人士解交中共，犧牲別人以保本身利益的做法，顯示葡萄牙眼光太短。有一天中共要收回澳門，葡萄牙政府卽使向中共哀求也無用。

逆來順受在惡劣環境中摸索過日的 澳門



The Portuguese Government of Macau now became the Puppets of the Communisty of a social system. Most of the ignorant citizens & the pupils were used to be their political instrument. Hereafter, the Portugal Government of Macau will never so peace. A group of peoples would be there to call out every day. Therefore, their business will be cause without prosperous as the business went on.

Pemerintah Macau sesudahnja mendjadi sipatung kominis, semua ekonomi dalam keadaan djatuh dan sebagaian penduduk serta murid2 mendjadi alat pulitik mereka.

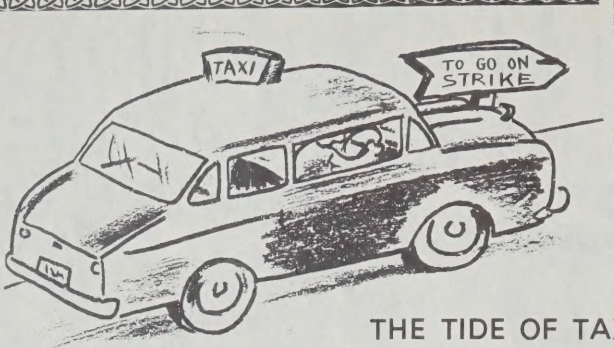
學生和市民受到共黨的幕後慫恿，被利用爲達成政治目標的工具。

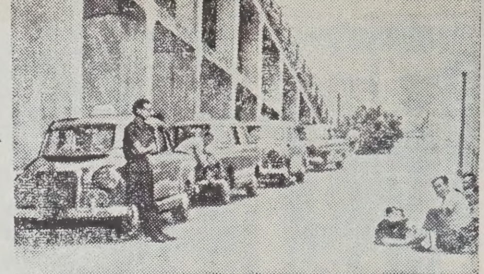
7

葡萄牙澳門政府，已成爲澳共及黑社會管制下之傀儡；無知市民及學生，均被蒙騙利用作爲政治之工具，向來慣過寧靜生活之無爭市民，從此陷入徬徨恐佈不安之深淵中，而市面商業，因種種影响，使香港遊客裹足不前，營業一落千丈。過去之夜市與繁榮，從茲一去不回，即如著名土產之膏蟹，百分之九十已轉運至香港灣仔碼頭一帶集爲市面，娛樂公司在建築中之酒店，聞亦停止建築，澳共所獲，非爲繁榮與安定，實乃饑餓與悲哀也。

ポルトガル領のマカオ政廳は左翼のあやつり人形となつた。無智な市民と學生は利用されて，毎日のように群衆のデモで，その後からは，穩やかな日はなかつた。工商業に多大な打擊を與へ，過去のような繁華はもう見られない。

的士風潮出現暴徒 强奪兩報記者菲林 毆打領遣散費司機





THE TIDE OF TAXIES

11/4 Above: Some reporters' films are captured and struck the drivers by them. On 11st. April. The drivers in Chung Yueng Taxi Co., Ltd., raised a strike. The drivers who were driven the taxies and closed to the left-wing's college named Pui Keu for striking.

Below: The left-wing's reporters mixed up the crowd of people. Therefore, the reporters of The Kung Sheung and Sun Sang Evening Post captured by them.

20/4 During The Portugal Government Authority in Macau surrendered to the riot and the Political Power was under the left-wing's control then they thought that they would stir the active in Hong Kong. Parts of driver of Chung Yueng Taxies Co., and Shanghai Taxies Co., Ltd. who took the advantage of disputes on wages between the employers and employee, in order to stir a strike, therefore, they would force the Co., to stop on business. The Co., would be close up and sold all the taxies to the drivers who were not participated in the strike. During the strike, on 11st, April, the drivers who drove all the taxies to close to the left-wing's College named Pui Kui for striking. The left-Wing's students of that college who were joined on the riot. They intented to make the trick on riot.

On 19th, April. The left-Wing's reporters were mixed up of the labourers of strike. The reporters of The Kung Sheung Post and Sun Sang Evening Post went there for record some news, but their films were captured by them Mr. Lai Fuk Soon was struck and injured by them. During he went to get the wages for separation. After the tide of taxies. The left-wing's workers of The Green Land Clay Factory and The Hong Kong Artificial Plastic Flowers Factory were developed the tide for striking.

的士風潮　强奪記者菲林　毆打守法司機

上：四月十一日，中央的士公司罷工司機，將的士駛至左翼培僑中學旁，實行停車怠工。

下：左報記者，混入的士罷工人羣中，於是發生强奪工商日報及新生晚報記者之攝影菲林事件。

20/4 自澳門葡萄牙當局屈服，澳門受左派份子控制後，刺激了香港左翼人士之活躍。香港中央的士公司及上海的士公司一部份工友與資方發生勞資糾紛，司機實行罷工，因而逼使公司無法營業，公司當局實行關門停業，將的士售與不參加罷工之工人，在醞釀期間，四月十一日，中央的士司機，將的士駛至樂道左翼培僑中學附近，實行怠工，嗣後香港發生動亂，該中學師生亦參加暴動，由此可見，暴動陰謀，並非偶然。

四月十九日，左翼報紙記者，與的士罷工工人混在一起，工商日報及新生晚報記者前往採訪，菲林被暴徒搶去，同時往領遣散費工友，黎福順，亦被暴徒毆傷。在的士風潮以後，青洲英坭廠，與香港塑膠花廠之左翼工人，亦逐漸將風潮擴大。

11/4. Peristiwa Taxi.

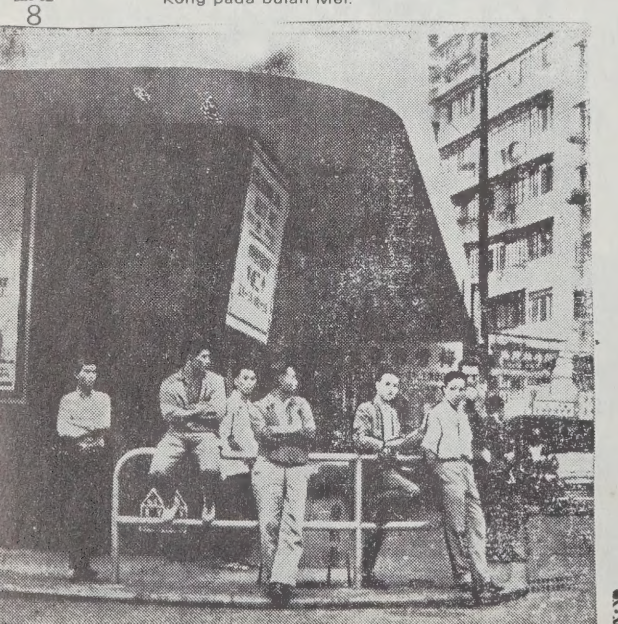
Merampas filem wartawan. Mepukul sopir Taxi.

Atas: Tanggal 11/4, sopir2 dari perusahan Taxi Chung Yueng dan Shanghai mebawak taxi2 kedaerah sekolahan Pui Keu mengadakan pemogokan.

Bawah: Wartawan2 dari surat kabar kaum kiri berkumpul dengan kaum sopir dan terdjadi perampasan filem kepunjaan wartawan kaum kanan.

20/4. Setelah Pemerintah Macau menjerah dibawah tindasan kaum Kominis Macau, maka kaum Kominis Hong Kong djuga akan ikut2 menjoba mengatjau Hong Kong, supaja Hong Kong dapat dipengaruhi dan tunduk kepala. Tanggal 11 Bulan April, terdjadi perselisian antara kaum sopir dan pengusaha Taxi dari Chung Yueng dan Shanghai, berhubung terdjadinja peristiwa tersebut, kaum kiri menghasut pada pada kaum sopir untuk mengadakan pemogokan dan taxi2 dibawak ke dekat sekolahan Pui Keu mengadakan pemogokan.

Tanggal 19 April, wartawan2 dari kaum kiri berkumpul dengan kaum sopir, disamping itu mereka merampas filem2 kepunjaan wartawan dari surat kabar Kong Sheung dan Sun Sang Evening Post. Setelah terdjadinja peristiwa tersebut, kaum buru dari pabrik semen dan pelastik meperluaskan pemogokan dan kekatjauan sehingga timbul pebrontakan Hong Kong pada bulan Mei.



11/4：『タクシーもストライキ』
記者のフィルムが奪い取られ，守法の運輸手が毆打される。

上：四月十一日，中央タクシー会社の運輸手がストライキ，車を左系の培僑中學の傍に停車，怠業。

下：『工商日報』と『新生晚報』の記者，フィルムを奪い取られる。

20/4：マカオ政廳が左翼に屈服してから，マカオは左翼分子が制し，これが為に香港左翼分子の活躍に影响，香港の中央タクシー会社と，上海タクシー会社の一部の職工が資本側と賃金の爭ひ，ストライキ，資本側は已むえず營業中止，車を右翼の自由分子に賣り讓つた。四月十一日，中央タクシーの運輸手が車をロック・ロードの左系培僑中學附近に停車，怠業，培僑中學の師生が暴動に參加，これでも，今回の暴動は偶然で無いことが判る。

四月十九日，左翼の記者がストライキしたタクシー会社の職工に入雜る，工商日報と，新生晚報の記者が暴徒にフィルムを奪ひ取られた，遣散費を領收したタクシー会社の職工：黎福順氏が暴徒に毆打，

タクシーの怠業に續いて，セメント工場とホンコンフラワー工場の左翼工人もストライキ。

11/4 — 22



5/5 Tg6 April dipabrik semen Green Island, satu engineer dikrojok oleh kaum buru dan jang satu meninggalkan dari pabrik, kaum buru mengadakan pebrontakan dan pemogokan, maka terpaksa pada tg 4 Mei pabrik itu ditutup.
atas: Kaum buru jang prokiri didalam pabrik sedang mebatja buku karangan Mao Tje Tong.
tengah: Setelah pabrik semen itu ditutup, kaum buru jang prokiri lalu mengatjau kepabrik plastik di Sonpokong untuk merintangi penguaran barang-barang.
bawah: Grombolan2 pengatjau mengepung mobil2 dan mepaksa penumpang mebatja buku karangan Mao Tje Tong.
pulisi dengan tidak bersendjata mengawasi mereka.

香港青洲英坭公司於四月六日廠內發生兩宗事件，一名工程師被指毆打一工人，受到約廿名工人追擊。廠方據報建議該自稱被打之工人驗傷，但該工人不允。到五月一日，一羣工人向廠方提出多項條件。在該事件發生之同日下午，另一工程師駕貨車離廠，被工人阻止，並有人擲石，致該工程師受傷。自此兩宗事件發生後，該廠情形極不穩定，引致持續的及甚大的妨碍水坭之生產，該廠旋於五月四日凌晨宣佈由一九六七年五月四日午夜起關廠。圖爲親共工人在公司寫字樓對洋職員讀毛經情形。

親共工人在青洲英坭廠讀毛語錄

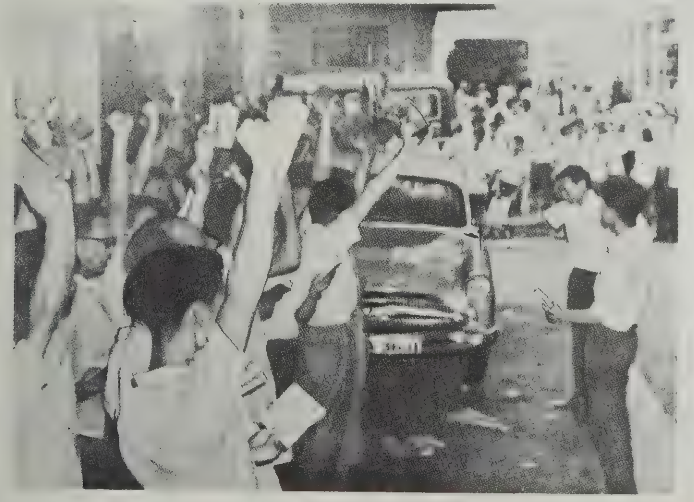
5/5 They pointed out one of the engineer had struck one worker, injured him, and caused twenty workers to chase each other for attacking in Green Island Factory, Hunghom, in the dated of 6th April. Part of the workers required to the Factory Authority and pointed out a several conditions in the dated of 1st May, and also in the dated of 6th April. Having injured by someworker's throwing stones, while the other engineers left the factory, After this event has happened, part of the workers will be strikes that they would cause the production of greatly influence. Therefore, the factory proclaimed to close up at the mid night.
Above: Some affectionated workers who read The Communist Propaganda Book in Green Island Factory.
Mid: The Green Island Factory proclaimed to close up in the dated of 5th May, 67. such as The San Po Kong Artificial Flowers Factory, where the strikers interrupted the delivery of goods.
Below: The rioters were round to the cars, which was running on the road but the rioters forced the passengers to read The Communist Propaganda Book.
The armed police was present there in order to care of them without pistols.

5/5：四月六日，九龍側の青洲セメント工場の技師が『工人を毆打した……』と指摘されて，二十餘人の工人に追擊された。
五月一日，一部分の工人は會社側に多項の條件を提出。四月六日午后一技師が退勤の際に工人から投石されて負傷。この事件が發生してから，一部分の工人がストライキ，生產に影响至極，それが爲に五月四日の夜中，会社側が工場を閉閉することを發表した。

5/5上：親共工人が毛澤東語錄を讀む。
中：五月五日，セメント工場閉閉の日に，香港フラワー工場では，ストライキした工人が出荷を止める。
下：騷亂分子が通行中の車を包圍，車內の人達に毛澤東語錄を讀ませる。
武裝無しの警察が現場を警備。



五月五日上午香港人造花廠新蒲崗大有街的分廠出貨付船時，被圍在門口的一批親共工人制止貨車駛出。此際情形緊張，有先報記者梁達材擬攝取工人搬貨及被阻止鏡頭，忽被親共工人包圍，警方召來防暴隊，保護該記者離場。



搗亂分子包圍過路汽車，强迫車中人讀毛語錄。



在場戒備之警員均不帶鎗械。

九龍新蒲崗膠花廠發生勞資糾紛。一小部份工人罷工，左派分子乘機涉入。有大批工人學生參加實行煽動，於是新蒲崗乃呈星星之火可以燎原之勢。

上：左派分子支持工人爲名，麕集在膠花廠前，日夜呼叫口號。

下：搗亂分子吸引大批看熱鬧者，交通困塞，警車開來疏導，暴徒攔截警車。

The Hong Kong Artificial Plastic Flowers Factory, at which factory is situated at San Po Kong, Kowloon. There were disputed on wages between the employers and employees. Parts workers of the Hong Kong Artificial Plastic Flowers Factory raised a strike, then the left-wing workers were to join it. They were gathered a great deal of workers and students, in order to stir a strike and caused on riot there.
Above: From morning till night, the left-wing who were supported the workers assembled in front of the Plastic Flowers Factory and slogan.
Below: The rioters were attracted the crowd of the curiosity there. The Police reached that spot in order to scatter the peoples away but rioters were interrupted the police-car.

Dipabrik plastik Son Po Kong terdjadi perselisihan antara pihak kaum buru dan pihak penguasa pabrik, sebagaian kaum buru mogok, dari sebab itu kominis Hong Kong lalu mengadakan propaganda dan mengubarkan murid2 serta kaum buru berontak. Maka itulah peristiwa dari pabrik plastik jang menibulkan pembrontakan Hong Kong dulunja.
Atas: Pengatjau2 dari kaum Kominis dengan alasan menjokong kaum buru pabrik plastik sedang berkumpul didepan pabrik sambil berteriak-teriak.
Bawah: SeWaktu mobil pulisi tiba dipabrik plastik, mereka lalu Menghalangi mobil tersebut.

九龍側のホンコン・フラワー工場で賃金の争ひが起ろ，一部の工人がストライキ，左翼分子は此の機會を利用して煽動を發動，事體いまに擴大。

上：左翼分子では『工人を支持する』と言ひ，フラワー工場の前に集結，日夜呼叫。

下：群衆集り，交通つまる，暴徒は交通整理之警車を妨げる。



英坭廠靜坐抗議之工人，張起帳幕以避陽光。

青洲英坭廠外 靜坐工人增至二百

6/5. Atas kiri: Kaum buru dari pabrik semen sedang duduk didalam tenda.
Tengah kiri: Waktu mereka ditangkap oleh pulisi, mereka sedang berteriak-teriak.
Bawah kiri: Kaum pemogok dan pengatjau dari prokiri berkumpul disekitar pabrik plastik, menjebabkan lalu lintas semua terganggu.
Bawah kanan: Pasukan pulisi membubarkan kaum pengatjau jang berada diperusahan plastik.



6/5：青洲セメント工場閉閉，工人が門外に坐つて抗議。
左上：坐つて抗議をする工人がテントを張る。
左中：非法の群衆が逮捕されて，大聲を上げて叫ぶ。
左下：ストライキをした工人と暴徒，フラワー工場の附近に集結，交通つまる。
右下：防暴隊が，催涙彈で騷亂分子を驅散する。

六日下午四時許，廠方出貨又被結集門外的工人阻撓，警方人員到場時，一阻撓出貨的工人突指廠方總管孔標將他「打傷」，警司叫他到警署報案，同時向工人羣衆解釋：阻撓出貨是違法行動，勸喻工人停止此種行動，並指出他們的結集是非法的，再三勸告他們散去。但這羣工人叫罵擴臂，作示威行動，警方迫得採取鎮壓行動，召來防暴隊，將一批不法者拘捕，計先後有二十一人被捕，八日解上法庭，被控非法集會等罪，除其中一人認罪獲輕判罰欵一百元外，其餘二十名不認罪，押後審訊。事後，本港大多數居民，均希望當局今後必須嚴厲鎮壓蓄意滋事破壞社會安寧的野心份子。同時亦盼善良的工友了解本身的最主要責任是養育父母妻兒，並非做野心份子的工具。

6/5 The workers were sitting in the open air, after The Green Island Factory was close up.
Upon Left: Some opposited workers were sitting in quiet and took shelter under the tents in order to prevent the sun.
Mid. Left: Having arrested the workers by the police, while they called out in irregular assembly.
Left Below: The strikers and the rioters came together near the artificial flowers factory and had obstructed the traffic.
Right Below: Having struggled, after the riot police used Tear Gas to drive away the delivery workers of The Artificial Flowers Factory.



麕集於膠花廠附近之罷工者及暴徒，將所有交通塞阻停頓。
膠花廠出貨，工人打鬥後，防暴警用催淚彈驅散搗亂者。



Above: The left-wing who were to stir for striking and to obstacle of the delivery of goods in the factory. Afterward, 2 of workers were struggling each other there. The rioters were to join it for riot. Most of propaganda were pasted in everywhere. For instance, "Eager for Revenge" & "Gave Reasons For Rebel". As a matter of fact, they wanted to cause trouble there

Left Below: The rioters read The Mao's Quotation Books for slogan

Right Below: The condition of the rioters were pasting of the propaganda in San Po Kong.



上：左派暴徒煽動罷工者阻止廠方出貨，於是發生兩名工人互相毆打，暴徒乘機大亂，貼出不可勝數之大字報，例如「血債血償」「造反有理」等，均極盡其滋事挑釁之能事。

下左：暴徒讀毛語錄並大叫口號。

下右：貼大字報之情形。

Atas: Grombolan pengatjau meritangi penguaran barang2 dari pabrik plastik, dan mereka mengatjau menempeli tulisan2 propaganda dan djuga berteriak-teriak.
Bawah kiri: Grombolan pengatjau mebatja buku karangan Mao Tje Tong dan sambil berteriak-teriak.
Bawah kanan: Keadaan tulisan-tulisan propaganda jang mereka tempelkan ditembok - tembok.

上：工場の出貨を阻止した工人，互ひに毆打，暴徒はこれを利用して大いに壁新聞を貼り出す。『血債血償』，『造反有理』等。
下左：暴徒が毛澤東語録を讀む，
下右：壁新聞。













In the evening about 7.00 P.M. There were rioters gathered in the opposite to the police at Sonpokong and obstacled the traffic in order to make of the confusion. They interrupted the buses in everywhere in Kowloon. Many of the buses and the traffic mark are destroyed and burned by them. After firing on the tear bomb by the police the rioters scattered away.

下午七時，暴徒引集千名以上之閒人結集，與新蒲崗警察對峙。特意阻塞交通，造成混亂，到處截停巴士，擲石傷人，放火燒車，燬壞交通標幟。警方放催淚彈將之驅散。

Pukul 7 sore, beribu-ribu kaum pengatjau berkumpul di Sonpokong, dan mereka sengadja dihadapan pulisi mebakar mobil2, melempari batu2 dan merusak lampu2 lalu lintas, achirnja pulisi terpaksa dengan Gas airmata mebubarkan mereka.

午後七時，新蒲崗では，暴徒が群衆を引導し、警察と對陣。

態と，交通を阻塞して局面を混亂させ，又は，バスを遮り，投石，放火，交通信號器を破壞。警察が已むなく，催涙彈を發射して群衆を驅散する。







Above: The buses were full of propaganda, it was pasted by the rioters.
Right: One car of the Urban Council and one of the private car were burned by the rioters at Tung Tou Village, Kowloon-City.
Workers of the Hong Kong Artificial Plastic Flowers Factory were cleaned away all the propaganda which was pasted by the rioters.
The rioters piled up wood pieces and set fire at Cheuk Lok Street, Sonpokong.

上：巴士被貼上煽動性大字報。
右：暴徒在東頭村燒燬市政局之清潔車及一私家車。
新蒲崗膠花廠工友清除暴徒所貼之大字報。
新蒲崗爵祿街中暴徒搬集雜物放火。

Atas: Bus2 Hong Kong semuanja ditempeli tulisan2 propaganda oleh kaum kiri.
Kanan: Kaum pengatjau dikampung Tong Dou mebakar sebuah mobil sampa dan sebuah mobil penduduk.
Kaum buru pabrik plastik Sonpokong membersihkan tulisan propaganda jang berada ditembok-tembok.
Ditengah djalanan Tjie Luk kaum pengatjau mengupulkan barang2 dan mebakar, mereka bermaksud akan mengatjau.

上：バスに貼り付けられた煽動性標語。

右：東頭村にて暴徒に焚毀された市政局の清潔車と　自家用車。
暴徒に貼り付けられた壁新聞，フラワー工場の職工が清除する。
新蒲崗の爵祿街で放火する暴徒。











1) The police without weapons persuaded the crowds of people not to stay there.
2) The curious crowd were not quarrelled with the police, but they were singing a song for struggling.
3) The labourers of Left-Wing in The Green Island Clay Factory raised a strike in Hunghom and at the same time, some actors of the left-wing participated in the riot and led the workers there for slogan.
4) In front of The Plastic Flowers Factory, at is situated at Sonpokong, Kowloon. The workers of left-wing were contributed money for striking.

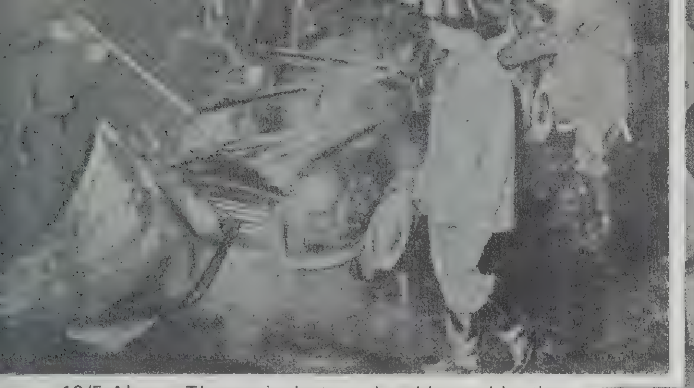




一：警員不帶武器，勸導人群散去。
二：滋事分子大罵警員並群起喝打。
三：紅磡正在罷工之青洲英坭廠，同時亦有左派電影明星參加，領導工人叫口號。
四：膠花廠前，左派煽動分子，捐錢支持罷工工人。

1) Pulisi tidak bersendjata menasehati mereka pergi.
2) Kaum pengatjau memekis pada pulisi dan berteriak-teriak.
3) Bintang felem dari pro-kiri memipin kaum buru pabrik semen untuk berteriak-teriak.
4) Didepan pabrik plastik kaum kiri sedang mengadakan pendermaan menjokong kaum pemogok.

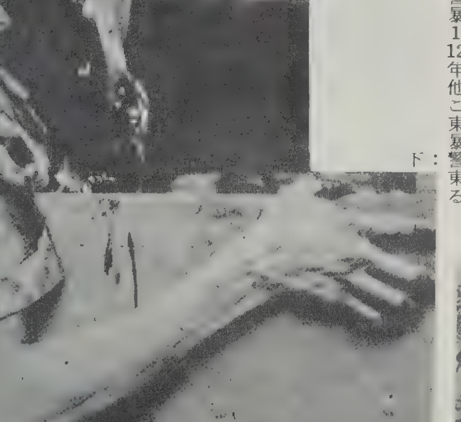
一：武装無しの警員が群衆を勸導する。
二：騷亂分子に手向れる警員。
三：青洲セメント工場の工人がストライキ，左系のスターがリードする。
四：フラワー工場の前で，捐金してストライキの工人を支持する左翼煽動分子。



12/5 Above: The car is destroyed and burned by the rioters at 2 P.M. in Tung Tau Village, Kowloon-City.
Right: Holding a Communist Propaganda Book, this young man was in Red-Guard Style Uniform after 9 P.M. at Sanpokong.
The rioter continue to set fire in order to destroy and 14 persons are injured, but 106 captive persons were arrested by the police. 12 police are struck and a young man's head are burst out, then killed by them. Afterward, the death body was found in the mansion, and was examined by doctor, caused to death by striking.
The bus are destroyed and burned by rioters in Tung Tau Village, Kowloon-City.
The condition of that the rioters are under arresting by the police.
Below: Inside of the police-car, one of the injured rioter was calling out.
The condition of the rioters used the rocks to dash the police.



12/5 上：晨二時在東頭村被暴徒所焚燬之私家車。
右：晨九時後，新蒲崗發現一穿解放裝之青年，警員勸他離去，該青年手持毛語錄。
暴徒不斷搗亂，放火，被拘捕一〇六人，傷者十四人，警員被襲傷十二名，死 -青年，係在徙置大厦發現，頭臚爆裂，後經驗出爲被石塊或重物襲傷身亡者。
東頭村雙層巴士被焚。
暴徒被拘捕時之情形。
下：一受傷者在警車中仍大叫口號。
東頭村搗亂者向警員擲石之情況。

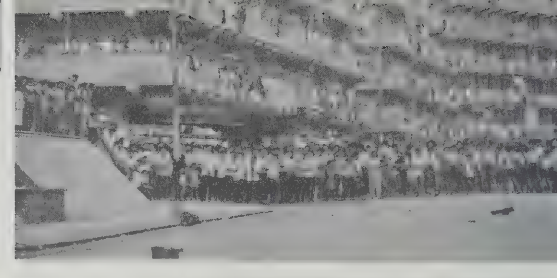


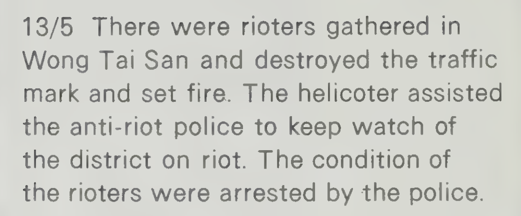
12/5 Atas: Sebuah mobil penduduk jang berada dikampung Tong Tou waktu pagi djam dua dibakar oleh kaum pengatjau.
Kanan: Djam 9 pagi di Sonpokong terlihat satu pemuda mepakai pakaian model tentara Kominis Tiongkok dan tangannja mepegang buku karangan Mao Tje Tong berdiri didjalanan, pulisi menasehati dia pergi.
Kaum pengatjau tidak berhenti mengatjau dan membakar, hingga kini ada 106 orang kaum pengatjau jang telah ditangkap, dan 14 orang penduduk serta 12 orang pulisi kena luka; selain itu seorang pemuda mati dalam pembrontakan.
Sebuah bus didaerah kampung Tong Dou kena bakar oleh kaum pengatjau.
Bawah: Seorang kaum pengatjau dengan berdarah berteriak-teriak didalam mobil pulisi.
Dikampung Tong Dou keadaan waktu pengatjau melempari batu2 pada pulisi.



12/5：上：午前二時，東頭村で暴徒に焚毀された自家用車。
右：午前九時，新蒲崗に，紅衞兵服を着けて，手に毛澤東語錄を持つた青年が現れた。警員が『行きなさい』と勸告する。
暴徒は絕間無く，騷亂，放火，それで，106 人が逮補され，負傷者14人，警員も12人が負傷した。平民住宅內に死んだ一年青を發現，檢屍した結果，石に，ヌは他の重物に擊傷され，頭骨が破れたとのことだつた。
東頭村で焚毀されたこ階建てのバス。
暴徒が逮捕される。
ド：警車の中でも大いに騷ぐ負傷した一暴徒。
東頭村の騷亂者，警員に向つて石を投げる。



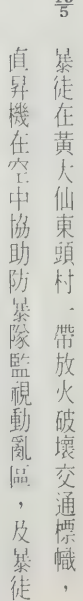




13/5 There were rioters gathered in Wong Tai San and destroyed the traffic mark and set fire. The helicoter assisted the anti-riot police to keep watch of the district on riot. The condition of the rioters were arrested by the police.







13/5 暴徒在黃大仙東頭村一帶放火破壞交通標幟，直昇機在空中協助防暴隊監視動亂區，及暴徒被拘捕之情形。























13/5 Kaum pengatjau didaerah Wongtaisen mengatjau dan mebakar alat-alat kendaraan, dan pesawat terbang diudara djuga membatu pulisi mengawasi daerah jang katjau, selain itu keadaan waktu kaum pengatjau kena tangkap oleh pulisi.

13/5：暴徒が黄大仙，東頭村一帯にて，放火，交通信號器を破壊。ヘリコプターが防暴隊と協力，空中より動亂地区を監視する。暴徒逮捕される。



13/5

暴徒按戶播謠 居民爭儲水糧

The people were rushing to buy essential supplies at shops, because of the Reds Newspapers was wild rumours to misslead the masses.

REBUTAN BELI

Surat2 kabar kaum kiri mengubarkan penduduk Hong Kong membeli beras, dengan foto ini terlihat ditoko beras penduduk sedang rebutan beli beras.

左派報紙人造謠言，煽動市民搶購食糧。圖爲一糧食店前之搶購情況。

是日午前，忽然謠傳說水務電力工人將要罷工，水電供應有切斷之虞。一時許多人家都從電話中接獲此項消息。値此炎暑，水電的中斷將是如何難堪的事。本來，流言止於智者，這次是卽在智者也難免不爲流言所中。於是許多人家紛紛貯水，搶購燃料蠟燭以至米糧。到所稱將會斷水的下午三時，果然有些地區得不到食水供應，結果證明却是許多人家同時開喉放水，以致水壓減低。事實上水電迄未斷絕。及至港府斷然聲明否認此項謠言，並指出現今米糧存量可敷四個月之需。同時則供水壓力增强，有些地區且意外獲得夜間制水的解除。那種不根謠言始全告粉碎。

買ひ溜め

左翼系の新聞が煽動を擴大，大いにデマ宣傳。寫眞は食糧店の前で，市民が爭って日用品を買ふ。



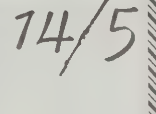




14/5 There were quietly in Sonpokong on one occasion only. Although, there a small group of rioters in H.K. Artificial Plastic Flowers Factory for pasting of propaganda, but The Anti Riot Police drove them away at once. On that one of reporter is struck and injured by them. and arrested by the people, then searched out the bill from bag of the rioter, who was participated on the riot.
Left: After the wearisome days, the anti riot police got the holiday for resting.
Right above: The rioters were gathered there, when the troop of the anti riot police arrived that spot.
Mid: The spot was to be used for throwing stones by the rioters and were kept watch by the police.
Below; During the riot time was over, there was full of stones in everywhere of Tung Tau Village, Kowloon-City.

14/5. Ditempat Sonpokong dalam sementara dapat keamanan, meskipun ada djuga sebagaian kaum pengatjau jang tidak berhenti menempeli tulisan2 propaganda, dan ini hari ada seorang kaum pengatjau ditangkap, dalam tas tangannja tergeleda uang peberian dari kaum kiri untuk ongkos pelemparan batu.
Kiri: Setelah sibuk berapa hari, pasukan pulisi baru sadja dapat istirahat.
Atas Kanan: Grombolan kaum pengatjau sedang berkumpul, dan pasukan pulisi datang ketempat mereka.
Tengah: Ditempat jang katjau, pasukan pulisi sedang mendjaga.
Bawah: Sesudahnja daerah Tung Tau dikatjau oleh kaum pengatjau, terlihat banjak batu2 jang terletak didjalanan.

14/5　新蒲崗一度恢復寧靜，午後雖有小數暴徒在膠花廠貼寫大字報，但瞬即被防暴隊驅散。是日，一記者被暴徒用石擲傷，一暴徒被捕，並在其手袋中搜出參加擲石之領款單。
左：防暴隊辛勞多日，獲得休息。
右上：暴徒結集，防暴隊開到。
中：擲石地點之戒備。
下：東頭村亂後之情形，磚石滿地。

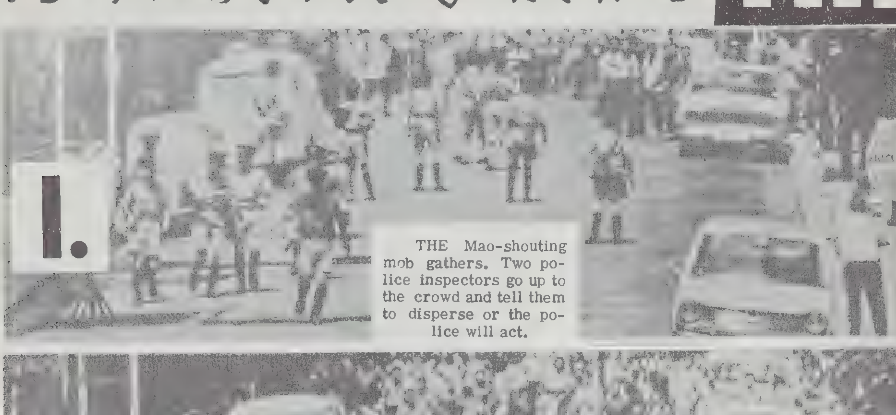


14/5：新蒲崗附近は一應寧静に戻つた。午後少數の暴徒がホンコンフラワー工場で壁新聞を貼つてゐたが，間も無く防暴隊に驅散された。一記者が暴徒に石塊で投げられて負傷，一暴徒が逮補され。そしてバックから，投石に參加して報酬金を貰つた領收書を捜出された。
左：數日苦勞した防暴隊，やつと一休み。
右上：暴徒が集結，防暴隊，直ぐに到着。
中：投石地點を戒備。
下：騷亂後の東頭村附近，地面は石塊で一杯。



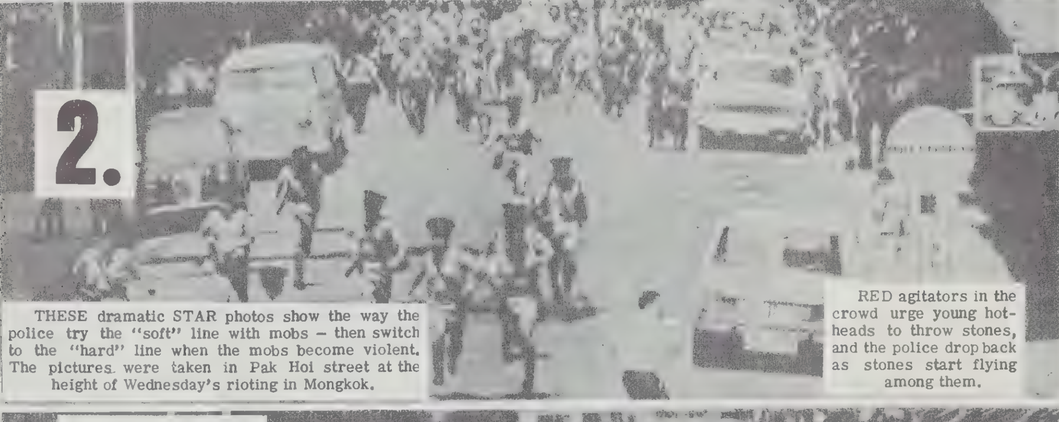
HOW POLICE FIGHT THE MOBS

警察怎樣才攻擊暴徒？



THE Mao-shouting mob gathers. Two police inspectors go up to the crowd and tell them to disperse or the police will act.

旺角市街で暴徒が警員に向つて投石。



THESE dramatic STAR photos show the way the police try the "soft" line with mobs – then switch to the "hard" line when the mobs become violent. The pictures were taken in Pak Hoi street at the height of Wednesday's rioting in Mongkok.

RED agitators in the crowd urge young hotheads to throw stones, and the police drop back as stones start flying among them.

「人不犯我，我不犯人」，這是左翼報紙所宣傳最力的口號，看了這五張圖片，左報宣傳便告破產了。

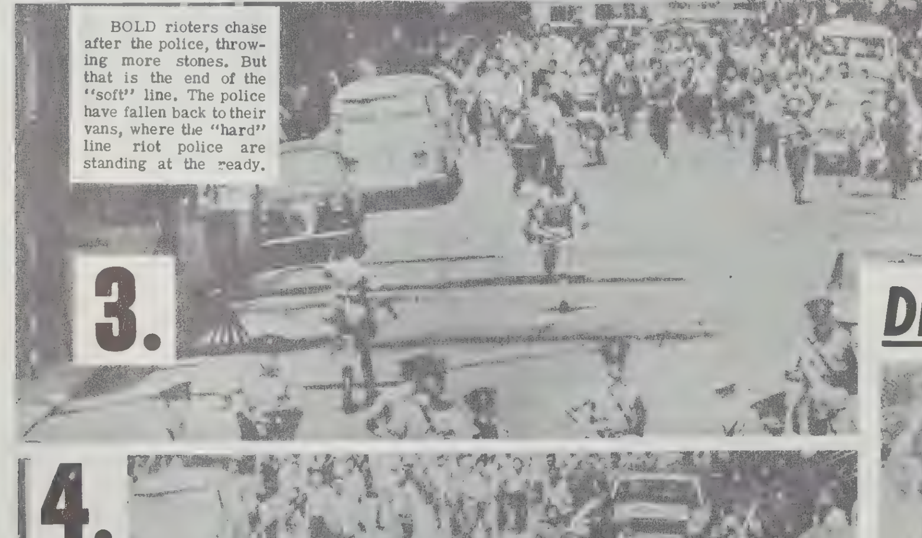
一、警隊行經旺角。

二、暴徒向他們擲瓶擲石，警員走避。

三、暴徒喝打，緊追並攻襲。

四、防暴隊開到救援，暴徒仍來攻襲。

五、在香港花園道另一挑釁鏡頭。



BOLD rioters chase after the police, throwing more stones. But that is the end of the "soft" line. The police have fallen back to their vans, where the "hard" line riot police are standing at the ready.

4.

THE last police inspector reaches safety and the "hard" line riot police, wicker shields and batons at the ready, begin to move up the street. There they cleared away the crowd and arrested the troublemakers.

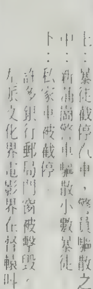
DEFIANCE



THIS woman defiantly talks with a policeman outside Government House, after demonstrating violently. She shouted and screamed, flinging her arms about wildly.

15/5

中共向英提五項要求
1立即接受香港中國工人及居民的要求
2停止法西斯措施。
3立釋放被捕者。
4懲兇，賠償，道歉。
5保証不再發生類似事件



上：暴徒截停汽車，警員驅散之。
中：新蒲崗警車驅散小數暴徒
下：私家車被截停。
許多銀行郵局門窗被擊毀，
左派文化界電影界在督轅叫囂。

LIMA USUL DARI KOMINIS TIONGKOK JANG TELAH DIADJUAKN PADA PEMERINTAH HONG KONG.

1. Dengan segera menerima usul2 kaum buru Hong Kong.
2. Berhentikan penangkapan pada kaum kiri.
3. Dengan segera lepaskan kaum kiri jang telah ditangkap.
4. Mengabil tindakan kepada pendjahat pulisi, serta minta maaf dan mebajar kerugian pada kaum kiri
5. Harus bertanggung tidak lagi ada kedjadian seperti diatas.

Atas: waktu Keadaan kaum pengatjau menjetop sebuah mobil dan pulisi datang mebubarkan mereka.

Tengah: Pulisi2 mebubarkan kaum pengatjau jang berada didaerah Sonpokong.
Bawah: Mobil penduduk disetop oleh kaum pengatjau. dan banjak tjendelanja bank2 serta kantor post semua djuga dirusak, selain itu bintang filem dan orang2 kaum kiri waktu demonstrasi dan berteriak-teriak didepan rumah Gubernur.



The Chinese Communist Government was presented ker document to the British Government which consists of 5 conditions were as followed:-

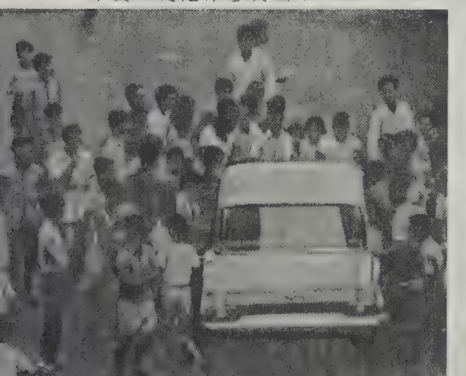
1) The acceptance of the Chinese workers and the inhabitant's requirement of Hong Kong.
2) The cruelty of compulsion must be stopped.
3) The capturers must be released.
4) The penalty for the guilty persons and must be compensated to them repentance.
5) Guarrantee of Hong Kong would not happen again forever.

Above: The rioters interrupted the car, but the police were driven them away.
Mid.: Parts of the rioters were driven away by the police car at Sanpokong
Below: The Private car was interrupted by the rioters.
Many Banks and The Post Office windows, doors are destroyed and burned by them.
The left-wing of lecturers and actors were gathered in The Government House for slogan.

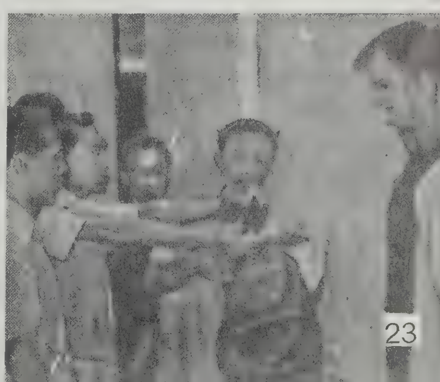
中共側の五條件

1. 香港の中國工人と居民の要求を直ぐに引き受けること。 2. 停止が法西斯の手段。
3. 逮捕者を直ぐに釋放すること， 4. 損失の賠償，をし，ヌ謝ること。 5. 斯様な事件が再發生しないことを保証すること。

上：自動車を遮つた暴徒，警察が驅散する， 中：新蒲崗にて警車に驅散された暴徒，
下：自家用車が遮られる。
銀行，郵便局の門と窗が撃毀される。
左翼の文化界と映畫界人士が總督府で。









The conductor Fei Yee Man of the left-wing's News Papar & Reds Move Stars, Fu Chi & She Wai, they leading the crowds to appear in the Government House and went on to call out. The picture shows that the outlooking of the Government House was full of Symbols and the condition of She Wai who raised her hand upward for wandering.

左報社長費彝民，和左派明星傅奇石慧夫婦，連續出現督轅府，領導搗亂人群叫口號。圖爲督轅府前之大字報滿佈，及石慧擧臂示威之情形。

Direktur surat kabar kaum kiri Mr. Fei Yu Men dan bintang filem Fu-Chi. Dengan She-Wai memipin kaum kiri mengadakan kekatjauan dan berteriak-teriak didepan rumahnja Gubernur, dengan foto ini menudjukan keadaan rumahnja gubernur waktu ditempeli tulisan propaganda oleh kaum pengatjau.

左翼系新聞の社長：費彝民氏及び徘優：傅奇，石慧夫婦が總督府に出現し，騷亂群衆をリードすろ。寫眞は總督府前の壁新聞。石慧氏，手を擧ばて示威すろ。



石慧·原名孫妙豐，現年三十四歲，浙江吳興人，一九五一年為「長城」總經理袁仰安發掘，是年十八歲，最早三部影片為「一家春」、「百花齊放」、「兒女經」。她對聲樂有特殊愛好，是名教授夏理柯的得意門生，其女低音韻味酷似當年的白光。一九六四年八月間，曾在大會堂舉行一次獨唱會。她倆現有一子一女。與傅奇結婚時，證婚人便是當年發掘他們的袁仰安[illegible]



上：左派工人被利用加緊舉行各種『反迫害』大會。
中：因明星之號召，香港裁判署及港督府前，麕集無數看熱鬧之人群，左派份子於是獲得人群之掩護，就乘機大鬧特鬧。

上：左翼に利用された工人が，各種の『反迫害』大会に参加。
中：香港裁判署及び総督府に左翼のスターが出現，無数の市民が集る，暴徒は群衆に入り混つて大いに活動。

Above: Some of the left-wing's workers were used to enjoy the varied meeting for the Celebration After that they would opposit to the compulsion.
Mid.: For the sumons of the Stars, therefore, most peoples were gathering there in front of the Government House & The Majistracy Court. The rioters were bustling to seize an opportunity from the crowds and went away.

Atas: Kaum buru dari prokiri dimana tempat sedang mengadakan koperensi.
Tengah: Didepan rumah pengadilan dan rumah Gubernur berkumpul banjak orang sedang melihat bintang felem.

暴徒利用明星吸引方法，獲得一些女工和女學生參加集會，這是鬧事少女在暴動時被嚇至暈倒，由警員抬離現場。

石慧之便裝照片及其簽名式。





『反迫害』集会に參加した女工と女學生，騷動の際に昏倒，寫眞は警員がそれらを運ぶ。

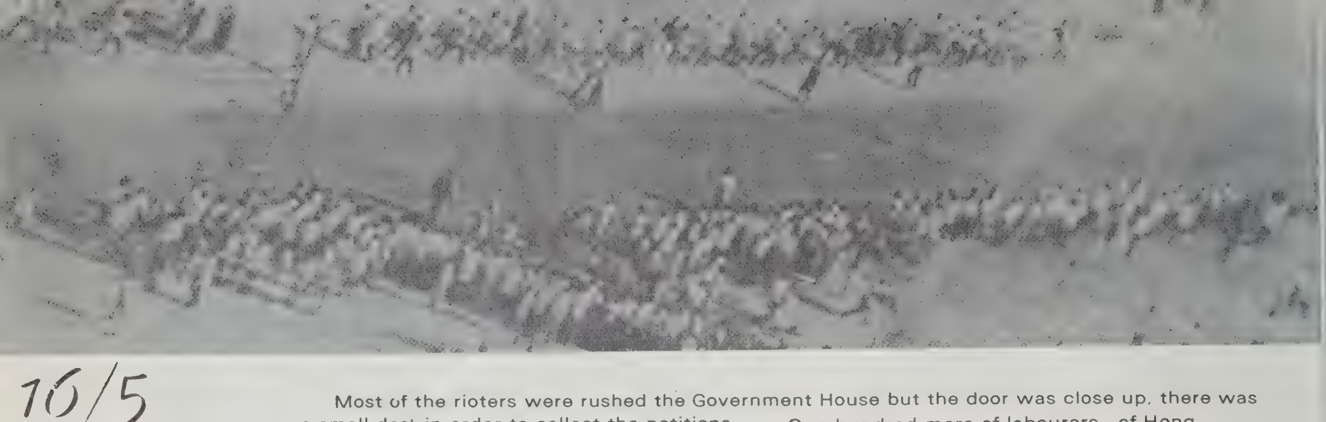
石慧の寫眞とサイン。

Having used the method of Actors by the rioters. After that, they would attract some workers of women & some girl's students to join their assembly for the trouble. During the riot time, one of the girl fainted away from the exciting horror, then the police carried her away from the scene.

The portrait of She Wai with the style of dress and written of her signature.

Kaum pengatjau dengan mepakai alat bintang felem meandjurkan murid2 serta kaum buru dan wanita berkumpul serta berteriak-teriak.

Foto dari bintang filem She-Wai dengan tanda tangannja.



16/5

Most of the rioters were rushed the Government House but the door was close up, there was a small desk in order to collect the petitions. One hundred more of labourers of Hong Kong Artificial Plastic Flowers Factory are applied to return their former work, but failed at last. The Public Omnibuses of Wong Tai San run again in Kowloon. One thousand more of the rioters assembled in the Kowloon South Magistrcy Court for trouble. One of the police superintendent is injured and threw stones by them. 20 rioters were to call in court, but they were not appeared in court. The court commanded the police to arrest of them. Some of them were arrested by the police in the left-wing's associations, and put to prison. During the riot time, after that it effected the price upward progress. The tickets of Share were stopped for the time being. All of citizens stand on the side of Hong Kong Government. Therefore, were pull back 5 conditions from Red China. Thousand more of demonistrators crowds of the office of the British Diplomatic Representative to demonistrate anti British, United States and Russia and slogan there.

Seratus lebih kaum buru bermohon kepada perusahan plastik untuk minta bekerdja lagi, dan sebagaian bus2 mulai berdjalan lagi. selain itu beribu-ribu kaum pengatjau berkumpul dan mengatjau ditempat Pengdilan Selatan, seorang komendan pulisi luka kena lemparan batu. Berhubung dengan terdjadinja pembrontakan ini kali banjak harga2 barang sedang naik dan Banjak kumpulan2 dan penduduk Hong Kong mengharap pemerintah Hong Kong dapat menolak 5 usul dari pemerintah Kominis Tiongkok. Bohubung dengan terdjadinja peristiwa pembrontakan Hong Kong ini kali, pengatjau2 Kominis Tiongkok diPeking mengepung dan mengatjau Konsolet Inggis jang berada diPeking.

騷亂分子が總督府に押案せる，總督府の正門緊閉する。小さい機を置いて『請願書』を受附。ホンコンフラワー工場の工人二百餘人が復職の申請を提出。黃大仙地区の交通回復する。

暴徒千餘人が南九龍法院にて騷亂，一警司が投石されて負傷。法庭で二十名の暴徒を審判したが，被告者は一人も出庭しなかつたので逮捕令が下され逮捕されて入獄。

暴動の影响で物價高漲，株券交易所も停業。社会人士及び文化界では，當局を支持し，中共の五條件を拒否。

ペキンでは千餘名の紅衞兵が英大使館を圍む。





搗亂份子仍大量湧向督轅府，督府關閉大門，祇設小桌收請願書。　新蒲崗膠花廠百餘工人申請復工。　黃大仙巴士交通恢復。　歹徒千餘在九龍南法庭滋事一警司被石擲傷。　法庭傳審廿名搗亂被告，彼等均未出庭，法官下令通緝，其中大部份均於事後在左翼工會中被捕，判罪入獄。　動亂影响物價高漲，証券交易所亦宣佈暫停。　社會人士及文化界力主港府拒中共五條件。　北平千餘紅衞兵包圍英使館，高呼打倒美、英、蘇聯。





Many transport vehicles are destroyed and burned The Post Office from 9.30 A.M. to the mid-night. The riotous crowd were gathering at The South Magistracy Court for trouble. When they started at 10 A.M. Many traffic lights are destroyed by the rioters, then the Authority proclaimed to develop the district for the Martial Law. After that, they are calculated about thirty-eight injured persons, they are such the inhabitant, police and so forth. There are 446 captive persons calculated by them. The Government Authority proclaimed that many offenders of the mob are offened in the record of the past.

Berhubung dengan hebatnja grombolan pengatjau mengatjau didaerah-daerah, pemerintah Hong Kong pada malam hari meumumkan diperluas djam malam jang ditempat sedang katjau. Ini hari pulisi dan penduduk Hong Kong jang luka sebanjak 38 orang, dan 46 orang pengatjau tertangkap. Sedjak terdjadinja pembrontakan baru-baru ini telah ada 446 orang tertangkap.



擴大宵禁

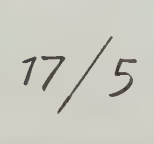
騷動竟夕

縱火焚車 擲石襲擊銀行

自晨九時半以迄深夜，暴徒放火焚車，燒郵政局，騷動竟日，九龍南法庭自上午十時起，即結集群衆搗亂，彌敦道若干交通燈均被毀壞。入夜，當局宣佈擴大宵禁區域；是日計平民、警察被襲傷者３８人，暴徒被拘者４６人。數日動亂以來，計被捕人數爲４４６人。警方宣佈犯搗亂罪者；多數有犯罪案底。

暴徒は車，郵便局を焚く。南九龍法院の前では午前十時頃から群衆が集結し，ネーザン通りの若干の交通信號燈が破壞され。午前九時半から夜中まで，一日に亙つての騷亂で當局は已むなく，戒嚴令を施いた。そして範圍も擴大した。

一日の間で38人の居民と警員が負傷，遠捕された暴徒が46人，數日來の合計で，遠捕された者 446 人。警察側の調査では，遠捕された人達は大部分が前科を犯したと發表してゐた。





THE HONGKONG UNIVERSITY STUDENTS' UNION COUNCIL
on
THE RECENT RIOT

To a reasonable and orderly labour movement we do not disagree.

However to the series of riots that took place during the last few days we totally disagree.

We consider the recent labour movement not purely one of demonstration by labourers, but coloured with political overtone.

We sincerely believe that the majority of the Hong Kong citizens are against the riots because:

1. Riots will only breakdown the process of industrial promotion, prosperity and economic development of the place.
2. The obvious consequences of any riots are an outflow of capital, and a marked decrease in oversea's investment in Hong Kong. This will easily result in a general unemployment and a total disintegration of the public economy.
3. Riots will also lead to uncalled for deaths, injuries (both physical and material), as well as instability.

Certain papers seem to suggest that the government in maintaining law and order is actually carrying out an anti-Chinese movement, so as to create the present national misunderstanding. Such newspapers, we feel, can only represent the standing of a certain party, but NOT, NOT, the general opinion of the people of Hong Kong.

Stability, we believe, is what the Hong Kong public asks for. We are not siding with any party nor the government. We are only against any influence that might mould this disorder, disturbing and upsetting situation.

We appeal to each, and every Hong Kong citizen, especially youth and fellow students to maintain their firm stand, not to succumb to any party or commentary and NOT TO, we stress again, NOT TO participate in any activities that may result in disturbing civic peace.

We sincerely hope that any civic-conscious person who feels as we do would rise up and join together in opposing any disruptive movement and uphold the peace that has always been Hong Kong's.

(Passed by Emergency Council Meeting, 17th May 1967)

香港大學學生會議會　對「騷動」事件之意見



我們對於合理而有秩序之勞工運動完全贊同。

但連日所發生之騷動，我們絕不贊同。我們認爲最近之工潮，已含有政治因素，絕非純粹之工人示威行動。

而我們相信廣大之香港市民，都絕對反對騷動，因爲：

（一）騷動對香港經濟之發展，工業之促進與社會之繁榮，只有破壞而無建設。

（二）騷動之必然後果是資金外流及海外投資之縮減，極易導致普通之失業及經濟之全面崩潰。

（三）騷動引致生命傷亡、財物損失及民心之不安。

我們對某等報章所刋載之言論及彼等對此騷動之報導，表示極端之懷疑。此等報章企圖將政府維持治安之正確行動，報導爲對中國同胞之迫害，以造成民族間之誤會。我們認爲該等報章只代表某派系之立場，決不能代表全港同胞心中之意見。

我們相信廣大香港居民需要安定之生活。我們並不偏袒任何派系或任何政府。我們只反對顚覆社會，造成紛擾局面之惡勢力。

我們呼籲各界人士，尤其學生及青年，堅定立場，不受任何派系或其言論所煽動，絕不參予擾亂社會安寧之行動。

我們更懇切盼望與我們意見相同之社會人士，奮然而起，聯合一致反對任何顚覆社會之行動，使香港早日回復治安。

（一九六七年五月十七日由港大學生會緊急議會決案）



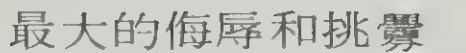
18/5

Insult is the greatest of the chelleng or other contest.

Above: A large crowd of the left-wing, who were around The Government House and slogan.

Mid.; : The badge on the door of The Government House was made dirt by the rioters.

Below: The Anti-British Soldiers were quietly for patience. The paper cat of the propaganda was to anti The British of Hong Kong.



最大的侮辱和挑釁

上：大群左派份子包圍督轅府叫罵不停。

中：把督轅府大門的皇徽也糊密了大字報。

下：冷靜忍讓的防守英軍。

一張打倒港英紙老貓的大字報。

PENGHINAAN JANG PALING BESAR

Atas: Grombolan pengatjau kaum kiri mengepung ditempat rumah Gubernur dan bersorak-sorak.

Tengah: Tjap keradjaan Inggris jang dipintu djuga ditempeli tulisan propaganda oleh kaum pengatjau.

Bawah: Tentara Inggris dengan sabar dan tenang hati mendjaga. Satu gambaran dari kaum kiri "Djatuhkan kertas kutjing pemerintah Hong Kong."

最大の侮辱

上：左翼群衆が總督府を包圍。

中：總督府正門の徽章にも煽動性標語を貼り付ける。

下：冷静忍耐性の有る英軍守衛。

『打倒港英紙老貓』と書いた壁新聞。







19/5 Yesterday, the rioters were in The Government House for pasting of propaganda. Today, there were gathered a few thousand of petitioners in order to paste the propaganda again. One of The British Guard was there standstood.

19/5 Tulisan2 propaganda jang ditempelkan didepan rumah Gubernur pada hari kemaren telah dibersihkan, tapi ini hari 2000 orang kaum kiri mengumpul dan menempeli lagi tulisan2 propaganda didepan rumah Gubernur, seorang tentara Inggris tidak bergojang berdir mendjaga adidepan rumah Gubernur.

Kanan Tengah: Kaum buru dari pabrik semen sedang memogok dan mereka sedang berduduk didalam tenda.

Kiri Bawah: Didepan Pengadilan Utara, kaum Pengatjau mengadakan demonstrasi dan bersorak-sorak.

19/5

THE "strike-sitters" outside the Green Island Cement Plant in Hunghom May 19 kept cool as they continued their vigil. They put up sheets of canvas and used umbrellas to keep out of the blazing sun.

THE shouting mob on the steps of North Kowloon Magistracy.

19/5 昨日搗亂者在督轅府所貼之大字報經被洗去，今日“請願”人羣又聚集千人，重再貼大字報。一守衛英軍在紛亂中屹立不動。

右中：青洲英坭廠前，靜坐工人高架布幕，以避「紅太陽」。

左下：九龍北法庭外，搗亂者之叫囂及示威情形。

19/5：昨日，總督府に貼り付けられた壁新聞は洗滌されたるも，本日，請願者が約千人程集結し，又壁新聞を貼り付ける。英軍の一守衛が屹立。

右中：セメント工場の前に靜坐する工人が日除にテントを張る。

左下：九龍の北法院に集結する暴徒。





港島大搗亂大挑釁!

1. Beribu-ribu kaum pengatjau mengepung rumah Gubernur.
2. Pengatjau2 menerdjang kepada pulisi jang tidak bersendjata.
3. Orang2 kaum kiri sedang berkumpul dilapangan dan mereka menerdjang ketempat Pengadilan Tinggi.

一、數千搗亂者圍督轅府。
二、不携帶鎗彈之警員，攔阻人群湧向督轅府而被滋事者衝擊之情形。
三、香港左翼份子及「請願者」，結集在廣場及野蠻衝向高等法院前之情形。

1. A few thousands of the rioters were surrendered The Government House.
2. The police without weapons interrupted the crowd of Demonistraters to dash into The Government House and struck by them.
3. The left-wing in H.K. and petitioners gathered in the open air and dashed forward in front of The Supreme Court.

一、總督府を囲む數千名の騷亂者。
二、武裝無しの警員が總督府に押案せる群衆を遮る。
三、左翼分子と『請願書』が中区の廣場に集結し，高等法院に向く。

The Mandarin

RED COLUMN breaks at Statue Square and the Communists rush on their wild rampage against the Supreme Court.

RED CROWD outside the Communist China Bank after marching through Central this day , shouting abuse, molesting people, defacing the Supreme Court and chasing newsmen. It was here they demanded the British and American flags should be taken from the Hilton Hotel flagpoles (arrow).





MOBS roamed Wanchai, Causeway Bay and North Point looking for trouble, but they failed to provoke a riot.

暴徒在灣仔，銅鑼灣，北角，搗亂，但仍無法造成暴動局勢。

聚集在中國銀行外之搗亂人群，忽東忽西，分隊破坏銅像廣場及高等法院，擲石叫囂，毆打新聞記者，並在雪廠街阻塞交通。忽又强迫希爾頓酒店降下英、美國旗。有箭頭處，係降旗後之希爾頓酒店。

Pengatjau2 ditempat Wanchai, North Point, Couseway mengadakan kekatjauan, tapi mereka tidak dapat menjampaikan rentjana mereka untuk mengubarkan kekatjau jang besar.

Grombolan kaum pengatjau berkumpul didepan Bank China, dan mereka di bagi berapa orang mengatjau ditempat jang tidak bersama, mereka melempari batu2 ketempat Pengadilan Tinggi dan mepukul wartawan, selain itu mereka djuga memaksa pengurus dari Hotel Hilton untuk menurunkan bendera Amirika dan Inggris jang sedang berkibar diHotel tersebut.

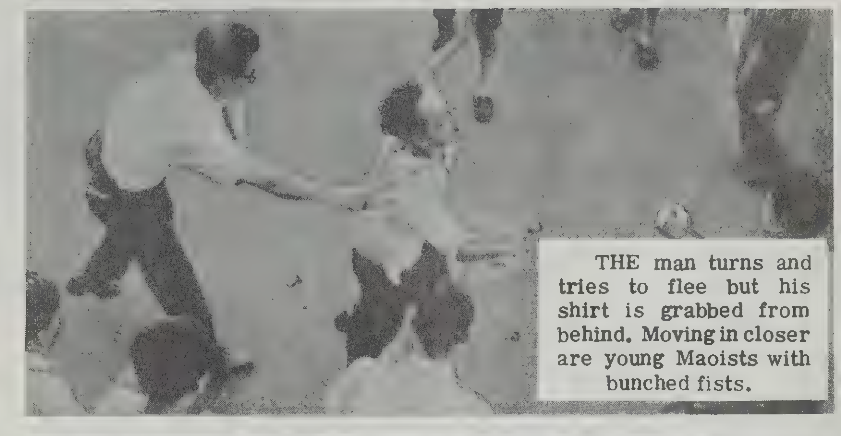
暴徒はワンチセイ，ドーラワン，ノースポイントにて大いに騷亂したが暴動の局面を形成するには至らなかつた。中國國家銀行附近に集結した暴徒は方々に分けて，騷亂，破壞，新聞記者を毆打。

雪廠街附近の交通つまる。

ヒルトンホテルに揚げられた英、米國の國旗，强制的におろされる。矢記しは英・米國の國旗をおろされたヒルトンホテル。

20/5

MOB MAULS



THE man turns and tries to flee but his shirt is grabbed from behind. Moving in closer are young Maoists with bunched fists.



STILL he cannot get away. The hooligans start to punch him.

A MAN who shouted "Down with the leftists" was savagely beaten by a mob of Maoist demonstrators in Garden road yesterday.

He was grabbed, punched, pushed and manhandled and had to run through a rain of blows to escape. He ran into the Hongkong Hilton and disappeared.

青年叫口號　暴徒逞兇

一青年在花園道口大叫「打倒左仔」，被左派暴徒追上拖着，其他暴徒四面圍上，逞兇毆打，由圖中可見暴徒之兇殘野蠻，此之所謂「中國人不打中國人」也。

此呼叫「打倒左仔」之青年，被暴徒包圍毆打之情形，後來該青年被毆至重傷，撑脫奔入希爾頓酒店中，被警方人員救送至醫院。其後，此青年受到甚多市民慰問，與贈給欵項。

暴徒行兇

『左翼分子を打ち倒せ……』と叫んだ一青年が暴徒に挾撃。

『左翼分子を打ち倒せ……』と叫んだこの年青は，暴徒に毆打されて重傷，ヒルトンホテルに逃げ入んで。警員に護送されて，醫院へ。

Pengatjau kaum kiri jang djahat.

Seorang pemuda di Garden Road sebab berteriak "Djatuhkan kaum kiri!" dan lalu dikedjar oleh pengatjau kaum kiri dan dipukuli hingga luka berat, sesudahnja pemuda itu menudju keHotel Hilton minta pertolongan dan achirnja diantar oleh pulisi kerumah sakit.



暴風雨的前夕 21/5



一、嚴限請願者每組21人，暴徒無法再闖督轅府。
二、防暴隊在花園道嚴行戒備。
三、二千餘騷動者，搗亂中環，防暴隊用催淚彈驅散，若干拋石後之歹徒，潛入渡海人群中。
四、被拘捕之滋事分子。



一：請願者，每組21人に限られ，暴徒は，總督府を騒ぐ機会は無い。
二：防暴隊，ガールンロードを厳重に戒備。
三：二千餘名の騒動者，中区にて騒亂，防暴隊催涙弾を與つて驅散する。
四：逮捕された人達。



Before the times of stress.
1. A group of petitioner within twenty-one persons would make petition to the Government House, but the riot would not allow entrance of it.
2 The riot Police adapted precaution in Garden Road.
3 About two thousand rioters crowds has been disturbed in the Central market then the riot police has been used Tear Bomb and drove away. But the Mob crept among the ferrying crowds.
4 Arrested some troublesome peoples.



SEBELUM TERDJADI SESUATU.
1 Grombolan dari prokiri hanja diperbolehkan terdiri dari 21 orang menudju kerumah Gubernur untuk mengadjukan permohonan.
2 Pasukan pulisi sedang dengan keras mendjaga didaerah Garden Road.
3 Sebanjak 2000 orang pengatjau sedang mengatjau didaerah Hong Kong, pasukan pulisi dengan mepakai gas airmata mebubarkan mereka.
4 Berapa orang kaum pengatjau jang ditangkap.



滋事群洶湧

Two thousand of the rioters troubled in the Central District from 6 A.M. to 6 P.M. They call out and move rocks to dash the maintenance of the police, then the riot police used Tear Gas and captured the leader of forty-four persons.

The path is leading to the garden of the Government House. The rioter, the left-wing's worker & student were gathering there without separately. Therefore, the Governor ordered that who make petition to the Government House should make a group of petitioner with twenty-one persons but the other rioter could not reach their purpose. After that, they went to the Commercial Centre & every Pier for trouble.

上午六時至下午六時，二千餘暴徒大鬧香港中心區，向維持治安之警員擲石大罵，防暴隊施放催淚彈，被拘領導人物四十四人。

通至督轅府之花園道，暴徒及左派學生工人結集不散，因港府經已下令，赴港督府請願者，祇限廿一人一組，暴徒無法達到目標及分向各碼頭及商業中心區搗亂。

Sebanjak 2000 orang kaum pengatjau dari djam 6 pagi sampai djam 6 sore tidak berhenti mengatjau didaerah Hong Kong. Pasukan pulisi dengan mepakai gas airmata mebubarkan mereka dan 44 orang kaum pengatjau ditangkap.

午前六時から午后六時，二千餘人の暴徒が香港の中心区で騒亂，治安を維持してゐる警察に向つて投石。防暴隊が催涙彈を發射，四十四人を逮捕。

總督府のガールン通りに，集結した暴徒，左翼の學生と工人，香港政府で『請願團毎組，21人に限る』と規定した爲，暴徒は總督府を襲ふ機会が無く，目標を各ハトバ，商業中心区に向けた。

21/5











RIOT · CLASH · BLOOD · 22/5
大暴亂中的大流血

大動亂中に大流血
上：騒亂分子が，ホンコンヒルトンホテルの前で，警員を揶揄ふ。暴徒を驅散する時に，混戰起きる。
中：集結した暴徒，約一千名が驅散された。
一警員が腐蝕性液體にぶつかけられ，水の中に入って洗ひそゝぐ。
下：暴徒は警員に反撃され，逮捕された。



上：搗亂份子在希爾頓酒店前，向警員呼号挑釁。
衝擊警員，厮罵喝打，發生混戰。
中：結集千名之暴徒被驅散
一警員被腐蝕液體淋傷跳入水池洗滌。
下：警察同暴徒反攻，並將暴動搗亂者拘捕、

Above: In front of the Hilton Hotel, the rioters cried out to the police.
The number of the rioters have-been driven away.
Mid . The policeman was being poured by the rioter with strong acid and injured him, then he jumped into the pond in order to wash away of it.
Below: Having attacked, and arrested them by the police.

DALAM PEMBRONTAKAN JANG BERDARAH
Atas: Grombolan kaum pengatjau didepan hotel Hilton memekis pada pulisi.
Pasukan pulisi dengan grombolan pengatjau sedang bertempur.
Tengah: Antara seribu orang dari grombolan pengatjau dibubarkan oleh pasukan pulisi. Pengatjau melempar air keras pada seorang pulisi.
Bawah: Pasukan pulisi sedang menakapi orang2 kaum pengatjau.



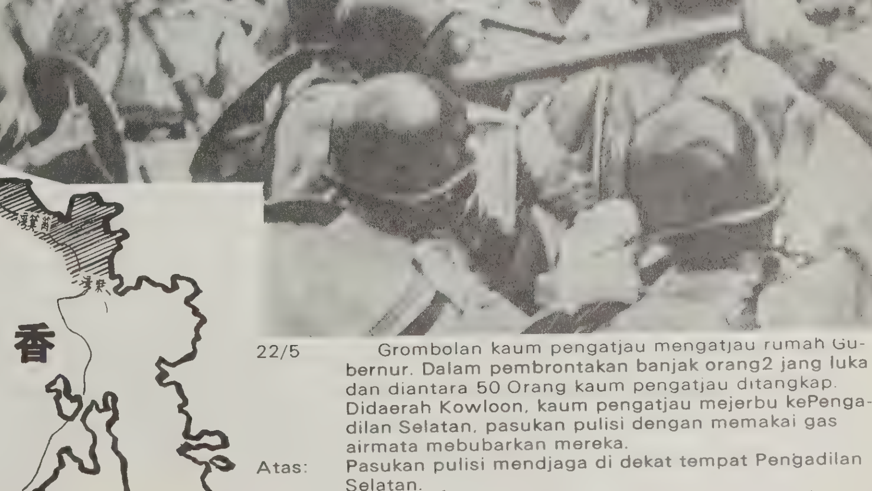












22/5 The disturbance was between Hong Kong & Kowloon, they intended to dash into the Government House. But the police drove them out, but they were reduced to unity. After the collision, there were several peoples were injury, then arrested fifty persons.

In Kowloon, the rioters pasted the symbols and troubled to the South Magistracy Court, later, the policemen used their Tear Bombs to drive them away. During the afternoon, there proclaimed of the Martial Law at half-six in the Hong Kong.

Above: When the rioters to disturb the court, and the police armed to the Nathan Road.
Left: The rioter were used bucket to attack the riot police.
Mid.: Tear gas bursts among the demonstrators on the steps of the Magistracy.
Below: Attack at south Kowloon Magistracy. The mobs posters cover · the wall and the steps.

左派暴徒在香港九龍分頭大搗亂，香港方面，暴徒欲衝向督轅府。警員驅之不散，發生衝突，多人受傷，被捕五十餘人。九龍方面，暴徒大鬧南法庭，貼大字報，警員施放催淚彈。香港下午六時半宣佈戒嚴。左派今日之大搗亂，似爲中共宣佈支持埃及聯軍攻以色列之刺激而起。
上：暴徒大鬧法庭，彌敦道佈防之警員。
左：北角暴徒用鐵桶攻擊防暴隊。
中：南法庭警員放催淚彈，石級中之暴徒紛紛逃避。

22/5 左翼分子は，香港，九龍の各地にて大騒亂，香港側では，暴徒が總督府に押し寄せようとした警察が暴徒を驅散する際に，互ひに衝突，多人負傷，五十餘名を逮捕。
九龍側では，暴徒が南九龍裁判署に壁新聞を張つた。
警察が催涙彈を發射。香港側では，午后六時半に戒嚴令がしかれた。今回，左翼が騒亂行動を擴大したのは，中共が中東の戰爭にエジプト聯軍を支援すると宣布したからである。
上：警察がネーザン通りを戒備する。
左：ノースポイント（北角）の暴徒がドラムカンを以つて防暴隊を攻擊。
中：九龍側の南裁判署では，警員が催涙彈を發射，暴徒は方々に逃避。
下：南裁判署の前で衝突，暴徒が壁新聞を張る。

香港
北角
上環
西環
中環
灣仔
大坑
跑馬地
筲箕灣
港島區戒嚴

22/5 Grombolan kaum pengatjau mengatjau rumah Gubernur. Dalam pembrontakan banjak orang2 jang luka dan diantara 50 Orang kaum pengatjau ditangkap. Didaerah Kowloon, kaum pengatjau mejerbu kePengadilan Selatan, pasukan pulisi dengan memakai gas airmata mebubarkan mereka.

Atas: Pasukan pulisi mendjaga di dekat tempat Pengadilan Selatan.
Kiri: Di Hong Kong daerah North Point kaum pengatjau dengan ember melempar kepada pulisi.
Tengah: Pasukan pulisi dengan mepakai gas airmata mebubarkan kaum pengatjau jang berada diPengadilan Selatan.
Bawah: Tembok2 diPengadilan Selatan semuanja ditempeli tulisan propaganda oleh kaum pengatjau.

22/5: Didepan rumah pengadilan waktu pasukan pulisi mengeluarkan sendjata gas airmata kaum pengatjau sedang lari dan didjalanan terlihat banjak buku2 karangan Mao Tje Tong dan sepatu serta tas-tas tangan sedang ketinggalan.

23/5: Perkumpulan bus dari prokiri mengadakan pemogokan, dan berhubung ikut tjampur berontak, III orang sedang diadili dipengadilan.

24/5: Pulisi tidak berhenti menggeledah sarang2 kaum pengatjau, dan ini hari ada banjak perkumpulan penduduk Hong Kong mengumunkan pendirian mereka untuk menjokong pada pemerintah Hong Kong.

25/5: Kaum buru dari perusahan susu mengadakan pemogokan 24 djam, dan kaum buru dari pelabuhan djuga mengadakan pemogokan selama satu djam. Ini hari pemerintah Hong Kong mengumunkan sebanjak 810 orang kaum kiri karena ikut2 berontak telah ditangkap, dan 476 orang telah diadili.

26/5: Berhubung dengan propaganda dan siar-siaran dari kaum kiri, harganja beras makin naik.

27/5: Telah ada 400 kumpulan-kumpulan dari penduduk Hong Kong jang mengumunkan akan menjokong pemerintah Hong Kong.

28/5: Banjak kapal perang Inggris dan Amirika sedang berkumpul diHong Kong untuk menjokong pada pemerintah Hong Kong.

22/5: On 22nd May, 1967, before the South Kowloon Magistracy. Picture shows the rioters who "Fear to utmost". To the contrary of their propaganda and slogan.

The rioters scattered and treaded with one and other after firing on the tear-bomb by the police. A number of Mao's Quotation books, leather shoes and lady's handbags left over the ground after their scattering.

23/5: The employees on bus of the Left-Wing in China Motor Bus Co., Ltd. in Hong Kong, who threatened the bus men and labourers to strike.

Rumours raised by rioters that water supply would be disconnected by Government in future. The Government Authority appealed the Citizens in Hong Kong not to believe on those rumours.

111 persons were prosecuted at Court.

Some people assembled in Kowloon and Hong Kong.

Hong Kong Government announced to prohibite any people's assemblage and slogan without permission.

24/5: Government Authority raided upon criminal rioters.

The public omnibuses and public transport vehicles run again in Hong Kong.

The labourers in the China Gas Co., Ltd raised a strike for 4 hours. The Hongkong Artificial Plastic Flower Factory operates again, at which factory is situated at Sonpokong, Kowloon.

A few hundred of Chinese Associations and Social Organizations in Hong Kong publish advertisement on local newspaper in support of Government.

The Citizens in Hong Kong consolated the Policemen.

The British officers of Diplomacy in Shanghai to Red China were assaulted by the Red Guards of Red China.

Demonistrators crowded the Office of British Diplomatic Representative to demonistrate anti-Britain.

24/5: The labourers of Left-Wing in the Dairy Farm Cold & Storage Co., Ltd, raised a formal minor strike for 24 hours.

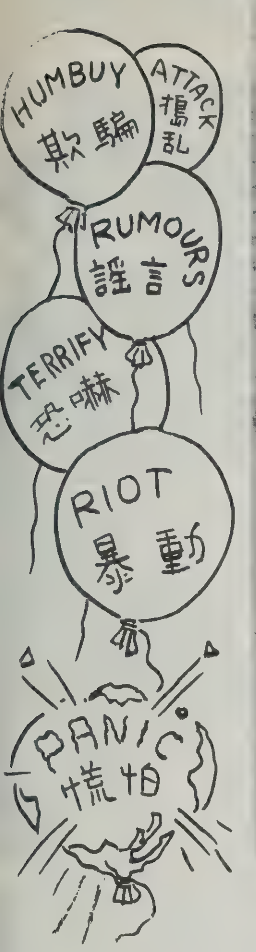
The Government Authority announced that 818 persons, who participated in the riot and spoiled action, were arrested. 476 person were convicted with crime by Court.

The labourers of Star Ferry Co., Ltd in the pier who were threatened by the Left-Wing with strike for one hour. The Citizens consolate the Policemen and donate money for Education Fund of Police's Children to a sum for HK$2,000,000.00. The Left-Wing newspaper Agency threatened to separate the Police Force.

26/5: The Hong Kong Government Authority to publish periodic magazine to report the true fact with attach to Police by rioters. The price of rice soars day by day by the rumours.

27/5: The Left-Wing Newspaper Agency to create rumours and to cunning the Citizens. The Chinese Associations and Organizations are in support of Government, by increasing to 400 more units.

28/5: The fleet of Great Britain and America wander at the sea in Hong Kong Harbour. The fleet of Great Britain to Hong Kong hints to support with the stand of Hong Kong.



23/5 —— 28/5

五月二十二日からは，左翼は騷亂を擴大したが，暴徒の驚愕なありさまは丁度彼等の宣傳と相違，南九龍裁判署の前で『催涙彈……』と聞いた暴徒は直ちに逃走，毛澤東語錄や，靴等を捨てて，逃げ行く。

五月二十三日：香港側では，バス会社の左翼工人が全體の職工に『ストライキせよ……』と强迫した。

『供水停止』のデマ宣傳で百十一人が法に訴へられた。香港，九龍各地に，又少數の群衆が集結，香港政府で集結禁止令を發布。

五月二十四日：騷亂罪の暴徒を搜査，香港島の交通段々回復して來る。九龍側では，バス会社の一部の運轉手がストライキ，がス会社の職工も四時間のストライキ，新蒲崗のフラワー工場復工した。

數百の華人社團が香港政府を支持する……と新聞にのる。市民も警察を慰勞。

英國の外交官，上海にて紅衛兵に毆打された。

ペキンの英國領事館にも反英のデモ。

五月二十五日：香港ミルク会社の左翼工人も二十四時間の象徵性ストライキ。

政府の統計に依り，暴動に參加して逮捕された者，合計八百十人，その中判罪された者が四百七十六人。スターフェリーの職工も左翼に脅迫されて一時間のストライキ。

市民は『警察子弟教育基金』として，二百万ドルを案附し，慰勞の意を表す。

左翼系の新聞は，極力に恫愒し，當局の力を分散はうと謀つた。

五月二十六日，政府當局で，暴徒が警員を襲擊した眞情を發表。

デマ宣傳に依り，米價は急騰する。

五月二十七日：左翼系新聞大いにデマ宣傳する。

政府を支持する社團四百に達した。

五月二十八日：英・米軍艦，香港に集結，英國の航空母艦も香港に進駐。これは英國が香港政府を支持する堅い決心で有ることを示す。

22/5　南九龍裁判署前，左派大搗亂，暴徒「怕得要死之情形」適與其宣傳及口號相反。一聲催淚彈，暴徒立即奔命，自相踐踏，連毛語錄及皮鞋手袋棄滿一地。

23/5　港島巴士左翼工友威逼全體工人罷工，暴徒謠傳停止供水，港府呼籲市民勿信。是日，一百十一人被控於法庭。港九各地仍有小數人羣結集，當局宣佈禁止結集，唱歌，叫口號。

24/5　當局向各處搜查犯搗亂罪之暴徒，港島交通陸續恢復行駛。九龍一小部份巴士司機停駛罷工。煤氣工人罷工四小時。新蒲崗膠花廠復工，數百華人會所社團登報支持港府，及市民紛紛慰勞警察。英國外交官在上海遭紅衛兵毆打。北平英代辦有人羣反英示威。

25/5　香港牛奶公司左派工人宣佈作廿四小時象徵式罷工。官方宣佈，參加破壞及暴動者，迄今共有八百一十人被捕，經被判罪者四百七十六人。天星碼頭工友被左派威脅罷工一小時。市民慰勞警員捐款爲警察子弟教育基金將達二百萬元。左報竭力恫嚇警員，欲分散當局力量。

26/5　香港當局發刊導報，報告暴徒襲擊警察之眞相。米價受謠言影响，不斷飛漲。

27/5　左報報紙加緊大造謠言惑衆。支持政府社團增至四百餘單位。

28/5　英美軍艦雲集港海，英派航空母艦駐港，顯示支持。港方立場更爲堅定。

象徵罷工 苦了市民

Red strikes

29/5: Over 3,400 textile workers in three companies today are holding flash Red strikes, ranging from one to four hours.

Hong Kong and Yaumati Ferry Company vessels are now running normally after a three-hour stop-page which left stranded 100,000.

After hitting the ferries, the Reds struck in Central Textiles where 100 workers sat idle for one hour.

Over 500 workers in Nan Fung Textiles were holding a sit-down strike to last four hour. In the afternoon shift another 500 men are strike for four hours. The night shift, consisting of 300 workers, hold a similar "token strike.

Red China claimed the British troop carrier HMS Bulwark had been sent to Hongkong to carry on "conspiratorial activities" of the imperialists.

29/5 超出三千四百的罷工工人，戲劇性地表演了一次「欲罷不能」的象徵式罷工，他們不是全部願於這樣做，祇爲一小撮的壞蛋，用盡威脅誘騙的手段去壓迫出來的。罷工的時間是由一小時以至四小時。

香港油蔴地渡海船，工人由晨六時至九時，象徵式罷工三小時，致使成萬勞動階級及小職員無法渡海執行工作，渡海汽車當然地阻塞得混亂非常，至少一萬輛受到了防碍。

中央紗廠有一百工人靜坐一小時，南豐紗廠上午是五百工人靜坐四小時，到了下午另外五百人也怠工四小時，夜班三百人靜坐。

是日中共指英國堡壘號航空母艦訪港，係有示威陰謀計劃。

29/5: Melebihi dari 3000 kaum buru berhubung dengan penghasutan dari kaum Kominis Hong Kong, mereka ini hari mengadakan pemogokan selama satu sampai empat djam.

Kaum buru pelabuhan Yaumati pada ini hari djam 6-9 mengadakan pemogokan, menjebabkan keadaan dipelabuhan amat katjau dan 10000 mobil penduduk dan pegawai terganggu.

100 orang kaum buru dari pabrik tenun mengadakan pemogokan berduduk selama satu djam. Waktu pagi ada 500 orang kaum buru dari pabrik tenun Central mogok berduduk selama 4 djam, dan siang hari 500 orang lainnja djuga ikut memogok, dan jang kaum buru bekerdja waktu malam sebanjak 300 orang djuga ikut memogok.

Berhubung dengan kedatangan kapal pengankut pesawat terbang Inggris tiba diHong Kong. Ini hari pemerintah Tiongkok Peking mengadjukan protes pada Pemerintah Inggris

29/5： 三千四百人程の工人が一部分の騒亂者に威脅され，已むなく，一時間乃至三，四時間の象徵性ストライキに參加。

香港ユーマデー・フエリーの工人も午前六時から，九時まで，三時間の象徵性ストライキ，約一萬人と，多くの車が香港，九龍間を往來出來ず，交通つまる。

中央紡績工場の工人，約百人が象徵性の抗議で一時間の靜坐，三部制の南豐紡績も，午前組五百人が四時間の靜坐，午後組，五百人がスイライキ，晚組，三百人が靜坐。

中共では，英國の航空母艦が香港に訪れたのは，計劃的な陰謀が有る……と指摘した。



30/5

30/5　左派報紙大放謠言，謂暴亂中被當局殺害及失蹤者二百人，電車將停，及市民食水供應將受影响，致使市面盛水器皿，被搶購一空。水務局部份工人象徵式罷工兩小時，食水供應並未影响。

五月二十三日在香港銅像廣場擊毀電燈及噴水池之十九歲男童張生，原住上水，曾赴大陸讀書，今日在裁判署判罪罰款，因此一案使人明瞭歹徒活動與煽惑，已滲入新界各地，報上發表港府新聞處，獲一項報告後，揭露一項搗亂者之陰謀，本月二十二日，一男童因交通失事死去，歹徒竟欲唆使童父，諉稱係死於暴動，俾左派作為擴大宣傳，惟事被童父所拒絕。

上中兩圖，爲當日上水來港搗亂之暴徒，毀壞水池電燈時，警員開到現場的情形。

下圖爲家庭主婦誤信歹徒謠言，購買貯水桶。

30/5　左系新聞では『暴動で當局に殺害されたり，又は，失踪した者が二百人……，電車も運行停止する……，飲料水の給水にも問題有り……，』と，大いに宣傳，それが爲に，市民は爭つて水の容器を買ふ。

香港水務局の一部の工人も二時間の象徵性ストライキをしたが，水の給水には影响が無かつた。

五月二十三日中区公園の噴水池と電燈を破壞した張生は原住所：新界地の上水，曾つては大陸にて教育を受けた十九才の少年だつた。本日裁判所で，罰金の處罰を受けた。これでやくざの活動範圍は新界地まで行き廣がつたことが知られた。

本月二十二日，一人の男の子が交通事故に依り死亡，やくざは本事故を利用しようとして，その父親に『暴動の爲で，死んだ……，と言ひなさい……』と教唆したが，拒絕された。

上：中は噴水池と電燈が破壞され，警員が現場に到着。

下：爭つて水の容器を買ふ婦人達。





30/5　The rumours from the Left-Wing Newspaper that there were 200 persons missing and killed by the Hong Kong Government Authority on the riot. The electricity current supply and water supply would be disconnected by Government. The Citizens purchased the utensils such as container, buckles for containing drinking water purpose. The strike of "Symbol Type Strike" by part on the Water Authority for 2 hours, no water supply was affected by which strike.

On 23rd May, 1967, a boy named Cheung Sang, age 19, who destroyed the electric lamps and water sprayer pond at the Brass Portrait Field in Causeway Bay, Hongkong. He is living in Sheung Shui, N.T., and he had returned for Mainland China for study, was convicted with crime at the Kowloon Magistracy and fined. The fact is obvious that the activities of the mobs escaped into New Territories.

The Hong Kong Government revealed that a report was received the trick of rioters, on the 22nd day of May, 1967, a boy was dead by the traffic accident. The rioters wanted to sue the boy's father that his son died on the riot in order to enlarge the propaganda by Left-Wing. But, the fact was refused by the boy's father.

The above and the middle photographs show the riot on destroying the water pond and electric lamps. The rioter came into Hong Kong from Sheung Shui, N.T. The anti-riot Police arrived in that spot.

The below photograph: The housewives who purchased the buckles and containers for reserving water by hearing the rioters' rumours.

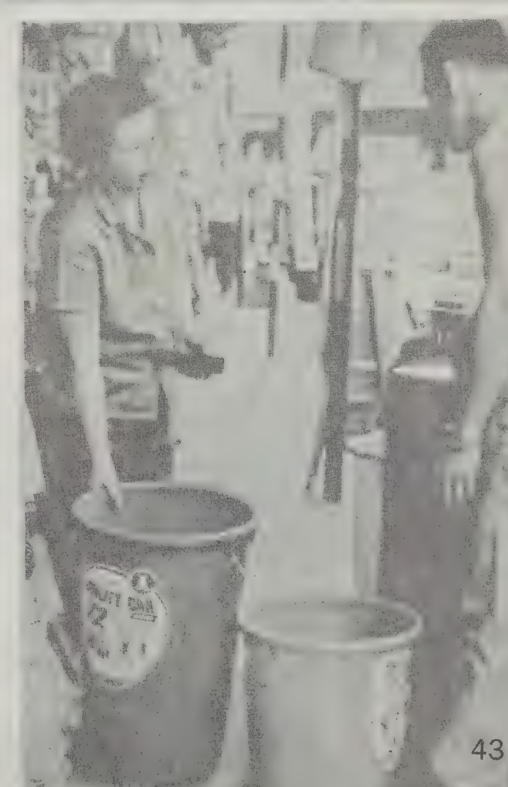
30/5　Surat2 kabar kaum Kominis mensiarkan berita dan propaganda bahwa pemerintah Hong Kong telah mebunuh 200 orang pengatjau, selain itu pemerintah Hong Kong akan meperbatasi djam air-minum pada penduduk Hong Kong.

Kaum buru dari djawatan air saluran memogok selama 2 djam.

Seorang pemuda bernama Chang sen ini hari dipengadilan dihukum denda uang, sebab dia pada tanggal 23 Mei mengatjau dan merusak lampu2 kendaraan, sedangkan orang tersebut dulunja pernah sekolah diTiongkok.

Djawatan Pers pemerintah Hong Kong menerangkan pada tanggal 22 Mei seorang anak jang mati berhubung peristiwa lalu lintas tapi bukannja mati karena pembrontakan.

Foto atas dan tengah terlihat keadaan waktu pulisi datang di-tempat kaum pengatjau sedang mengatjau lampu lalu lintas. Dan foto bawah, terlihat seorang wanita sedang beli ember air.



巴士職工標語戰

巴士給左派職工貼滿標語，雖然許多經已給洗去，但仍有新的貼上，職工中的自由份子，也將反搗亂的標語貼在車後。因此發生你貼我撕，我貼你撕的現象。

今日許多自由職工都自動復職，各線巴士，車輛逐漸增多。

左報僞造許多學校，和政府機關人員成立鬥委會的消息，香港新聞處發表駁斥左報造謠的特稿。

向督轅府示威，在花園道參加暴動的男女，四人今日判刑坐牢十四個月至十六個月。

堡壘號航空母艦與英軍啹喀部隊配合在大嶼山展開軍事演習，雖在中共屢屢發表攻擊之下，英軍部隊作戰演習，規模至大。

新界大埔墟開始發現煽動性大字報。

上：自由職工駕駛巴士參加各線交通之車輛行列。

下：在爛頭島登陸參加作戰演習之啹喀部隊。直昇機載兵自堡壘號起飛。



Poster battle of the bus-men

The buses were full of propaganda that they were pasted by the left-wing. Some of the propaganda were wash away, but the new one of propaganda would be pasted in it.

The labourer of the liberty who were pasted the opposited propaganda behind of the buses. Therefore, 2 kinds of the different thought of the labourer would be torn of the propaganda each other, then pasted in it.

The left-wing News Paper Agency to create and to cheating to the citizens. The left-wing said that many schools and some of servants of the Government Department were organized them to be a society. Afterward, the Government Authority appealed the citizens in Hong Kong not to believe on those rumours.

The Government Authority announced that some persons of boys and girls who participated in the riot at Garden Road and also forward to the Government House. They were convicted with crime by court. 4 persons of them were put to prison from 14 months to 16 months.

The forty of fleet and the troop of Gurkka were distributed to Lantao Island and displayed there for rehearsal.

In spite of the fact, that the Chinese communists often attacked The British Troop had such enlarged rehearsal on the colony of Hong Kong.

Some stir propaganda were found in Tai Po Market, N.T.

Above: The liberty of labourer who joined to drive the buses of any routes of vehicles.

Below: The helicopter was carried the soldiers from the fort of fleet and put ashored at Lantao Island, then the troop of Gurkka joined the battle for rehearsal.

Penggawai Bus mengadakan perang propaganda

Bus2 semuanja ditempeli tulisan-tulisan propaganda oleh kaum kiri, tapi kaum kanan djuga menempeli tulisan-tulisan propaganda menentang kaum kiri, djadi timbul peperangan tulisan propaganda dari kedua pihak.

Meskipun banjak sopir2 sedang mogok, tapi djuga ada sopir2 bus jang prokanan masih tetap bekerdja.

Surat2 kabar dari kaum kiri menjiarkan berita bahwa banjak kumpulan2 penduduk Hong Kong telah mendirikan persatuan dan perkumpulan untuk melawan pemerintah Hong Kong, tapi pemerintah Hong Kong tidak mengakui dan menudjukan bahwa berita itu tidak benar.

4 orang jang ikut demonstrasi dan mengatjau dirumah Gubernur hari ini telah diadili dan dihukum pendjara selama 14-16 bulan.

Kapal pengangkut pesawat terbang Inggris HMS Bulwark dengan tentara Gabungan, hari ini di Lantao Island mengadakan latihan.

DiTai-Po mulai terdapat tulisan propaganda.

Atas. Sopir2 dari kaum kanan sedang menjopir bus-bus.

Bawah DiLantao Island Tentara Gabungan Inggris dalam latihan

バス会社の職工が標語戰

バスは左翼の煽動性標語で一杯，澤山の標語は洗滌されたるも，新しい物が又貼り付けられる。右系の自由職工も反煽動性標語を車の後に貼り付ける。貼れば破られ，破られては，又貼り付ける，お互ひに標語戰。

本日澤山の自由職工が復工，各コースのバスが段々と殖えて來る。

左系新聞では『學校及び政府機關の職員が鬥爭委員会を成立』と報道。

香港政府所屬の『新聞處』では左翼の僞造新聞に對し，駁論を發表。

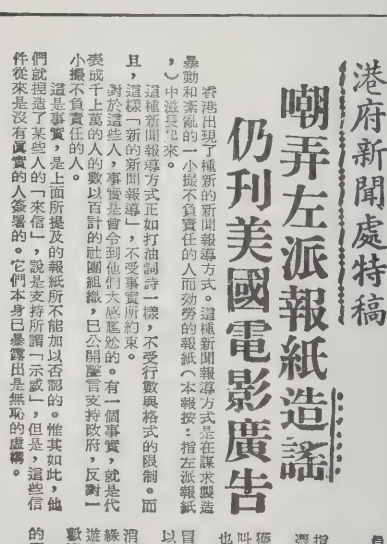
香港總督府に向つてデモ行進，ガールン・ロードの暴動に參加した騷亂者，男女四人は，本日，十四个月乃至十六个月の懲役に判決された。

航空母艦，バルワーク號と，英軍のがルタ兵が大嶼山にて，大規模な軍事演習を擧行。

新界地の大埔墟にも煽動性標語を發現。

上：バス会社の自由職工がドライブする車の行列，

下：軍事演習に參加，爛頭島に上陸するがルタ兵，がルタ兵を乗せて航空母艦，バルワーク號から飛び上るへりコフター。



港府新聞處特稿

嘲弄左派報紙造謠 仍刊美國電影廣告

香港出現了種新的新聞報導方式。這種新聞報導方式是在謀求製造暴動和紊亂的一小撮不負責任的人而効勞的報紙（本報按：指左派報紙）中滋長起來。

這種新聞報導方式正如打油詩一樣，不受行數與格式的限制。而且，這樣「新的新聞報導」，不受事實所約束。

對於這些人，事實是會令到他們大感尷尬的。有一個事實，就是代表成千上萬的人的數以百計的社團組織，已公開聲言支持政府，反對一小撮不負責任的人。

這是事實，是上面所提及的報紙所不能加以否認的。惟其如此，他們就揑造了某些人的「來信」，說是支持所謂「示威」，但是，這些信件從來是沒有眞實的人簽署的。它們本身已暴露出是無恥的虛構。

另一個爲這些報紙所不喜的事實，就是香港人士已公開稱許警察人員，而且已紛紛捐助欵項給他們，表示讚美之意。

另一方面，沒有人已捐欵資助一小撮不負責任的人所從事的冒險。

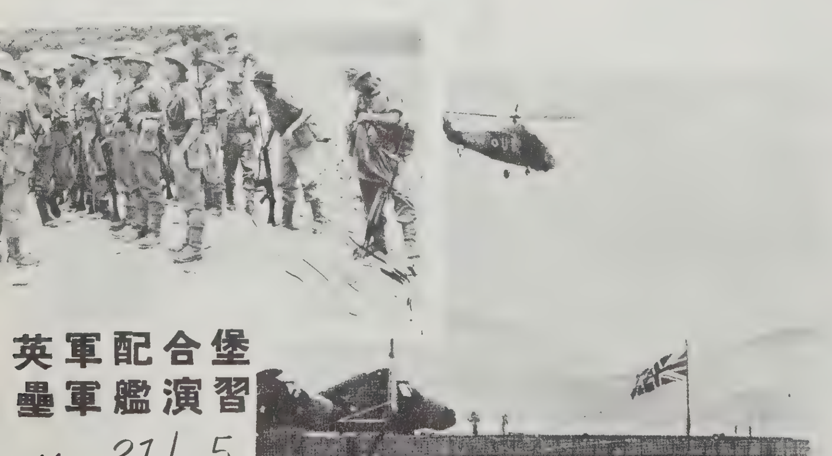
就在政府受到廣泛公衆支持的事實面前，上述的「新派（本報按：指左派）新聞從業人員」再用散播謠言的辦法。這些報紙用自己的記者憑空寫出所謂「信件」，及虛構撤頭撤尾的謠言。

一個星期有多以來，這些報紙大吵大嚷有關屍骸的故事。它們聲言獲得某些人的支持，而它們提及的支持者，事實上是不存在的。它們的叫囂，簡直是牛鬼蛇神的吵鬧。它們拿不出所謂「死者」的姓名來，也說不出他們的樣貌。

當然，這些報紙是有其困難的日子的。它們所支持的一小撮的人的冒險行爲，已使到它狼狽不堪。它們難以知道應該要隨什麼路綫，亦難以知道它們現時所擁護的人是否得到他們眞正主子的支持。

昨天是對的，明天可能是錯。某晚報（本報按：指新晚報）近來取消了每星期一次描寫香港各夜總會娛樂活動的專欄，也許就是爲了這個緣故。這個娛樂消息的專欄，最後一次在該晚報出現是五月六日。這種遊宴享樂消息的報導，獲得已慣於享受香港美滿生活的那些「同志」所歡迎，這是毫無疑問的。

然而，這些報紙內部的「革命」尚未完成。它們仍然刊登美國電影的廣告。也許這是「睇錢份上」吧！



英軍配合堡壘軍艦演習



Statistics of the agitated on May

A. The total amount of the cases are as follows:-
7 cases were in Hong Kong, 9 in Kowloon. It consists of set fire, burned cars, threw stones, obstacled the traffic, attacked The Banks and so forth.

B. One of the cases was in the border at Shataokok.

C. The active of the police were not to searched of the left-wing's associations, but they were only to arrest the persons of set fire, destroyed cars, obstacles the traffic, threw stones to the police, law-breaker and so forth.

D. The left-wing's News Paper Agency to create and cheating to the citizens that all the traffic were stand-stood. The electricity Current supply and Water supply would be disconnected. The rice and supplementary food would be also disconnected and the army of Shum Chun would entry into Hong Kong.

五月份香港暴亂大事統計

A．暴動及遊行事件共十四宗。
香港七宗。九龍七宗。（放火、燒車、擲石、阻塞交通、襲擊銀行）

B．邊境事件：沙頭角一宗。

C．警方搜捕行動：尚未搜查左派工會，祇係在街頭拘捕放火燬車，破壞交通，向警員擲石搗亂治安者。

D．左翼報紙造謠事項：全市交通幾陷停頓，政治制水，食糧及副食品將絕，深圳共軍，即將入港。

Tjatatan pembrontakan pada bulan Mei

A. Djumblah pembrontakan dan demonstrasi sebanjak 14 kali:
Hong Kong 7 kali dan Kowloon 7 kali. (Termasuk mebakar mobil, melempar batu, mengatjau bank, mengatjau lalu lintas dll.)

B. Ditempat perbatasan daerah Shataokok satu kali:

C. Pulisi mengadakan penangkapan pada kaum pengatjau jang berontak didjalanan dan jang mengatjau didaerah-daerah, tapi masih belum mengadakan penggeledahan pada sarang2 kaum kiri.

D. Pada bulan Mei surat2 kabar dari kaum kiri telah menjiarkan berita2 dan propaganda2 sebagai berikut: Kendaraan diHong Kong semua telah tidak berdjalan, Pemerintah Hong Kong akan menjetop air pipa pada penduduk, Tentara Tiongkok akan masuk keHong Kong, dll berita kosong.

五月分の暴動事件の統計

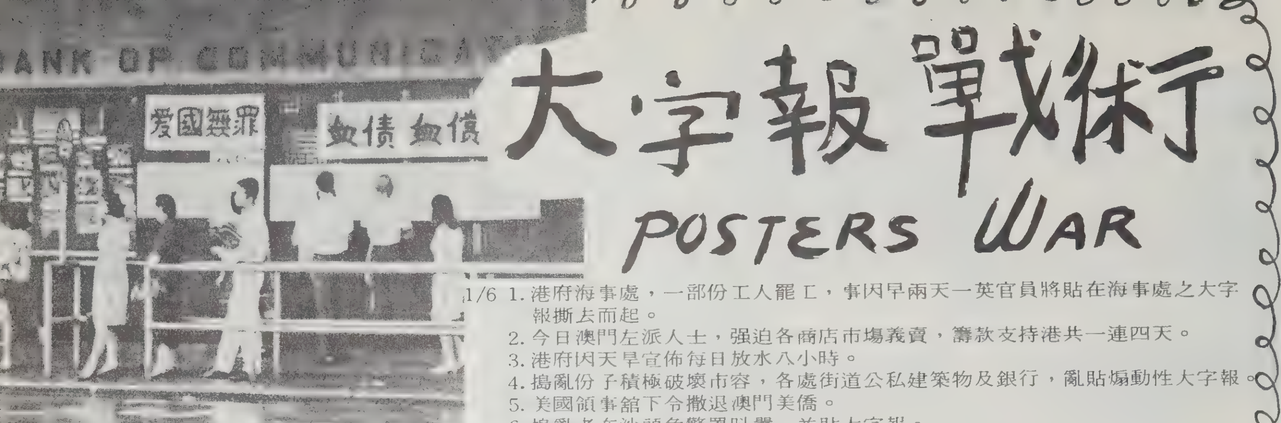
A: 暴動及びデモ行進，十四件。
香港側七件，九龍側七件，（放火，焚車，投石，交通妨害，銀行を襲撃）。

B: 國境事件: 沙頭角に一件。

C: 警察の搜査行動：道端の騷亂分子を逮捕，（左系の工会捜査は未だ進行されてゐない。）

D: 左系新聞の僞造事項: 交通停滞，制水，食糧品斷絕，深圳の中共軍が香港に進入する……。





大字報戰術
POSTERS WAR

1/6 1. 港府海事處，一部份工人罷工，事因早兩天一英官員將貼在海事處之大字報撕去而起。
2. 今日澳門左派人士，强迫各商店市場義賣，籌款支持港共一連四天。
3. 港府因天旱宣佈每日放水八小時。
4. 搗亂份子積極破壞市容，各處街道公私建築物及銀行，亂貼煽動性大字報。
5. 美國領事舘下令撤退澳門美僑。
6. 搗亂者在沙頭角警署叫囂，並貼大字報。
7. 九龍龍油蔴地政府船排廠，滋事工人禁錮海事處高級官員，由上午九時直至下午五時始釋之。

立即全部释放被捕的爱国同

1/6 1. 香港政府所屬の『海事處』に貼られた壁新聞が破られた爲，海事處の工人，一部がストライキ。
2. 香港の左翼を支持する爲，マカオの商店では，强制的に義捐された。
3. 水飢饉の爲に，當局で『毎日八時間』の給水令を發布。
4. 騷亂分子が各街道，建築物，銀行に壁新聞を貼り出す。
5. 『マカオの美國在留民を撤退せよ』と美國領事館が令を下る。
6. 騷亂分子が沙頭角警察局に壁新聞を貼る。
7. 政府所屬のユーマディーロックの左翼騷亂者が海事處高級官員を，午前九時から禁錮，午後五時に釋放した。

1/6: 1 The Nave-Office of Hong Kong Government. Parts of the Nave-servants raised a strike of "Symbol Type Strike". Therefore, one of the British Officer was torn off all the propaganda in the nave-mansion of 2 days before.
2 The left-wing in Macau, who forced the varied firms or shops to sell of the fee of charge that they would use the total sum of money in order to support the left-wing in Hong Kong as in a period of 4 days.
3 For the Water famine, therefore, the Hong Kong Government proclaimed that the water supply would be connected for 8 hours in every day.
4 The outlooking of the market are destroyed by the badmen of the riot, who pasted the stir propaganda to the buildings of private, Public or Banks everywhere in Kowloon, Hong Kong and N.T.
5 The America Consulate was order that the persons of the united states should be withdraw from Macau.
6 The rioters pasted their propaganda and slogan at Sha Tau Kok, N.T.
7 A senior officer of the Government Dock of Link Boat Factory, was detained by some workers, from 9 A.M. to 5 P.M.

1/6 1 Berhubung dengan kedjadian seorang penggawai dari pemerintah Hong Kong merobek tulisan2 propaganda jang ditempelkan ditempat kantor pelajaran, maka kaum buru mengadakan pemogokan.
2 Hari ini diMacau kaum kiri mengadakan pedermaan pada saudagar2 untuk menjokong kaum kominis Hong Kong.
3 Berhubung dengan musim kemarau, pemerintah Hong Kong mengumunkan pebagian air pada penduduk dari setiap hari 24 djam diroba 8 djam sehari.
4 Kaum pengatjau didaerah banjak tempat mengadakan kekatjauan, selain itu mereka djuga merusak alat2 kendaran dan menempeli tulisan2 propaganda.
5 Konsolet Amirika meperintahkan menarik pulang penduduk Amirika jang berada diMacau.
6 Kaum pengatjau didepannja post pulisi Shataokok berteriak-teriak dan mereka menempeli tulisan propaganda djuga.
7 Kaum buru dari perusahan perkapalan Yaumati menahan seorang penggawai pemerintan dari djam 9 pagi sampai djam 5 sore baru dilepaskan.



1/6 — 2

大字報戰術

為對抗左派報紙造謠，煽動，挑撥及其顛倒黑白之宣傳圖文。香港當局所發刊之畫報。



號外

香港政府
印行

是誰「犯」了誰？

誰眞正在使用法西斯伎倆？

這些圖片顯示：所謂和平「示威者」昨日露出他們的眞面目，在花園道向警察使用法西斯伎倆。

在油蔴地，有一群暴徒襲擊一個警長，用火水淋他及他乘坐逃走之的士，使到該警長被燒傷。他們的法西斯暴行眞面目，因此顯露無遺。

他們又在皇后像廣場施用同一毒計，但未有成功。這次所謂「示威者」用火水淋在一個警員的身上，幸而他被一隊警員救出。

這就是所謂「示威者」所採取的一類詭計，企圖作最後的掙扎。

香港廣大的居民對於此種卑鄙的詭計，已經非常憎恨和感到無比的憤慨。

這些企圖一逞的法西斯詭計絕不會成功。本港政府堅決維持治安。

香港政府一定負起它的職責，為本港四百萬居民謀取和平。



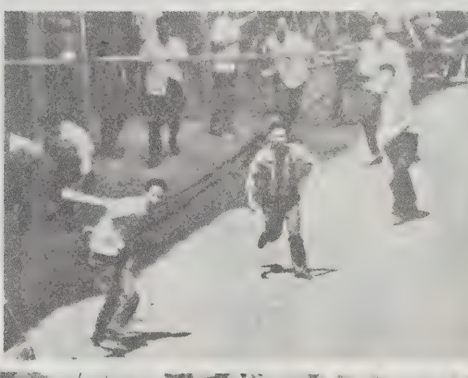
The battle of the Propaganda

The Government Authority announced as follows:-

1) Set oneself against to The left-Wing's News Paper to create the rumours and to stir the citizens for propaganda.
2) The Hong Kong Authority to publish the pictorial.

你認識這些人嗎？你知道他們住在那裏嗎？







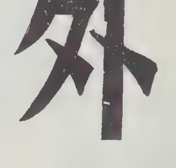

他們曾與警方發生糾纏。假如你認識他們或知道他們住在那裡。請向你附近的警署報案。



Peperangan tulisan propaganda

Untuk melawan propaganda dan siaran2 dari surat2 kabar kaum Kominis Hong Kong, pemerintah Hong Kong menerbitkan madjalah sendiri.

號外



香港政府印行

「喂！你的尾巴大家都見到啦！」

海外報章評論：

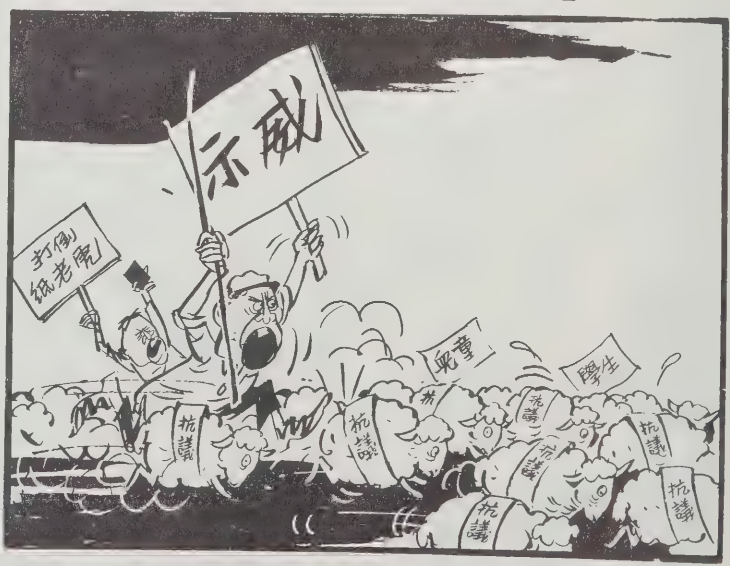
「讚美香港政府的措施」

「英國「每日郵報」通訊員在報導香港警察對付暴動所採的行動的時候，說：「在最嚴重的挑釁之下，警察仍然表現卓越的紀律和容忍精神。以本人的報導經驗而言，甚至在非洲最惡劣的騷動地區中也沒有看見像香港這樣的挑釁行爲。」

衞報說：香港政府不會在威嚇之下對任何問題表示讓步。



每日郵報在社論中說：在現場的觀察家都同意一點，部香港警察經已表現絕大的容忍。容忍的態度和依照情勢採取堅決的紀律行動，是對付暴徒騷動的唯一方法。



「幸好這兒沒有眞老虎！」

9/6 1. Because the left-wing in Hong Kong, who left up the Mao's Quotation Books and their propaganda. Therefore, all nations of the world in Far-East and South Asia, they announced to prohibite any Mao's Quotation Books for entry their port. Today, Singarpore Authority announced that they would not allow the Mao's Books for entry their port.

2. Parts of The Star Ferry Boats were run again, but The Co., Authority said that they used services of a great deal of the new comers.

3. The Bank of the left-wing's propaganda was torn off by the boy, then the boy was pulled into the bank and struck by the rioters at Tau Ka Wan, Kowloon.

4. Parts of The Works Department of The Electric Machinery & Engineering work. One of the worker named Hsu Tin Bor yesterday, he is struck and dead and stired for propaganda.

5. After the misfortune of The Easten War then Nasser announced that he would resigned from his post and the left-wing news paper agency had not published this news and announced that there were more ten thousand demonstrators of demonstration in Pei Ping and supported The Commonwealth of Arabia to attack Israel and oppositied to announce that they would not effect the left-wing's emotion.

6. The left-wing Newspaper Agency announced that they would stir the hawkers for strike and for ceasing on business, but failed at last. Silver Capital Theatre hidden the weapons and propaganda by them. Some of them arrested by the police.

7. From this pictorial News Papar of the left-wing, that you could find out who gave offence to them first and who were chellenge to the others. It caused the inhibitants in there losing their peaceful life:-

A) The left-wing in Hong Kong who stired between the employers and employees for entanglement and stired them for chellenge, destroying, set fire, strucking, ceasing on business and slogan. They made complaint of their varies of tricks. (See page 52)
B) The rioters interrupted the road and the peaceful inhabitants went away from them and were troubled by them. (P. 52)
C) The left-wing in Hong Kong who made the Hong Kong Authority was became of the monstrous house. (P. 52)
D) They were brided the mobs and made the traffic standstood. It caused 4 million citizens in Hong Kong were suffering bodily or mental pain. (P. 52)
E) The left-wing who used a number of innocent children to opposited the police of maintenance. (P. 53)
F) The left-wing who jeered to the police for the pigs of white skin and the dogs of yellow skin. The insult of the rioters were the greatest of the chellenge. (P. 53)
G) The procedure of A to F went on, all the rioters were arrested by the police. (P. 53)

9/6 1. 因香港左派高舉毛語錄爲搗亂之標幟，東南亞以至世界各國非共國家，均禁止毛語錄入口。星加坡今日宣佈取締有關毛語錄書刊入口。

2. 香港天星小輪局部復航，公司宣佈大量招請新人。

3. 九龍土瓜灣一左派銀行門外大字報被撕破，該撕報男子被拖入銀行內毆打一頓。

4. 左報因工務局電器機械工人徐田波，昨日滋事，打鬥傷亡，大事挑撥宣傳。

5. 中東戰爭禍首，納薩戰敗，宣佈辭職，香港左報不刊此消息，反而宣傳北京十餘萬人示威，支持阿聯攻以色列，實施顚倒宣傳技倆，以免影响左翼人士之搗亂心情。

6. 香港左報宣傳，號召街市小販罷市，但無效果，官塘銀都戲院藏武器及作煽動宣傳，被拘多人。

7. 由左報畫報中也可以看出「誰先犯誰」、「誰先挑釁」，及破壞治安交通，市容，請參閱下刋兩版左派畫報之不打自招。

A．插手勞資糾紛中，挑釁、煽動、破壞、放火、毆人、罷工、罷市、叫囂、辱駡，手段層出不窮。（請閱52版）
B．阻塞街道，使善良之住民，遠遠走避，困擾不堪。（52版）
C．把港方最高行政機關，變成怪屋。（52版）
D．用金錢收買政策，癱瘓交通，使四百萬居民，市民嘗盡痛苦。（52版）
E．利用無知小童衝擊維持交通治安的警員。（53版）
F．“白皮豬，黃皮狗”除了大破壞，製造傷亡外，還要施用辱駡挑釁。（53版）
G．一切拘捕，都因A至F而後產生。（53版）

9/6 1. Berhubung kaum kiri mepakai dan megunakan buku karangan Mao Tje Tong sebagai alat pulitik dan mengubarkan kekatjauan, maka buku tersebut dilarang masuk ke-negara Singapore dan negara lainnja.

2. Sebagaian kaum buru dari perusahan pelabuan (Star-ferry) mulai bekerdja lagi dan perusahan tersebut djuga memanggil kaum buru baru untuk meganti kaum buru jang sedang mogok.

3. Seorang pemuda berhubung merobek surat tulisan propaganda jang di tempelkan di depan pintu bank kaum kiri dan lalu dipukuli oleh kaum kiri hingga luka berat.

4. Surat kabar kaum kiri meperluas propaganda tentang kematian seorang kaum kiri dalam pembrontakan di perusahan mesin waktu kemarin dulu.

5. Persident negara Arab Naser akan melepaskan djabatannja, tapi surat-surat kabar kaum kiri tidak muat berita tersebut, malahan hanja memuat penduduk Peking demonstrasi menjokong negara Arab untuk melawan negara Israel.

6. Kaum kominis Hong Kong mengubarkan kaum pedagang pasar mengadakan pemogokan, tapi achirnja gagal, dan didalam bioskop pulisi medapatkan sendjata-sendjata gelap serta tulisan propaganda. pada saat itu pulisi djuga menangkap berapa orang kaum kiri.

7. Dari madjalah kaum kiri djuga dapat diketahui siapakah jang mulai mengadakan kekatjauan dan merusak alat-alat kendaraan:

A) Kaum kiri mengikuti perselisian antara pihak kaum buru dan pengusaha pabrik, selain itu mereka mengadakan pemogokan, pebakaran, mengatjau, dan memukul serta lain-lain tindakan. (P. 52)
B) Mengganggu penghidupan penduduk Hong Kong. (P. 52)
C) Menempeli tulisan-tulisan propangada kekantor-kantor pemerintah Hong Kong serta banjak tempat. (P. 52)
D) Memakai tindakan uang menjogok orang-orang untuk mengatjau kota Hong Kong. (P. 52))
E) Menggunakan anak-anak ketjil untuk mebawak Bomb-bomb dan melawan kepada pulisi. (P. 53)
F) Mereka selain merusak dan mebikin kekorbanan, djuga mepakai alat surat kabar mepekis dan menentang pemérintah Hong Kong. (P. 53)
G) Orang-orang kaum kiri jang ditangkap oleh pulisi djuga berhubung adanja sebab-sebab dari A - F. (P. 53)

9/6 1. 香港左翼分子は毛澤東語錄を騒亂の標幟にした。それで，東南亞及び世界の各非親共國家では，毛澤東語錄の持入みを禁じた。
本日，シンガポールでも毛澤東語錄の持入みを取締る……と，宣布した。

2. 香港スターフエリーが一部復航，会社側で，新職工の募集を公告。

3. 九龍側の土瓜灣，に有る一左系の銀行に貼つた壁新聞が破られ，破つた青年は銀行內に捉らへ入れて，毆打された。

4. 工務局電器機械廠工人：徐田波氏が昨日の騒亂で傷亡，左系新聞はこれを標題に大いに宣傳，挑發。

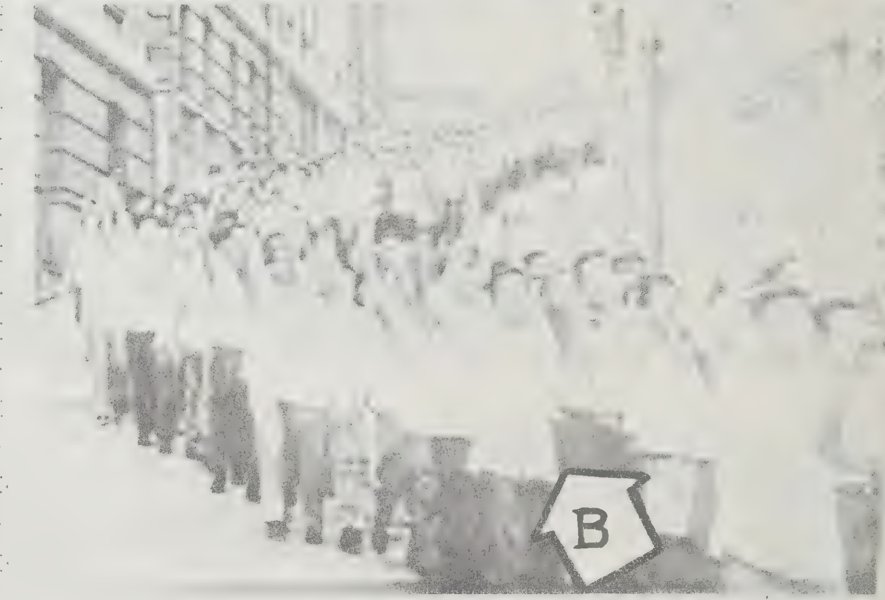
5. 中東の戰事で，アラビア聯軍が敗戰，ナツサ氏が辭職。

6. 香港左系新聞はこのニユスを報道せず，反つて，『ペキンでアラビア聯軍の支援運動』を報道し，左翼分子の心理を奮わせようとした。
左系新聞が小賣さんのストライキを挑發したが，結果が無かつた。
武器を官塘の銀都劇場に藏し，並びに煽動した，爲數名が拘捕された。

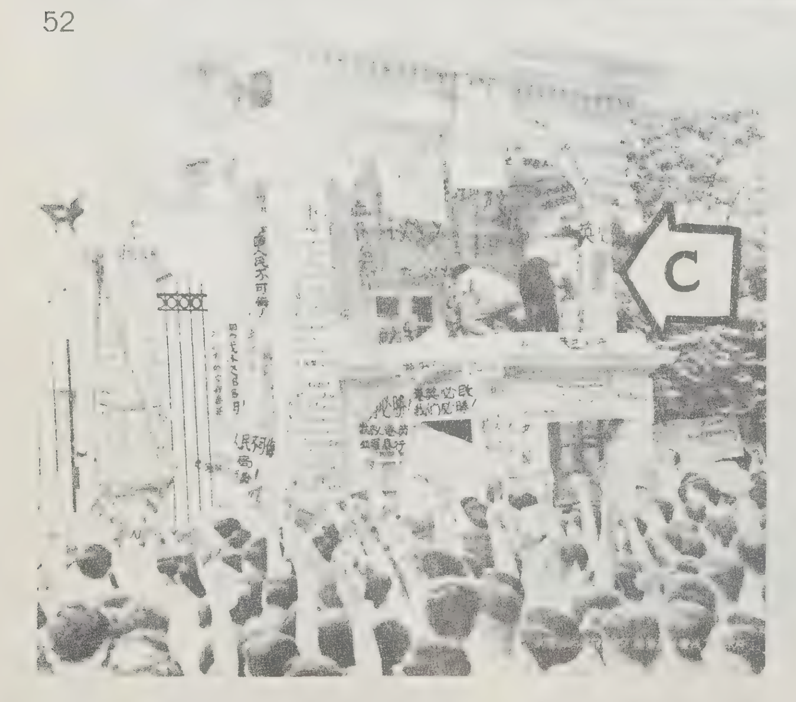
7. 『誰が先きに侵したか？』，『誰が先きに挑發，並びに治安を破壞したか？』等を左系の畫報より見られる。

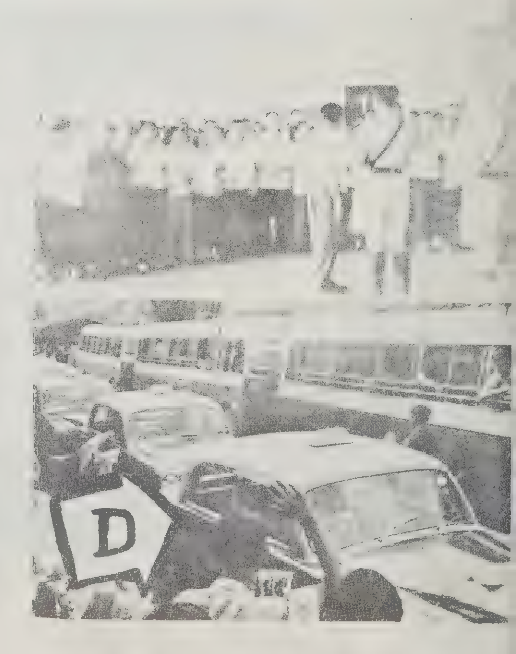
A：賃銀の爭ひに手を入れた左翼が煽動，破壞，放火，ストライキ，辱罵等。(Page 52)
B：暴動で交通阻塞，善良な市民は敬遠する。(Page 52)
C：城市の市容を破壞。
D：金錢買收政府を以つて，交通を妨げ，四百万市民に大變困らせた。(Page 52)
E：子供を利用して，治安，交通を維持する警察と對抗。(Page 53)
F：騒亂，破壞等の外に『白皮猪』，『黃皮狗』と辱罵，挑發。(Page 53)
G：凡ての拘捕は，上記A－Fが原因べある。(Page 53)





52





抗暴怒潮洶湧澎湃



Down come those posters

3/6 – 6



3/6 1. 警察率領清潔人員，展開清洗各處大字報，左派報紙照例刊出許多"抗議"文字。
2. 澳門左派先後禁止香港出版商辦自由報紙六種入口。
3. 由於港共通訊社及報社之虛僞謠言影响，紅衛兵在北京向英代辦處舉行示威。
4. 新聞記者攝影左派活動，屢遭毆打，今日先報記者梁達在大埔攝影廣東省銀行前左派煽動性傳單時，又被毆打。
5. 左報又刊出煽動性小販罷市之文字。

3/6 1. 警察が清潔工人を率ゐて，壁新聞を除去する。
2. マカオの左翼が香港出版の六種の右系新聞を禁ずる。
3. 香港左翼と左系新聞の謠言に依り，紅衛兵がペキンの英國假領事館でデモ。
4. 左翼の活動を撮つた新聞記者が毆打された。本日『先報』の記者：梁達氏が大埔の『廣東省銀行』の前で左翼の煽動びらを撮つた時に暴徒に毆打。
5. 左翼も又マーケットストライキの宣傳報を發刊。

3/6 1. The police was leading the scavengers, who have cleaned out and washed all the symbols in everywhere. After all, the left-wing's news papers make generally known to the readers that they have published a great deal of the objected words to express.
2. The left-wing in Macau who would not allow six kinds of the liberty news papers to entry the colony of Macau.
3. The left-wing's Communication & The Publishing in the collony of Hong Kong that they have made the rumour news. Just as they exerted in influence upon the Red Guard of Pek King, therefore, they have not trouble to the British Consul.
4. The reporters are taken photo. of the motion of left-wing and struck by them
Today, the reporter Leung Tak of Sin Pao who has taken photo. of the agitated symbols in front of Kwong Tung Bank, then he was struck by them at Tai Po, N.T.
5. The left-wing in the colony of Hong Kong who have published of the agitated symbols in the news papers in order to stir hawkers for cessation on business.

3/6 1. Pulisi memipin kaum buru mengadakan pembersihan tulisan2 propaganda jang berada ditembok, surat2 kabar kaum Kominis mengadjukan protes.
2. Kaum kominis Macau melarang 6 matjam surat2 kabar dan madjalah2 dari kaum kanan masuk Macau.
3. Berhubung pengharuannja dari surat2 kabar kaum Kominis Hong Kong, pengatjau2 Tiongkok mengadakan demonstrasi pada Konsolet Inggris jang berada diPeking.
4. Hari ini wartawan dari surat kabar Sin-Pao waktu memotret tulisan propaganda jang ditempelkan didepan Bank Kwong Tung kena pukul oleh pengatjau.
5. Surat kabar kaum Kominis ini hari wartakan propaganda bahwa pedagang pasar telah mengadakan pemogokan.

4/6 Sebagian Bank2 kaum Kominis dengan sendirinja merobek tulisan2 propaganda jang ditempelkan didepan pintu.

5/6 1 Perkumpulan perusahaan tenun menjurat pada pengusaha pabrik2 supaja mereka dapat kerdja sama dengan kaum buru jang tidak mengikut pemogokan
2. Surat2 kabar kaum kanan dan banjak penduduk Hong Kong kalah dengan hati gembira mengatahui bahwa negara Arab telah dalam peperangan dengan negara Israel.

6/6 1 Sebagian kaum buru kiri jang bekerdja digudang Kowloon mengadakan pemogokan selama setengah hari.
2 Pengatjau kaum kiri mengubarkan lagi tulisan propaganda dan menempelkan tulisan2 tersebut dimana-mana tempat.

4/6 A number of the left-wing's Bank, they are torn off all the symbols by them in front of the door

5/6 1. The headquarters of the cotton wool association has written to all the employers, please employers support him in order to attack the tricks of left-wing for striking
2: After a few hours of the Mid. Eastern war, the Commonwealth of Arabia was failed with result of it. Just as that the liberty news papers published a great deal of the excited words in order to attack the left-wing's communication.

6/6 1. A small part of workers of Kowloon Godown, they would be a symbol of a strike for two days more from the morning.
2. The rioters are pasted the symbols again in everywhere of Hong Kong and Kowloon.



4/6 左派若干銀行，自動將門面所貼上之煽動性標語撕去。

5/6 1. 棉系產業總工會，致函各廠資方，請予正義工友以合作，打破罷工陰謀滲入。
2. 以、阿、在中東戰爭僅數小時，阿聯已成敗局，本港自由人士及報紙，大爲鼓舞興奮，打擊左派宣傳至重。

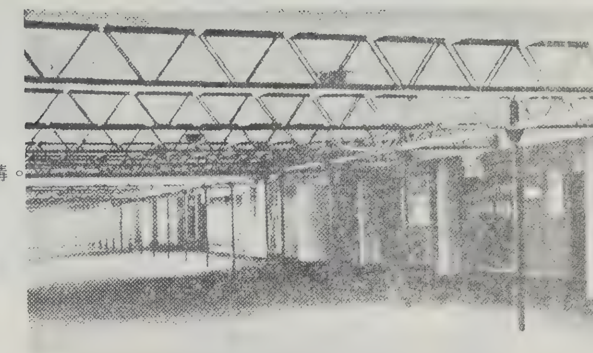
6/6 1. 九龍貨倉一小部份工人，上午象徵式停工半天。
2. 搗亂份子重向港九各處，再行大貼煽動性大字報。

4/6 1. 若干の左系銀行が自發的に門前の煽動性標語を除去。

5/6 1. 『正義の職工を支持し，左翼のストライキ陰謀を擊碎せよ……』と，棉系產業總工會が各工場の資本側に通知書を發する。
2. 極東戰事に，僅かの數時間で，アラビア聯邦は敗戰の面に陷つた，これを聞いた香港の自由分子は大歡喜，ところが左翼分子には大變な打擊だつた。

6/6 1. 九龍倉庫の一部の工人が午前中に象徵性ストライキ。
2. 騷亂分子は再度，港・九の各地に大いに煽動性の壁新聞を張る。

天星小輪停航一天 7/6



7/6 阿聯十二國大軍，被以色列軍打敗，港九人心大奮。
天星小輪罷工一天，公司宣佈罷工者停職停薪。
暴漲多日之金價，今日回降，港府宣佈存糧充足，勸市民勿囤購。
左派份子破壞法令，在九龍一戲院中結集千餘人開會。
上：天星碼頭，空無人跡。
中：渡海者乘小電船。
下：木船乘客亦擁擠非常。

7/6. The Arab Allied Armies with 12 countries were defeated by the army of Israel. The hearts of citizens in Kowloon & Hong Kong were full of pleasure.

Employees in the Star Ferry Co., Ltd striked for one day. That company announced those strikers to be discharged with their appointments without paying salaries for them.

The price of gold soared for some days. Today, its price depreciated. Government announed sufficient stock of foodstuffs, and advised Citizens not to hoard them.

The Leftists crowded at a theatre in Kowloon with a number of more than 1,000 in meeting by breach of Government's Law.

Photo. shows above: No trace of passengers in Stary Ferry Pier.
Photo. shows middle: Passengers crossed the sea by motor-boats.
Photo shows below: Passengers crossed the sea by wooden boats.



7/6. Penduduk Hong Kong dengan hati gembira mendengar bahwa negara Mesir dan lain-lain 12 negara telah kalah dalam peperangan melawan Israel.

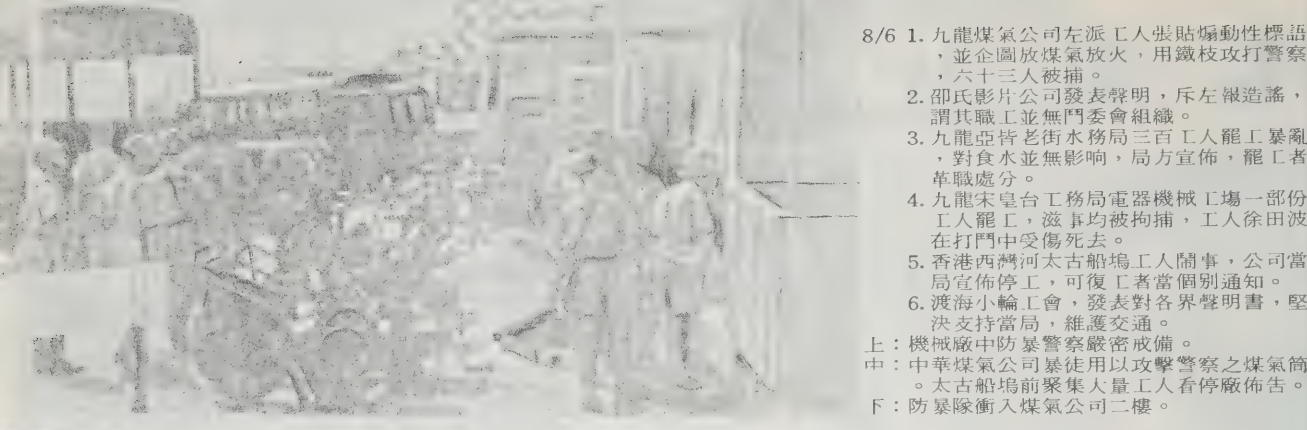
Kaum buru pelabuhan Star Ferry memogok Satu hari, dan kaum pemogok akan dipetjat dan diberhentikan gadjiannja.

Harga barang2 makanan ini hari telah turun.

Grombolan kaum kiri merusak undang-undang pemerintah Hong Kong untuk mengadakan koperensi didalam bioskop.

Atas: Ditempat pelabuhan Star Ferry tidak terlihat orang2 jang berdjalan.
Tengah: Berhubung kaum buru pelabuhan Star Ferry sedang mogok, penduduk Hong Kong terpaksa menumpang perahu untuk menjebrang lautan Kowloon-Hongkong.
Bawah: Didalam perahu terlihat banjak penumpang.

7/6 イスラエル軍がアラビア聯邦，十二個國の大軍を撃破し，港九の人心大いに奮う。
スターフエリーの職工がストライキ，会社側が怠業者を停職。
連日來暴騰したゴールド（金）も今は回復，當局では『存量充足，買溜め無用……』と，市民に勸告する。
左翼分子が法令に違犯，九龍側の有る劇場に約千人が集結し，開會する。
上：人影無きスターフエリー。
中：ワラワラ（モーターボート）て渡るお客。
下：小さい木船に混むお客さん。



8/6 1. 九龍煤氣公司左派工人張貼煽動性標語，並企圖放煤氣放火，用鐵枝攻打警察，六十三人被捕。
2. 邵氏影片公司發表聲明，斥左報造謠，謂其職工並無鬥委會組織。
3. 九龍亞皆老街水務局三百工人罷工暴亂，對食水並無影响，局方宣佈，罷工者革職處分。
4. 九龍宋皇台工務局電器機械工場一部份工人罷工，滋事均被拘捕，工人徐田波在打鬥中受傷死去。
5. 香港西灣河太古船塢工人鬧事，公司當局宣佈停工，可復工者當個別通知。
6. 渡海小輪工會，發表對各界聲明書，堅決支持當局，維護交通。

上：機械廠中防暴警察嚴密戒備。
中：中華煤氣公司暴徒用以攻擊警察之煤氣筒。太古船塢前聚集大量工人看停廠佈告。
下：防暴隊衝入煤氣公司二樓。

8/6. 1 The Leftist workers in the China Gas Co., Ltd posted the incited bills and set gas and set fire, and attacked police constables with iron bars. With the result, 63 were arrested.

2, The Shaw's Film Pictures Co., Ltd revealed that no so-called "Struggle Committee" was organized by the employees in which company. and to blame the Left-Wing's rumours.

3, No affection to the drinking water supply by 300 Water Workers' strike at the Water Office Depot in Argyle Street, Kowloon. The Water Office announced that the strikers should be dismissed with their appointments.

4 A part of workers in Mechanical & Electrical Workshop of P.W.D. The rioters were arrested. The worker Tsui Tin Bor died of fighting with his injury.

5, The workers in Taikoo Dock at Sai Wan Ho, Hong Kong arose with trouble. The authority of which Dock announced suspension of work. The workers would be notified for recovery on work respectively.

6, The "Ferries Association" announced to the public that which association insisted on support of Government for maintenance of the traffic.

Photo. shows above: Admonished by riot police at the M. & E. Workshop in P W D

Photo. shows middle: The gas tubes that those rioters used them attacking the police in the China Gas Co., Ltd. A number of workers crowding in front of the Taikoo Dock to read on the notice of suspension of work in factory.

Photo. shows below: The riot police rushed into the 1st floor of China Gas Co. Ltd.

8/6. 1, Kaum buru dari perusahan Gas Kowloon sedang mengubarkan kekatjauan mereka bermaksud akan mebakar perusahan tersebut dan menentang pulisi. 63 orang kaum pengatjau tertangkap.

2, Perusahan felem (show) meumunkan bahwa penggawai2 dari perusahan tersebut tidak ada jang mendirikan kumpulan akan melawan pemerintah Hong Kong.

3, 300 orang kaum buru dari djawatan air-saluran mengadakan pemogokan. dan pemogok akan dipetjat dari kedudukannja.

4, Sebagian kaum buru dari perusahan mesin djuga mengadakan pemogokan. dan orang jang mengatjau ditangkap oleh pulisi.

5, Kaum buru dari perusahan kapal mengadakan kekatjauan, pengusaha perusahan tersebut mengumunkan berhenti bekerdja dalam sementara waktu.

6, Perkumpulan kaum buru pelabuhan meumunkan akan menjokong pemerintah Hong Kong.

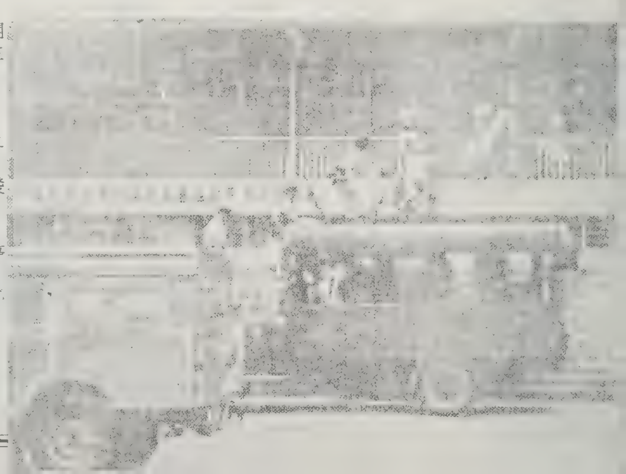
Atas: Pasukan pulisi dengan keras mendjaga dipabrik mesin.

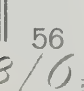
Tengah: Diperusahan Gas "Tinoghoa", kaum pengatjau dengan mepakai pompa gas melawan kepada pulisi. Kaum buru berkumpul didepan pintu perusahan kapal melihat surat pengumunan.

Bawah: Pasukan pulisi menjerbu diperusahan gas tingkat rumah ke II jang kaum pengatjau sedang berada.

8/6 1. 九龍ガス会社の左翼工人が煽動性標語を貼り出す，ガスを開けて點火しようとした。鉄棒を持つて警察に歯向ひ，六十三人逮捕された。
2. ショー氏映畫会社では『職工には鬥爭委員会の組織が無い』と，左系新聞のデマを駁する。
3. 九龍側の亞皆老街水務局職工三百人が怠業したるも，給水には影响が無く，當局では怠業者を退職處分にした。
4. 九龍側の宋皇台工務局電器機械工場の工人がストライキ，發動者は逮捕される。
工人徐田波氏は暴亂中に重傷で死んだ。
5. 香港側の西灣河『太古船渠』では工人が騷亂，當局では『停工』を宣告。
6. 『政府を支持し，交通を維持する……』と，渡海小輪工会が聲明した。

上：機械廠を嚴密に戒備する防暴警察隊。
中：中華ガス会社で暴徒が警員を歯向つたガス筒。
太古船渠の前に集結して，停工宣告を讀む工人。
下：ガス会社の二階に突入する防暴隊。







9/6 1. The Star Ferry Co., Ltd employed a number of new employees for recovery of their ferries navigation.
2. A man, who tore off the "Big Word Newspaper" sticking outside the Left-Wing's bank in Kowloon, was caught by Leftists into that bank for beating.
3. Left-Wing's newspaper called up the hawkers for strike, but not a rate at 1/1,000 of them to respond it.
4. Police raided upon the "Silver Capitol Theatre" at Kwun Tong in Kowloon, by seizing a quantity of incited propaganda printed matter. Some men were arrested.
5. Rioters still set fire on the streets in some districts of Kowloon to interrupt traffic.

9/6 1. 天星小輪復航，公司大量招請新人。
2. 九龍一男子撕破一左派銀行之大字報，被拖入銀行內重打一頓。
3. 左報號召街市小販罷工，响應者不足千份之一。
4. 警方搜查官塘銀都戲院，獲大量武器及煽惑性宣傳品，拘去多人
5. 九龍若干地區，仍有暴徒在街頭放火，破壞交通。

9/6 1. Perusahan kapal Star Ferry mulai bekerdja lagi, dan perusahan tersebut mengundang banjak kaum buru baru untuk bekerdja.
2. Seorang pemuda berhubung merobek tulisan propaganda jang berada dipintunja bank kaum kiri dan lalu kena pukuli oleh kaum kiri.
3. Surat kabar kaum kiri mengubarkan kaum pedagang memogok, tapi hanja 1/1000 orang jang menurut perintah mereka.
4. Pulisi mengadakan pemeriksahan kebioskop "Silver Capitol" jang berada didaerah Kwun Tong dan mendapatkan banjak sendjata dan menangkap berapa orang kaum kiri.
5. Didaerah Kowloon masih ada kaum pengatjau jang mengadakan kekatjauan, mereka merusak kendaraan lalu lintas dan mengadakan pembakaran djuga.

9/6 1. スターフェリーが復航，会社側が新職工を募集。
2. 九龍側で，一男子が左系銀行の壁新聞を破り，銀行内に捉らえ入まれて殴打された。
3. 左系新聞が小賣り屋さんのストライキを發動，參加した者は千分の一にも足らず。
4. 警察が官塘の銀都劇場を捜査，大量の武器と，煽惑性の宣傳品を捜出，數人を逮捕。
5. 九龍側の若干地区にて，暴徒が道端て放火，交通を妨害。

9/6

大搏鬥、大反擊的時刻到了

社論

港英法西斯殖民當局，不知死活，窮兇極惡，於前日（六月八日）突又派出近千武裝警察與「防暴隊」，在土瓜灣

我們的反擊將在今天開始。前天，政軍醫、郵務、海事署、水務等四間工會聯合發表「告港府」職工書」，緊急號召郵務、水事署以及清道

是這一句話：「敵人不投降，就叫它滅亡！」

我們必 淨全必 勝

工務局電機部、角屠場等處，機構的工人 力逮捕工

10/6 1. The left-wing in Sha Tau Kok. They were gathered there for wanding and slogan. They were pasted the propaganda. The police had patience with watching them.
2. The Authority of The Dairy Farm Cold & Storage Co., Ltd., announced that the labourers who participated in strike. After the appointed day if the labourers did not return to work. Otherwise, they would be dismissed.
3. The Government Authority announced that some of the rioters were under the penalty of exile. The rioters feared to utmost and they were called out for objecting.
4. The reporter of left-wing named Hsu Wan Cheng who led the rioter on riot and was convicted with crime by court and put to prison for two years.

11/6 1. After the trouble in the dated of 8th, June, in The China Gas Co., Today, there were discovered a dead body in coal mine, who escaped and fallen down to dead.
2. Traffic of land and of sea were supported by the honest workers, then the traffic were gradually to recover.
3. The Staff of Native Products. Therefore, they handed down to the hawker for sale.

10/6 1. 沙頭角左派份子，集隊遊行叫囂，並貼大字報，警方防事態惡化極力容忍。
2. 牛奶冰廠公司向罷工者聲明，逾期不復工者，即行開除。
3. 當局宣佈多名搗亂份子，受遞解出境處分，左派大起恐慌及大叫反對。
4. 一左派記者許雲程，領導搗亂，被判入獄兩年。

11/6 1. 九龍煤氣公司六月八日鬧事後，今日在煤堆中發現一暴徒屍體，似係逃走時跌死者。
2. 水陸交通，由正義工友執行職務，逐漸恢復。
3. 大陸土產公司，因職工參加暴亂，市民恨極抵制，無人過問，乃將貨物交小販在街頭發賣。

10/6 1. 沙頭角の左翼分子が集結して，デモ行進，並びに壁新聞を貼る。警察側は，事態の惡化を避ける爲，極力に慲忍。
2. ミルク会社では『復工しない者は退職に處す』と聲明した。
3. 數名の騷亂分子が『出境處罰』を受けた爲，左翼分子が大恐慌。
4. 騷亂行動をリードした左系記者：許云程氏が二年間懲役の處罰を受けた。

11/6 1. 六月八日に九龍ガス会社で動亂後，本日，山積りの石炭中から暴徒の死體を發見，『恐らく騷亂中に落入んで死んだ……』と，言れてゐる。
2. 正義職工が職務を執行し，水・陸交通が段々回復して來る。
3. 中共デパートの職員が騷亂に參加，市民は彼等を抵制し，デパートに入る者が無い爲，已むえず，品物を小賣さんに道端で賣らせる。

10/6 1. Pulisi dengan hati sabar melihat kaum kiri dari Shataukok berkumpul mengadakan demonstrasi dan menempeli tulisan-tulisan propaganda.
2. Perusahan susu meumunkan bila lewat temponja jang telah dibatesi kalau pemogok tidak kembali bekerdja akan dipetjat dari perusahan tersebut.
3. Sesudah pemerintah Hong Kong meumunkan berapa orang kaum kiri jang ditangkap akan dihukum usir keluar dari kota Hong Kong, kaum kiri sedang ketakutan dan protes.
4. Seorang wartawan kaum kiri berhubung memimpin orang-orang kaum kiri mengadakan pebrontakan pada ini hari dihukum dua tahun pendjara.

11/6 1. Sesudah adanja kekatjauan di perusahan Gas Kowloon pada tanggal 8/6 ini hari disetumpuk gas terdapt satu maitnja kaum pengatjau
2. Berhubung penggawai-penggawai dari toko-toko kaum kiri ikut-ikut pebrontakan, maka penduduk Hong Kong amat bentji pada mereka dan tidak lagi beli barang-barang dari keluaran R.R.T.



12/6 1. 3 spys of the communists were arrested by the Hong Kong Authority. Today, 3 of spys were condemned to exil. 3 spys refused to return for mainland China, but they took boat for Taiwan. (Above)

2. The left-wing in Hong Kong who threatened the hawkers for ceasing on business in tomorrow. If the hawkers who did not to cease on business, the left-wing were not provided them the supplementary foods, flesh meats. The police announced that who were threatened by the rioters. They might asked the police for helping. One who stired the roit in Hong Kong and he might be arrested by the police.

13/6 1 The lodging of Tai Ku Dock were searched over by the police. 6 persons were arrested by the police.

2. The strikers of The Dairy Farm Cold & Storage Co., all labourers were presented in The Dairy Farm Cold & Storage Co., for employment. Today, the left-wing who stired for striking and for ceasing on business, at last, they failed.

3. The Diplomatist of China in Pei Ping announced again, he complained Hong Kong and also encouraged the citizens of Hong Kong to attack once more.

4. 14 workers of left-wing in Tai Ku Dock, then a warrent was out against them from the police authority

14/6 1. The left-wing who were called 3 kinds of workers raised a formal minor strike for one or two days from that day. A few of workers who participated for striking.

2. Five hundred of Chinese Associations and Social Organizations in Hong Kong publish advertisement on local news paper in support of Government and against the rioters of left-wing in order to maintain of the peaceful life
ment and against the rioters of left-wing in order to maintain of the peaceful life.

3. Thousand more of workers returned to their employment in Tai Ku Dock.

15/6 1. There was offended the regulation of the public amusement by The Silver Capital Theatre. It engaged for the broad-cast of propaganda. It was searched by the police and locked up it's licence. (Below)

2. 17 persons were arrested by the police, because all peoples concerned to the case of riot in The link boat's Factory, Yaumati, Kowloon then a warrant was out against 10 persons from the Police Authority.

3. One hundred more of workers of Cafe in Hong Kong were dismissed by The Dairy Farm Cold & Storage Co., and never used them for employment.

12/6 1. 港當局前捕獲三名共諜，今日遞解出境，該三人不返大陸，乘輪赴台灣。（上圖）

2. 左派恫嚇攤販明日罷市，謂如不罷市，將不配與大陸副食品及肉食。警方聲明，凡受恐嚇者，可以求助，對煽動罷市之人物，並可加以拘捕。

3. 煤氣公司發表通告，今晨不復工者，一律開除。

13/6 1. 凌晨警察到筲箕灣搜查太古船塢宿舍，捕去騷動滋事者六人。

2. 牛奶公司罷工者，全部報到復職。左派發動今日罷市，全無效果。

3. 北平外交部一發言人，再次指摘香港，並鼓勵港共作更大規模之反擊。

4. 警察當局通緝太古船塢十四名騷動份子。

14/6 1. 左派號召三行工人今日罷工一天，參與者寥寥可數。

2. 香港各報，均刊出全版廣告，五百多社團堅決支持港府對付搗亂份子，及維護和平治安。

3. 太古船塢，千餘工友順利復工。

15/6 1. 官塘銀都戲院，因違反公共娛樂場所規例，從事煽動性廣播，再受警方搜查及吊銷執照。（下圖）

2. 警方拘捕十七人，彼等因與九龍油蔴地船排廠騷亂案有關，另在逃十人被通緝。

3. 牛奶公司將香港兩家餐廳之罷工者開除百餘名，永不錄用。

12/6 1. 逮捕された三名の左系間諜は本日出境を命じられた。この三人は中共大陸に歸らず台灣に向く。（上圖）

2. 左翼は，小賣屋さんにストライキを煽動，『ストライキしない者は，大陸の食糧品を提供しない……』と嚇かした。警察側では『嚇かされた者は，密告次第，煽動暴徒を拘捕する……』と聲明した。

3. 『今朝，復工しない者は，皆免職に處す』と，ガス会社が宣布した。

4. 左系の銀行，商社のウインドに煽動性の標語，市民は政府の取締りが嚴しく無いと，憤慨，ウインドに石を投げる。警察側では『違法行爲』は休めよ……と勸告する。

13/6 1. 警察が筲箕灣の太古ロック宿舍を捜査，六人を逮捕。

2. ミルク会社の怠工者，全部復工，左翼のストライキ運動は，效果が無かつた。

3. ペキン外交部の一發言者が，再度香港を指摘すると共に『大規模に反擊せよ』と，香港左系を勉勵する。

4. 警察が太古ロック十四名の騷動分子に對し，逮捕令を下す。

14/6 1. 左翼が三業者に一日ストライキを發動したが參加した者は，ほんの僅か。

2. 香港の各新聞社では，全版を以つて，『五百餘の社團が政府を支持，治安を維護……』等を報道した。

3. 太古ロックの職工，一千餘人が復工。

15/6 1. 官塘の銀都劇場が公共娛樂場所規例を違犯し，ライセンス（免許狀）を取り上げられた。（下圖）

2. 警察が十七名を拘捕，彼等はユーマデイーロックの騷亂事件と關係が有る……と言われてゐた。
外に十名の逃走者に對し，逮捕令を發した。

3. ミルク会社では二百餘人の怠業者を免職し，永久に採用しないと聲明した。

12/6 1. Pulisi Hong Kong menakap tiga orang mata-mata kominis Tiongkok dan ini hari mereka diusir keluar lari wilaja Hong Kong, tapi mereka memilih ke Taiwan tidak mau kembali ke Tiongkok. (Atas)

2. Kaum kiri megertak pada kaum pasar bila besok tidak mengadakan pemogokan mereka akan kehilangan hak menerima bagian barang-barang makanan dari Tiongkok dan perihal tersebut pulisi mengatakan sanggup mebantu pada siapa jang minta perlindungan pada pulisi.

3. Berhubung pulisi tidak mengabil tindakan jang keras tentang tulisan-tulisan propaganda jang kaum kiri tempelkan di tembok-tembok dan bank-bank, maka penduduk Hong Kong dengan hati panas melempari batu-batu dan merusak tjendelanja bank-bank kaum kiri.

13/6 1. Tadi pagi pulisi megeledah di Shaokewan tempat penginapan perusahan perkapalan Tai-Ko dock menangkap berapa orang pengatjau.

2. Kaum pemogok dari perusahan susu ini hari semua telah medaftarkan nama untuk bekerdja lagi.

3. Djuru betjara dari Menteri luar negeri Tiongkok kominis ini hari mengumunkan menjela pada pemerintah Hong Kong dan djuga menghasut kominis Hong Kong untuk terus melawan pada pemerintah Hong Kong.

4. Empat belas orang kaum pengatjau dari perusahan perkapalan Tai Ko dock namanja dalam dafter hitam dan sedang di-tjari oleh pulisi

14/6 1. Kaum kiri mengubarkan kaum buru dari tiga bahagian jang tidak bersama untuk mengadakan pemogokan satu hari, tapi jang ikut hanja sedikit orang sadja.

2. Surat-surat kabar Hong Kong jang berkenal ini hari semua memuat berita tentang lima ratus lebih dari perkumpulan penduduk Hong Kong meumumkan untuk menjokong sepenuhnja pada pemerintah Hong Kong.

3. Seribu lebih kaum buru dari perusahan perkapalan Tai-Ko dock ini hari semua mulai bekerdja lagi.

15/6 1. Behubung pegawai- pegawai dari bioskop Silver Capital melanggar undang-undang dan terus menghasut kaum kiri untuk mengatjau, maka pulisi satu kali lagi menggeledah bioskop tersebut dan diambil kembali surat idjin dagang untuk sementara waktu. (Bawah)

2. Seratus orang lebih pemogok dari Restauran kepunjaan perusahan susu ini hari dipetjat untuk selamanja.

12/6-15

邊界寧靜

Border In Peace

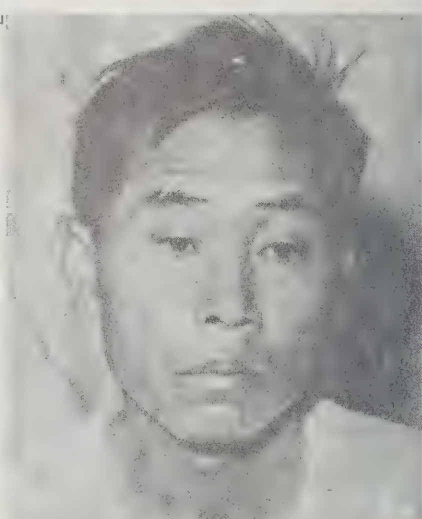


16/6 Every time on riot, some detective police were sent out by The Police Authority. They mixed into the crowd of peoples. They were taking photo of rioters with camera, then they were accordingly to arrest the rioters. Lately, the left-wing newspaper Agency continued to create rumours and to cunning to the citizens. The police arrested them for report of law case.

1. The Government Dock and The link boats Factory is situated in Yaumati, Kowloon. In the dated of 14th, June. Some rioter, one of the senior officer were kept as retainers in The Narve Office. Today, 17 persons were arrested by the police. During 17 persons in The South Magistracy Court were signed the applications for rehearing. The rioters of left-wing who stired some women to trouble in The Court.
2. Lately, rumours raised by the left-wing newspaper agency, that the border was of the strain. There was quietly, when the troop of Gurkka were kept in watching there. (Above & Below)
3. The rioters were forced Mr. Ho-Fong to participated for striking, then, Ho-Fong is nerves in disorder. (Mid.)

16/6 Setiap ada pembrontakan, pulisi berpakaian biasa djuga masuk kegrombolan pengatjau dan memotret muka kaum pengatjau, dengan foto ini pulisi menangkapi mereka dan untuk saksi disidang pengadilan dibelakang hari.

1. Waktu tanggal 1/6 tudju belas orang kaum kiri mengatjau diperusahan perkapalan Yaumati ini hari dipengadilan Kowloon diadili, tapi kaum pengatjau mengubarkan wanita-wanita untuk mengatjau dipengadilan.
2. Berapa hari ini surat-surat kabar kaum kiri menjiarkan berita kosong bahwa didaerah perbatasan amat genting sekali, padahal disana semuanja tentram. (Atas, Bawah)
3. Seorang kaum buruh bernama Ho-Fong berhubung kenak gertak oleh kaum pengatjau dan dipaksa untuk ikut pemogokan sampai mendjadi gila.



16/6 每次暴動，香港警政當局，均派出便衣偵探混入人羣中活動。又利用攝影機攝取暴徒人像，留作追緝罪犯之用。近日市面除左報不斷造謠外，警方亦致力於緝捕滋事暴徒歸案。

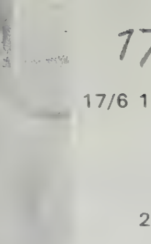
1. 九龍油蔴地政府船塢船排廠滋事左派工人，曾於六月一日非法禁錮海事處高級官員，今日有十七人被警方拘捕，當此十七人在九龍裁判署過堂時，暴徒煽動大批婦女大鬧法庭。
2. 近日左報宣傳新界邊境緊張消息，全屬謠言。邊境十分寧靜，啹喀兵防守如故。（圖上，圖下）
3. 工人何方，因被暴徒恐嚇，强迫參加罷工，以致神經失常。（中圖）



16/6 毎日の暴動に，警察側の密偵は群衆に入り入んで，暴徒の寫眞を撮り，逮捕の資料に使ふ，左系新聞の大宣傳に伴ひ，警察側の密偵も騷亂者の逮捕に力を注ぐ。

1. 九龍のユーユディーロックの左翼工人が，六月一日に海事處高級官員を禁錮，本日，十七名の左翼工人が逮捕され，法に訴へる。左翼は澤山の婦女を利用して，法庭で騷ぐ。
2. 左系新聞では『邊境緊張する』と，報道してゐるが，邊境はいつものように寧靜。(寫眞上，下)
3. 工人何方が暴徒に威嚇されて，神經失常になつた。(寫眞中)

16/6



17/6

17/6 1. Some of Left-Wing's postmen striked. The members of Kai Fong Social Welfare Association in Ngau Tau Kok helped other postmen for delivery of letters. (Photo. shows above & Mid.)

2. One of partners in a Left-Wing's News Agency withdrew his partnership from that News Agency due to publication of incited words and rumours by which News Agency.

3. The Red China announced success in an attempt on explosion of a hydrogen bomb. The Left-Wings newspaper published with threatening and boasted of the achievement of Red China in science in order to threat the inhabitants in Kowloon & Hong Kong.

4. Red demonstrators moved along the waterfront in Macau with anti-Hong Kong banners. (Photo shows below)

5. The missed worker in China Gas Co., Ltd during the riot period. His corpse was found in the pond of China Gas Co., Ltd in Tokwawan. The second corpse of worker Lai Chung by his tumbling. The cause of death of Tsang was that he escaped from police's arrest and drown at the bottom of the pond.



17/6 1. 一小撮左派郵差罷工，牛頭角街坊福利會辦事處人員，自動代替了郵差派信的工作。（上圖和中圖）

2. 一家投靠左翼的報紙，因爲發表煽動暴亂的文字，和製造謠言，該報合股者之一，毅然發表談話，決定退股。

3. 中共宣佈氫彈試爆成功，左派報紙紛紛刊出恐嚇性及誇大宣傳之文字，以對港九居民作心理威脅。

4. 澳門左派人士舉行響應香港暴亂示威大遊行，高舉反英標幟。（下圖）

5. 一個暴亂時期中失踪的煤氣工人曾明，其屍首被發現於土瓜灣煤氣公司之水池中，此係第二個屍首之發現，前在本月十一日曾有一跌斃之工人黎松屍首發現。曾明之死因，疑爲逃避警方拘捕，潛入水中致死。

17/6 1. Berhubung sebagian penggawai kantor pos mengadakan pemogokan, maka penggawai2 dari perkumpulan di-Ngautaukok dengan rela mebantu djawatan kantor pos untuk mebagi surat2. (Atas Tengah.)

2. Satu perusahan surat kabar kaum kiri berhubung memuat berita propaganda kominis dan mengubarkan kaum kiri untuk melawan Pemerintah Inggris, maka menjebabkan seorang pesero melepaskan haknja dari perusahan tersebut.

3. Surat2 kabar kaum kiri memuat berita tentang Kominis Tiongkok meletuskan Bomb Hidrogen untuk menghasut kaum kiri.

4. Kaum kiri Macau mengadakan demonstrasi untuk menjokong kaum kiri Hong Kong. (Bawah)

5. Dalam waktu pembrontakan seorang kaum buru bernama Chen Ming maitnja diketemukan didalam bak air dari perusahan Gas Kowloon, orang tersebut adalah orang jang ke2 korban dalam peristiwa pembrontakan diPerusahan Gas Kowloon.



17/6 1. 一部の郵便配達がストライキ，牛頭角街坊福利会の職員が自發的に郵便を配達する。(寫眞上，中)

2. 左系の一新聞社が煽動性の言論を報道と共デマ宣傳。株主の一人が毅然と退出した。

3. 中共側で水素爆彈の試験に成功，左系の新聞は恐喝性の言論を發表し，港九の居民の威脅はうとした。

4. 『反英』標幟を持つて，デモ行進，香港左系を支援するマカオの左翼分子。(寫眞下)

5. 暴動で失踪したガス会社の工人：曾明の死體を發見，本月十一日に落入んで死んだ黎松の死體を發見し，そして，曾明が第二人目，曾明の死因は警察の逮捕を避ける爲，水池に落入んで死んだ……と言われてゐた。

18/6 1. The villages in the separate islands of N. T. organized the "Civil Safety Union Advancement Association" to protect the villagers from rioters' trouble.
2. The Left-Wing's New Agency to publish the false letter from a police constable to agitate police constables participating in anti-Hong Kong activities.
3. In failure of murder, setting fire, strike, and cessation on selling goods. The Leftists threat and menace the young student to post "Big Word Bills".

9/6 1. The news published on the local newspapers revealing that the Hong Kong Government intended to smash the Leftists' rumours on collection of the photos. and pictures for delivery to Red China in reply to their blame.
2. Rioters menaced the taxi drivers to strike in a few days. But in failure after all.
3. Rioters' posting bills appeared everywhere. The bronze portrait of the Queen Victoria in Causeway Bay, Hong Kong was written down with anti-Britain bills.
4. The toy dogs were displayed in the showwindow marked with the names of Hong Kong Government's officers to slander the fames of them to the public.

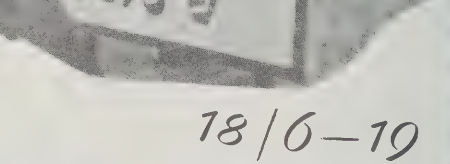


18/6 1. 離島及新界鄉村，紛紛組織民安聯合促進會，以保鄉民安全及防暴徒搗亂。
2. 左派報紙僞造警員來信，煽動警察參加反叛港府活動。
3. 暴徒在行兇、放火、罷工、罷市失敗之後，正利用及威脅青年學生爲貼大字報之工具。

19/6 1. 報上發表，香港政府爲粉碎左派謠言，搜集暴亂圖片，送交中共，以答覆中共對香港之指摘。
2. 多日來，暴徒威脅的士司機罷工，現已全部失敗。
3. 暴徒塗寫標語之偷偷摸摸行動，又告出現，銅鑼灣維多利亞女皇銅像下，亦被寫上反英標語。
4. 銅鑼灣一大陸土產公司櫥窗內，陳列若干玩具狗，並在每一狗之前，寫上港府官銜或人名，公開煽動及侵害毁謗他人名譽。

18/6 1. Didaerah N.T. dan desa2 lain, penduduk Hong Kong sedang mendirikan perkumpulan guna mendjaga keamanan disana.
2. Surat kabar kaum kiri memuat surat pulisi palsu bermaksud mengubarkan kaum pulisi djuga melawan pemerintah Hong Kong.
3. Kaum kiri jang mengadakan pemogokan mebakar dan mengatjau semua telah gagal, dan kini mereka memaksa pemuda2 dan murid2 menempeli tulisan propaganda.

19/6 1. Pemerintah Hong Kong mengirimkan foto2 pada waktu kaum kiri mengadakan pebrontakan kepada Pemerintah Tiongkok sebagai bukti2.
2. Kaum kiri jang mengadakan pemogokan dari kaum sopir kini telah gagal sama sekali.
3. Kaum kiri dengan sembunji-sembunji mulai bergerak menempeli tulisan 2 propaganda anti Pemerintah Inggris lagi, gambar kuningan jang terletak di Causeway Bay djuga ditempeli tulisan propaganda.
4. Barang2 permainan jang didalam toko kaum kiri djuga ditulisi nama2 pembesar Pemerintah Hong Kong.



18/6 1. 離島及び新界地の農村で民安聯合促進会を組織，農民の安全を謀り，暴徒の騒亂を防ぐ。
2. 左系新聞で，警員の書翰を僞造し,『反英運動に參加せよ』と，煽動する。
3. 暴徒がストライキ，放火等の運動に失敗後學生を威脅し，壁新聞の貼り出しに學生を利用する。

19/6 1. 各新聞に『香港政府は左系の謠言を粉碎する爲，暴亂の眞寫を蒐集して，中共に送り，中共側の指摘を駁する……』と報道してゐた。
2. 暴徒はタクシーのストライキを發動したが，今はもう，失敗に終つた。
3. 暴徒は，こそこそと，煽動性標語を書く，ドーラワンのビクトリア女皇銅像にも反英標語をかゝれた。
4. ドーラワンの中共商社のウインドに陳列してゐた犬の玩具に，官職を書いて，他人の名譽を誹毀。

18/6—19

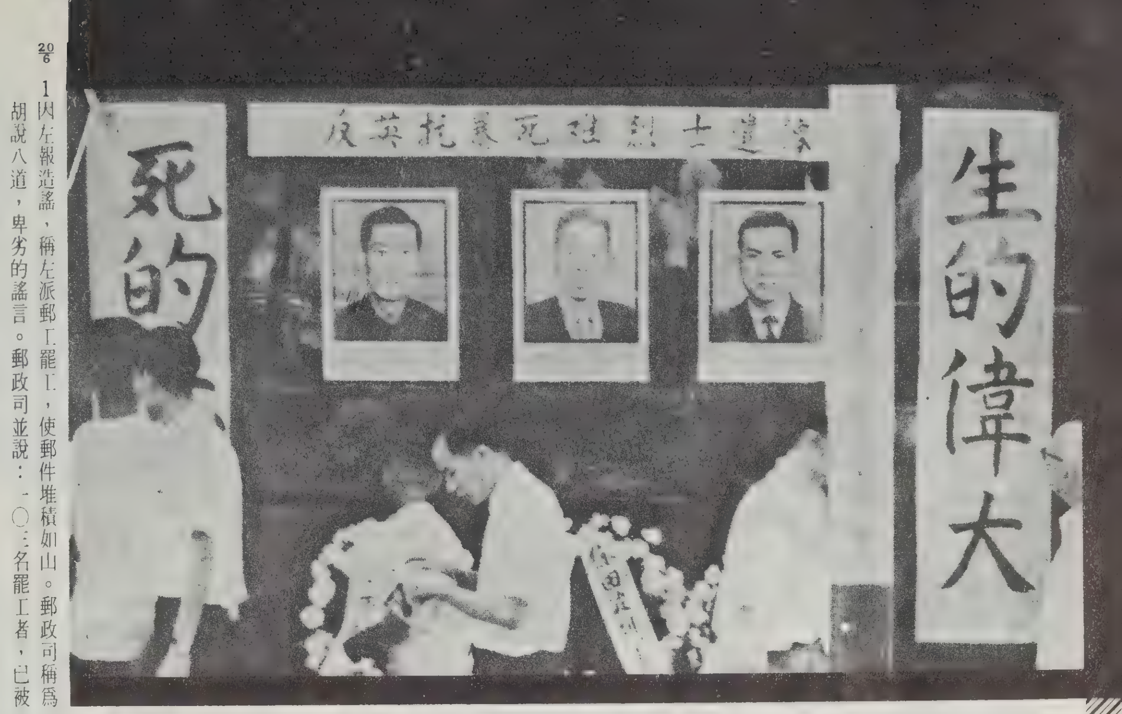
警方批評左報
造謠挑撥警察

20/6

1 因左報造謠，稱左派郵工罷工，使郵件堆積如山。郵政司稱爲胡說八道，卑劣的謠言。郵政司並說：一〇三名罷工者，已被開除，永不錄用。

2 左派份子將下列三名搗亂致死者，封爲三烈士。此三人爲徐田波，在政府電器機械廠暴動，與警方毆鬥致死。黎松，曾明，皆在煤氣公司搗亂滋事，疑係逃避警員追捕，一跌斃在煤堆之中，一欲水遁反淹死於水池中者。

3 香港大學生會刊物，駁斥左報「反共即反華」之荒謬理論。該文中主張政府社團聯合起來，市民組織起來，爲香港而努力。



20/6 1 Rumours on Left-Wing's local newspaper that the undelivered mails accumulated as hill due to Left-Wing's strikers of postmen. The Post Headmaster said: "103 strikers are dismissed and never be employed by Government again", and added: "That is humble rumour".

2. The Left-Wing praised 3 deceased strikers as "Patriots". They are: Tsui Tin Bor, who died of fighting to police at M. & E. Workshop in P.W.D. in Kowloon; Lai Chung, and Tsang Ming, both of them were found dead in the China Gas Co., Ltd, Kowloon. One of them fell into the coal, and the other was drown in the pond when they fleeing from police's arrest.

3. The publication of Hong Kong University's Student Alumni Association blamed the critism on Left-Wing's local newspaper "To anti-Communist is to anti-China". That publication called up to unite unions and Government, and to organize citizens in support of "Hong Kong Government".

20/6 1. 左系の新聞に『郵便配達者がストライキ，郵便物が山積り……』と報道，郵政司がそのデマ宣傳を駁する。
103 名の怠職者が免職され，永久に採用しないと宣布された。

2. 左系分子が崇める三烈士：徐田坡は電器機械廠の暴動で死んだ，黎松と曾明は，ガス会社の暴動で死んだ。

3. 香港大學學生会刊が左系新聞の『反共即ち反華』の謬論を反駁する。

20/6 (1) Ketua pengurus dari djawatan kantor pos mengumunkan bahwa sebanjak 103 orang pemogok telah dipetjat untuk selamanja.

(2) Tiga orang kaum pengatjau jang mati dalam pembrontakan pada waktu kemaren dulu diakui oleh kaum kiri sebagai "pahlawan".

(3) Perkumpulan murid dari "The Hong Kong Uuiversity" mengusulkan bahwa penduduk Hong Kong harus bersatu guna melawan kaum pengatjau.



搗亂分子在皇仁中學

企圖製造事件敗露
自稱記者男子被捕

事後三間左報記者出面營救

【本報訊】搗亂分子在一再煽動罷工、罷市遭受慘敗之後，連日他們的矛頭，又指向官立補助和私立學校，在報上肆意造謠，强指各個學校的學生，已開始投入戰鬥，組成「鬥委會」，并喊出了反奴化教育口號。

左報的謠言，强行要學生「放下書本，走出課室，砸掉枷鎖，擦亮眼睛，去學習他們的所謂戰鬥英雄徐田波、黎松與曾明犧牲的行爲」。

可是謠言即是謠言，昨晨皇仁中學、金文泰中學分別在接受工商晚報記者與香港電台訪問中，直接指出左報造謠。他們一致的說：所有上述的謠言完全荒謬無稽。

皇仁書院同學在接受訪問中强調指出：他們根本幷未有組織什麼「鬥委會」的事，所謂懸掛標語，高呼口號，完全是左派分子一手「經理」。

據說：當前日上午十時許，他們發覺學校大門與橫門，突然聚集了一大羣人，這些人大都携有攝影機，他們以最迅速的手法，懸掛起一幅有字句的白布，又用最迅速的手法，聚在一起影相。

就當他們在行動中，學校當局已發覺這件不平凡的事，校務處若干位老師即上前查究，但這些身懸攝影機的若干搗亂分子，突然的又以迅速手法，企圖將懸掛的白布卸下，而另一批人馬則已發足先逃。

校當局當然不能放過這些無法無天的搗亂分子，即尾窮追，結果，一名當場曾自承爲左報記者的男子被追到，當這名自承爲左報記者被帶返校務處之後，該校當局立即通電九九九，提出報告，並要求警員處理這件事。

金文泰校長 駁斥左報

「開除學生吞沒學」

九龍真光學生會 指歹徒冒名亂語

大成中學 否認學生參加 所謂「鬥委會」

左派報紙造謠 存戶並無轉移 滙豐銀行指斥

小販團體 勿爲搗亂

21/6 1. It has been said on 21st June that disturbed persons on the "Black List" deported by Government be added to 360. The leaders of rioters and of Left-Wing in Hong Kong, most of them escaped from Mainland China or are wealthy merchants in here. They enjoy the luxurious life and fear on hearing their deportation by Government. They shouted "Hong Kong is the land of China"

2. The Left-Wing agitated strike and cessation on sale of commodities. Rioters threatened hawkers and mislead by words to the Government Schools and public schools. Announcements were published on local newspaper for those rumourers by the schools authorities and social unions and association. The hawkers' union declared to all hawkers in support of Government in peace, and didn't be threatened by rioters.

3. Citizens in Hong Kong rediculed the rumours on Left-Wing's newspaper: "Sir David Trench, Governor of Hong Kong, prepares to escape, and never returns for Hong Kong" during spending his vacation in England.

21/6 1. 廿一日訊，港府對於滋事搗亂份子遞解出境之黑名單，已增至三百六十人。暴徒等及左派之領導人，大多係由大陸逃亡而來，或係本港富商，日常享受奢侈生活者，一聞出境，無不駭怕至絕，故左派提出「香港是中國土地」反對出境叫囂，日來愈甚。

2. 左派煽動罷工罷市，暴徒四出恐嚇小販，並向各公私學校造謠中傷，故近日各社團學校當局及學生會，紛紛登報聲明，斥責造謠者。小販團體亦於今日發表告同業書，表示堅決支持港府安定市面，勿爲搗亂份子嚇倒。

3. 左派報紙謠言，已使本港居民捧腹絕倒。港督戴麟趾，即將返英渡假，左報竟謂係「準備逃亡」「去不復還」。

21/6 1 Pemerintah Hong Kong mengumunkan bahwa kaum pengatjau jang ditangkap telah ada 360 orang jang akan diusir keluar dari wilaja Hong Kong.

2. Banjak perkumpulan dari sekolahan Hong Kong serta perkumpulan dari penduduk Hong Kong mengumunkan kenjataan bersama untuk menjokong pendiriannja pemerintah Hong Kong dalam mendjaga kemakmuran dan keamanan kota Hong Kong.

3. Gubernur Hong Kong Mr. David akan perlof keinggris, tapi kaum kiri mengatakan bahwa dia akan "Melarikan diri,"ini bukankah satu hal jang lutju?

21/6 1. 騒亂分子で、出境に處すべく、ブラックリストにのつた者が360人に達した。[illegible]

2. 左系がマーケットのストライキを煽動、暴徒が四方八方で小賣さんを恐嚇、學校にデマ宣傳した。連日來、各社團と學校では、造謠者を訴責、新聞に『市面安定の爲に、[illegible]政府を支持する』[illegible]聲明した。

3. 香港總督：ターリンチ氏が休暇でロンドンに返る。左系新聞では『逃亡準備』、『行けば歸らず』と、宣傳していた。

筲箕灣各界成立鬥委

坊衆憤怒懲

祝皇仁成立鬥委會

大力威報字大

短評

警察向同僚訴眞心話 戴麟趾已準備逃亡 華警決不會被帶走

最是傷心 戴麟趾舉家離港返英倫

21/6







鏹水淋警察 斬帮辦兩指

1. 廿二日下午，紅磡發現十一名男女在山谷道貼煽動性標語，警方獲報，捕得三人，其中一人身藏利器。
2. 廿三日下午二時半，警員到旺角清除大字報，突有暴徒廿餘名，用鉄枝木棍包圍警員。警員被迫退入廣東道一商店中，暴徒迫近襲擊，警員乃放鎗自衛，當場擊斃暴徒一人。擊傷一人，傷者與其他搗亂者逃入「港九樹膠工會」將硝酸及破璃瓶大量擲下，警員乃放催淚彈，攻入該會，結果警員一名被刺至重傷，另兩名被硝酸淋傷，一名則被暴徒用斧頭斬去手指，一名被鐵枝打傷，總計警員傷十二人，暴徒周松勝傷重致死，另有九傷者，共被拘捕六十六人，其中一人爲該會主席，並搜出兇器一大批。
3. 在「膠業工會」暴徒鬧事後，旺角彌敦道又結集百餘人，破壞郵局及交通標幟，並焚燬一輛正在行駛之歐籍人士汽車，幸車中人及時逃脫，三名破壞郵局之暴徒被拘。

22/6-23/6

1. On 22nd afternoon, 11 males and females were found on posting the bills in Valley Road, Hung Hom, Kowloon. Police arrested 3. One of them to be seized with a sharp knife.
2. On 23rd, June, the police constables rushed to Mongkok District to clear away the "Big Word Bill", Suddenly, more than 20 rioters came out around and assaulted police constables with iron bars and clubs. Police constables were compelled to retreat at a shop in Canton Road. But rioters chased them nearly to attach them. Police constables fired shots for self-defence. With result 1 rioter dead, 1 rioter wounded. The wounded rioter and other rioters fled into the "Hong Kong & Kowloon Rubber Association" and a quantity of nitric acid in bottles were thrown on police constables. Police constables fired tear-bombs and entered into that Association on raid. With the result, one police constable was stabbed seriously wounded. 2 police constables wounded by nitric acid, and another chopped off with 2 fingers by axe, and the other hit with iron bar by rioters. Total 12 police constables wounded. The rioter, Chow Chung Sing died of seriously wounded. 9 rioters wounded, and 16 rioters arrested. One of them is the chairman of which Association. A quantity of fierce weapons were seized.
3. After the riot by the Hong Kong & Kowloon Rubber Association's rioters, a hundred rioters gathered at Nathan Road in Mongkok. The spoiled the post office and traffic signboards, and burned down a private motor-car when proceeding by an European. Fortunately, the passengers in which car escaped on time from disaster. 3 rioters that destroyed the post office were arrested.

22/6—23/6

1. 二十二日の午後，紅磡の山谷道で男女十一人が煽動性標語を貼つてゐた。消息を得た警察が到着，三人を逮捕。その中の一人は身に利刀を藏してゐた。
2. 二十三日，午後二時半頃，警察が旺角一帶の壁新聞を清除の際に，暴徒20餘名が突然に出現，鉄棒等を持つて警員を包圍，警員は已むえず廣東道のある一商店に引き入んだが暴徒は同じく切迫して來た。警員は自衛の爲，銃を發し暴徒一名を射殺，一人を擊傷，負傷者が他の者と一緒に『港九樹脂工会』に逃げ入んで，硝酸とガラスビンを投出した。警員が催涙彈を發射，工会內に攻め入んだが，警員一人が重傷を負ひ，二人が硝酸に淋傷，一人が指を切られた。警員負傷12人に達した。暴徒：周松勝は重傷後死亡，他の九人が負傷，逮捕された者66人，その中の一人が工会の主席。工会內から澤山の兇器を捜出した。
3. 樹脂工会で暴亂の後，旺角のネーザンロードに100餘人が集結，郵便局と交通信號器を破壞，運行中の自動車を焚毀，車內の外人は早く逃げ出した。郵便局を破壞した暴徒三人を逮捕。

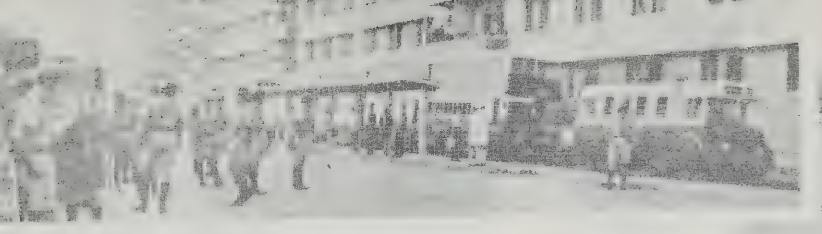
22/6-23/6.

1. Tanggal 22 sore. 11 orang pemuda dan pemudi didaerah Hung Hom menempeli tulisan2 propaganda, dan 3 orang diantara mereka ditangkap oleh pulisi.
2. Tanggal 23 djam 2.30, waktu pulisi mem-bersihkan tulisan2 propaganda jang berada didaerah Monkok, terdjadi perselisihan dengan kaum pengatjau, dan perihal tersebut, menjebabkan 12 orang pulisi luka, seorang pengatjau mati dan 9 orang luka, 66 orang kaum pengatjau tertangkap, selain itu pulisi djuga mendapatkan banjak sendjata2 jang disembunjikan dipersikatan kaum buru pabrik plastik.
3. Setelah terdjadinja peristiwa diMonkok, sebanjak 300 lebih orang kaum pengatjau berkumpul lagi didjalanan Nathan Rd. dan merusak kantor pos serta lampu2 lalu lintas mebakar mobil dll. Achirnja 3 orang kaum pengatjau ditangkap oleh pulisi.



22/
23/6







24/6 1. On 24th June, the Government prevented gathering of rioters, then, announced the "Emergency Law": "The threatened assemblage for more than one, who would be convicted to a fine $5,000.00 or be put to jail for 5 years. Any person, Chinese or foreigner, who would be arrested for entry into the prohibited area without permission. The prohibited area including the Electricity Station, Water Office, and community organization or relevant.
2. Leftists coerced the bus employees to strike. Police constables entered into the bus stops to protect the free employees to excute their duty. The buses are still proceeding on all routes. Leftists failed in strike.
3. The border at Sha Tau Kok assembled with a quantity of male and female rioters for riot. They burned and destroyed police cars and armed cars for 3, and threw stones and bricks over police. With the result 12 persons arrested.
4. A sum for $400.00 to $500.00 distributed to each of those strikers each month by Left-Wing.
5. 3 casual workers of Shaw's Film Picture Co., Ltd. were arrested because of posting the agitation bills on the field of that company by police.

25/6 1. On 25th June, Citizens in Hong Kong & Kowloon respected the employees who maintained the traffic.
2. A part of taxi driver striked. The Police Traffic Headquarters issued taxi driving licences for over 10,000 applicants.
3. Chow Yun Lai in Peiping talked over that the riot in Hong Kong should be solved by people.
4. The Ching Ng Po rumoured that the guerillas in N.T. were ready to welcome the Chinese Communist army.
5. Sir David Trench, Hong Kong Governor, returned for England for spending vacation to-day.

24/6 1. 廿四日，港府爲防止暴徒結集搗亂，宣佈緊急法令：凡一人以上之威脅性集會，可遭法庭判罰五千元或入獄五年。凡進入禁區，未得許可者，中外人士一律予以拘捕。禁區係包括電力站及水務局與一般公共事業有關之機構。
2. 左派威脅巴士大罷工，警員進入巴士總站，護衛自由工友執行交通駕駛責任，各線巴士依然行駛，左派計劃大失敗。
3. 邊境沙頭角，下午結集，一批男女暴徒，作暴動性集會，燒毀警車和鐵甲車共三輛，擲磚擲石，十二男女被拘。
4. 左派用銀彈政策，罷工者每月均有慰勞金分發，每名四、五百元不等。
5. 邵氏片場散工三人，因在片場上搗亂及貼煽動性標語，爲警所拘。

25/6 1. 廿五日，港九各界熱烈發起向維持交通工友致敬。
2. 一小撮的士司機罷工，交通部簽發的士駕駛牌，逾萬人申請領取。
3. 北平周恩來發表談話，謂香港暴亂事，應由人民解決。
4. 正午報人造謠，謂新界出現游擊隊，準備迎接解放軍。
5. 港督戴麟趾，今日回英渡假。

24/6 1. 二十四日，政府では暴徒の集結を防止する爲『一人以上の威脅性のある集結は，五千ドルの罰金，又は五ヶ年懲役に處す……』と緊急法令を發布，又『許可なしで禁止地区に入った者は，皆拘捕する』と宣布した。禁止地区は電力所，水務局，その他公共事業に關係のある機構を含む。
2. 左系がバスのストライキを發動した。職務を執行する自由工人を保護する爲，警員がバス会社總站に開入，バスは依然と運行。左系の計劃は大失敗した。
3. 邊境，沙頭角では，午後，一群の男女暴徒が集結，警車と裝甲車を三台焚毀した。逮捕された男女12名。
4. 左系の金錢政策，暴徒を買收，ストライキした者は，每月に四、五百ドルの手當金を貰らえる。
5. ショー氏映畫会社の工人，三人が騷亂，煽動性標語を貼り，警察に逮捕された。

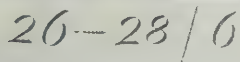
25/6 1. 二十五日，港・九各界で交通維持の工人に對し敬意の運動を發起した。
2. 一部のタクシー運輸手がストライキ，交通部でタクシーのドライフライセンスを再發行申請者，一万人に達した。
3. 『香港の暴動事件は市民自分で解決すべき―』と，周恩來氏がペキンで語る。
4. 『新界地に游擊隊が出現，中共解放軍を迎へる……』と，正午報がデマ宣傳。
5. 香港總督，ターリンチ氏，今日，ロンドンに向く。

24/6 1. Berhubung menjegah adanja terdjadi pembrontakan, pemerintah Hong Kong mengumunkan peraturan baru : Barang siapa mengadakan perkumpulkan melebih seorang, kalau ditangkap akan dihukum pendjara selama 5 tahun atau didenda sebanjak 5000 dollar, dan barang siapa jang masuk kedaerah larangan akan ditangkap djuga.
2. Untuk mendjamin keselametan pada kaum sopir bus, pulisi sedang mendjaga disetasion bus dan berhubung adanja tindakan pulisi tersebut, rentjana kaum kiri untuk mengadakan pemogokan kaum sopir telah gagal.
3. Didaerah perbatasan Shataukok, ini sore kaum pengatjau mengadakan pembrontakan dan mebakar 3 mobil pulisi dan melempari batu2, 12 orang laki dan perempuan kaum pengatjau ditangkap oleh pulisi.
4. Kaum kiri mengadakan sumbangan uang pada kaum pemogok setiap bulan masing 2 dapat uang antara 400—500 dollar.
5. Dua orang kaum buru berhubung mengatjau diperusahan filem Show dan menempeli tulisan propaganda ditangkap oleh pulisi.

25/6 1. Masiarakat Hong Kong mengubarkan pemberian hormat pada kaum buru jang sedang mendjalankan tugasnja.
2. Berhubung sebagian sopir taxi mogok, dan djawatan lalu lintas mengumunkan akan memberikan pas taxi pada orang jang hendak bekerdja, tapi puluhan ribu orang jang mohon.
3. Perdana menteri Tiongkok Chou Un Lai mengatakan bahwa peristiwa pembrontakan Hong Kong harus rakjat sendiri jang menselesaikan.
4. Surat kabar Jing-Ng-Pao menjiarkan berita kosong bahwa didaerah N.T. telah dibentuk tentara gurela untuk menjabut kedatangan tentara Tiongkok kominis.
5. Gubernur Hong Kong Mr. David ini hari berangkat keinggris untuk perlof.









26/6 1. The day before 26th June, 2 rioters were arrested by Police on Shaw's Film Picture Co., Ltd. One of them named Lee On, who was unwell on Summons before the Court and died upon arrival in hospital.

2. The staff of the Nanyang Commercial Bank and some men, who issued the propaganda bills of agitation for citizens in Yaumati Ferry Pier, Kowloon. Police interfered with them. They surrounded and assaulted policemen and dispersed away by throwing down the propaganda bills over the ground. Policemen ran after them and opened fire on them. One wounded to be taken into hospital for treatment. 2 arrested. (Right Above)

3. On 24th June, the dispute occurred in Sha Tau Kok, N.T. A protest was handed over the British Diploma Representation to Peiping by the Chinese Communist Ministry of Foreign Affairs. Hong Kong Government Authority revealed that "Hong Kong Authority discharged the tear-bomb by hurting 30 Chinese in Chinese border" was untrue. Police drove away the rioters by discharging the tear-bomb, who were holding the iron bars and club and attached police's cars by setting fire and by throwing stones.

4. Recently in a few days, rioters spread out the rumours that "No water supply" "No electricity current supply" and "cost of gold soars for 4 times". The citizens in Kowloon & Hong Kong noticed all facts untrue.

5. The public and private organization announce to subdue the unlawful agitators. All strikers of employees are not re-employed by employers.

27/6 1. All public and private organization announced on 27th June that all strikers with discharging their appointments are not allowed for residing at the dormitories and Government's quarters. The strikers of those employees feel utmost timid.

2. Citizens and organization brought with aerated water, cakes, and cigarettes etc. for the traffic station to consolate those who maintained the traffic transport.

3. Tramcars and buses run on roads more and more. Kowloon & Hong Kong recover the normal transport as usual. (Left Above)

28/6 On 28th June, in the morning, about 7:00 a.m., one rioter, by holding a sharp knife standing in front of the door of Taikoo Dock in Shaukiwan, Hong Kong, prevented the workers from entering into the factory to work. 2 male and 2 female rioters were arrested in Tsuen Wan, N. T.

26/6 1. 二十六日，前日在邵氏片場被拘之暴徒二人，其中一名李安者，今日在法庭審問，身體有傷，送至醫院死去。

2. 南洋商業銀行職員及大漢多人，在統一碼頭派發煽動性傳單，警方前往干涉，彼等即圍毆警員。事後，拋棄傳單四散奔逃，警員追捕，開鎗擊傷一人，另兩人被捕，傷者送醫院。（上右）

3. 本月二十四日，沙頭角事件，北平外交部向英駐平代辦處，遞抗議照會。港方爲此事發表聲明，謂港方發催淚彈傷及華界三十人，全無其事。港警僅向界內發射催淚彈，驅逐持有鐵枝及木棒與擲石圍攻燒燬警車之暴徒而已。

4. 連日來暴徒散放「無水」「無電」及「金價暴漲四倍」之謠言，港九居民身處其境，事實証明均係謠言，皆一笑置之。

5. 公私各大機構紛紛聲明，共同制裁搗亂份子，凡罷工者永不再錄用。

27/6 1. 廿七日，各公私機構前宣佈，凡罷工停職之工人，一律不准居住於公司宿舍及政府所建住屋中，罷工暴徒連日爲此事徬徨叫囂。

2. 市民各社團紛紛自備汽水，茶點，香煙，至各交通車站，慰勞執行交通職務之工友。

3. 電車，巴士，逐漸增加，市面迅即恢復常態。（上左）

28/6 廿八日，晨七時許，港島筲箕灣太古船塢門前，一手執利刀之暴徒阻止工人入廠，該人被捕。在新界方面，荃灣有四名滋事暴徒，二男二女爲警方所拘獲。

26/6 1. 前日，ショー氏映畫会社で逮捕された二人の暴徒，その中の一人：李安は。今日，法廷で審問の際に身が續かず，醫院に送られてから死んだ。

2. 南洋商業銀行の職員と，數名の巨男が統一ハトバで煽動性宣傳ビラを分發，警員が近寄つて，干涉したところ，包圍毆打された，警員は已むえず發砲，一人を擊傷，二人を逮捕，擊傷された暴徒は醫院に送られた。

3. 本月二十四日，沙頭角事件で，ペキンの外交部が英領事に『港警が催涙彈を發射して，中共側の三十人を傷いた……』と，抗議を提出した。(上右) 香港政府では，中共側に催涙彈を發射したことを否認した。

4. 連日來，暴徒が『水無し』,『電氣無し』,『金が四倍に上る』と，デマ宣傳したが市民は一笑ひに過ぎなかつた。

5. 公私機構で共同して騒亂分子を制裁，ストライキした者は永久に採用しないと聲明した。

27/6 1. 二十七日，各公私機構で『ストライキした者は会社の宿舍に泊まることを許ずる』と宣布。

2. 各社團でサイダ，ケイク，タバコ等を準備して，交通を維持した自由工人を慰勞する。

3. 電車，バスが復行，市面正常に戻る。(上左)

28/6 午前七時頃，香港側の筲箕灣太古船渠の前で手に利刀を持つた暴徒が工人の入廠を阻止。警察に逮捕された。新界地の荃灣で騒亂暴徒，男女各二人を逮捕。

26/6 1. Seorang kaum pengatjau waktu tanggal 26 diperusahan filem Show mengadakan pebrontakan kena luka, dan ini hari waktu disidang semaput dan mati dirumah sakit.

2. Berapa orang kaum pengatjau mengatjau dipelabuhan dan mebagi tulisan propaganda, waktu pulisi menasehati mereka timbul perselisihan dan seorang pengatjau kena tembak hingga luka dan dua orang pengatjau ditangkap oleh pulisi. (Atas kanan)

3. Berhubung peristiwa Shataukok, pemerintah Tiongkok mengadjukan protes pada pemerintah Hong Kong, perihal tersebut pemerintah Hong Kong mengumunkan bahwa pulisi Hong Kong belum pernah mempakai alat gas air-mata menindas pada kaum pengatjau Tiongkok kominis.

4. Kaum pengatjau menjiarkan berita2 kosong bahwa Hong Kong dalam keadaan "kekurangan air" "tidak ada lampu" "barang2 sedang naik harganja" dan lain-lain, tapi penduduk Hong Kong tidak pertjaja dengan berita2 tersebut.

5. Masing2 perusahan Hong Kong mengumunkan bahwa kaum buru jang ikut2 memogok akan dipetjat untuk selamanja.

27/6 1. Kemaren dulu dari masing2 perusahan Hong Kong mengumunkan bahwa kaum pemogok tidak diperbolehkan tinggal dirumah penginapan kepunjaan perusahan lagi, atau rumah pemerintah.

2. Perkumpulan2 penduduk Hong Kong menjediakan teh, rokok dan makanan untuk meberikan pada kaum buru jang sedang mendjalankan tugasnja.

3. Kendaraan Hong Kong — trem dan bus2 mulai berdjalan lagi. (Atas kiri)

28/6 Tanggal 28 pagi djam 7, didepan perusahan perkapalan Shaukiwan, seorang pengatjau dengan mebawak pisau merintangi kaum buru masuk pabrik untuk bekerdja, belakangan orang tersebut ditangkap oleh pulisi.

29/6 "欲罷不能"的"罷"字，在中文方面可作罷工解，亦可作停止解。香港左派的滋事者從煽動，欺騙，搗亂，暴動，示威，罷工，罷市，造謠，無一成功，無不受四百萬市民唾棄，故欲罷不能一語，因在中文方面，是有雙關解釋的，便成爲香港市民嘲笑暴徒及左派之流行語。

1. 廿九日，今天爲左派份子號召大罷工四天之第一日，據左報宣稱，罷市包括街市五行，百貨，土產，蛋類，葯材，建築材料，食品等。此等號召，除了小數依靠大陸貨物之商行參加外，市面完全未見有罷市形式。尤其一些土產百貨公司，依然營業，失敗之象，可憐之甚。
2. 新界大埔，一男子在鄉村中寫大字報被捕。
3. 西貢大澳，成立民安促進會，協助港府維持治安，自暴亂發生以後，粉嶺首先成立民安隊，其後新界各鄉村紛紛組織民安隊，使暴徒在新界幾無法活動。
4. 今午北角一暴徒潛入大厦中，破壞電視路線，被看更人捕獲，該暴徒由身邊取出五百元賄賂看更人，但終被捕送警究治。據該暴徒承認，係左派鬥委會主使其執行破壞工作云。
5. 因東江水繼續售與香港問題，未獲解決，又值雨量奇少，水務局爲未雨綢繆計，由今日起隔日供水。左報大造謠言，誣爲「政治制水」，香港居民有二十年制水經驗，因此對謠言付之一笑。

ß /6 1. 三十日左派罷市中，肉價及蛋類受影响，實因大陸武鬥，鉄路運輸中斷。九龍巴士工友宣佈組織交通安全隊，派出巡邏車沿各交通行駛，照料行車工友，防止暴徒襲擊。
2. 三名警員被法庭提控傷害疑犯、此案與邵氏搗亂暴徒李安之死有關。
3. 九巴司機馮應根被暴徒襲擊受傷送入醫院治療。

29/6 "Wishing to stop, but unable to do so", The word "stop" means in Chinese with double sense. It indicates as "Strike" or "Stoppage". The Leftists in Hong Kong stirred the agitation, cheating, riot, strike and cessation on selling goods etc., and rumours, with result in failure. Hong Kong Citizens redicule Leftists with the same words.

1. On 29th June, Leftists called up the movement of "Strike" for 4 days. On the 1st day, Left-Wing's newspaper stating that "Strike" consisted of 5 lines in the market. The emporium, native products, fresh eggs, Chinese drugs, building materials, food etc. Except some of those firms dealing with Maintain China, which participated in that "Strike". No type of "Strike" was seen. Especially the emporium and the native products firms still open to carry on business as usual. Leftists failed in that "Strike" again.
2. A man was arrested by Police as he posted the 'Big Words Bill" in the village of Tai Po, N.T.
3. The "Civil Security Advance Association" was established in Tai O, Sai Kung, N.T. helping Government for maintenance of peace. Since outbreak of riot, firstly, the "Civil Security Groups" to be set up in Fanling, N.T. Afterwards, the same groups were raised up by villages in N.T. to smash the activities of Leftists.
4. This afternoon, a rioter entered secretly into a building in North Point, Hong Kong to spoil the T.V. circuits. He was found by the watchman on that building, then he bribed the watchman with HK$500.00. But, that watchman refused to accept it and arrested him for Police Station. That rioter admitted that he was appointed to execute such work by the "Struggle Committee of Left-Wing".
5. As the water sold for Hong Kong Government by Mainland China is still not solved. The rain is in shortage. The Water Office takes the measurement for supply of water. 2 days at one time for supply of water for Citizens with effect from to-day. The Left-Wing's newspaper makes rumour as "Political Control of Water" by Government. Hong Kong Citizens do not care of that matter with a plenty of experience for "Control of Water" with a period for 20 years, imposed on them by Government.

30/6 1. On 30th June, under Left-Wing's cessation on selling commodities, the prices of eggs and meats to be affected due to conflict in Mainland China, and by interruption of railways transport. The employees of Kowloon Bus & Motor Co., (1933) Ltd announced to set up the "Safety Guards" in traffic and to proceed the "Patrol Cars' running following the buses to protect the busmen.
3. 3 police constables were alleged to have hurt the suspected prisoner at Court. in respect of the death of Lee On, who troubled with Shaw's Film Picture Co., Ltd. in Kowloon.
4. Mr. Fung Ying Kun, bus driver of Kowloon Motor & Bus Co., (1933) Ltd., who was taken into hospital for treatment with his injury by rioters' attach.

欲罷不能

WISHING TO STOP BUT UNABLE……

29/6 "欲罷不能": "Hendak stop tapi tidak bisa".. dan ini "stop" dalam leter Tionghoa termasuk "pemogokan" "berhenti". Kaum kiri mengadakan pengubaran, penipuan, mengatjau, demonstrasi, pemogokan bekerdja, pemogokan pasar dan lain-lain. Tapi tidak ada satu jang djadi, dan dibentji djuga oleh seluruh penduduk Hong Kong, maka itu mereka hendak stoppun tidak bisa.dan kata tersebut sekarang telah mendjadi bahan pembitjaraan jang tidak asing lagi bagi penduduk Hong Kong.

1. Ini hari kaum kiri mengubarkan penduduk mengadakan pemogokan pasar dan toko2, tapi hanja sedikit orang jang menurut perintah dari kaum kiri, sedangkan toko2 kaum kiripun masih tetap bedagang, maka itu kaum kiri jang mengubarkan pemogokan telah terbukti gagal.
2. Seorang laki waktu diTai Pao menulis tulisan propaganda ditangkap oleh pulisi.
3. Didaerah Saigon Tai-O. Penduduk sana telah mendirikan perkumpulkan mendjaga keamanan, dari sebab tersebut, kaum pengatjau tidak lagi dapat begerak ditempat tersebut.
4. Seorang kaum pengatjau waktu diNorth Point merusak kawat T.V. tertangkap oleh pendjaga rumah, dan orang tersebut bermaksud akan menjogok uang 500 dollar pada sipendjaga , tapi ditolak dan diserakan pada pulisi.
5. Berhubung soal air minum dari Tiongkok masih belum diselesaikan dan di-musin kemarau pendapatan air hudjan hanja sedikit, maka pemerintah Hong Kong terpaksa mebatasi pebagian air terhadap penduduk. Tapi surat2 kabar kaum kiri mengatakan tindakan pemerintah Hong Kong ini adalah pulitik penjetopan air.

30/6
1. Berhubung adanja kekatjauan diTiongkok dan kendaran semua berhenti, maka dalam waktu pemogokan pasar, harganja daging dan telor djuga naik.
2. Berhubung untuk menjegah kaum pengatjau mengatjau bus2, maka kaum buru dari perusahan bus mendirikan persatuan mendjaga keamanan, dan mereka mengikut bus2 serta mendjaga disetasion bus djuga.
3. Berhubung dengan kematiannja seorang kaum pengatjau Lee On, 3 orang pulisi akan diadili dalam pengadilan.
4. Seorang sopir bus Fung Ying Kun kena pukul oleh kaum pengatjau hingga masuk rumah sakit.

29/6 香港左系が發動した，ストライキ，暴亂，煽動，デモ，デマ宣傳等，共に失敗，暴徒の行爲は四百万市民の笑種になった。

1. 二十九日は，左系が發動した四日總ストライキの第一日目であるが，參加した商店は僅かで，市面では，ストライキの現象は見受けられなかつた。
2. 新界地の大埔で壁新聞を書いた青年が逮捕された。
3. 新界地の西貢，大澳で民安促進会を成立，政府と力を合せて，治安を維持する。暴動發生の後，粉嶺で眞先きに民安隊を組織，新界地の各農村も續いて民安隊を成立した爲に，暴徒は新界地で活躍する機会を失つた。
4. 本日，正午ノースポイントで，一暴徒がビルに潛り入んで，テレビ線路を破壞，管理人に捕獲され，暴徒は直ぐに五百ドルを出して管理人を賄賂しようとしたが，受けられず，警察署に送られた。
   『左系鬥爭委員会の指令に依り破壞工作を執行』と，暴徒が承認した。
5. 香港と中共の間でれ買賣の問題が未だ解決されす，その上に，雨期に入つて不幸にも雨が降らなかつたので，本日から『一日置き給水』が施れた，左系新聞はこれを標題にして惡宣傳。

30/6
1. 三十日，左系がストライキを發動，豚肉と卵が上つたが，實は，大陸の內亂で，運送中斷が値上りの起因だつた。
   九龍バス会社の職工は，暴徒の襲擊を防ぐ爲に，交通安全隊を組織して，コースに沿て，見張りの巡回車を走らせた。
3. 三警員が嫌疑犯人を傷害した罪で，法に訴へられた。これは，暴徒：李安の死に關係が有ると言れてゐた。
4. 九龍バスの運輸手，馮應根が暴徒に襲擊されて，負傷，醫院に送られる。



29—30/6



隨意攝取幾張海面照片，使人肆宣傳，說香港海運業全部癱瘓了。罷工勝利了。這種張開眼睛說夢話的事，祗有左報做得出！

六月份香港暴亂大事統計

A. 暴動及遊行事件	二宗	均在九龍
B. 邊境事件	二宗	在沙頭角
C. 警方搜捕行動	三宗	九龍二宗 新界一宗
D. 左報造謠事項	三百四十五宗	屬於公私學校一四九宗 屬於誣指警方八十九宗 屬於罷工罷市六十一宗 屬於軍事行動三宗 屬於食糧食水三十六宗 屬於私人誣侮八宗

Statistics of the Reds Riot on June

A. RIOT & ADMINSTRATION	2 Cases	All in Kowloon site.
B. INCIDENT IN BORDER	2 Cases	In Shataukok, N.T.
C. RAID ACTION BY POLICE	3 Cases	2 cases in Kowloon. 1 case in N.T.
D. RUMOURS ON RED NEWSPAPERS	345 Cases	149 cases with schools. 89 cases wrongly blamed to police. 61 cases on strike & on cessation of selling of goods. 3 cases military action. 36 cases on foodstuffs & on drinking water supply. 8 cases to slander the persons.



影响海運???

1/7 1. 600 Kirkhurs arrived in Hong Kong by air from Singapore.

2. An American Shipbuilders Factory in Junk Bay was attacked by 45 rioters, and hurt citizens by throwing stones. The police constables ran after them until Tung Tau Village, Kowloon City. Rioters fled away by a goods vehicle and dispersed after descending that goods vehicle. Only 1 rioter was caught by police. Weapons also found on that goods vehicle.

2/7 1. Police searched 6 rioters who attached the American Shipbuilders Factory in Junk Bay.

2. The prices of meats and eggs began to cheapen after import of fresh eggs and meats from Mainland China.

3/7 1. At 8:00 p.m. a crowd of rioters shouted at Lai Chi Kok Road in junction of Nam Cheong Street, Kowloon. The assemblage of over 1,000 by-standers in there. Police advised them to disperse, but in vain. That area is concentrated with banks. Police constables opened 3 shots. With the result, 2 females slightly wounded to be taken into hospital. Another male wounded fled away (Photo. showed admonition by riot police on the spot)

2. The Portugal Government in Macau denied by announcement to give up the region of Macau.

1/7 1. Pemerintah Hong Kong ini hari mendatangkan sebanjak 600 tentara Gabungan dari Singapore untuk membantu mendjaga keamanan Hong Kong.

2. Satu perusahan perkapalan Amirika ini hari kena serbu oleh kaum pengatjau, dan seorang kaum pengatjau kena tangkap, selain itu didalam mobilnja kaum pengatjau djuga terdapat barang2 sendjata larangan.

2/7 1. 6 orang kaum pengatjau berhubung tersangkut dengan peristiwa penjerbuhan diperusahan perkapalan Amirika, kini sedang ditjari oleh pulisi.

2. Berhubung banjak daging-daging dan telor2 jang datang dari Tiongkok, maka harganja barang2 tersebut sekarang sedang mulai turun seperti semula.

3/7 1. Tanggal 3 malam djam 8, segrombolan kaum pengatjau didaerah Lai Che Kok mengadakan kekatjauan, 3 orang kaum pengatjau kena tembak hingga luka, dan diantara mereka jang luka melarikan diri. (Penerangan foto: waktu pulisi mendjaga didaerah Lai Che Kok).

2. Pemerintah macau mengumunkan tidak mengakui bahwa pemerintah Macau akan melepaskan Macau.

1/7 1. 由星加坡空運六百啹喀兵至港，協助駐防香港。

2. 將軍澳一家美國船廠，被四五十名暴徒襲擊。此批暴徒用磚石傷人後，乘一貨車逃去，旋爲警方追逐，直至九龍東頭村，暴徒下車逃散時，僅拘獲一人。並在貨車上搜出武器。

2/7 1. 警方通緝襲擊美國船廠之六名暴徒。

2. 大陸鮮蛋肉食，由大陸運入本港，肉價與蛋價開始下跌。

3/7 1. 八時，九龍荔枝角道南昌街交界處，暴徒高呼口號，引動千餘人嘯聚。警方勸彼不聽，因該處係銀行集中地帶，警員乃放鎗三响，兩女子輕傷，被送入醫院，另一男傷者逃去。（圖爲現場防暴隊之警戒）

2. 澳門政府發表聲明，否認放棄澳門。

1/7 1. 七月一日，シンガポールから調達して來た六百名のガルタ兵，香港の防備に參加。

2. 將軍澳に在るアメリカの船渠が四・五十名の暴徒に襲撃された。暴徒は車に乘つて逃走。警車が追跡，暴徒は東頭村で下車して分散したが，警察が暴徒を一人逮捕と，車から武器を搜出した。

2/7 1. 二日，警察がアメリカ船渠を撃襲した六名の暴徒の追捕令を下す。

2. 大陸の肉類が殺到，値段は直ぐに下落。

3/7 1. 三日の夜，八時頃，九龍の茘枝角と南昌街の界に，暴徒が騒ぎ暴れる。千餘の市民が集結，警察が彼等に散開せよと，勸告したが，聞き入れられなかつた。その附近は金融地区で，警員は已むえず，銃を三發，發射し，女の子が輕傷，醫院に送られた，別に負傷した男の子が逃走した。
（寫眞は：現場を戒備する防暴隊）。

2. マカオ政廳がマカオを放棄することを否認した。



1—3/7

4/7 1. The wounded and escaped male last night was found. He said that he fled to a staircase for hiding after his injury. By discovering him, then, he was sent for a Labour Association of Left-Wing in taking his photograph, but he refused to do so. Then, he was sent again to a clinic in Yaumati for treatment. After that, he was returned at that Labour Association. He informed his mother to accompany him for Kwong Wah Hospital for cure. After all, he was found by police. It has been said that he was available by Left-Wing as propaganda.

2. The strike of bakers by Left-Wing. Only 20 bakery workshops amongst 148 those workshops participated in that strike. The other workshops not in strike increase products of bakery. Left-Wing failed in that strike.

5/7 1. The Left-Wing's newspaper Sun Ng Po rumoured by using all size in length on the surface cover in topic sentence: "Police resign their appointments in groups" indicated that the police officers in Yaumati Police Station involve in conflict. The Chinese police constables threw back their Identity cards and saying that there was out of question without job. How wonderful it is a talk on that over police. The Citizens in Kowloon and Hong Kong laugh at which rumour.

2. The driver of freedom on driving goods vehicles refused to transport the cement in 5-ram brand produced by Mainland China due to a red board being hung on which goods vehicle compulsored to do so by Left-Wing Motor Association. The aim of this action is to relief the unemployed drivers.

3. The teachers and students in the Left-Wing's schools gathered quickly at the door of Education Department by posting bills and slogan. They dispersed by seeing the police cars.

6/7 1. On 6th.July, police constables tore off bills posted by rioters. (Foto shows Above, Below)

2. The Leftists posted the cartoons by propaganda in the streets in order to mislead the ignorant children.

4/7 1. Waktu kemaren malam. Seorang kaum pengatjau jang kena luka dalam peristiwa pembrontakan ditempat Lai Chi Kok ini hari telah diketemukan.

2. Kaum kiri mengubarkan kaum buru dari perusahan roti memogok, tapi banjak perusahan roti masih tetap bekerdja. maka rentjana mereka ternjata,gagal djuga.

5/7 1. Ini hari surat kabar kaum kiri Sun Ng Po memuat berita kosong mengatakan bahwa banjak pulisi jang "tidak mau lagi bekerdja dan djuga dalam keadaan jang kalut".

2. Berapa orang kaum sopir menolak untuk mengakut barang semen dari keluaran Tiongkok kominis.

3. Guru-guru dan murid2 dari sekolahan kaum kiri dengan mendadak berkumpul didepannja djawatan pendidikan dan berteriak-teriak sambil menempeli tulisan propaganda.

6/7 1. Dengan foto ini kita dapat lihat pulisi-pulisi waktu membersihkan tulisan-tulisan propaganda jang berada ditembok-tembok.

2. Kaum kiri didjalanan menempeli gambar-gambar lukisan propaganda anti pemerintah Hong Kong dan bermaksud menghasut pada anak-anak ketjil untuk berontak dan melawan pada pemerintah Hong Kong.



Police tear down posters

4/7 1. 昨夜在荔枝角受傷逃去之男子，經已尋獲。據其稱：彼受傷後，逃至一梯口躲藏，旋被人發覺，左派將之送往工會內攝影照片，不久，再被送至油麻地一診所治傷，事後，復被送回工會，彼不堪其擾，乃通知母親伴其往廣華醫院就醫，始爲警方發覺，據識者稱：左派工會實欲利用此傷者作宣傳。

2. 左派發動麵包工人大罷工，全港一百四十八間麵包工場，僅二十間參加行動。不罷工之工廠，共同增加產品，故左派此一行動又大大失敗。

5/7 1. 左翼新午報大造謠言，用幾佔整版長度之封面大標題，謂「警察內亂，引起集體辭職」，內文稱油麻地警署中西警員警官火拼，華警擲回証件說：「不做就罷」，此謠言一出，不但警界視爲奇談，港九居民莫不冷笑，恥其所爲。

2. 若干自由貨車司機，拒運大陸出品之五羊牌水泥，因左翼摩托總工會强行指定運大陸上產之貨車，須懸出一塊紅牌，此擧實係，救濟因罷工而失業之司機耳。

3. 左校師生用閃電手法聚集於教育司署前，貼標語叫口號，警車一到，立刻分頭逃散。

6/7 1. 六日，市面各處均有小隊警員將暴徒所貼之大字報撕去。（見圖）

2. 左派在街頭貼上反港宣傳漫畫，欲煽動無知小童。

4/7 1. 本月四日，荔枝角で負傷した少年が左翼分子に發見されて，左系の工会に連れ入んで寫眞を撮り，その後で油麻地に在る診斷所に送られて傷を手當し，又工会に連れ入まれた。憂鬱に椹へなかつたこの少年は，母親に通知し，母が伴つて廣華醫院に治療させて貰つた時に警察に發覺された。話しに依ると，左系はこの負傷した男の子を宣傳に利用する計劃だつた。

2. 左系がパン屋の職工に大ストライキを發動した。全香港に148ヶ所のパン製造工場で，僅かの20ヶ所丈けがストライキに參加，參加しなかつた工場は生產暴を增加，左系の行動も，又失敗に終つた。

5/7 1. 本月五日，左系の新午報が，全版を使つて,『警察內亂』,『集體辭職』と言ふ，大標題で謠言を作り出した。

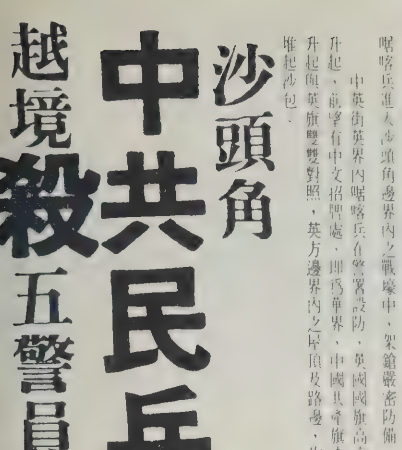
2. 左系のモータ總工会で强硬に大陸品運送のトラックを指定した爲，若干の自由派のトラック運輸手が，大陸產の五羊牌セメントの運送を拒絕した。

3. 敎師と學生が集結，敎育署の前に標語を貼り騷ぎ暴れたが，警車が到着と同時に各方に分散逃走した。

6/7 1. 六日，各處で警員が壁新聞を淸除する。

2 左系が反港の宣傳漫畫を貼り出して，無智な子供達を煽動。





沙頭角 中共民兵越境殺五警員

啹喀部隊在屋頂用沙包設防，槍口對中邊界

啹喀兵進入沙頭角邊界內之戰壕中，架鎗嚴密防備。

中英街英界內啹喀兵在警署設防，英國國旗高高升起，前望有中文招牌處，即為華界，中國共產旗亦升起與英旗雙雙對照，英方邊界內之屋頂及路邊，均堆起沙包。



⬆ Gurkha troops use binoculars to watch for any movement on the other side of the border.



GURKHAS dig into camouflaged positions and aim their guns across the border at Shataukok. ⬆

沙頭角事件形勢圖

華界

英界

中英街

警察防暴隊在此被襲五死十二受傷

沙頭角警崗

聯鄉會

啹喀兵出動在此佈防



沙頭角：中共の暴徒が越境して，香港の警員五人を射殺

銃口を國境に向いてガルタ兵は屋上で砂袋で設防。

ガルタ兵が沙頭角に進駐，戰壕の中で，銃を据えて，嚴密に防備。

中英街の英界內のガルタ兵，警察所に設防。英國の國旗，高くたなびく。

前方に見えるのは中共界內，中共の旗が上げられてゐる。英界內の屋上，道端には砂袋で積上げられてゐる。ガルタ兵の裝甲車，公路上で逃難する住民。

BORDER BATTLE, KILLED FIVE POLICE BY RED MOBS

⬇ Gates across Chungying street, Shataukok, mark the border with Red China. At right the Union Jack flies over the police post, where Gurkha gunners have set up sand bagged positions on the roof. Other sandbagged British positions are at right foreground. In the background the Communist flag flies over a slogan-covered Communist building.



PENGATJAU TIONGKOK MELEWATI TEMPAT PERBATASAN MEBUNUH 5 ORANG PULISI SHATAUKOK

Tentara Gabungan Inggris diatas rumah sedang mendjaga.

Tentara Gabungan Inggris didalam benteng sedang mendjaga.

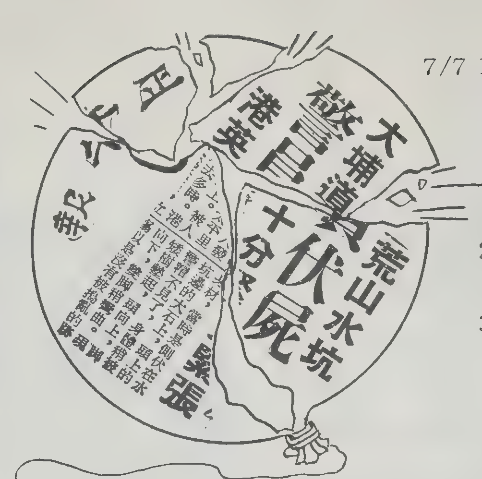
Didaera perbatasan terlihat bendera Tiongkok dan Inggris sedang berkibar. Mobil2 dari kepunjaan Tentara Gabungan Inggris.

Penduduk sedang mengungsi.

天星罷工者不允搬離宿舍

執達吏執法

結果八個單位搬出



7/7 1. スターフエリー会社の宿舎に住んでゐる職工がストライキして免職された。会社側が宿舎の回收を法院に申請，本日法院の執達史が職務を執行，免職された職員の家具を在運び出す。

2. 左系新聞が『大埔で警員の死體を發見』と謠言する。

3. 騷亂で死んだ暴徒を左翼が烈士と崇めてゐる，本日，烈士が七名に增へた。

7/7 1. Kaum buru jang telah dipetjat dari perusahan "Star Ferry" tidak diperbolehkan tinggal lagi dirumah penginapan perusahan tersebut. (Penerangan foto)

2. Surat kabar kaum kiri menjiarkan berita kosong bahwa didaerah Tai-po terdapat maitnja seorang pulisi.

3. Tudju orang kaum kiri jang mati dalam pembrontakan ini hari semuanja diakui oleh kaum kiri sebagai "Pahlawan".

一、關於一般貪心的盲從份子，被「鬥委會」的「罷勞金」所吸引。放棄了原可安居樂業並且爲一家所倚賴的工作，去接受那些出賣生命和自由的醜惡底錢。於是鼻子給那些野心家牽着走，美其名曰：「愛國」，把鬥港英的手段掉轉鎗頭來鬥僑港的四百萬同胞， 鬥中國人的工商業，燒毀交通工具，使市民受盡行動上的折磨。燒醫院，使病者失去診治的場所。罷電、罷水、罷郵、罷市，好像他們自己就不需要郵訊、電燈，自來水一樣。可是後來因了天旱，水務局制水，他們就天天煽動，天天咒罵挑撥。他們這種行爲，實在矛盾得可笑可憐。

他們用「搬起石頭打自己的脚」去罵人，可是，誰「搬起石頭」在「打自己的脚」呢？天星小輪的一撮罷工工人；被開除了，職業飯碗失掉了，顯然不是天星機構的職工了，但是這一小撮人，竟死賴在天星員工宿舍中，他們由大陸逃亡來港，竟忘記了爲什麼要逃到香港的目標，甘心出爾反爾，要把香港變成大陸，是要共產了嗎？將員工宿舍共爲自己的產嗎？不過，任由他們怎樣的做阿Q，任由他們怎樣學起拳頭大叫「三視」，結果法院判定他們要搬離，執達吏一到，還不是喪家狗一般的拖着尾巴走了嗎？「三視」什麼？一念之差，失足成恨是鑄定了。

本日，執達吏在天星員工宿舍執行法令，八家「賴死」的人家，家人原是無罪的，都給他的一「罷」而間接受害了。（見附圖）

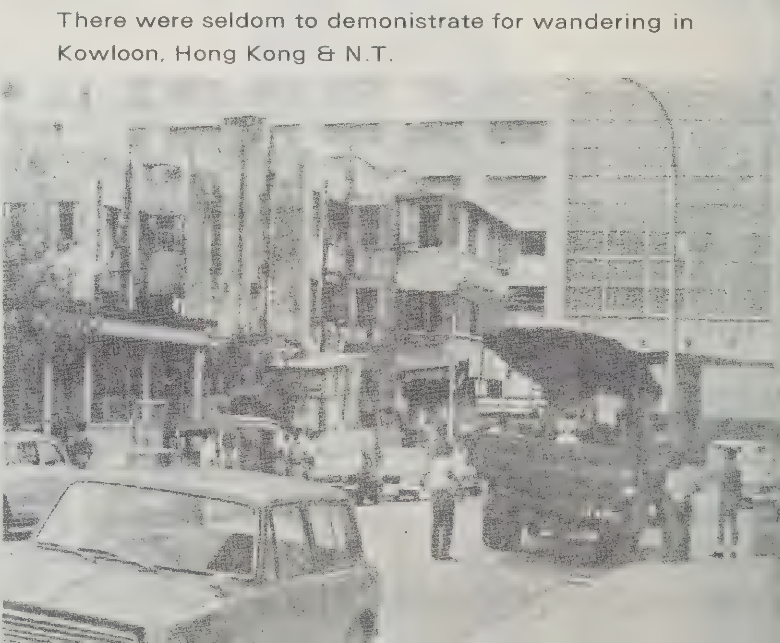
二、左報今天造謠，謂有一警員伏屍大埔，經當局調查，全無其事。

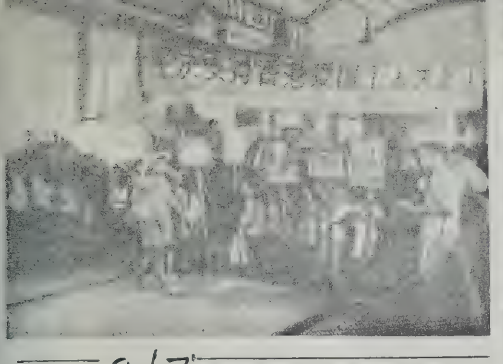
三、左報曾一度發表三烈士，（其中兩名爲：一爲盜竊，自行跌死。另一名爲向水渠潛逃被淹死）。今日又增加四名死者，共爲七烈士。烈士、烈士，値多少錢一斤？又今日港九各地，仍有零落之示威遊行。

7/7 1. The strikers of The Star Ferry were dismissed, there were 8 united of lodging house. The Star Ferry Co., appealed to The Court for withdrawal of the lodgings from decision of the court. Today, the auditor was administered that they were instead of nine homes to move out the furnitures from nine lodging houses (see from this picture).

2. Today, rumours raised by the left-wing newspaper Agency that the dead police was laid in Tai Po. After, the police searched out that the fact was not true.

3. The left-wing Newspaper Agency announced that the association of left-wing confered honour on the rioters who were dead on the riot. Today, they added 4 of them as heroes. Seven persons were confered honour by them. There were seldom to demonistrate for wandering in Kowloon, Hong Kong & N.T.









8/7

8/7 1. Hong Kong Newspaper Authority announced that the procedure of summary were as follow:- In the morning, there were 300 rioters rushed over the border for wandering. The rioters moved stone to dash the fortified place The police shot the wooden billiards and Tear Gas. A few minutes later, the road was not far from the fortified place. The police in the mansion of the Rurual Comittee were shot by the rioters. 3 police were dead, but several police were injured.
In the afternoon about 1 p.m. 300 persons who wore the uniform dress and 1700 persons in Pine-Hill from Mankamto to the British Border and until 4.10 p.m. 11 police were injured in Shataukok. After a movement, the troop of Gurkka were arrived that spot. The police Authority announced that there were forbiding The troop of Gurkka were on duty instead of the police, but the border were shotting of billiards. Mankamto & Lowu were throwing with stones Demonstrators crowded in Tar Ku Ling for to demonstrate.
In the afternoon about 5 p.m. Shataukok was discovered quiety. 5 police were dead. 15 police were injured. 2 rioters were injured and escaped to Red China (according The newspaper of the left-wing said that there was one dead and 8 persons injured)
The pictures show:- The above picture of the left show:- The farmers of Red China were in the border of Lowu and slogan The above picture of the mid. The troop of Gurkka were arrived at Shataukok. The above picture of right show:- The Gurkka soldiers were consulted each other in order for watching. The picture No. 2 of the right show:- The trank-cars were arrived near the border for watching
The picture No 3 of the right shows:- After 7 hour of the battle with guns was over, the border were in the strain. The pictur No. 4 of the right shows:- The Gurkka soldiers were started to keep watching. The picture of below shows:- 5 martyrs of the police and 15 police was injured there.
2. A youth was torn off the propaganda from Kam Shing Bank of left-wing in Hong Kong. He was arrested into The Bank and forced him to sign for repentance then relieved by them

8/7 1. 香港新聞處發表沙頭角事件經過，其梗概如下：上午有三百名群衆衝過邊界，喊吶遊行，暴徒向崗警擲石，警方射木彈及催淚彈，數分鐘後，離崗警不遠之鄉公所大廈警員被人開鎗射擊，三名警員斃命，多名受傷。
。至下午一時，文錦渡方面有三百人，另穿制服及群衆約一千七百人由松山移動向英界而來至下午四時十分，沙頭角方面受傷警員共十一人，啹喀兵於稍後開到，警方隨即宣佈宵禁。啹喀兵代警員職務，但邊界另一方面仍有鎗彈射來，文錦渡及羅湖，是時亦受到擲石。又打鼓嶺方面，華界亦有示威群衆。
下午五時，沙頭角始恢復平靜，計死警員五人，傷警員十五人。暴徒似有二人受傷，逃回華界。（据左報發表，係一死八傷。）
圖片說明：上左：羅湖橋華界農民呼口號。 上中：啹喀兵開到沙頭角。 右上：啹喀兵會商佈防。 右二：坦克車駛到邊界附近佈防。 右三：七小時鎗戰後，邊境之緊張。 右四：啹喀兵出發佈防。 下：殉難警員五人，與負傷華警。
2. 香港一青年撕去左派金城銀行之大字報，被捉入銀行中，強迫簽署認罪書始釋放出來。

8/7 1. Djawatan pers Hong Kong mengumunkan peristiwa Shataukok sebagai berikut: Permulaan pada djam 1 siang, didaerah Mankamto kira2 ada 300 lebih orang jang berpakian dines dan 1700 lebih penduduk kominis Tiongkok dari tempat Song San mulai bergerak dan melewati kedaerah perbatasan Sampai djam 4 sore, didaerah Shataukok telah ada 11 orang pulisi kena luka, kaum pengatjau kominis Tiongkok didaerah Lowu dan Mankamto Takuling, tidak berhentinja menjerang pada pulisi dan tentara Hong Kong., dalam peristiwa ini kali hingga 5 orang telah korban dan 11 orang pulisi kena luka. 2 orang kaum pengatjau kominis Tiongkok djuga luka, tapi mereka lari kembali kewilaja Tiongkong.

penerangan foto:
- Atas kiri: Kaum pengatjau kominis Tiongkok didjombatan Lowu sedang berteriak-teriak
- Tengah atas: Tentara gabungan Inggris waktu tiba didaerah perbatasan Shataukok.
- Atas kanan: Tentara Inggris waktu mendjaga.
- Kanan No. 2: Mobil tank djuga ikut mendjaga didaerah perbatasan
- Kanan No. 3: Setelah selama 7 djam berperang, keadaan didaerah perbatasan amat genting
- Kanan No. 4: Tentara Inggris waktu akan berangkat mendjaga didaerah perbatasan.
- Bawah: 5 orang pulisi jang telah korban.

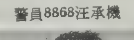
2. Seorang pemuda berhubung merobek tulisan propaganda jang berada didepannja pintu bank kaum kiri dan lalu ditangkap oleh kaum kiri untuk menulis surat pengakuan kesalahan baru dilepaskan.

8/7 1. 政府所屬の新聞處て，沙頭角事件の經過を發表：午前中に，中共側三百名の群衆が越境して騷亂，デモ行進，暴徒が投石，警察側は已むえず，木彈と催涙彈を發射，數分間後，鄉公所の警員が射擊を受け，三名が射殺され，數名負傷。
午後一時頃，文錦渡附近に，制服を着けた人達300人と，一千七百名の群衆が松山方面から英界に向つて來た。午後四時十五分，沙頭角で警員十一人が負傷，ガルタ兵が到着，警員の職場に當る，文錦渡と羅湖て暴徒が投石，打鼓嶺方面ては，示威の群衆が華界に集結，午後五時頃，沙頭角は寧靜に戻る。
警員五人死亡，十五人負傷，暴徒二人が負傷して，華界に逃入んだ。(左系の新聞では，一死八傷と報道してゐた)
寫眞説明：上左：羅湖橋て華界の農民が騷ぐ。 上中：ガルタ兵が沙頭角に開到。 右上：ガルタ兵が防備を打合す。 右二：戰車も邊界附近に開到，防備に參加。 右三：七時間の銃戰て，國境も緊張になつて來た。 右四：ガルタ兵が防備に出掛ける。 下：殉難の五警員と負傷者。
2. 一青年が左系の金城銀行に貼つた壁新聞を破ぶり，銀行内に捉らへ入まれて，强制的に認罪書を書されてから釋放された。

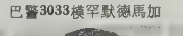
殉職警員7266黃來興



警目4009馮燕平



警員8868汪承機



巴警3033模罕默德馬加



巴警3015赫爾斯阿默

受傷華警張霖滿



形勢緊張

七月八日，邊境之暴亂，爲百年來所僅見，其幸能化險爲夷者，乃因港共所爲，未獲中共之支持。其二則爲港九居民均不支持港共。



上圖：屋頂之沙包，牆上之鎗洞，可見氣氛之險惡。
中圖：農民聚集前之一殺那。
下圖：包圍警署時之農民暴動者。



RIOT FIRES

各地區騷動 9/7

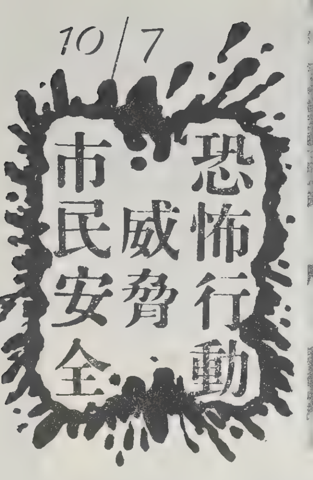
9/7 1. 因昨天沙頭角五警員殉職，港九各警署下半旗誌哀。邊境雖緊張，但極寧靜。（下圖）。
2. 香港灣仔及跑馬地有三輛的士被焚，相信係罷工失業暴徒之報復手段。
3. 馬會牆壁，被搗亂者塗上煽動性標語，警方人員趕到，有三名左派報紙記者正在攝影，並阻碍警員工作，發生衝突，遂加以搜查，始着離去。
4. 銅鑼灣及北角，均被暴徒懸出稻草人，寫上侮辱港府官員之標語。
5. 大道西福建中學學生於下午四時至五時鬧事，張貼並分派煽動性傳單，防暴隊趕至干涉，並拘獲一名滋事者，忽有暴徒數人，手持鐵鈎斃警員林祖華，另傷四警員。防暴隊立刻開鎗，射殺暴徒馬烈一名傷三人，其中一名傷者鄭浙波，被送至醫院救治，隨亦死亡。（右上，西區防暴隊佈防。）
6. 夜晚，北角一巴士被暴徒焚燒，防暴隊拘捕兩名正欲逃入華豐國貨公司的暴徒，混亂時，天天日報之送報車，亦被左報記者指揮暴徒焚燬。（圖：巴士被焚・）
7. 灣仔新中華國貨公司樓上，投下玻璃瓶及腐蝕性液體，傷及一防暴隊員。九龍方面，黃大仙亦發生動亂，一輛巴士被焚。三日來，港九暴徒共被捕者二十二人。

9/7 1. Yesterday, because 5 martyrs of the police, every police stations of Hong Kong & Kowloon were fallen half it's flags in order for the funeral. Although the border were strain, but it was quiet. The picture of the below shows.
2. In Aberdeen & Happy Vallege 3 taxies were burned and thought that the rioters of the unemployment were to do so.
3. The rioters were pasted the propaganda on the walls of Jock Club. The police arrived that spot. 3 reporters of left-wing were taking photo from it. They acted of obstructing the police for work and came into collision with the police then the police searched them, after that they went away.
4. The rioters handed out the straw-man which were written some words in order to insult the officer of H.K. Government. Which were situated in Causeway Bay and North Point.
5. The students of Fuk Kin College were troubled in Queen's Road West. They were pasted the propaganda and bills. The anti riot police arrived there and arrested one rioter. Suddenly, some rioters were holding the staples and inserted the body of the police, then dead. The police named Lam Tsu Wah. 4 police were injured by them. The anti riot police were shot them at once. One rioter was dead named Ma Lik. 3 persons were injured but the other was injured named Cheung Chit Bor who was carried to hospital for treatment by the police.
6. One bus was burned by the rioters in North Point. 2 rioters were arrested by the anti riot police who were intent to escape into Wah Fung Native Products Co., During on riot, the car of Tin Tin Yat Pao was ordered by one reporter of left-wing and also burned by them. The picture shows:- The China bus was burned.
7. The first floor of New China Products Co., the rioters threw down the broken glass and strong liquid and injured one anti riot police. Wongtaisan and Kowloon found on riot. One bus was burned by them. 22 rioters were arrested within 3 days, in Hong Kong & Kowloon.

9/7 1. 港・九各警察署で旗を半分下して，沙頭角で殉職した五警員に對し，哀悼の意を表す。(下圖)
2. 香港側のワンチヤイとハッピーバレーで三台のタクシーが焚毀された。恐らくストライキして失業した暴徒が仇討と思ふ。
3. 競馬クラブの壁に騒亂分子が煽動性標語を書く，警察が到着したが，左系の記者が寫眞を撮り，警員の職務執行を阻げる。
4. ドーラワンとノースポイントで暴徒が侮辱性標語を書いたワラ人形を掲げた。
5. クインスロードの福建中學の學生は午後四時から五時の間に騒亂煽動性ビラを分發，防暴隊が干渉し，一人を逮捕したが，突然に數人の暴徒が鉤を持つて警員林祖華を撃殺，四人を撃傷した。防暴隊は直ぐに發砲，暴徒馬烈を射殺。三人を撃傷，その中の一人鄭浙波は醫院に送られてから死んだ。（右上，西区を防備する防暴隊）。
6. 夜中，ノースポイントで暴徒がバスを焚毀。正に華豐國貨公司に逃入む暴徒二人を逮捕。天天日報社の新聞配送車も左系記者の指揮に依る暴徒に焚毀された。
7. ワンチヤイの中華國貨公司の二階からガラスビンと，腐蝕性液體を投下，一防暴隊員が負傷。黄大仙にも騒亂，バスを焚毀した。三日來，港・九で逮捕された暴徒22人。

9/7 1. Berhubung dengan kematiannja 5 orang pulisi didaerah shaTaukok, maka ini hari dimasing2 post pulisi benderanja semua diturunkan sampai setengah tiang untuk memberi hormat. (foto bawah)
2. Kaum pengatjau mengadakan pembalasan dan mebakar 3 buah taxi jang berada didaerah Happy Village, HONG KONG.
3. Tembok2 dari perkumpulan balapan kuda djuga ditempeli tulisan propaganda oleh kaum pengatjau.
4. Diaerah North point dan Causeway Bay, kaum pengatjau menggantung orang padi dan orang padi tersebut masing2 ditulisi namanja pembesar Hong Kong.
5. Waktu murid 2 dari sekolahan "Fook Kian" dan orang2 kaum kiri menempeli tulisan propaganda, timbullah perselisihan dengan pasukan pulisi, menjebabkan ada seorang kaum pengatjau kena tembak sampai mati, dan 3 orang kena luka, seorang kena tangkap, sedangkan 4 orang pulisi djuga kena luka. penerangan foto: Waktu pasukan pulisi mendjaga didaerah western Area.
6. Ini malam sebuah bus jang berada dinorth point kena bakar oleh kaum pengatjau, 2 orang kaum pengatjau kena tangkap, selain itu mobilnja surat kabar Tin-Tin Yat Pao djuga kena bakar oleh kaum pengatjau. penerangan foto: Bus jang dibakar oleh kaum pengatjau.
7. Kaum pengatjau dari atas toko "Tiong Hoa" melempari air keras kepada pulisi sehingga seorang pulisi kena luka. Selain itu sebuah bus jang berada didaerah WongTaiSin djuga kena bakar oleh kaum pengatjau. Dan dalam 3 hari ini telah ada 22 orang kaum pengatjau jang kena tangkap oleh pulisi.







10/7 1. The rioters of left-wing were gathered In Johnston Road. There was near Lee Yuen Shan Many transport buses are destoryed and burned the tramcar by them. There were made the traffic standstood until the mid-night. The Anti Riot - Police were to see the tramcar to depot. One of the strange was murdered by them.

2. The particular spot of the police piled up wood piece and set fire. It is sitiuated in front of Ying King Restaurant in Wan Chai. Afterward, the anti riot police reached that spot. those rioters scattered away. The anti riot-police arrived in that spot by putting off the fire. Above picture show. The terminal station of tramcar in the North-Point were set fire by rioters. There was in riot form evening to the mid-night. One rioter was shot to dead by the police

3. In the afternoon, one bus is destroyed by the rioters in Tsim Sha Tsui, Kowloon. The driver named Ho Wing Chung aged 53, is struck and injured his back by them One of the British soldier is struck and fainted by them.

4. The chare of Great wall Moving Films Co., of left-wing who threw stones at the Honghom Mortuary and were arrested by the police

10/7 1. 香港一群暴徒在莊士頓道及利園山附近，焚燒電車，並襲巴士，以致交通阻塞，直至深夜，始由防暴警員將電車護送回廠。在紛亂中有一名不明身份之男子被刺斃。

2. 灣仔英京酒家前，交通指揮警亭，被暴徒放火焚燒，旋由防暴警察趕至，驅散人群，撲滅火頭。（上右圖）北角電車總站，亦被暴徒放火焚燒，灣仔區紛亂至深夜，一暴徒被擊斃。

3. 九龍方面，暴徒於下午在尖沙咀襲擊一輛巴士，五十三歲之巴士司機何榮忠，背部被擊受傷，並有一英軍被暴徒擊至昏暈。

4. 左派長城電影公司雜役，在紅磡殮房擲石，被警察捕獲。沙頭角一英軍，被華界暴民擲魚炮炸傷。

10/7 1 Segrombolan kaum pengatjau ini malam didaerah Johnston mengadakan kekatjauan, mereka membakar terem dan menjerbu bus, dalam kekatjauan tersebut, ada seorang lelaki mati kena tusuk pisau.

2 Sebuah alat lalu lintas jang terletak didepannja Restaurant Ing Tjing dibakar oleh kaum pengatjau, dan setasion trem diNorth Point djuga kena bakar oleh kaum pengatjau, dalam pembrontakan ini malam, seorang kaum pengatjau kena tembak hingga mati.

3. Didaerah Kowloon Tsimshatusi, seorang sopir bus kena pukul oleh kaum pengatjau hingga luka, dan seorang tentara Inggris kena pukul djuga hingga semaput.

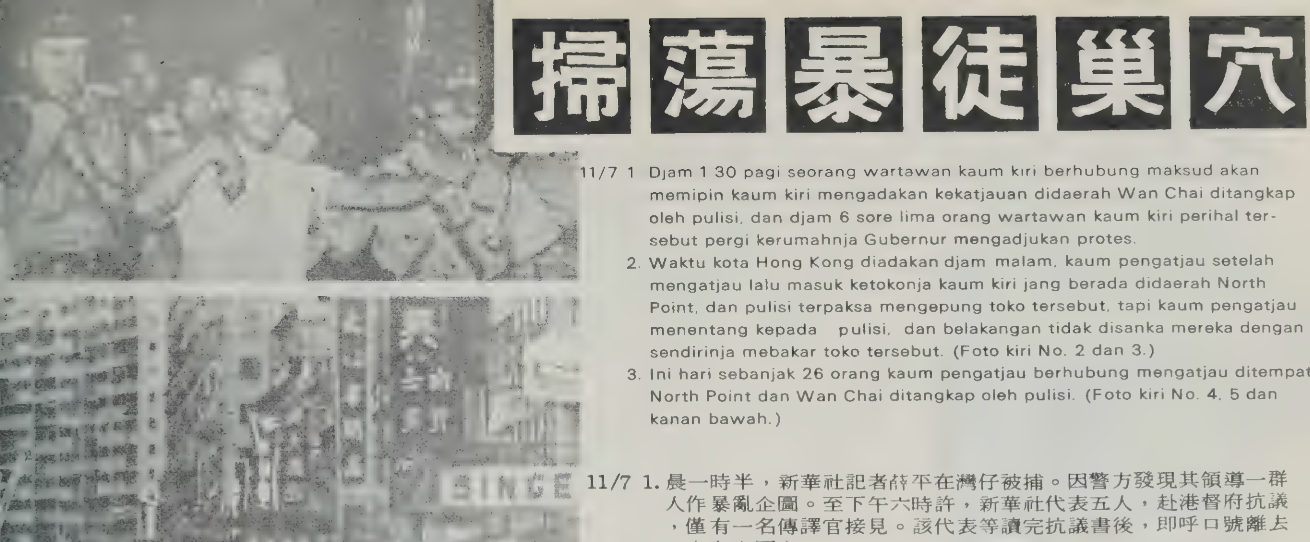
4 Seorang kaum buru dari perusahan Filem Great Wall Films Co., berhubung melempari batu dirumah mati Hung Hum kena tangkap oleh pulisi.

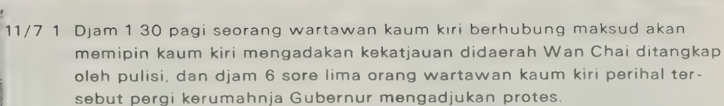
10/7 1. 香港側で一群の暴徒がゾーストンロードと，利園山附近で電車を焚毀，バスを襲撃した爲に交通が阻塞，夜中になつて防暴隊が電車を工廠へ護送。騒亂中で身分の知らない男子が死んだ。

2. ワンチセイの英京レストラン前に在る交通指揮亭が暴徒に焚毀され，防暴隊が到着，暴徒を驅散，火を消した（上右圖）。

3. 暴徒が午後，繁華地区のチムサツイでバスを襲撃，五十三才の運輸手：何榮忠が襲撃されて負傷，一英軍も暴徒に襲撃されて倒れた。

4. 左系の長城映畫会社の雑役が紅磡で投石，警察に逮捕された。今朝，沙頭角で暴徒が守備軍に魚砲を投げつけて，英軍一人が負傷。



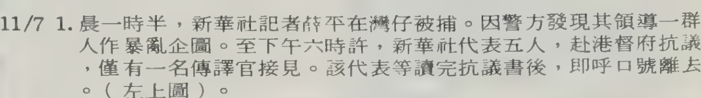


掃蕩暴徒巢穴

11/7 1. Djam 1 30 pagi seorang wartawan kaum kiri berhubung maksud akan memipin kaum kiri mengadakan kekatjauan didaerah Wan Chai ditangkap oleh pulisi, dan djam 6 sore lima orang wartawan kaum kiri perihal tersebut pergi kerumahnja Gubernur mengadjukan protes.

2. Waktu kota Hong Kong diadakan djam malam, kaum pengatjau setelah mengatjau lalu masuk ketokonja kaum kiri jang berada didaerah North Point, dan pulisi terpaksa mengepung toko tersebut, tapi kaum pengatjau menentang kepada pulisi, dan belakangan tidak disanka mereka dengan sendirinja mebakar toko tersebut. (Foto kiri No. 2 dan 3.)

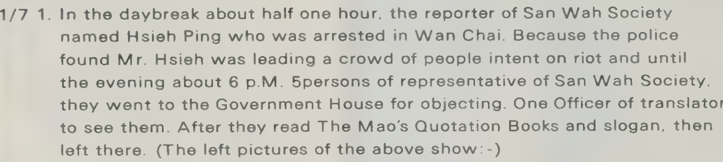
3. Ini hari sebanjak 26 orang kaum pengatjau berhubung mengatjau ditempat North Point dan Wan Chai ditangkap oleh pulisi. (Foto kiri No. 4, 5 dan kanan bawah.)



11/7 1. 晨一時半，新華社記者薛平在灣仔被捕。因警方發現其領導一群人作暴亂企圖。至下午六時許，新華社代表五人，赴港督府抗議，僅有一名傳譯官接見。該代表等讀完抗議書後，即呼口號離去。（左上圖）。

2. 港島實施宵禁，北角華豐國貨公司，滋事者藉爲護身之所，襲擊警員後隨即遁入該公司隱避，警方爲淨本清源計，於當夜九時將華豐公司包圍，拆開鐵門，遭遇强烈抵抗，乃施放催淚彈，强行入內搜查。不料暴徒自行在該公司內放火，旋經消防車撲滅火頭。（左：二、三圖）。

3. 灣仔方面，入夜後亦麕集大群滋事者，防暴隊施放催淚彈及老虎鎗（獵鎗・）始將之驅散。是日，港島北角，灣仔地區計有暴徒二十六人・被拘捕（左：四，五右下圖）。



11/7 1. In the daybreak about half one hour, the reporter of San Wah Society named Hsieh Ping who was arrested in Wan Chai. Because the police found Mr. Hsieh was leading a crowd of people intent on riot and until the evening about 6 p.M. 5persons of representative of San Wah Society, they went to the Government House for objecting. One Officer of translator to see them. After they read The Mao's Quotation Books and slogan, then left there. (The left pictures of the above show:-)

2. There was prohibited in North Point, Hong Kong. The rioters were used Wah Fung Native Products Co., as their shelter. Having struck the police, then they escaped into The Native Products Co., for shelter. The police were in order to know that they were around Wah Fung Native Products Co., and destroyed the iron door, but the rioters were against them violent. The police were used of Tear Gas and forced into that Co., but the rioters were to set fire in the Co., then the firemen arrived that spot by putting off the fire. (no. 2 & no. 3 pictures of the left show:-)

3. On the evening, there were rioters gathered a large groups of people in Wan Chai. The anti riot police were used Tear Gas and Tiger Gun and drove them away. and on that day, 26 persons were arrested by the police in the districts of Wan Chai & North Point, in Hong Kong. (no. 4 picture of the left and no. 5 picture in the below of right show:-)

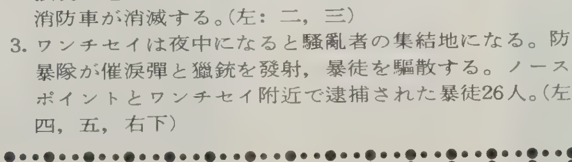
11 / 7

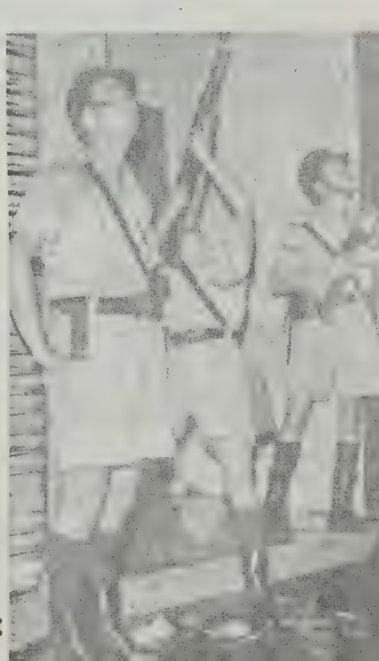


11/7 1. 夜中，一時半頃，新華社の記者：薛平がワンチセイで逮捕された。一群衆をリードして騷亂しようとしたのを警察に發覺されたからである。午後六時頃，新華社代表五人が總督府へ抗議，總督府通譯官が出て接見，彼等は抗議書を讀んでから去つた。(左上圖)

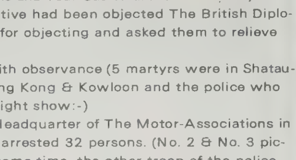
2. 香港側に戒嚴令を施く，ノースポイント（北角）の華豐國貨公司（中共デパート）は，騷亂者の隱匿所になつた。夜九時頃，警察が華豐國貨分司を包圍，鉄門を打開いた。强烈なる抵抗を受けたので催涙彈を放射，强硬に進入搜査した。思ひ掛け無くも，暴徒が放火，消防車が消滅する。(左：二，三)

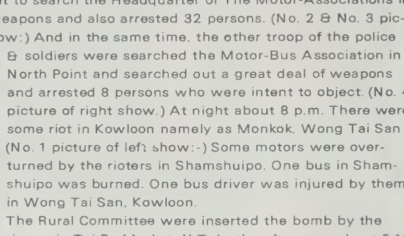
3. ワンチセイは夜中になると騷亂者の集結地になる。防暴隊が催涙彈と獵銃を發射，暴徒を驅散する。ノースポイントとワンチセイ附近で逮捕された暴徒26人。(左：四，五，右下)

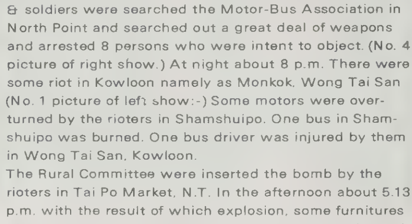


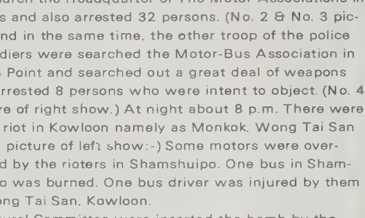


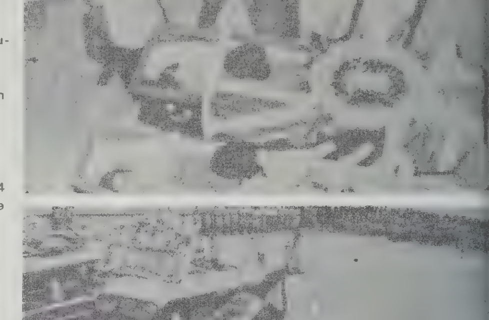
12/7 1. In the morning about half pass nine o'clock, the police cleaned away the propaganda. The rioters of Wah Fung Native Products Co., crowded to dash stones to the police for a movement, one thousand more of rioters crowded in disorder. The police used Tiger Guns and Tear Gas to drove them away.
2. News from Tokyo said: That the China Diplomatic Representative had been objected The British Diplomatic Representative in Pei Ping and presented their petition for objecting and asked them to relieve Mr. Hsieh Ping, the reporter of San Wah Society.
3. Today, 6 martyrs of the police were held the burial of dead with observance (5 martyrs were in Shataukok, one of the martyr in Sheck Tom Tsui, H.K.) citizens of Hong Kong & Kowloon and the police who were presented at the furnals. (No. 1 & No. 2 pictures of the right show:-)
4. At night, the troop of police and soldiers went to search the Headquarter of The Motor-Associations in Wan Chai and searched out a great deal of weapons and also arrested 32 persons. (No. 2 & No. 3 pictures of the left. No. 3 picture of the right show:) And in the same time, the other troop of the police & soldiers were searched the Motor-Bus Association in North Point and searched out a great deal of weapons and arrested 8 persons who were intent to object. (No. 4 picture of right show.) At night about 8 p.m. There were some riot in Kowloon namely as Monkok, Wong Tai San (No. 1 picture of left show:-) Some motors were overturned by the rioters in Shamshuipo. One bus in Shamshuipo was burned. One bus driver was injured by them in Wong Tai San, Kowloon.
5. The Rural Committee were inserted the bomb by the rioters in Tai Po Market, N.T. In the afternoon about 5.13 p.m. with the result of which explosion, some furnitures and windows were destroyed, but no body were injured.
6. From morning till mid-night, 78 persons were arrested, 5 persons were injured. 2 demonstrators were shot and dead. 7 police were injured by them.











12/7 1. 晨九時半，警方在北角清除標語，一群以華豐國貨公司爲巢穴之暴徒，又擲石襲擊警員。一時嘯聚千人，紛亂殊甚，警方施放鉄砂鎗及催淚彈，終將暴徒驅散。
2. 東京傳來消息，中共外交部已向北平英代辦處，提出最强硬抗議，要求立刻釋放新華報社記者薛平。
3. 六名殉職警員今日擧殯，（沙頭角五名，香港石塘咀一名。）港九各界人士及警方均蒞場致祭。（右：一、二、）。
4. 入夜警方會同軍隊到灣仔搜查「摩托汽車總會」，檢出大批武器，拘獲三十二名男子。（左：二、三，右：三）同一時間，另一批軍警搜查北角「摩托巴士分會」，搜出一批利器，拘獲擬欲反抗之八名男子。（右：四）九龍方面，入夜八時，多處紛亂：旺角黃大仙，（左：一）深水埗數輛汽車被推翻，一巴士在深水埗被焚，又一巴士司機在黃大仙被擊輕傷。
5. 新界大埔墟鄉議局，遭暴徒放入炸彈，下午五時十五分，炸彈爆炸，毀傢具門窗，幸無人受傷。
6. 今日至深夜爲止，計暴徒七十八人被捕，五名受傷，兩名示威滋事份子被擊斃，警員受傷七人。



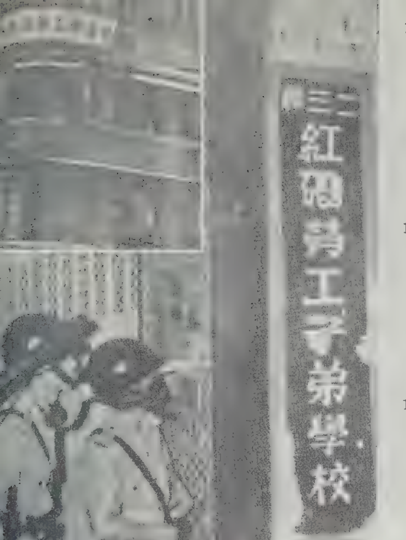
12/7 1. 朝九時半頃，警察がノースホイントで標語を清除，華豐國貨公司を巣窟にした暴徒が警員に向つて投石，市民一千人が集る，警員は催涙彈を放射して驅散する。
2. 東京からの消息では：中共外交部がペキンの英領事に强硬に抗議，新華社の記者：薛平を釋放せよと要求する
3. 殉職した六名の警員，今日葬式を行ふ，警察側は勿論，港・九各界人士も葬式に參加。(右一，二)
4. 夜，警察と軍隊がワンチヤイの『モータ總工会』を捜査，澤山の武器を捜出，32名を逮捕。(左二，三，右三)，同時に別の軍・警がノースポイントの『モータ、バス支会』を捜査，8名を逮捕と利器を捜出。(右四）九龍側では，夜八時頃，多處で亂，旺角，黃大仙（左一）深水埗では，數台の自動車が引繰返へされた。バスも焚毀され，運輸手も撃傷された。
5. 新界地の大埔墟鄉議局にも爆彈を置かれた，午後五時十五分に爆發，家具、門、窗ガラスを炸毀，幸いに負傷者は出なかつた。
6. 今日，逮捕された暴徒78人・負傷者5人，二人を撃殺，警員7名が負傷した。





12/7 1. Ini pagi waktu pulisi mengadakan pembersihan tulisan propaganda diNorth Point kena lemparan batu2 oleh kaum kiri, dan kira2 djam satu siang sebanjak seribu lebih kaum pengatjau mengadakan pembrontakan, tapi dengan setjepat waktu telah dibubarkan oleh pulisi.
2. Berita dari Tioko mengabarkan bahwa menteri luar negeri Tiongkok telah mengadjukan protes pada pemerintah Hong Kong untuk minta melepaskan seorang wartawan kaum kiri jang ditangkap oleh pulisi pada waktu kemaren dulu.
3. Enam orang pulisi jang telah mati dalam peristiwa Shataukok ini hari dikubur, masiarakat Hong Kong dan wakil pulisi sedang memberi hormat pada mereka. (Foto kanan No. 1 dan 2)
4. Malam hari pulisi dan tentara bersama mengadakan penggeledahan dikumpulan kaum kiri Motor Association jang berada diWan Chai dan North Point, sebanjak 40 orang kaum kiri ditangkap dan selain itu djuga diketemukan banjak sendjata2 larangan. (Foto kiri No. 2, 3. dan No. 3, 4.) Didaerah Kowloon, kira2 djam 8 malam kaum kiri sedang dimana-mana tempat mengadakan pembrontakan. (Foto Kiri No. 1) berapa buah mobil didorong djatuh oleh kaum pengatjau dan sebuah bus diShamshuipo dibakar djuga oleh kaum pengatjau.
5. Ditempat perkumpulan penduduk diTai-Po diletakan Bomb oleh kaum pengatjau, dan djam 5 sore Bomb tersebut meletus, selain hanja tjendelanja sadja jang rusak tidak ada kerugian apa2.
6. Ini hari sebanjak 78 orang kaum pengatjau jang ditangkap oleh pulisi, diantara mereka ada 5 orang jang luka dan dua orang kena tembak mati.

12—7



13—14/7

人民戰爭開始的訊號彈爆發了！
抗暴鬥爭要越級

港英如再頑抗不低頭，那些「西瓜」、「冬瓜」、「菠蘿」、「荔枝」等等中國土產的滋味，將會讓你們嘗個飽。

13/7 1. 新界方面，警方突擊搜查大埔兩村，不良份子用炮竹拒抗，拘獲一人，同一時間，邊境沙頭角捕獲一男子，並搜出魚炮兩枚。
2. 左派晶報頭條新聞，謂「抗暴戰爭將採用炸彈」；（右圖）。
3. 中午，暴徒將一枚炸彈投入黃大仙警署圍牆內，無人受傷。
4. 油蔴地旺角有若干滋事者麕集，一度發生小騷動。
5. 一的士司機在九龍城被暴徒拋爆炸物入車廂內炸傷。
6. 左派培僑中學教職員三人與一司機，被警方追捕扣留，因其作煽動暴亂之嫌疑。

14/7 1. 晨，警方會同英軍搜查紅磡「九龍船塢勞工聯合分會」及「紅磡勞工子弟學校」。暴徒鳴鑼反抗，用磚、石、玻璃瓶、腐蝕性液體拋擲軍警，發生攻防戰，結果，一暴徒斃命在該工會內，兩名重傷，八名輕傷，八十一人被拘訊，並搜出酸性液體及大批武器。警員被火藥彈及利刀及酸性液體襲擊，多人受傷。（左三圖）
2. 沙頭角六名殉職警員，其家屬各獲公務員撫恤金港幣壹萬元。
3. 港府頒佈緊急法令，宣佈電車車廠為禁區。

13/7 1. 新界方面：警察が大埔の兩農村を突擊搜查不良分子が抗拒、一人を逮捕した。沙頭角で一人を逮捕、魚砲を二ツ搜出。
2. 左系の晶報が『抗暴戰爭は爆彈を採用すべき……』と標題にした。(右圖)
3. 正午、暴徒が黃大仙警察署に爆彈を投入、幸いに負傷者が無かつた。
4. 油蔴地の旺角に暴徒が集結、小騷動が起きた。
5. 九龍城附近で暴徒が爆彈をタクシー内に投入、運輸手をを炸傷。
6. 培僑中學の教・職員三人と、一運輸手が警察側に追捕拘留された、煽動性行爲の疑ひがあると言われてゐる。

14/7 1. 朝、警察が英軍と一緒に紅磡の『九龍船渠勞工聯会支会』及び『紅磡勞工子弟學校』を搜查、暴徒が煉瓦、ガラスビン腐蝕性液體を以つて反抗、雙方混戰發生、暴徒一人が擊殺され、重傷二人輕傷八人、八十一人が逮捕され、腐蝕性液體、武器等を搜出した。警員は、爆彈、利刀、腐蝕性液體等に傷され、數人負傷。(左三圖)
2. 沙頭角殉職した六警員の各家屬が、一萬ドルの『公務員撫恤金』を貰つた。
3. 緊急法令に依り『電車車廠は禁止区域に劃入』『と政府が宣布した。



13/7 1. Police raided over 2 villages in Tai Po, N. T. The bad men resisted with firecrackers to Police. 1 arrested. At that time, 1 man arrested and found 2 fish bombs in Sha Tau Kok, N. T.
2. The topic sentences published on the Leftist "Ching Po News" that "To use bombs for resistance against fierce force" (Photo. right)
3. In the midst of afternoon, the rioter threw a bomb over the inside wall of Wong Tai Sin Police Station. No casualties.
4. A little stir in Yaumati & Mongkok Estates by a crowd of rioters.
5. A taxi driver was wounded by the rioters' bomb into compartment on the taxi.
6. The staff and teachers and the vehicle driver, totalling 3. They were chased by police and arrested because of incited suspicion.

14/7 1. Police & Army searched the "Kowloon Dock Workers' Union Branch" and "Hung Hom Workers' Children School" in Hung Hom, Kowloon. Rioters hit the gongs for resistance and threw the bricks, stones, glass bottles, nitric acid liquid over the police & army. Fighting was occurring. With the result 1 rioter dead in which association. 2 seriously wounded, 8 slightly wounded. 81 arrested.
(See photo. 3)
2. 6 members of late police constables on duty (Shataukok), each of them obtained the compensation @ HK $10,000.00.
3. Hong Kong Government announced the "Emergency Law" that the tramcars depot was the prohibited area.

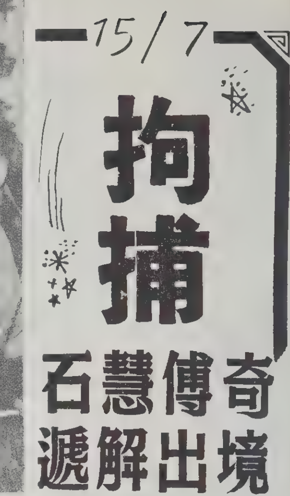
13/7 1. Ini hari pulisi mengadakan penggeledahan ditempat desa Tai-Po seorang pendjahat ditangkap oleh pulisi,dan di-daerah perbatsaan dua orang kaum pengatjau di-tangkap.
2. Surat kabar kaum kiri Ching Po News memuat berita mengatakan bawa perlawanan dengan pemeritah Hong Kong akan digunakan alat Bomb. (Foto kanan)
3. Siang hari kaum pengatjau melempar bomb ketemboknja post pulisi Wong Tai Sin,tapi tidak ada orang jang luka.
4. Sebagian kaum pengatjau hanja sependek tempo mengadakan kekatjauan didaerah Yaumati.
5. Kaum pengatjau melempar bomb didalam taxi jang berdiam di Kowloon City sehingga taxi tersebut rusak.
6. Berhubung tersangkut dengan mengubarkan pembrontakan, tiga guru dari sekolahan Pui Kui dan seorang sopir ditangkap oleh pulisi.

14/7 1. Ini pagi waktu pulisi bersama tentara Inggris menggeledah ditempat Kowloon dock Workers a malgamted Union dan Hung Hom workers school, terdjadi bentrokan dan pertempuran dengan kaum kiri, achirnja seorang kaum kiri mati dan dua orang luka, 81 orang ditangkap, selain itu djuga diketemukan barang2 sendjata larangan dan air keras. (Foto kiri No. 3)
2. Keluarganja dari 6 orang pulisi jang telah mati dalam peristiwa ditempat perbatasan waktu dulu itu, masing2 dapat uang sokongan sebanjak H.K.$ 10 ribu dollar dari pemerintah Hong Kong.
. Pemerintah Hong Kong mengumunkan peraturan baru bahwa diperusahan terem termasuk sebagai tempat larangan.







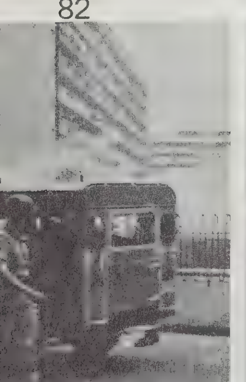


15/7 1. At 2:00 a.m., Police raided over Fukien Middle School at Queen's Road, West. 2 arrested and seized a large quantity of weapons and circulation bills. (Above)
2. At 2:00 a.m., Police searched Fu Kai and Shek Wai at their home and arrested them. Both of them are the Leftist famous actor and actress of film. Fu is one of 17 chief struggle committees. They couple followed the Leftists to Hong Kong Governor's Administrative Office for slogan and administration.
3. Another struggle committee, Ling Weng Yan, the principal of Saigon public school and Cheung Chou Ping, head of "Printing Press Workers' Association", both of them arrested with Shek Wai in respectively place.
4. About 1:00 p.m 400 rioters administrated in West District, H.K. Police fired shots to disperse them. About 8:00 p.m., about 300 rioters gathered at Tung Tau Village, Kowloon and threw explosive things over police. No one injured. The bus stop in Wong Tai Sin, Kowloon was burned down by rioters. About at 10:00 p.m., a police constable in Nathan Road was attached by rioters. (Photo. 3 below) Riot police rushed to spot. Rioters threw stones over police. 2 arrested. At that same time, the Quarter of Military family in Wong Nei Chong in Hong Kong was blasted with explosive things. No casualties. 6 bombers in North Point, H. K. arrested by Police due to riot. at 11:00 p.m. 1 riot arrested in Tsimshatsui, Kowloon, the other shot by firing shot with injury and escaped.
5. Stir arising in Tsuen Wan, N. T. At 11:00 p.m., 800 rioters to be divided into 2 groups to attack police constables. Police raided over the rioters' den, with the result, 26 arrested, 1 dead by shooting, 3 wounded.

15/7 1. Ini pagi pulisi menggeledah disekolahan "Fuk Kian" dua orang kaum kiri ditangkap dan selain itu pulisi djuga mendapatkan banjak sendjata2 gelap serta tulisan propaganda (atas: Fotos 3)
2. Berhubung bintang filem Shek Wai dan Fu Kai ikut demonstrasi dirumahnja gubernur dan mereka djuga adalah anggota panitya dari perkumpulan melawan pemerintah Hong Kong. Maka pada waktu djam 2 mereka ditangkap oleh pulisi.
3. Selain itu seorang kapala guru dari sekolahan Saigon jang bernama Ling Wan Yan dan ketua dari perkumpulan pertjetakan jang bernama cheung chou Ping djuga kena tangkap oleh pulisi.
4. Djam satu,siang sebanjak 400 lebih kaum pengatjau ditempat West District mengadakan pembrontakan, dan didaerah Kowloon Tung Tau Village sebanjak 300 kaum kiri mengadakan kekatjauan djuga, mereka selain mengadakan demonstrasi djuga melempari batu dan barang pembakaran kemobil pulisi. Selain itu ada djuga 6 orang kaum kiri didaerah North Point kena tangkap oleh pulisi.
5. Didaerah Tsin Wan dan N. T. sebanjak 800 lebih kaum pengatjau menjerbu kepulisi dan seorang pulisi kena tusuk pisau hingga luka, dan sebanjak 26 orang kaum pengatjau ditangkap oleh pulisi pada waktu itu djuga, diantara mereka ada 6 orang kaum pengatjau kena tembak luka.

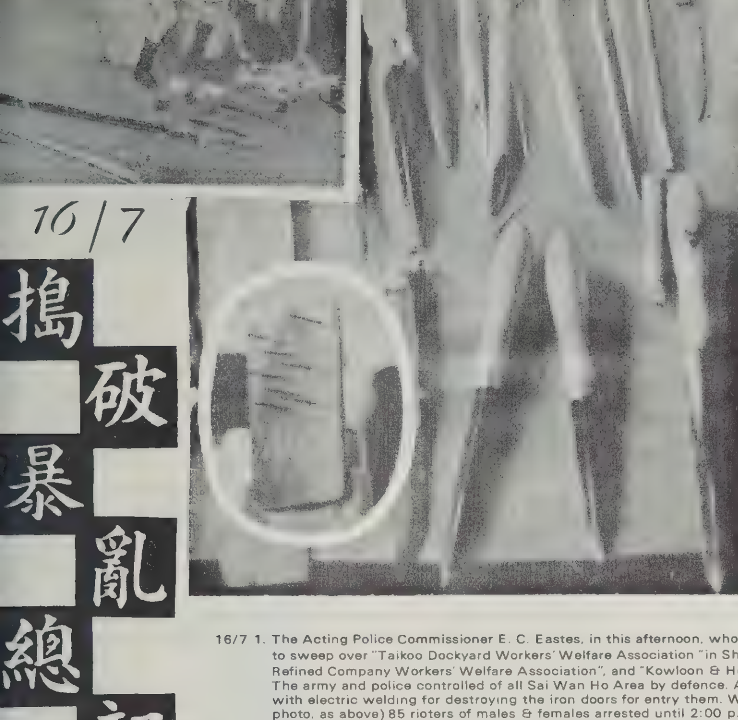
15/7 1. 凌晨二時，大道西福建中學被搜査，拘二人，獲武器傳單甚多。（上三圖）
2. 凌晨二時許，警方到傅奇、石慧之豪華住宅中，將彼二人拘捕。傅奇、石慧夫婦二人，均爲左翼電影中之著名明星，傅在此次暴亂中，爲十七名主要鬥爭委員之一。彼夫婦二人，均曾於五月隨同大批左翼份子至督轅府前示威呼喊！
3. 另一鬥委西貢公學校長凌宏仁及印刷業職工會頭目張秋萍，亦與石慧同時分地被捕。
4. 下午一時許，西環有四百名左右之暴徒示威，警方鳴鎗將之驅散。八時左右，九龍東頭村結集暴徒約三百人，向警車擲爆炸物，無人受傷。（下三圖）黃大仙巴士站亦被暴徒焚毀，十時許，彌敦道一警員被暴徒襲擊，大隊防暴隊馳援，暴徒擲石，有二滋事者被捕。與此同時，香港黃泥涌道軍眷宿舍，被暴徒投入爆炸品，幸無傷人。北角亦有五六名男子，擬作暴亂工作，被警員包圍，全部被拘查訊。十一時，尖沙咀一暴徒被拘，另一擲魚炮暴徒中鎗逃去。
5. 新界方面，在荃灣紛擾不已，有八百暴徒，於深夜十一時左右，分兩隊向警員襲擊，一探員被刺傷，四警員被襲傷。警方於是搜查暴徒巢穴，拘捕暴徒二十六人，擊斃一名投彈者，另擊傷六人。

15/7 1. 朝二時頃，福建中學を捜査，二人を逮捕，武器と宣傳ビラを捜出（上三圖）
2. 朝二時頃，左系映畫のスター，傅奇，石慧婦夫が自分の豪華な住宅で逮捕された，傅氏は十七名の主要鬥争委員の一員で，彼等婦夫は五月の上旬に，左翼分子と一緒に總督府前でデモ。
3. 別の一鬥争委員：西貢公學校々長：凌宏仁と印刷業職工会の首領張秋萍が逮捕された。
4. 午後一時頃，西区で四百名餘りの暴徒がデモ，警察が銃を鳴らして，驅散する，八時頃，九龍側の東頭村で約三百名の暴徒が集結，警員に向つて投彈，幸いに負傷者が無かつた。黃大仙バス站が暴徒に焚毀され，十時頃ネーザンロードで一警員が暴徒に襲撃された（下三圖）。防暴隊が馳援，暴徒が投石し，二人逮捕された。同じ頃に香港側の黃泥涌道の軍眷宿舍に暴徒が爆炸品を投入，幸いに負傷者が無かつた。ノースポイントで五，六名の男子が暴亂，警員に包圍され逮捕した。十一時頃，チムサーツエイで暴徒一人を逮捕，一人が擊傷されて逃走した。
5. 新界方面：荃灣で約八百名の暴徒が夜十一時頃，兩隊に分けて警員を襲擊，一探員を刺傷，四警員を擊傷，警員は已むえず暴徒の巣窟を捜査，暴徒一人を擊殺，六人を擊傷，二十六人を逮捕。











16/7

搗破暴亂總部

16/7 1. The Acting Police Commissioner E. C. Eastes, in this afternoon, who conducted Union of Army and Police to sweep over "Taikoo Dockyard Workers' Welfare Association" in Shaukiwan, Hong Kong, "Taikoo Sugar Refined Company Workers' Welfare Association", and "Kowloon & Hong Kong Metal Works Association". The army and police controlled of all Sai Wan Ho Area by defence. And to enforce those Associations with electric welding for destroying the iron doors for entry them. With seizure of various weapons (see photo. as above) 85 rioters of males & females arrested until 2:00 p.m.

2. Besides the raid over Kowloon, the Alliance of Army & Police used the "HELICOPPER" in search of "Workers Club" in Tokwawan, Kowloon, and the "Swine Raising Association". Police entered into that Association by breaking the wall and seizing a great quantity of fierce weapons and anti-poison gas masks. 288 arrested (Photo. 2 below) "Kowloon Motor Bus Branch Association" in Shamshuipo and "Bus Workers' Service Department" were raided by discovering a large quantity of weapons. 230 arrested.

3. Two Leftist's organizations in Tsuen Wan, N. T. were raided to seize a quantity of weapons. To seize a large quantity of weapons. 5 arrested.

4. To-day, there were some riot in Kowloon & Hong Kong. After 7:30 p.m. Rioters in Wanchai onstructed the tramcar traffic and threw glass bottles, stones, and fish-bombs over the tramcars and buses. 2 waiting passengers wounded. At 9:00 p.m., the Ying King Restaruant was set fire by rioters for burning. Riot police fired iron-sand shots on them. 1 rioter dead (above right photo.) 2 rioters wounded. 3 private motor-cars were burned down by rioters in Kowloon

●●●●●●●........●●●●●●●

16/7 1. Wakil kepala pulisi Mr E C. Eates memipin anggota pulisi mengadakan penggeledahan ditigperkumpulan kaum kiri dan mendapatkan banjak barang sendjata gelap dan menangkap 85 orang kaum kiri. (Foto atas kiri.)

2. Selain tempat2 diatas, pulisi djuga menggeledah ditempat Workers Club, Swine Rasing Association dan mendapatkan sendjata gelap, sebanjak 280 orang kaum kiri ditangkap. (Foto bawah No. 2) selain itu ditempat perkumpulan kaum kiri Motor Association djuga digeledah oleh pulisi dan sebanjak 230 orang ditangkap

3. Didaerah Tsin wan pulisi djuga menggeledah tempat sarang kaum kiri dan 5 orang kaum kiri ditangkap.

4. Ini hari dimana-mana tempat masih ada pembrontakan. dua orang laki dan perempuan waktu menunggu bus kena lemparan Bomb hingga luka. dan djam 9 malam restauran Ying King djuga dibakar oleh kaum pengatjau. seorang kaum pengatjau kena tembak mati (Foto atas kanan) dan dua orang pengatjau kena tembak luka. Selain itu tiga buah mobil djuga dibakar oleh kaum pengatjau.

16/7

1. 代警務處長伊達善，親自指揮軍警聯合搜查香港筲箕灣「太古船塢工人福利會」、「太古車糖公司工人福利會」及「港九五金業總工會」，軍警幾乎將整個西灣河區佈防戒備。强行用燒焊器燒開工會鐵門，搜得大批暴動兇器（圖左上）。共拘訊男女八十五人。

2. 在九龍方面，軍警聯合並出動直昇機監視，搜查土瓜灣「工人俱樂部」及「生豬業工會」，警方破牆而入搜得大批暴動用之兇器及防毒面罩，二百八十人被訊（下二圖）。此外尚有深水埗「摩托九巴分會」及「巴士工人服務部」被搜，亦發現大批武器，二百三十人被拘。

3. 新界荃灣方面，亦分頭搜查二個左派機構，獲武器一批，拘獲五人。

4. 今日，港九各地仍有零星騷亂，午後七時半，灣仔暴徒阻塞電車交通，用玻璃瓶，石塊，魚炮，投擲電車，巴士，炸傷兩名候車男女客人。九時，英京酒家被暴徒放火焚燒，防暴隊放鐵砂鎗，擊斃暴徒一人（右上圖）。擊傷二人。九龍方面，有三輛私家車遭暴徒焚毀。

16/7

1. 警務處長代理：イータス氏が自ら軍・警聯合搜查行動を指揮，『太古船渠工人福利会』『太古車糖公司工人福利会』『九龍金物業總工会』を搜查，鉄門を打開いて强硬に進入，各種兇器（左上圖）を搜出，八十五人を逮捕。

2. 九龍側では軍・警聯合で土瓜灣の『工人倶樂部』『生豚業工会』を搜查，ヘリコプターも出動，空中で監視，暴動用の兇器，防毒面等を搜出二百八十人を逮捕（下二圖）。深水埗の『モータ、バス支会』『バス工人服務部』を搜查，澤山の武器を發見二百三十人を逮捕。

3. 新界地の荃灣で二ケ所の左系機構を搜查，武器を發見，五人を逮捕

4. 港・九各地に小騷亂，午後七時半頃，ワンチャイで暴徒が電車の運行を阻塞，ガラスビン，煉瓦，魚砲等で電車，バスを襲擊，乘客二人を炸傷，九時頃暴徒が英京レストランに點火，防暴隊が獵銃を放射，暴徒一人を擊殺，（右上圖）二人を擊傷・九龍側で三台の自家用車が暴徒に焚毀された。



17— 18/7



17/7 1. 警方將大道中一段路封鎖，進行掃除和平書店外之一切煽動性標語。
2. 警方包圍薄扶林道牛奶公司工人宿舍舊址，搜出大批利器，六名可疑男女被捕。九龍方面，馬頭涌道一工會亦被搜，且在該會附近加以封鎖。（圖上）
3. 新界荃灣，發現爆炸品，隨爲警方移去。
4. 港島方面，灣仔區及銅鑼灣區有暴徒結集滋擾，並用魚炮炸電車廠，一電車受損毀，並將一路人炸至重傷。灣仔東方戲院附近，暴徒炸警車，使一警目受傷，警方施放催淚彈驅散之。（圖下）

18/7 1. 警方搜查灣仔「香港華人革新會」，拘押五人，並搜出大批武器，防毒面具，同時該會主持人蔡渭衡，亦於當日較早時間，爲警方所拘捕。
2. 九龍方面，油蔴地之「港九西式女服工會」及一家水泵店被搜查，抄出自製炸彈及煽動性標語，一婦人被捕。
3. 倫敦權威人士說：香港如發生戰事，英軍將迅速增援。
4. 香港中國銀行大厦，屋頂架鐵絲網，似保防直昇機下降，並爲障逃避其中之煽動暴亂領導人物安全。

17/7 1. 十七日，午後三時頃，警察がクインスロードを封鎖，和平書店の外に貼つた煽動性標語を清除した。
2. 午後四時頃，警察が薄扶林道のミルク会社工人宿舍を捜查，利器を搜出，嫌疑分子六名を逮捕，九龍側では，馬頭涌道の一工会が搜查された，（上圖は搜查中，附近を封鎖）。
3. 夜七時頃，新界地の荃灣で爆彈を發見。
4. 夜八時頃，香港側のワンチヤイとドーラワン附近に暴徒が集結，騷亂する，魚炮で電車廠に投炸，電車一台が破損，　通り掛けの一市民を炸傷。
ワンチヤイの東方劇場附近で警車を炸毀，一警員が負傷，警察が催涙彈で暴徒を驅散（下圖）。

18/7 1. 十八日，警察がワンチヤイの『香港華人革新会』を搜查五人を逮捕，武器と防毒面を搜出，同会主持人，蔡渭衡も，警察に拘捕された。
2. 九龍側の『港九西式女服工会』と，水ポンプ店も搜查され爆彈と煽動性標語を搜出，一婦人が逮捕された。
3. 『香港で戰事が起きたら，英軍は直ぐに增援する』と，ロンドンの權威者が語る。
4. 香港中國銀行ビルの屋根に鉄條網を張り，ヘリコプターの降落を防ぎ，ビル內に穩匿した暴動リーダの安全をはかる。

17/7 1. Police blocaded one section on Queen's Road, Central to sweep off the incited bills outside the "Peace Bookstore".
2. Police surrounded the quarters in old address of the Dairy Farm Ice & Cold Storage Co., Ltd in Pokfulam Road. A large quantity of cutlery was seized. 6 suspected males & females were arrested. A Labourers' Association in Ma Tau Chung Road was also searched by police. Blocaded in vicinity of which association. (See photo. above)
3. There were explosives found in Tsuen Wan, N.T., and taken off by police.
4. Rioters gathered in Wanchai and Causeway Bay Estate, Hong Kong for trouble. They blasted the Tramcar Depot with the "Fish bomb". A tramcar was damaged. A passer-by received seriously wounded. In vicinity of the Oriental Theatre in Wanchai, rioters threw bombs at police car. 1 sergeant wounded. Police fired the tear-gas to disperse them. (Photo. shows below)

18/7 1. Police raided over the "Chinese Reform Association" in Wanchai. 5 persons arrested. A large quantity of weapons and masks were seized. At the meantime, the chairman of which association, Choi Fae Hang was also arrested by police at early time on that day.
2. Police raided over the "Kowloon & Hong Kong Western Lady's Dresses Association" in Yaumati, Kowloon., together with a water pumps firm. The bombs and incited bills were found. With the result a woman was arrested.
3. The authorized person in London said "If thè war happened in Hong Kong, then, the British army would assist by increment of troops".
4. The roof-top on the China Bank Building in Hong Kong was equipped with the iron wired nets to prevent from descending of the helicopter and to protect the safety of riot leaders who lead stirring the riot.

17/7 1. Ini sore pulisi menutup djalanan Queen's Road Central untuk mebersihkan tulisan2 propaganda jang berada disana.
2. Kira2 djam 4.30 sore pulisi mengepung dan menggeledah ditempat penginapan buru dari perusahan susu, dan 6 orang kaum kiri ditangkap oleh pulisi, selain itu pulisi djuga meperiksah satu perkumpulan kaum kiri jang berada di Ma Tau Chung road. (foto atas)
3. Djam 7 malam ,didaerah Tsin Wan diketemukan barang berbahaja, tapi dengan setjepat waktu telah dipindahkan oleh pulisi.
4. Djam 8, kaum pengatjau melempar bomb kepabrik trem, sehingga sebuah trem rusak dan seorang penduduk luka berat, selain itu kaum pengatjau didekat bioskop Oriental djuga melempar bomb kemobil pulisi hingga seorang komendan pulisi luka. (foto. bawah)

18/7 1. Ini hari pulisi megeledah diperkumpulan kaum kiri Chinese Reform Association dan 5 orang kaum kiri termasuk ketua perkumpulan tersebut ditangkap oleh pulisi, selain itu pulisi djuga menemukan banjak sendjata gelap.
2. Didaerah Kowloon pulisi djuga mengadakan pemeriksahan terhadap 3 buah perkumpulan kaum kiri, dan mendapatkan bomb serta tulisan anti pemerintah Hong Kong, seorang wanita kaum kiri ditangkap oleh pulisi.
3. Djuru bitjara pemeritah Inggris mengatakan bila Hong Kong terdjadi peperangan, pasukan tentara Inggris akan segera datang menjokong pada pemeritah Hong Kong.
4. Diatas gedong rumah bank Tiongkok dipasangi kawat duri untuk mendjaga keselametan pemipin kaum kiri dan menjegah pesawat terbang pemeritah Hong Kong turun ketempat tersebut.





19/7 1. On 19th July, the "Yeung Kwong Emporium Co.," in Wong Tai Sin, Kowloon, hung up the incited bills violating the Ordinance of Resettlement Estate, was ordered to removed from the premises that company situated at. But, the said company refused to do so. The Government's officers executed the Order of ejectment and arrested the proprietor.

2. Sit Ping, the reporter of Sun Wah News Agency was convicted to a 2 year imprisonment by Court. The Sun Wah News Agency made a protest to the Hong Kong Government.

3. The Mongkok Workers' Children School was searched by the Alliance of Police and Army. A large quantity of bottles filled with the nitric acid liquid was seized. One watchman arrested.

20/7 1. In the morning on 20th July, a squad of police proceeded to sweep off the incited bills in the Left-Wing's shops. Some of those shops co-operated with Government on the previous day to clear up all of same. (See photo. above)

2. In the morning, police searched the "Tramcar Workers' Union Quarters" in Wanchai. A large quantity of documents related to riot was found. 7 persons arrested. The "Branch Association of China Wireless Amateur Study" was searched in seizure of a large quantity of weapons and bills.



21/7 1. On 21st July, the police entered into the residence to arrest Tong Ping Tat, one of 17 struggle committees. (See Photo. middle)

2. In vicinity of the Yaumati Police Station, one explosive was blasted. No one wounded. The police bower in Mongkok was founded with a bomb, removed by police. One young man was arrested with the result.

19/7 1. 十九日，九龍黃大仙陽光百貨公司，懸掛煽動性標語，違反徙置區條例，限令今午遷出，該公司不理，由政府人員執行拆遷並拘其東主。

2. 新華社記者薛平，在灣仔指揮暴亂，被判入獄兩年，新華社向港方提抗議。

3. 旺角勞工子弟學校，由軍警聯合進行搜查，檢出大批載有酸性液體之瓶子，並拘獲一看守男子。

20/7 1. 二十日晨，大隊警察出動，清除九龍市區左派商店之煽動性標語，若干商店，十分合作，先 一日已自行清除。（ 上圖 ）

2. 軍警凌晨搜查灣仔「 電車工人聯合會宿舍 」，檢獲大批有關暴亂文件，七人被拘。九龍深水埗，「 中華業餘無線電研究支會 」，亦搜出大批武器標語。

21/7 1. 廿一日十七名鬥委中之一湯秉達，爲警方進入其寓所，將其拘捕。（ 左中圖 ）

2. 油蔴地警署附近，有一爆炸物爆發，無人受傷，旺角警亭亦發現一炸彈，由警方移去，並拘捕一青年。

清除九龍市區左派煽動標語

19/ 21/7

19/7 1. Berhubung satu toko kaum kiri melanggar undang2 perumahan untuk memasang tulisan propaganda anti pemeritah Hong Kong, maka toko tersebut diperintah untuk pindah dan madjikan toko tersebut ditangkap oleh pulisi.

2. Seorang wartawan kaum kiri Pie Ping sebab memipin kaum pengatjau mengadakan pembrontakan di Wan Chai waktu dulu dan ini hari dihukum pendjara selama 2 tahun.

3. Tentara Hong Kong dan pulisi bersama mengadakan penggeledahan disekolahan kaum buru Mong Kok (The Mong Kok workers school) mendapatkan banjak botol2 jang berisi air keras dan seorang pendjaga sekolahan tersebut ditangkap oleh pulisi.

20/7 1. Ini pagi pulisi mengadakan pembersihan tulisan propagada jang berada ditoko-toko kaum kiri, dan sebagian toko2 tersebut sebelumnja telah dengan sendirinja mebersihkan tulisan propagada jang berada ditokonja (foto atas).

2. Ini pagi waktu pulisi menggeledan dipenginapan kaum buru dari perusahan Trem mendapatkan banjak surat2 hal pembrotakan, 7 orang kaum kiri ditangkap. selain itu pulisi djuga menggeledah diperkumpulan the "Branch Association of China Wireless Amateur Study" dan mendapatkan banjak sendjata larangan serta tulisan propaganda.

21/7 1. Seorang bernama Tang Tjen Tak panitya dari perkumpulan melawan pemeritah Hong Kong waktu dirumahnja kena tangkap oleh pulisi. (foto tengah kiri)

2. Didekat post pulisi Yaumati ada sebuah bomb meletus, tapi tidak ada orang jang luka, dan di Mong Kok djuga terdapat sebuah bomb, seorang kaum kiri ditangkap oleh pulisi.

19/7 1. 十九日，九龍側の黃大仙，陽光百貨公司に煽動性標語を掲げ爲に，平民住宅條倒に違犯，正午前までに移搬せよと命じられたが，同公司が移搬令を無視。政府人員が移搬令を執行と，公司主を逮捕。

2. ワンチヤイで騷亂をリードした新華社の記者：薛平が二ヶ年懲役に處せられ，新華社が香港政府に抗議する。

3. 軍・警が聯合して，勞工弟子學校を捜查，大口の酸性液體とガラスビンを捜出，一人を逮捕。

20/7 1. 二十日朝，警察が出動して，九龍市区の左系商店の煽動性標語を清除，若干の商店は，自發的に清除(上圖)。

2. 軍・警がワンチヤイの『電車工人聯合会宿舍』を捜查，暴動文件を捜出，七人を逮捕。
九龍側の『中華業餘無線電研究支会』からも武器と煽動性標語を捜出。

21/7 1. 二十一日，十七名鬥爭委員の一人，湯秉達が住宅で警察に拘捕された。（左中圖）。
油蔴地警署附近で爆弾が爆發，幸いに負傷者が無かつた。
旺角の警亭にも爆弾を發見，一青年を逮捕。

22/7 1. 廿二日晨，警方搜查筲箕灣山邊木屋，搜出有製造炸彈之痕蹟，一男子被傳訊。
2. 上午一男子在北角寫煽動性標語，被警探拘獲。
3. 港府發表，修正緊急法例，賦予警察更大權力，搜查暴徒武器。
4. 荃灣警隊，搜查兩處樓宇，檢獲煽動文件一批，拘訊四人。
5. 九龍方面，何文田一男子因放彈爆炸受傷，被捕送往醫院。深水埗滙豐銀行附近，亦發現炸彈爆炸。東頭村一輛的士被暴徒焚燒，警員趕到驅散人群，並由消防員將的士火焰救息。此外，紅磡警署後空地，亞皆老街軍營附近，均有物品爆炸。另一男子自炸受傷亦被捕（圖東頭村燒車警員佈防）
6. 沙頭角十名滋事之村代表，溫果行等，大埔理民府通告取銷其村代表資格。

23/7 廿三日香港北角樹人學校凌晨突被警方搜查，無人被捕。



22—23/7

22/7. 1. In the morning on 22 nd July, police raided over the huts by side of the hills in Shaukiwan, Hong Kong. The trace of making bombs was found. With the result, one man was detained by police for questioning.
2. In the forenoon, a man was arrested by the detective due to writing the incited bills.
3. The Hong Kong Government amended the "Urgent Ordinance" granting the police more power to raid over rioters' weapons.
4. The police squads in Tsuen Wan, N. T. raided over 2 houses by seizure of a quantity of incited documents. 4 persons were arrested for questioning.
5. A man was arrested and taken into hospital for treatment of his injury by explosion of a bomb in Homantin, Kowloon. A bomb blasting was found nearby to the Hong Kong & Shanghai Banking Corporation in Shamshuipo, Kowloon. A taxi was burned by rioters in Tung Tau Village, Kowloon, police arrived to disperse the crowd of people and the firemen put off that fire. The open space at rear of Hung Hom Police Station in vicinity of barracks in Argyle Street, Kowloon, there were explosives blasted. One man was arrested with injury by plasting of a bomb brining with him. (Photo. shows admonishing by police constables in Tung Tau Village when the taxi was burning)
6. 10 village representatives including Wan Gor Hang etc., all of them were cancelled with their village representive qualification by the notice of Tai Po District Office, N. T.

23/7. Police raided over the Shu Yan School suddenly in the morning. No one was arrested.

22/7. 1. Ini pagi pulisi waktu menggeladah sebuah rumah kaju terdapat bekas bomb dan seorang kaum kiri ditangkap.
2. Seorang kaum kiri ini hari di-North Point wak-tu menulis propagada ditangkap oleh pulisi.
3. Pemeritah Hong Kong mengumunkan diberi hak pada pulisi untuk meperiksah sendjatanja kaum pengatjau.
4. Pulisi menggeledah dua buah rumahnja kaum kiri jang berada ditsin wan selain mendapatkan surat2 mengenai ha! pembrotakan dan 4 orang kaum kiri ditahan oleh pulisi.
5. Kaum pengatjau meletakan bomb di mana-mana tempat dan sebuah taxi djuga dibakar oleh kaum pengatjau. (foto penerangan: waktu kaum pengatjau mebakar sebuah taxi diTung-Tou)
6. Sepuluh orang kaum kiri didjabut untuk hak mewakili desa Tai Po.

23/7. Sekolahan "Su Ren" dengan medadak di-periksa oleh pulisi, tapi tidak ada orang jang ditangkap.

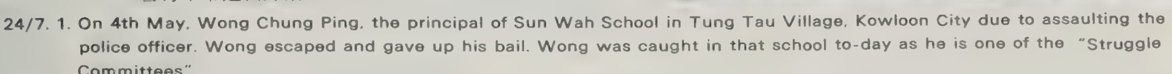


22/7 1. 二十二日朝，警察が筲箕灣のバラック建て木屋を捜査爆彈を製造した跡を發見，一男子が 警察 へ呼び出されて審問。
2. 一男子がノースポイントで煽動性標語を書いて，警察に拘獲された。
3. 政府で緊急法例を修正，警察に尙更大きい權限を與へた。
4. 新界地の荃灣で警察が二ヶ所のビルを捜査，煽動性文件を捜出，四人を逮捕。
5. 九龍方面：何文田で一男子爆彈を置いて自炸負傷逮捕されて、醫院へ送られた。深水埗の滙豐銀行附近にも爆彈が爆發、東頭村で暴徒がタクシーを焚毀，警員が來て，暴徒を驅散，消防員が火を消した。紅磡警署の後空地と亞皆老街の軍營附近にも爆彈が爆發。(圖：東頭村で焚車，警員が現場を戒備する）。
6. 新界地の大埔理民府で『沙頭角の騷亂に參加した村代表溫果行を始め十名の村代表資格を取消す……』と通告した。

23/7 二十三日，警察がノースポイントの樹人學校を突擊捜査。

24/7 1. 九龍城東頭村新華學校校長黃忠平於五月四日毆打警官被捕，棄保潛逃，今日爲警方在該校內捕獲，黃係鬥委之一。
2. 軍警聯合出動，乘夜搜查香島中學，擊破鐵門進入，在該校內搜出大量煽動性標語。玻璃瓶，防毒面具，標槍裝上液體之噴水鎗，並未拘獲任何人。（圖上）。

25/7 1. 廿五日午，九龍荔枝角道英輝船廠被警方搜查，抄出大批武器標語。董事長被帶警署偵訊。（圖下）
2. 荃灣大光明戲院昨晚發生爆炸，今晨警方搜查附近一村檢獲炸彈九枚。
3. 牛奶公司被解僱職工，仍佔住宿舍，法庭頒令於今日遷出。
4. 新界上水中信土產公司被搜查，該公司內人員作猛烈反抗，警方施放催淚彈，六男女被拘，一警員被襲傷。
5. 灣仔水務局及九龍遠東航空學校，均有炸彈爆炸，但無人受傷。是日，港島警員搜查汽車，三人因攜武器被拘。
6. 警方突擊搜查九龍旺角「摩托車職工會」，搜出大批武器，拘捕四十二人。
7. 前因滋事暴動逃脫之政府機構及公用事業僱員三十三人，警方下令通緝歸案。



24/7. 1. On 4th May, Wong Chung Ping, the principal of Sun Wah School in Tung Tau Village, Kowloon City due to assaulting the police officer. Wong escaped and gave up his bail. Wong was caught in that school to-day as he is one of the "Struggle Committees"
2. The alliance of army and police raided over the "Hong Kong Island Middle School" by breaking the iron doors of that school. A large quantity of incited bills, glass bottles, anti-poisonous musks, javelins, spraying guns filled with liquid. No one was arrested. (See photo. above)

25/7. 1. In the afternoon on 25th July, police searched the Ying-Fea Shipbuilders Factory at Lai Chi Kok Road, Kowloon.A large quantity of weapons and incited bills. The director of managing of which factory was detained by police for questioning.
2. The bomb blasted at Tai Kwong Ming Theatre in Tsuen Wan, N. T. last night. This morning, police searched a village nearby, with the result, 9 bombs were found. (See Photo. below)
3. The dismissed employees in the Dairy Farm Ice & Cold Storage Co., Ltd, occupying the quarters of which company, were ejected by the Order of Court to-day.
4. The police raided over the Chung Shun Chinese native Products Co., in Sheung Shui, N. T. The persons in which company battled to Police fiercely for resistance. Police fired the tear-bombs. With the result, 6 males and females arrested, one police constable wounded.
5. Bombs blasted at Wanchai Water Depot and at the Far East Flying Training School, Kowloon. No one wounded. Police in Hong Kong searched the motor-cars. 3 persons bringing with weapons were arrested.
6. Police raided over the "Motor-Car Employees' Association" in Mongkok, Kowloon. To seize a large quantity of weapons. 42 persons were arrested.
7. Police ordered to arrest the Government's employees in various organization and in public community firms due to escapment during riot.

24/7. 1. Se-orang kepala guru dari sekolahan "Sin Hwa" ini hari ditangkap oleh pulisi, orang terse-but pernah pada tangal 4/5 mepukul pulisi dan melarikan diri, selain itu dia djuga adalah anggota panitya dari perkumpulan melawan pemeritah Hong Kong.
2. Pulisi dengan tentara bersama menggeledah sekolahan "Sian Tau" dan mendapatkan banjak tulisan propaganda serta sendjata2 larangan. (foto atas)

25/7. 1. Siang hari pulisi meggeledah diperusahan perkapalan "Ying Fea" dan mendapkan sendjata larangan serta tulisan propaganda, selain itu pengusaha perusahan tersebut djuga dibawak oleh pulisi.(foto bawah)
2. Berhubung dengan terdjadi peletus-an bomb dibioskop Kuang Ming, pada kemaren malam, dan ini pagi pulisi mengadakan pemeriksaan disatu desa dan mendapatkan 9 buah bomb.
3. Kaum pemogok masih tinggal dirumah penginapan kepunjaan perusahan susu, maka pengadilan memperintahkan pada mereka ini hari harus pindah dari penginapan tersebut.
4. Waktu pulisi menggeledah disatu toko kaum kiri, penggawai dari toko tersebut menantang pada pulisi, hingga seorang pulisi kena luka dan 6 orang penggawai toko tersebut didangkap.
5. Didjawatan air saluran dan sekolahan pesawat udara terdjadi pemeletusan bomb, tapi tidak ada orang luka, dan waktu pulisi meperiksa kendaraan mobil, ada 3 orang kaum kiri berhubung mebawak sendjata larangan ditangkap.
6. Pulisi dengan mendadak menggeledah diperkumpulan kaum kiri Motor -car Employees selain mendapatkan barang sendjata gelap serta tulisan propagada, 42 orang kaum kiri ditangkap djuga.
7. 33 orang penggawai pemerintah Hong Kong berhubung ikut dalam pembrontakan, kini sedang ditjari oleh pulisi.

24—25/7



24/7 1. 九龍城東頭村の新華學校々長：黃忠平は鬥爭委員の一人て，五月四日に警官を毆打逮捕され担保で出て來たが，担保を無視して逃走，今日，再度逮捕された。
2. 軍・警が聯合出動，夜中に香島中學を捜查，鉄門を打開けて進入，大口の煽動性標語，ガラスビン腐蝕性液體を詰めた水鉄砲，防毒面等を捜出した。

25/7 1. 二十五日九龍側の英輝造船所は警察に捜查され，武器と標語を捜出，董事長が警察署に呼び返へされた。(下圖)
2. 荃灣の大光明劇場で昨夜突然に爆炸，今朝警察が附近の一部落を捜查，爆彈九ッを發見
3. 発職されたミルク会社の職工が依然と会社の宿舍に住む，法院は令を負ふて彼等の家具を運び出す。
4. 新界地上水の中信土產公司が捜查され，職工が猛烈に反抗，警員が催涙彈を放射，六男女を逮捕，一警員が負傷した。
5. ワンチヤイの水務局，九龍の遠東航空學校で爆彈が爆發，幸いに負傷者が無かつた。香港側で警察が自動車を捜查武器を携帶した者が三人逮捕された。
6. 警察が九龍の『モータ職工会』を突擊捜查，武器を捜出と四十二人を逮捕。
7. 政府機構及び公用事業の職員，三十三人が暴動に參加して逃走，警察が追捕を下す。



傷九名市民 炸電車總站

26/7 爆炸 謀殺 搜捕

26/7. 1. In the morning, the rioters were entered in the police lodging in order to capture the pistol from the police. One rioter was arrested but one police was injured by them and in the same time, 3 rioters were entered the police lodging for capture of pistol One was injured and arrested 2 rioters escaped away.

2. In the morning about 10. P. M. The rioters laid down the bomb of time in the terminal bus stop of western in Hong Kong. There were many passengers waiting for buses. Which consisted of men, women, boys, girls, old and little of the passengers. The bomb exploded with the result of which explosion. 9 boys and girls were injured. one boy aged 12 girls of aged 15.
3. At 10 oclock, the front door of the Central market in Queens Road. The rioters handed the suspected bomb in the traffi light. The police Authority proclained that the spot was prohibited, then the ammunition expert arrived that spot and exploded it.
4. After 9P.M. The rioters crowded in Shan Tung Street, They intended to exploded the bus. The driver was injured. One rioter named So Chuen was shot and dead by the detective, Afterward, the police car run over there, one rioter threw bomb to the police car, but nobody were injured. The picture of the left shows:- The injured driver, the dead body of So Chuen and the bus which was thrown bomb by the rioters. The rioter escaped from Mon Kok Pier. 9 passengers car and 2 taxies were burned by them. It was near the train of station of Yaumati. The rioters were set fire on the Parking of Urban Council, fortunately, they were putting off the fire. 2 rioters were arrested the above picture of the left shows:- One bomb was found in Nathan Road. The Ammunition Expert arrived that spot and exploded it. The hospital of Oy Ming in So Uk Estate and Shou ke wan Police Station found of bombs and exploded without injured. 2 bombs were found in Kwun Tong. One common people was injured. One Urban Council car was burned in Sai Yee Street.
5. 3 persons were arrested in Kowloon Pier. The police searched out the weapons from 3 persons who were pasting the propaganda
6. Hong Kong News Authority announced that The police searched the Association of left-wing and found the tap of water pipes was opened in orded to lead the water into the ditch. They intended to waste water and hoped the citizens did not to do so

26/7. 1. Ini pagi segrombolan kaum pengatjau masuk kerumah penginapan pulisi di Can Ton Rd, dan merampas sendjatanja pulisi, seorang pulisi kena tusuk luka dan seorang pengatjau kena tangkap djuga, selain itu ada 3 orang kaum pengatjau djuga masuk kerumah penginapan pulisi di Saikung bermasud akan merampas sendjatanja pulisi, dan seorang pengatjau ditangkap jang dua sedang lari

2. Pada djam 10 pagi kaum pengatjau meletakan bomb-waktu di-setasion trem sehingga 9 orang penduduk luka, dan diantara orang2 tersebut termasuk seorang anak lelaki jang berumur 12 tahun dan 2 orang anak perempuan jang umur 15 tahun
3. Djam 11 pagi kaum pengatjau megantung sebuah bomb (?) dilampu lalu lintas, achirnja barang tersebut disingkirkan oleh ahli bomb.
4. Djam 9 malam, segrombolan kaum pengatjau melemparkan bomb kepada sebuah bus, sehingga supir bus tersebut luka dan seorang kaum pengatjau pada waktu itu kena tembak oleh pulisi hingga mati, sesudanja itu kaum pengatjau melempar bomb ke-sebuah mobil pulisi. (foto atas kiri: sopir jang luka dan kaum pengatjau jang mati serta bus jang dilempari bomb) dan mebakar 2 buah taxi serta sebuah opelet, selain itu mereka mebakar djuga ketempat lapangan mobil dan 2 orang kaum pengatjau ditangkap oleh pulisi, (foto atas kiri) belakangan mereka melempar bomb didaerah Kwon Tong, seorang penduduk luka dan sebuah mobil pemerintah jang berada di sana djuga kena lemparan bomb hingga rusak.
5. 3 orang kaum pengatjau waktu menempeli tulisan propaganda dipelabuan kena tangkap oleh pulisi, dan dibadannja mereka djuga terdapat sendjata gelap.
6. Djawatan Pers Hong Kong mengumunkan bahwa waktu pulisi menggeledah di-perkumpulan kaum kiri, di ketahui bahwa mereka dengan sengadja mebuang pertjuma air minuman di-got, dan mengharap penduduk Hong Kong bila mengatahui keadaan tersebut dapat melaporkan kepada pulisi.

26/7 1. 廿六日晨，暴徒進入九龍廣東道警察宿舍奪鎗，一暴徒被捕，一警員被刺傷，同時，西貢警察宿舍，亦有三暴徒潛入奪鎗，一被擊傷拘捕，二逃去。

2. 晨十時，暴徒在香港西區電車總站佈下一定時炸彈，時有數十男女老幼在候車，炸彈突然爆發，九名男女被炸傷，其中有十二歲男童一人，及十五歲女童二人。
3. 中環中央市場皇后大道之正門對開，在十一時許，發現暴徒懸掛一可疑物品在交通燈上，警方立刻封閉現場，由軍火專家到場拆去。
4. 晚九時後，一群暴徒在九龍在山東街口企圖炸一輛巴士，司機受傷，其中一名暴徒蘇全被車中警探擊斃。隨後，一警車駛過，另一暴徒又向警車投炸彈，但無人受傷。（左上圖：受傷司機及死者蘇全與被投炸彈之巴士），該批暴徒向旺角碼頭附近逃去，復將一輛九人客車及二輛的士焚毀。在由蔴地火車站附近，暴徒向市政局停車場放火，幸被救熄，二滋事者被捕，（上左），此外，彌頓道發現炸彈一枚，由軍火專家引爆。蘇屋村愛明醫院及筲箕灣警署均有炸彈爆發，無人受傷。觀塘炸彈二枚，一平民受輕傷。洗衣街一輛市政局汽車被燬。
5. 警方在九龍城碼頭捕獲三名身藏武器正在張貼煽動標語之男子。
6. 港府新聞處發表，警方搜查左派工會，發現此等左派工會將自來水放入溝渠中，惡意浪費食水，盼居民檢舉之。

26/7 1. 朝，暴徒が廣東道の警察宿舍に進入，銃を奪ひ取る，一暴徒を逮捕，一警員が負傷。西貢警察宿舍にも暴徒三人が進入，銃を奪ひ取る，暴徒一人が擊傷され逮捕された，二人が逃去。

2. 朝十時頃，暴徒が香港側の西区電車總站に定時爆彈を放置，九名の乘客を炸傷その中に十二才の男の子が一人と十五才の女の子が二人。
3. 十一時頃，中区の中央市場附近の交通信號燈に暴徒が疑しい物を揭げ，警察が直ぐに附近を封鎖，火藥專家が來て取り下した。
4. 夜九時頃，一群の暴徒が山東街附近でバスを炸毀しようとした。運轉手が負傷，暴徒蘇全が車内の警探に擊殺された。別の一暴徒が警車に投彈，幸いに負傷者が無かつた。（左上圖：負傷した運輸手と死者蘇全。投彈されたバス。）
暴徒達が旺角に向つて逃走，ハトバ附近でタクシーと九人乘りの自動車を焚毀。
油蔴地驛附近で，暴徒が市政局停車場に點火，滅火され二人を逮捕。(上左圖)
ネーザンロードに爆彈を發見，引爆された。蘇屋村の愛明醫院と筲箕灣警署附近で爆彈が爆發，洗衣街で市政局の自動車が炸毀された。
5. 警察が九龍城ハトバで，身に武器を藏し，煽動性標語を貼つてゐた三男子を逮捕。
6. 警察が左系の工会を捜查した時に，会内の水道を開いて飲料水を下水溝に流し，惡意に飲料水を流棄る者があつた。



27/7 1. 廿七日，中環鬧市，暴徒放置炸彈一枚，警察立刻封閉現場，並由軍火專家移去。交通受阻塞，市民無不怨罵暴徒之無聊，其所謂「鬥倒港英」，實乃鬥倒「港華」。
2. 軍警聯合搜查九龍裕華百貨公司及灣仔新中華百貨公司，包括該公司之整座大厦，搜出大批武器標語，九人被拘訊。（左四圖）
3. 暴徒用炸彈爆炸電車廠（右下）及荷里活道警察宿舍，又佈炸彈於北角電車軌下。此外，北角馬會售票處及砲台山之交通燈，愛丁堡廣場，均有眞假炸彈發現。警方在北角拘二男子。
4. 警方清除尖沙咀中藝公司煽動性標語，受暴徒襲擊，並有人圖奪警鎗，警員拘捕三男一女，並將該公司之煽動性宣傳文字，全部撕去及塗去。

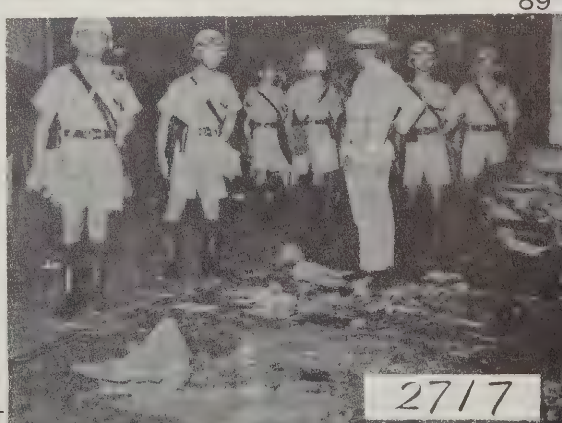




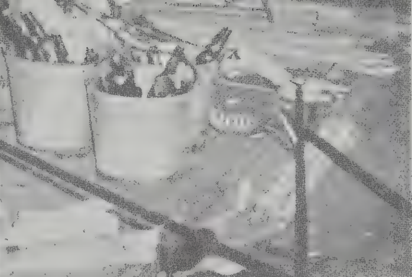
27/7. 1. In the dated of 27th, July, The rioter laid one bomb in the Central market, The Ammunition Expert moved it away.
2. The soldiers and the police were joined together in order to search Yu Wah Native Products Co., in Kowloon and also searched New China Native Products Co., in Wan Chai. It consisted of the whole mansion. The police searched out a great deal of weapons and propaganda. 9 persons were arrested. The picture of left shows:-
3. The rioters were used bombs to exploded the tramcar depot and the police lodging in Hollywood Road. The rioters laid bomb on the real of Tramcar, the light of the booking of Jock-Club and the lights of Fort Peak. The playground of Edinbure was found of the rash and the suspected bombs. 2 persons were arrested by the police North Point.
4. The police cleaned off the propaganda in Chung Ngai Co., and were struck by the rioters. Some one were intended to capture the pistol from the police and arrested 3 boys and one girl.

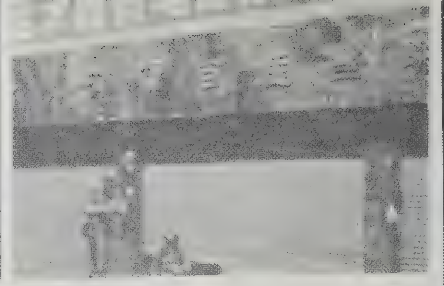
27/7 1. 二十七日，香港側の中区繁華地域に暴徒が爆弾を放置，引爆された。
2. 軍・警が聯合して，九龍側の裕華百貨公司とワンチャイの新中華百貨公司を捜査，武器と標語を捜出，九人逮捕された。(左四圖)
3. 暴徒が電車廠（右下），と荷里活道警察宿舍に投弾。ノースポイントの電車レール,競馬クラブに眞僞爆弾を發見，二人を逮捕。
4. 警察がチムサツエイの中藝公司に貼つた煽動性標語を清除，暴徒が警察を襲撃，銃を奪ひ取らうとした。三男一女を逮捕。

27/7. 1. Kaum pengatjau meletakan sebuah bomb didaerah dagang, dan belakangan bomb tersebut disingkirkan oleh ahli bomb.
2. Pulisi dengan tentara bersama menggeledah di toko kaum kiri Yu Wah Native products Co. dan sNew China Products Co., serta seluru rumah gedongnja, selain mendapatkan banjak sendjata2 gelap dan tulisan2 propaganda, ada 9 orang kaum kaum kiri ditangkap. (foto kiri)
3. Kaum pengatjau melempar bomb kepabrik trem (foto kanan bawah) dan rumah penginapan pulisi, selain itu mereka dibanjak tempat djuga meletakan bomb2, dan 2 orang kaum pengatjau ditangkap oleh pulisi.
4. Waktu pulisi membersihkan tulisan propaganda di Tsimshatusi, kena serang oleh kaum pengatjau, dan mereka bermakaud akan merampas sendjatanja pulisi, achirnja 3 orang lelaki dan seorang wanita kaum kiri ditangkap.









28/7 1. On 28th July, the Alliance of Police & Army raided over two Left-Wing's organization in Tsuen Wan, N. T., and the Chung Luen Emporium in which estate. The weapons and the materials of making bombs were seized. With the result, 25 males and females were arrested. 10 persons were arrested in the "Red Flag Fighting Squad". 2 of them were the principal members. Another leader of riot was caught in Tsuen Wan, N. T. (Photo. shows raided over the Chung Luen Emporium Co., by police)

2. Police raided over the "Kowloon & Hong Kong Weaving & Dyeing Branch Association of Tsuen Wan, N. T. "in Tsuen Wan, N. T. A large quantity of incited documents and fierce weapons were found. 10 to be alleged to having unlawful assemblage. On the next day, 9 that pleaded guilty with crime, each of them was sentenced to 4 month imprisonment by Court. One of them pleaded not guilty was remained in custody. (Photo. shows above the police seized the weapons that rioters possessed)·

3. The Department of Commerce & Industry announced that 4 warehouses were not allowed to store the rice from Mainland China in order to prevent control of principal foodstuffs from merchants. The Left-Wing's News Agency rumoured that such action was against the Mainland China.

29/7 1. In the morning on 29th July., police arrested 2 rioters in possession of bombs. According to the reliable report, police raided over a wooden hut by side of the hill in Charkowling, New Kowloon. 6 bombs were found in which hut, together with tubes filled in blasting powder for 32 pcs, and 2 bags of firecrackers. With the results, 4 males & females were arrested. Later, a bag with metal pieces and iron bars at Hong Ning Road, Kwun Tong, in Kowloon,was found. A bomb and weapons, nitric acid liquid were seized in Ngau Tau Kok, Kowloon. With the result, 1 male and 1 female were arrested. The fake bombs and incited bills were also found in Boundary Street, Chatham Road, Taikoktsui & Choi Hung Estate, Kowloon. The bombs were laid down by rioters in front of the door of Hong Kong & Shanghai Banking Corporation, in Eastern District, and in vicinity of the Yaumati Ferry Pier in Hong Kong Island.

2. In the night, at 8:00 p.m., the Alliance of Police & Army raided over the Nam Fong House in King's Road, North Point. Rioters fired the so-called "Fire arrows" attacking at police. No one wounded with the result. A large quantity of weapons was found on which House. 6 males and 1 female were arrested. (Photo shows below)

3. At night, the Alliance of police and army raided over the "Weaving & Dyeing Association", together with its branch association at Cheung Sha Wan Road and at Kowloon Road. A large quantity of weapons were seized in those associations. With the result, 25 males and females were arrested Police searched a residence at Wan Tau Hom Estate, Kowloon, a bombs storage was found. A young man fled away from which residence, then, he was fired with gun by police and arrested. During such search, the firecrackers, glass bottles, and stone were hurled at police constables by rioters from the house nearby.

4. 5 Left-Wing's reporters in their News Agency, who conducted the students for strike. They were surrounded by police, the strikers dispersed away. Those 5 rioters rushed out of surrending, but chased by police and arrested after all.

28/7 1. 二十八日，軍・警が聯合して，荃灣の左系機構，二ヶ所と中聯百貨貨公司を搜査，武器と火藥を搜出，25人を逮捕，又荃灣で紅旗戰鬥隊を査殺10名を逮捕，荃灣暴動のりーダも共に拘捕された。(右上圖は，中聯百貨公司を搜査)

2. 警察が荃灣の『港九紡織染業總工会，荃灣支会』を搜査，大口の兇器と煽動性文件を搜出，10名を逮捕，非法集結罪として法に訴へた。翌日，法庭で9人が認罪，入獄四ヶ月に處せられ，一人の否認者が更に再審（上圖：搜出された武器）。

3. 不良分子の操縦を防ぐ爲工商署で四ヶ所の倉庫に米を保なすることを禁ず』と宣布した。
『この禁令は大陸米に針對』と左系の新聞が謠言。

29/7 1. 逮捕される二男るの口供に依り，茶果嶺を搜査，爆彈6個，管狀炸藥32本，爆竹等を搜出，四名を逮捕，牛頭角で武器，硝酸と爆彈を搜出，二人を逮捕，界限街，漆咸道，大角咀，彩虹村て眞僞爆彈と煽動性標語を發見。香港側では，東区の滙豐銀行前，統一ハトバ附近に爆彈を放置。

2. 夜八時頃，軍・警聯合して，南方ビルを搜査，暴徒が軍警を襲撃，武器を搜出と六男女を逮捕（下圖）。

3. 九龍側：夜中，軍・警が『紡織染業總工会』『同会長沙灣道支会と九龍城道支会を搜査，驚く程の武器を搜出，25人を逮捕，横頭磡の一住宅内から爆彈倉庫を發見，一青年が奔逃，射撃され逮捕した。搜査中に近所のビルから，爆竹，ガラスビン石塊等を投げ出した。

4. 左系の記者五名が黄大仙て學生をリードしてデモ，警察に包圍され，學生は逃走した。五名の記者は車に乘つて逃走したが，後で警察に追捕された。

28/7 1. 廿八日，軍警會同搜查九龍及荃灣兩個左派機構，及荃灣中聯百貨公司，搜出武器及製炸彈原料，廿五名男女被拘訊。又在荃灣破獲「紅旗戰鬥隊」拘捕十人，並兩名主要份子。同時另一名領導荃灣暴動之元兇，亦告落網。（圖上右，搜中聯）

2. 警方又搜查荃灣「港九紡織染業總工會荃灣分會」，搜獲大批兇器及煽動性文件，並拘控十人以非法集會罪。次日，法庭判九名認罪者各入獄四月，其一不認罪者押後再審。（圖上，警察搜查及其所藏之武器）

3. 工商署宣佈四個貨倉不准存米，以防不負責份子操縱管制此種主要糧食。左派報紙造謠，誣爲針對大陸米。

29/7 1. 廿九晨，警方前在觀塘捕獲二名懷有炸彈之男子，根據線索，搜查新九龍茶果嶺山邊一木屋，抄獲土製炸彈六枚，管狀炸藥三十二枚，炮竹兩大包，四名男女被捕。隨後，在觀塘康寧道搜得一包金屬碎片及鐵棍。又在牛頭角獲大批武器、硝酸及一枚炸彈。另兩名男女被捕。此外，界限街，漆咸道，大角咀，彩虹村等地，均有眞假彈及煽動性之標語發現。香港方面，東區滙豐銀行門前，統一碼頭附近均被暴徒佈下炸彈。

2. 晚八時，軍警聯合大舉圍搜英皇道南方大厦，暴徒施放火箭襲擊軍警，幸無傷人，計搜出武器一批，捕六男一女。（圖下）

3. 九龍方面，入夜後軍警搜查「紡織染業總工會」及其長沙灣道支會，九龍城道支會。搜出數量驚人之武器，拘獲二十五名男女。又橫頭磡一住宅區中，被軍警搜獲一炸彈庫，一青年奔逃，被鎗傷捕獲，當搜查進行時，附近樓宇，有人投擲炮仗，玻璃瓶，石塊。

4. 五名左報記者，在黃大仙區領導學生示威，警方獲報包圍，示威者紛紛逃散，該五記者乘汽車突圍，終爲警方追及拘捕。

28/7 1. Tanggal 28 tentara dengan pulisi bersama mengadakan pemeriksahan terhadap 2 buah perkumpulan kaum kiri dan satu toko, selain mendapatkan banjak sendjata2 gelap dan bahan2 mebikin bomb, 25 orang kaum kiri ditangkap. Selain itu pulisi diTsin Wan djuga menemukan perkumpulan pengatjau, dan 10 orang ditangkap djuga.

2. Pulisi mengeledah lagi ditjabangnja perkumpulan kaum buru tenun diTsin Wan dan mendapatkan banjak sendjata2 larangan serta surat2 mengenai hal pembrontakan, 9 orang kaum kiri masing2 dihukum pendjara 4 bulan, dan satu orang kaum kiri berhubung tidak mengaku kesalahannja akan diadili lagi.

3. Djawatan perdagangan mengumunkan untuk menjegah kaum kiri mengatjau pasaran dagang, dan kaum pedagang tidak diperbolehkan menjimpan beras2 digudang.

29/7 1. Berhubung dengan pengakuan dua orang kaum pengatjau jang ditangkap oleh pulisi pada waktu dulu, pulisi didaerah Charkowling sebuah rumah kaju mendapatkan 6 buah Bomb dan bahan2 mebikin bomb serta dua karung mertjon larangan, 4 orang kaum pengatjau ditangkap, sesudahnja itu pulisi didaerah Kwon Tong mendapatkan lagi satu bongkos pipa besi dan diNgu Tao Kok mendapatkan sendjata2,gelap dan sebuah bomb serta air keras, dua orang lelaki dan wanita ditangkap oleh pulisi.

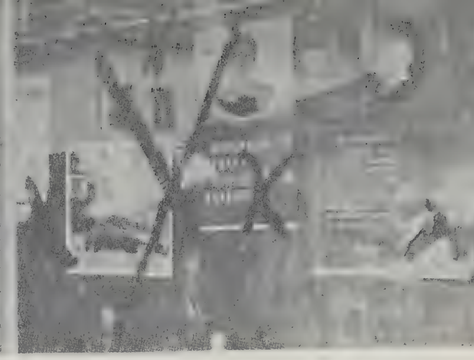
2. Waktu pulisi dan tentara menggeledah disatu rumah gedung kaum kiri kena serangan oleh kaum kiri, dan pulisi selain mendapatkan banjak sendjata2 larangan djuga menangkap 6 orang lelaki dan seorang wanita. (Foto bawah)

3. Pulisi bersama tentara menggeledah diperkumpulan kaum buru tenun pusat dan lain perkumpulan kaum kiri, mendapatkan banjak sekali alat2 pembrontakan, 25 orang kaum kiri ditangkap oleh pulisi, selain itu pulisi djuga mendapatkan satu gudang Bomb, dan seorang pemuda bermasud akan melarikan diri, tapi kena tembak dan ditangkap.

4. Lima orang wartawan kaum kiri didaerah Wong Tai Sin memipin kaum kiri mengadakan demonstrasi kena tangkap oleh pulisi.





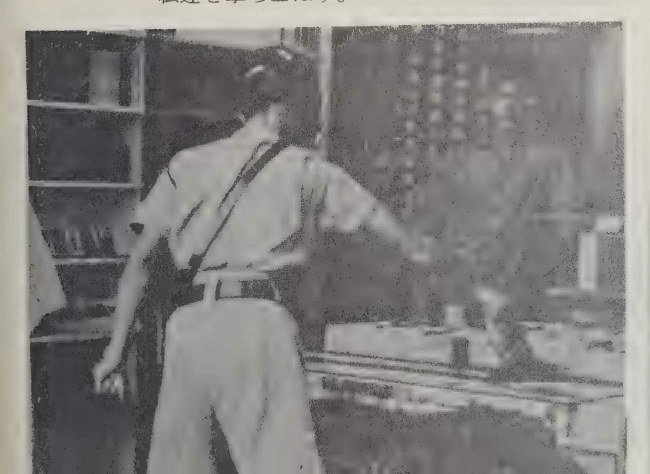


30/7 1. 三十日，港九各區暴徒佈下炸彈數十枚，多數放於交通頻密之處，其中一枚放於九龍覺士道者，上陳有「四區兵工廠製造」七字。
2. 新蒲崗嘉榮工廠大厦被縱火焚燒，暴徒擲磚投石，阻止消防員救火。西環均益倉亦被縱火。
3. 九亂荷里活戲院，暴徒竟將一枚炸彈放入男厠之中，企圖傷害無辜觀衆。

31/7 1. 卅一晚警隊再搜荃灣「紡織染工會」，捕七人。又搜「糖瓷工會」，捕十一人。
2. 港九各地暴徒仍用眞假彈瘓癱都市交通，市民怨聲載道。
3. 左報發表有七百多個「鬥委會」。市民莫不作爲茶餘酒後之笑談，左報所謂「會」，除大多乃僞造者外，若干爲被學校開除之一名壞學生，在左派宣傳中，該除名學生即爲該校之「鬥委會」。
4. 警方近日仍不斷清除左派機構之煽動性標語，其最幽默者，爲從兩句標語中，塗去最後二字，並加一「打」字，即「港英必打敗我們！」（本頁各圖）。此外，尚有若干富幽默感之警員，塗去此八字中間之四字，又變爲「港英必勝」。市民對此，無不拍手稱妙。

30/7 1. 三十日，港九で發見された爆弾數十個，その中の一ッが九龍側の覺士道に放置，『四区兵工廠製造』と書いてあつた。
2. 新蒲崗の嘉榮工業ビルが焚れた，暴徒が石塊を投げて消防組の消火工作を狙げる。香港側の均益倉も焚れた。
3. 九龍側，荷里活劇場の便所に暴徒が爆弾を放置。

31/7 1. 三十一日，警察が又荃灣の『紡織染業工会』を捜查七人を逮捕，『塘瓷工会』も捜査されて，十一人を逮捕。
2. 港・九各地にて，暴徒が眞僞爆弾を放置，交通を狙げ，市民痛恨極まり。
3. 左系新聞で『港九に七百餘りの鬥爭委員会を成立』と報道したが，その『委員会』と言ふのは，免職された工人，一人で，一委員会，退學された學生一人で一委員会……
4. 近日，警察が繼續に煽動性標語を清除，書き直された傑作な標語が見受けられる。
『港英必打敗我們』香港政府は必らず私達を擊ち亡ぼす。

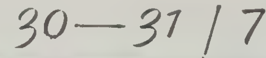


30/7 1. In the dated of July. The rioters laid down many bombs in everywhere both in Kowloon and in Hong Kong. Many bombs were laid in the properous spot of the traffic. One bomb laid in Cox' Road and it printed with the words, "made of four districts Armoury".
2. Ka Wing Mansion was set fire by the rioters in San Po Kong. The rioters threw with breaks and stones in order to interrupt the firemen by putting of the fire. Kuen Yick Godown was burned by the rioters in Western of Hong Kong.
3. In the Hollywood Threatre, the rioters were inserted the bomb in the waterclose of gentlemen. They intended to injure of the innocent audience.

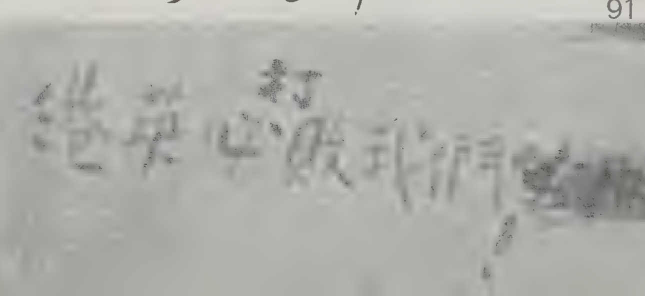
31/7 1 In the dated of 31st, July. The dyable Spinning Associations were searched again by the police in Tsuen Wan. 7 persons were arrested by the police. Afterward, they searched the Procelain Association and arrested 11 persons.
2. The rioters laid bombs of the rash and the suspected in everywhere of the passage of Hong Kong & Kowloon. Citizens complained that they were doing so.
3. The Newspaper Agency of left-wing announced that they were "seven hundred Associations of left-wing". The citizens cattered with it for laughing, after they have finished their meal or tea. The Newspaper Agency of left-wing said that they called associations excepting rumours raised by the rioters. Some schools were dismissed a bad student. The Newspaper Agency of left-wing said that the student was organized "The left-wing Association" of that school.
4. Lately, the police were continued to clean off all association of left-wing's propaganda. But some of it were make joke. They used two sentences of propaganda and cancelled one or two words from from the propaganda and added the word of struck in among of the propaganda namely as "The British Soldiers in Hong Kong were defected us". Some pictures show in this page.

30/7 1. Kaum pengatjau meletakan sepuluh lebih bomb didjalanan, diantara bomb tersebut ada sebuah bomb ditulisi oleh kaum kiri "Prusahan Bomb No. 4 jang mebikin".
2. Kaum pengatjau mebakar perusahan "Tjia Young" dan mereka melempar batu2 pada penggawai djawatan kebakaran api bermaksud merintangi penggawai tersebut memadamkan api kebakaran, selain itu mereka djuga mebarkar sebuah gudang.
3. Kaum pengatjau meletakan sebuah bomb di dalam kakus bioskop Hollywood bermaksud akan mengatjau.

31/7 1. Ini malam pulisi menggeledah 2 buah perkumpulan kaum kiri dan menangkap sebanjak 18 orang kaum kiri.
2. Kaum pengatjau dengan meletakan bomb2 untuk merintangi kendaraan lalu lintas,menjebabkan penduduk sedang marah2.
3. Surat kabar kaum kiri mengumunkan ada 700 lebih perkumpulan melawan pemeritah Hong Kong jang telah diberdirikan, dan seorang murid jang diusir dari sekolahan djuga dikatakan murid itu ada anggotanja, padahal murid tersebut sama sekali tidak tersangkut hal pulitik.
4. Pulisi tidak berhenti mebersihkan propaganda jang ditempelkan di-rumah2 kaum kiri, dan ada tulisan propaganda jang amat lutju, sebagai berikut: "Imperialis Inggris kalah, kita mesti menang" dan "mesti menang" ditjoret diganti "kan" djadi "Imperialis Inggris kalahkan kita". (Masing2 foto dihalaman ini)











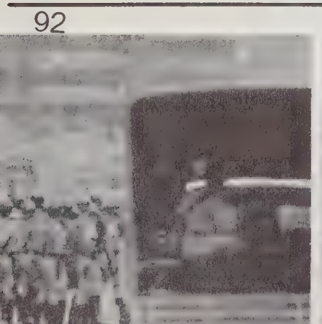


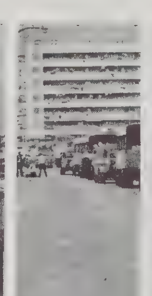
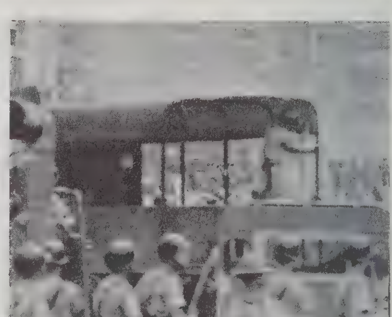
七月份香港暴亂大事統計

A. 暴動及遊行事件：	十五宗	香港六宗，九龍八宗，元朗一宗。
B. 邊境事件：	四宗	在沙頭角區。
C. 警方搜捕行動：	五十六宗	香港十三宗，九龍二十二宗，新界二十一宗
D. 左翼報紙造謠事項：	二百二十宗	二十五宗關於罷工者。 一百三十六宗關於學校者。 七宗關於食水者。 十二宗誹謗人者。 四十宗挑撥警察者。

STATISTICS OF THE REDS RIOT ON JULY

A. Riot & Administration:	15 cases	6 cases in Hong Kong, 8 cases in Kowloon, 1 case in N.T.
B. Incident in Border:	4 cases	All in Shataukok.
C. Raid action by Police:	56 cases	13 cases in Hong Kong, 22 cases in Kowloon, 21 cases in N.T.
D. Rumours on Reds Newspaper:	220 cases	25 cases on strike. 136 cases with schools. 7 cases on drinking water supply. 12 cases to slander the persons. 40 cases wrongly blamed to police.





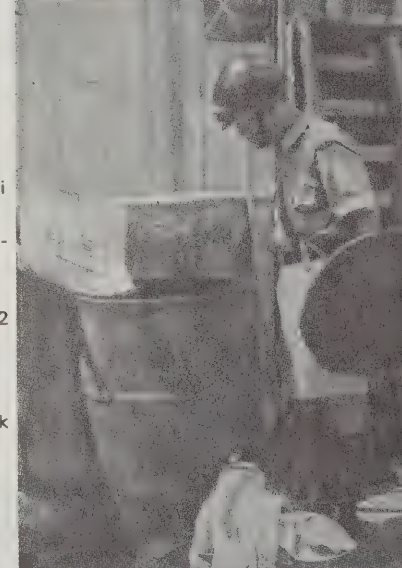
爆炸案一週四百宗

1/8 1. In the morning, about 10 a.m. Suddenly, the police searched The Military Association of left-wing and also searched 7 Branches of The Military Associations and their offices. After that the police searched out a great deal of weapons and propaganda. Many persons were arrested by the police. (a few pictures show in this page)
2. One lodging houses was searched by the police and searched out weapons and propaganda. A man was arrested in Kwai Lam Street, Shamshuipo, Kowloon.
3. The real and suspected bombs found in everywhere of Hong Kong and Kowloon. In the front door of The Salvation Army Church, the rioters laid bombs and propaganda in it two times.

2/8 1. The connected days, the police were aimed at the Associations of left-wing. The police searched their lodging house in order to arrest them all. Aftersall, the situation of Hong Kong and Kowloon changed into their freedom and peaceful life. The prices of Gold was fallen down as $270 per tael.
2. The rioters were hidden a great deal of the explosive materials and pipes in The Peak of Kun Ton. The police searched out of it.
3. The rioters laid bombs and the explosive materials in Hong Kong Jockey Club and The pressure box of electricity in Nathan Road, Kowloon. The rioters were seldom to lay bombs in the districts of Hong Kong & Kowloon.
4. Up to now, 400 bombs were laid in Hong Kong & Kowloon within one week.

1/8 1. 上午十時，警方突搜西區「政軍醫工會」與該會七個分會及辦事處，搜獲大批武器及煽動性標語，共拘獲數十人。（本頁各圖）
2. 深水埗桂林街一住宅被搜，抄獲武器及標語，一男子被拘。
3. 眞假炸彈，港九各地均有發現，彌敦道救世軍教堂正門，先後二次被暴徒放上炸彈及標語。

2/8 1. 連日來，因警方對搗亂之左翼工會，大舉搜捕，犂庭掃穴，局勢漸安，金價下跌，破二七〇大關。
2. 觀塘一山頂，暴徒藏有大批炸藥及信管，被警方搜獲。
3. 九龍馬會及彌敦道一座電壓箱，均被暴徒佈上炸彈及易燃物品，其他港九各區，暴徒仍零落放佈炸彈。
4. 至今日止，一星期內，港九炸彈事件，一共四百宗。



1/8 1. Djam 10 pagi pulisi dengan mendadak menggeledah sebuah perkumpulan kaum kiri serta 7 tjabannja, selain mendapatkan banjak sendjata gelap, djuga ada 10 orang kaum kiri ditangkap. (masing2 foto dihalaman ini)
2. Sebuah rumah kaum kiri kena periksah oleh pulisi, selain mendapatkan sendjata gelap seorang kaum kiri djuga ditangkap oleh pulisi.
3. Didepan geredja Nathan Road, telah dua kali diletakan bomb dan ditempeli tulisan propaganda oleh kaum pengatjau.

2/8 1. Berhubung pulisi tidak berhenti menggadakan pemeriksahan pada perkumpulan kaum kiri dan menangkapi kaum pengatjau, maka keamanan kota Hong Kong ada baiknja dari pada dulu.
2. Diatas gunung Kwon Tong, seorang kaum pengatjau menjembunjikan alat2 bomb ditangkap oleh pulisi.
3. Ditempat "The Hong Kong Jockey Club" dan daerah lainnja diketemukan barang2 pembakaran jang diletakan oleh kaum pengatjau.
4. Dalam satu minggu ini jang telah diketemukan bomb2 djumblanja sebanjak 400 buah lebih.

1—2/8

1/8 1. 午前十時頃，警員が『政軍醫工会』と同会七支会，及び事務所を突擊捜查，武器と煽動性標語を捜出，數十人を逮捕。
2. 深水埗の一住宅が捜査され，武器と標語を捜出，一男子を逮捕。
3. 港・九各地に眞僞爆弾を發見，ネーザンロードの『救世軍教堂』の正門にも暴徒が爆弾と標語を置く。

2/8 1. 連日來，警察が左系工会を捜查と嫌疑分子を逮捕，局勢は段々安定して來た。金の相場も落ちた。
2. 暴徒が大ロの炸藥と信管を山の中に藏し，警察から捜し出された。
3. 九龍側の競馬クラブと電壓箱に暴徒が爆弾を掲げる，その他，各地にも爆弾を發見。
4. 一週間內で港・九にて發見された爆弾事件，四百件に達す。





3/8 1. 三日晨，銅鑼灣皇仁書院交通燈上發現炸彈，經軍火專家引爆，炸力甚强，另港九其他地區，亦有眞假彈發現。（圖上：炸彈引爆時，防暴隊之戒備）

2. 晚八時，五十多名暴徒在啟德機場前，攔截兩輛巴士，企圖縱火焚燒，適一隊巡游警至，暴徒立向警隊襲擊，並險將一枝警鎗奪去，警員被逼開鎗鎮壓，糾纏中二名爆徒與三名警員受傷，捕獲四名暴徒。圖下：1. 被擊毁之巴士。 2. 用以截停巴士之繩及放火之電油。 3. 暴徒襲擊巴士之石板塊。 4. 被捕之四名暴徒。

3. 華界暴民三度向羅湖擲石攻襲移民局，被英方催淚彈擊退。

4/8 1. 四日黎明，軍隊七連協助警察七排，用直昇機運輸，作一項閃電陸上及空降之包圍，攻入北角僑冠大厦、新都城大厦及明園大厦中之暴徒秘密巢穴，搜得大批煽動性宣傳品，炸彈，武器，僑冠大厦樓下之華豐國貨公司，佈下電網，地雷網，炸彈陷阱，均由軍火專家破毁。新都城大厦四樓，設有醫院，治療急救之醫用器械幾乎齊全，出入均有僞裝阻隔之秘密暗門，拘獲男女三十名，包括鬥委首要人物黃建立，吳麟華在內。（左中圖）

2. 四日晚警方分別在九龍搜查「打石工會」及該會宿舍，並搜查「造木工會」，搜出煽動標語及武器，五人被捕。

3. 夜十時，大隊警察登上東部畢架山搜查。

4. 在元嶺維持街喉放水之輔警，被兩暴徒用斧頭斬傷，暴徒逃去。



3/8 1. On 3rd day morning, August, the bomb was found on the traffic lamp at Queen's College in Causeway Bay, at which bomb was blasted by the expert in strong explosion. Kowloon & Hong Kong, real and fake bombs were found in everywhere. (Above: riot police admonished during bomb blasting)

2. At 8:00 p.m., more than 50 rioters stopped 2 buses in front of Kai Tak Airport and set fire on them with intent. A police squad patrolled in there, rioters then attacked police and a revolver almost was robbed of by rioters. Police fired on them. With the result of battling, 2 rioters and 3 police constables wounded.

Photo. below: (1) The bus destroyed.
(2) The rope and kerosene to be used to stop the bus and set fire by rioters.
(3) The block of rock to be used to attack on the bus by rioters.
(4) 4 rioters arrested

3. Rioters attacked Lo Wu and hurled stones at Immigration Office in there for 3 times. After all, they retreated by British tear shots.

4/8 1 At dawn on 4th August, 7 Companies of army and 7 squad of police, who were transported by helicopters on suddenly raid upon the Kiu Koon Building, Sun Do Sing House and Ming Yuen House for the secret dens of rioters. A large quantity of incited propaganda printed matters, bombs, and weapons were seized in there. The Wah Fung Chinese Native Products Co., on the ground floor of Kui Koon Building spread out the electric nets, mine nets, and bomb traps. All of them were blasted by the expert. On the 3rd floor of Sun Do Sing House, a hospital was established therein, equipped with the first aid and treatment purposes of instruments, appliances, and wares etc. on completion. The entrance and exit doors to be pretended with secret doors. 30 males and females were arrested including the chief struggle committees Wong Kin Lap and Ng Lun Wah. (Left: in the middle)

2 On 4th day night, August, police searched the "Stonecutters' Association " with its quarters, and also searched the "Carpenters' Association" The incited bills and weapons were seized. 5 were arrested.

3 At 10:00 p.m., a great squad of police mounted on the "Parker Mountain" in search of rioters.

4. The auxiliary police constable in Un Ling, who maintained the order of water supply for inhabitants in the street, was chopped with injury by rioter's axe. The rioter fled away.

3/8 1 Tanggal 3 pagi, sebuah bomb jang diletakan diatas lampu lalu lintas disekolahan "Wang Ren" waktu diletuskan oleh ahli bomb, ternjata amat keras tenaganja. (Foto atas: Waktu bomb tersebut diletuskan, pulisi sedang dalam pendjagaan.)

2. Djam 8 malam, 50 orang lebih kaum pengatjau didepan lapangan terbang menjetop dua buah bus bermaksud akan membakar, dan waktu pulisi datang ketempat tersebut, mereka lalu menjerang pada pulisi dan akan merampas sendjatanja pulisi, dalam pertempuran dua orang pengatjau dan tiga orang pulisi kena luka, selain itu 4 orang pengatjau ditangkap djuga. (Foto. bawah No. 1 Dua buah bus jang dirusak oleh kaum kiri. No. 2 alat2 tali dan minjak bensin untuk bermaksud membakar bus tersebut.)

3 Kaum pengatjau Tiongkok Kominis tiga kali melempar batu 2 pada djawatan Imigrasi diLowu, dan tentara Inggris dengan alat gas air mata menindas mereka.

4/8 1 Pemerintah Hong Kong dengan alat pesawat terbang mengankut pulisi dan tentara mengadakan penggeledahan kilat ditigarumah gedung kaum kiri jang berada didaerah North Point, dan pulisi mendapatkan banjak sekali tulisan propaganda dan Bomb2 serta sendjata2, dirumah2 kaum kiri terdapat djuga rumah sakit, dan alat2 perobatan, dan rumah2 tersebut dikurungi oleh kawat duri dan Bomb2, belakangan 30 orang kaum kiri ditangkap oleh pulisi. (Foto tengah kiri)

2. Tanggal 4 malam pulisi menggeledah dua buah perkumpulan kaum kiri serta rumah penginapan kaum buru dari perkumpulan tersebut, pulisi mendapatkan sendjata2 serta tulisan propaganda, dan 5 orang kaum kiri ditangkap.

3 Djam 10 malam pulisi mengadakan pemeriksahan diatas gunung Pie Ka

4. Didaerah Un Ling dua orang kaum pengatjau dengan aret mebatjok seorang wakil anggota pulisi.

3——4/8

3/8 1. 三日朝，ドーラワンの皇仁書院前の交通信號燈に暴徒が爆彈を掲げ引爆された。その他各地にも眞僞爆弾を發見（上圖：爆弾を引爆，防暴隊が現場を戒備）。

2. 夜八時頃，五十餘名の暴徒が啟德空港前で二台のバスを包圍，焚毀しようとした。丁度，一巡回警員が到着，暴徒は直ぐに警員に向つて攻擊，警員の銃を一挺奪ひ取つた。警員は巳むえず發砲，暴徒四人を逮捕，二人負傷，警員も三名負傷した。

下圖：1. 擊毀されたバス。 2. バスを止めた繩とガソリン。
3. バスを擊毀した石塊。 4. 逮捕された四人の暴徒。

3. 邊界の羅湖で暴徒が英側移民局に投石，警察が催涙彈を放射。

4/8 1. 四日朝，七連の軍隊と，七班の警員がヘリコプターで，空中から降下，ノースポイントの僑冠ビル，新都城ビル，明圖ビル等の暴徒巢窟に攻入，煽動性宣傳品と，爆弾武器等を搜出，僑冠ビルの階下，華豐國貨公司は電氣，地雷，爆弾等を仕掛けたが，擊破された。新都城ビルの四階には，左系の秘密醫院，を設けてゐた。鬥委会の主要人物黄建立，吳麟華以下男女三十名を逮捕。(左中圖)

2. 夜，警察が九龍側の『打石工会』と，同会宿舍,『造木工会』を搜査，武器，煽動性標語を搜出，5人を逮捕。

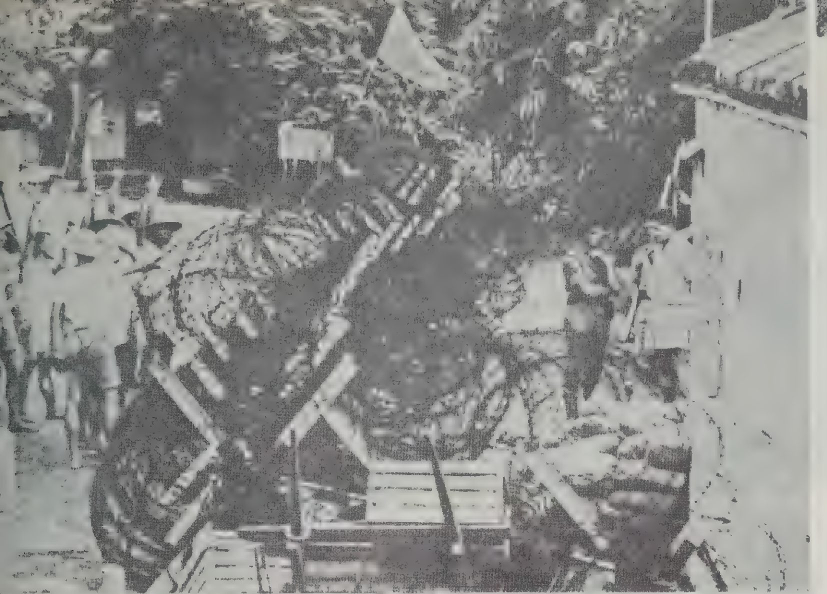
3. 夜十時頃，警察が畢架山を搜査， 。

4. 元嶺で水道給水を維持してゐた補助警員二人が暴徒に斧で擊傷，暴徒は逃走した。

暴徒襲巴士奪警槍







5/8 1. 五日晨，約六十名運貨工人越境進入英界文錦渡，　搶去警目之機關鎗及一啹喀兵之來福鎗，經過一番交涉始允將鎗交還，其他運貨工人亦准回返華界。

上：華界運貨工人衝入英界鐵線網前叫囂。

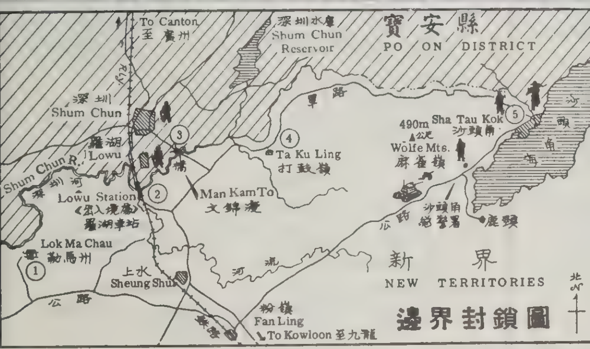
下左：文錦渡深圳河之形勢。

下右：啹喀兵防守於沿邊界之田野間。

2. 下午一時，約三百左派人物在北角象徵式示威遊行，警員一到，即作鳥獸散，奔入僑冠大厦中。

3. 今晨十時，繼昨夜搜畢架山後，又有大隊警員登上該山，重作搜查，並將山頂上之煽動布標除下。

4. 新界大埔滙豐銀行門前發現假炸彈一枚。



5/8. 1. Djam lima pagi, Kira2 60 orang lebih kaum buru Tiongkok Kominis melewati daerah perbatasan merampas senapangnja pulisi dengan bedilnja tentara Hong Kong, setelah berapa kali diminta, pihak Kominis Tionkok baru mengidjinkan akan mengebalikan sendjata2 itu pada pemerintah Hong Kong.

Atas. kaum buru Tiongkok Kominis melewati daerah perbatasan dan bertereiak-teriak didepan kawat duri.

Kiri bawah. Keadaan sungai Shun Chun dan daerah Man Kamto

Kanan bawah. Pasukan tentara Gabungan waktu mendjaga disawah dan tempat perbatasan.

2. Ini pagi djam 10 pulisi memperiksah ditempat gunung Pie Ka lagi dan tulisan propaganda jang ditempat tersebut diturunkan oleh pulisi.

3. Kira2 djam satu siang 300 lebih kaum kiri mengadakan demonstrasi didaerah North Point, tapi waktu pasukan pulisi datang ketempat tersebut, mereka sedang lari semua.

4. Didepan bank "The Hong Kong & Shangkui Banking Corporation" terdapat sebuah Bomb, tapi bomb itu ternjata adalah bomb palsu.

5/8. 1. In the morning, about 60 labourers of transport exceeded into British Territory, Man Kam To and robbed off a police sergeant's machine gun and a gun of Khurkur. After negotiation between the relevant authority and China. Those weapons were allowed to return for Hong Kong Government. 60 labourers of transport set free for returning China.

Photos. showing: Above:
The transport labourers rushed on the British Territories for slogans in front of the barred defence.
Below: on the left:
The situation between Man Kam To and Shum Chun River.
On the right:
The Khurkur defensed the borders in the fields.

2. In the morning at 10:00 a.m., after raiding over the "Parker Mountain" by Police yesterday. A squad of police constables mounted that mountain for raid again, and got off the incited Bill on the peak of that mountain.

3. About at 1:00 p.m. 300 Leftists administrated in symbol in North Point, Hong Kong for process on the road. Upon arrival of the police constables, they dispersed and rushed into Kiu Koon House.

4. 1 suspected bomb was found in front of the HongKong & Shanghai Banking Corporation, Tai Po Branch, in Tai Po, N. T.

5/8 1. 五日朝，約六十名の工人が越境英界に進入，一警察と一ガルタ兵の銃を奪ひ取つた。強硬に交渉し始めて銃を返した。

上：華界工人が鉄條網を越して英界に進入。

下左：文錦渡，深圳河の形勢。

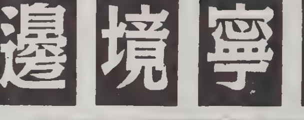
下右：邊界に沿うてガルタ兵が防備する。

2. 今朝十時頃，警察が再度畢架山を捜査し，煽動性標旗を取り下した。

3. 午後一時頃，約三百人の左翼分子がノースポイントで象徵性のデモ行進。彼等は警察が到着と同時に僑冠ビル内に逃入。

4. 新界地，大埔の滙豐銀行前に僞爆彈を發見。









邊境寧靜 封鎖未撤

6/8. 1. 9 real and fake bombs were found in Kowloon & Hong Kong 6 real bombs blasted by the expert on the tramcar stop, the bank, the traffic bower, and the cross road respectively.
2. After riot yesterday, the border is silent. Everything recovers normal to-day.
3. The Chinese Communist troops in Sha Tau Kok, who shouted over the microphone for Hong Kong Authority demanding withdrawal of the blocade obstacles and re-opining on Sha Tau Kok. (Below: Admonishing in silent Sha Tau Kok)
4. The Great Britain protested to the Red China due to the disputes on the borders between Hong Kong and Mainland China.

7/8. 1. At 5:30 a.m A squad of auxiliary police constables finding 12 rioters posting the incited bills in Nathan Road ,Kowloon, police arrived to arrest them. I rioter threw one fake bomb on police and escaped. 2 suspected youths arrested by police.
2. At 6:00 a.m. in the morning, police searched on a motor-car in Kwun Tong, Kowloon. A large quantity of dangerous powder found on that car. I man and 2 women arrested on the spot.
3. The Left-Wing's "Ching Po News Agency" published the news of the raid by Police on "Rubber & Plastic Association "on 23rd June, by insulting 2 police officers. Those 2 police officers claimed to that "Ching Po News Agency" for compensation through the solicitor.
4. At mid-night in seashore on Western District, Hong Kong, a ground of rioters threw stones at tramcars. They dispersed upon arrival of riot police. Some cases of real & fake bombs found in kowloon & Hong Kong to-day

6/8 1. 港九各區計發現眞假炸彈九枚，眞彈六枚均被軍火專家到塲引爆。該項炸彈，被放在電車站，銀行門上，交通指揮亭，及行人衆多之十字路口。
2. 邊界寧靜，昨日騷擾事件過後，今日一切恢復正常。
3. 沙頭角共軍用傳聲筒喊話，要求將沙頭角封鎖物撤去，重行開放。（下：沙頭角在寧靜中之戒備情形）
4. 因中英邊境事件，英向中共提出强硬抗議。

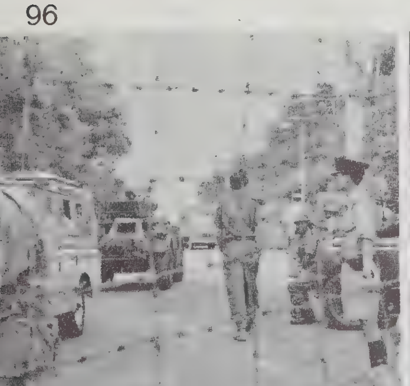
7/8 1. 淸晨五時半，九龍一隊輔助警察，發現十二名暴徒在彌敦道張貼煽動標語，警方前往拘捕，一暴徒抛出假炸彈一枚，分頭逃去，警方拘得兩名可疑之青年。
2. 晨六時，警方在觀塘截獲一汽車，內藏有大批危險性藥品，一男兩女當場被捕。
3. 左派晶報，因六月廿三日警方搜「樹膠塑膠業總工會」事件，侮辱兩名警官，該警官已挽律師致函晶報，要求道歉賠償。
4. 西區海傍，入夜結集暴徒一群搗亂叫囂擲石，另一股暴徒擊毀電車玻璃，防暴隊分頭趕到，均作鳥獸散。是日，港九各區發現眞假炸彈數宗。

6/8 1. 六日，港・九各地で眞僞爆彈を九ッ發見，その中眞爆が六ッで，引爆された。
2. 邊境は昨日騷亂事件が發生，今日は正常に戻り，寧靜極まり。
3. 華界の中共軍が擴聲器で『沙頭角の障碍物を取除いて關門を開放せよ……』と要求する。(下：寧靜の沙頭角は同じく戒備)
4. 中・英邊境事件で英國が中共に強硬な抗議を提出。

7/8 1. 午前五時半頃，補助警察がネーザンロードで12人の暴徒が煽動性標語を貼つてゐたのを發見，近寄つて逮捕，しようとしたが一暴徒が爆彈を投げ出し，皆が逃げた。警察が二人の嫌疑分子を追捕した。
2. 朝六時頃，警察が観塘で一自動車を食止めて，大ロの危險性藥品を搜出，一男二女を逮捕。
3. 左系新聞，晶報が六月二十三日警察が『樹膠塑膠業總工会』を搜査した際に二警官を侮辱。二警官が辯護士を通じて，晶報に謝罪と賠償を要求した。
4. 香港側では，西区海岸通りに暴徒が集結して騷動，電車を襲擊，防暴隊が到着と同時に逃散した。港・九各地に眞僞爆彈，數個を發見した。

6/8. 1. Ini hari sebanjak 9 buah bomb jang diketemukan didaerah Hong Kong dan Kowloon, dan diantara bomb2 tersebut hanja 6 buah bomb jang betul,
2. Sesudahnja terdjadi peristiwa kekatjauan ditempat perbatasan pada kemaren dulu, ini hari ditempat perbatasan amat sunji dan aman sekali.
3. Tentara Tiongkok Kominis dengan melalui alat teropong berteriak pada pihak Hong Kong diperbatasan untuk mohon supaja mebongkar barang2 rintangan jang berada ditempat perbatasan she tau kok (Fo to bawah: Ditempat perbatasan Sha Tau Kok tentara Hong Kong dalam pendjagaan.)
4. Berhubung dengan terdjadinja peristiwa didaerah perbatasan, Pemerintah Hong Kong mengadjukan protes pada Pemerintah Tiongkok Kominis.

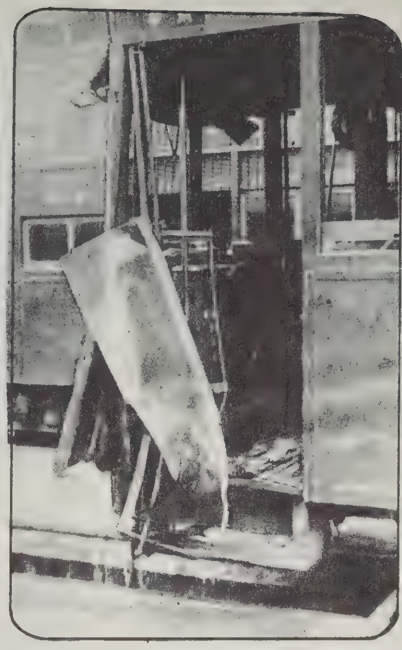
7/8. 1. Ini pagi djam 5.30, segrombolan anggota wakil pulisi melihat kira2 12 orang kaum kiri menempeli tulisan propaganda dan waktu akan ditangkap, mereka lalu mebuang bomb palsu dan sesudahnja lari, tapi ada dua orang kaum kiri berhubung larinja Kurang tjepat ditangkap oleh pulisi.
2 Djam 6 pagi pulisi didaerah Kwon Tong menangkap sebuah mobil dan di-dalam mobil itu terdapat banjak barang2 pembakaran, seorang lelaki dan dua orang wanita kaum kiri ditangkap pada waktu itu djuga
3 Berhubung surat kabar kaum kiri "Tjing Pio" pernah menghina namanja dua orang komendan pulisi, kini dua orang komendan pulisi itu menjuru apokat mewakili mereka menjurat pada surat kabar tersebut untuk minta ganti kerugian namanja jang telah dihina oleh surat kaber tersebut
4 Segrombolan kaum kiri berkumpul dan mengatjau didaerah Western District melempari batu2 dan berteriak-teriak, selain itu ada sebagian kaum kiri merusak sebuah terem, tapi waktu pasukan pulisi datang, mereka semua sedang lari











鬥委吳叔同已抵台

暴徒炸電車

8/8

8/8

1. 沙頭角邊界之中英街，有一紮作人形物品懸於英方之電燈柱上，警員疑該物品　有爲炸彈之可能，故勸令附近人群散開，俾將此可疑品解下，但華界多人向英警擲石，騷亂之中，共軍手挽手結成人牆，制止人群衝向英界。
2. 暴徒於下電車時，燃點魚炮一枚，拋在司機身旁，爲司機踼下在車門之梯級上，結果司機及一乘客被炸傷，車頭毀壞。（上圖）。另在西區 一電車亦被佈彈。
3. 警方通緝一男子劉達平，此人與本月四日在九龍啟德機場附近襲擊巴士有關。
4. 港九新界，發現炸彈十三宗，一攜彈暴徒在亞皆老街自炸受傷。各區另有電車司機一人，乘客一人，軍火專家一人被炸傷。另有一送信郵差被暴徒襲擊受傷。
5. 本港中華書局負責人，鬥委吳叔同，秘密離港今日抵達台灣，將於明日招待記者發表談話。
6. 西環大群暴徒再行結集，擲石擲瓶，攻襲電車，一司機及售票員受傷。防暴隊開鎗鎮壓，擊傷暴徒數人，但被抬走，另拘獲十名滋事者。

8/8. 1. On 8th. August. At Chung Ying Street, Sha Tau Kok, there was a straw shaped man handed on the post of the electricity in the British Terri-tories. The police arrived that spot and suspected bomb of real. Therefore, the police advised the crowds away. After that they put down the bomb from the post. Somepersons threw stonesfrom Red China to attack the police. The communist soldiers were hand in hand in order to form a wall and prevented the crowds from exceeding over The British Border.
2. After the rioters got off the tramcar and lighted the fishy bombs and threw the side of the driver. The driver kicked it in the stairs. The bomb exploded, with result of which explosion, one driver and one passenger were injured. The car of the front portion are destroyed. The above picture shows:- One tramcar was laid bomb in the western of Hong Kong.
3. The police Authority ordered the police to arrest the offender named Lau Tak Ping, this offender connected the case of 4th, instant, who had struck the bus it was near the Kai Tak Airpot
4. 13 bombs found in everywhere of Hong Kong, Kowloon & New Territories. One bomber was exploded himself in Argyle Street. Some districts of the the tramcar drivers were injured One passenger injured. An ammunition expert exploded by the bomb. One postman was struck by the rioters
5. The editor of Chung Wah Book Stores in Hong Kong, who was the member of Association of left-wing named Wu Shock Tung. Today, he left Hong Kong secretly to Formosha, then he opened speaking to the reporters in the meeting of tomorrow
6. The rioters crowded a large group of peoples gathered in the western districts for throwing stones and attacked the driver and the conductor of tramcar, who were injured by them. The anti police were shot them in order to protect. A few rioters were shot and injured but they were carried away by them. 10 rioters were arrested

8/8. 1. Tanggal 8 didaerah perbatasan shataukok djalan Tjong Ing ada sebuah bungkusan digantung ditiang lampu, pulisi tjuriga bungkusan tersebut adalah bomb, maka pulisi memperintahkan penduduk djangan mendekati, tapi kaum pengatjau Tiongkok kominis dengan batu2 menggagu pekerdjaan pulisi.
2. Seorang kaum pengatjau waktu turun dari terem lalu melempar sebuah bomb ketempat djuru mudi terem, sehingga seorang sopir terem dan penduduk kena luka. (Fo-to atas) selain itu didaerah Western Area kaum pengatjau djuga meletakan bomb didjalanan rel terem bermaksud merintangi kendaraan terem.
3. Seorang kaum pengatjau bernama Lau Tak Ping berhubung tersangkut dengan peristiwa penjerbuan sebuah bus didepan lapangan terbang waktu kemaren dulu kini orang tersebut sedang ditjari oleh pulisi.
4. Seorang kaum pengatjau waktu mebawak bomb lalu mendadak meletus sehingga luka, dan Didaerah Hong Kong ada djuga seorang sopir terem dan seorang penduduk serta seorang ahli bomb berhubung dengan hal pemeltusan bomb hingga luka. selain itu ada seorang penggawai kantor pos kena serang oleh kaum kiri hingga luka djuga.
5. Sorang pengusaha toko buku "Tiong Hoa" dan djuga anggota dari panitya perkumpulan melawan Pemerintah Hong Kong jang bernama Go suk Tong dengan rahasia melarikan diri ke-Taiwan, dan dia akan berbitjara pada wartawan2 pada besok hari.
6. Segrombolan kaum pengatjau berkumpul didaerah Western Market dan melempar boto12 dan batu2 menjerang sebuah terem, seorang pendjual kartjis dan seorang sopir kena lemparan batu hingga luka, 10 oranglebih kaum pengatjau ditangkap oleh pulisi.

8/8

1. 八日，沙頭角の邊界，中英街で，藁人形を英界の電信柱に掲げてゐた。その藁人形に爆弾が有る可能性が有るので警察が群衆に散開せよ……と勸告する。
   華界から英界に石塊を投げて來る。中共軍員が手と手を擊いで，人群が英界内に突入するのを制止する。
2. 暴徒が電車から下りる時，魚砲に火をつけて，車掌の傍に置いた，車掌と一乘客を炸傷，電車も損害した。(上圖) 西区にも電車内に爆弾を置かれた。
3. 警察が劉達平を追捕する，彼は本月四日，九龍の啟德空港附近で，バスを襲擊した事件に關係がある。
4. 港・九・新界地にて爆弾13個を發見。爆弾を携帶した一暴徒が自炸して負傷，各地にも，電車の車掌，乘客，火藥專家が炸傷された。郵便配達が暴徒に襲擊されて負傷。
5. 中華書局の責任者，鬥爭委員，吳叔同が秘に香港を離れて台灣に向つた。明日，記者招待会を行ふ。
6. 香港側の西区で大群の暴徒が再度集結，電車を襲擊，車掌二名が負傷。防暴隊が發砲して鎮壓，暴徒數人を擊傷，十名の騷亂者を逮捕した。



9—10/8

潘懷偉 胡棣周 五人 扣留



9/8 1. The so-called the chief struggle committee of Left-Wing in Hong Kong, and staff of the "China Book Press Ltd." in Hong Kong, Ng Shuk Tung, who entertained the reporters in Taiwan stating "The Chinese Communists" in Hong Kong cheat the ignorant citizens on their riot in the title of "Patriotism".

2. At 7:00 p.m., police seized a large quantity of weapons and the "Sexual intercourse Book" concealed in Mao's Quotation from Yau Luen Machinery Factory at Lai Chi Kok Road, Kowloon. Workers in which factory co-operated with police during seizure. No one was arrested. (Photo. below on right)

3. At 8:00 p.m. rioters gathered at seashore in Western District, Hong Kong to attack buses, and destroyed the bus inspector's room. 5 rioters were arrested by police.

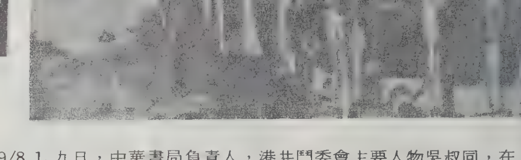
4. The Government's garage at Albert Road in Hong Kong, 3 government's vehicles in there were burned by blasting. Police car passed by and surrounded that spot to arrest 4 men and 1 women. Firemen arrived in spot to put off the fire. (Photo. above on left)

5. The local Left-Wing's newspaper "Hong Kong Evening Post", "Tin Fung Daily News", and "Sun Ng Po". Their supervisors and printers, 4 men and 1 woman, named Wu Dai Chow, Jup Noon Fai, Lee Siu Hung and Chan Yim Kuen were arrested by police this morning and alleged to have published the false news by misleading words to police constables.

10/8 1. On 10th August, Wu Dai Chow and other 4 persons in 3 local Left-Wing's News Agencies, were on trial at Central Magistracy in Hong Kong. (Photo. below on middle)

2. A "Straw-man" in the name of Hong Kong Governor was hung over at Sha Tau Kok, of Chinese territory.

3. At 10:00 p.m., the rioters in Man Kam To rushed into British territories because Hong Kong police tore off rioters' incited bills.



9/8 1. 九日，中華書局負責人，港共鬥委會主要人物吳叔同，在台灣招待記者，謂港共用「愛國」騙無知者，在港製造大暴亂（圖上右）

2. 下午七時，警方搜查荔枝角道友聯機器廠，抄出大批武器及一批夾在共黨書籍中之淫畫。警方祇監視工人而進行檢查工作，工人與警方極爲合作，故未拘捕任何人。（下右圖）

3. 暴徒於夜八時，嘯集西區海傍搗亂，襲擊巴士，毀站長室，被警員拘捕五人。

4. 香港亞厘畢道政府停車場夜十時半，發生爆炸三响，焚燒三輛政府用車，適有警車經過發覺，將現場包圍，拘捕四男一女，消防員亦趕到將火救熄。（圖上左）

5. 左派報紙「香港夜報」、「田豐日報」、「新午報」之負責人四男一女。控以刋發假消息，煽動警員罪名。

10/8 1. 十日，三張左報負責人胡棣周等五人，今晨提控於中央裁判署。（下中圖）

2. 沙頭角華界方面懸出一個稻草人，上書港督之名字。（下左圖）

3. 夜十時，文錦渡暴民衝入英界，因警方撕去煽動性標語，暴徒藉此滋事。

9/8 1 Tanggal 9 seorang pengusaha dari toko buku "Tionghoa" anggota dari manitya perkumpulan melawan Pemerintah Hong Kong jang bernama Giok Suk Tong ini hari diTaiwan berbitjara dengan wartawan mengatakan bahwa kominis Hong Kong dengan memakai atas nama "Tjinta Negara" menipu pada orang2 jang tidak ada pikiran dan membikin kekatjauan dan pembrontakan. (Foto atas kanan.)

2. Ini malam djam 7 pulisi meperiksah disatu perusahan mesin jang berada di Lai Chi Kok dan mendapatkan banjak sendjata2 larangan serta tulisan propaganda, tapi tidak ada orang jang ditangkap.

3 Kaum pengatjau pada djam 8 malam sedang berkumpul di Western Market dan mengatjau daerah tersebut, mereka menjerang bus dan setasion bus, 5 orang kaum pengatjau ditangkap oleh pulisi.

4. Djam 10 malam dilapangan mobil djalan Albert terdengar 3 kali pemeletusan bomb, dan ada 3 mobil kena bakar oleh kaum pengatjau, tapi tidak lama api tersebut telah dimadamkan oleh pulisi dan 4 orang lelaki serta seorang wanita kaum kiri kena tangkap (Foto atas kiri)

5. Sebanjak 5 orang pengusaha dari surat kabar kaum kiri "Hong Kong Evening" "Tin Fung Daily" "Sun Ng Po" pada ini pagi ditangkap oleh pulisi, dan mereka akan disidang karena hal memuat berita2 kosong dan mengubarkan kaum kiri untuk berontak.

10/8 1. 5 orang pengusaha dari tiga perusahah surat kabar kaum kiri ini hari diadili dipengadilan. (Foto tengah bawah)

2. Didaerah perbatasan Sa Tau Kok bagian wilaja Tiongkok Kominis kaum pengatjau mengantung seorang padi disana, orang padi tersebut ditulisi namanja Gubernur Hong Kong. (Foto kiri bawah.)

3. Berhubung pulisi merobek tulisan propaganda jang berada didearah perbatasan menkamto, maka kaum pengatjau Tiongkok kominis menjerbu dan melewati daerah pebatasan diMankamto bermaksud mengadakan kekatjauan.

9/8 1. 中華書局の責任者：左系鬥争委員会の主要人物，吳叔同が台灣で記者を招待『左系が愛國二字を以つて，無智な市民を騙し，香港で暴動を發動……』と語つた。(右上圖)

2. 夜七時頃，警察が荔枝角道の友聯機器廠を捜査，大ロの武器を搜出した。工人が警察と合作した故逮捕された者か無かつた（下右圖）。

3. 夜八時頃，暴徒が香港側の西区海岸通りに集結騷亂，バスを襲撃し，五人逮捕された。

4. 香港側の亞厘畢道の政府停車場で爆炸品が爆發，政府用車三台を焚毀した。丁度警車が通り掛け，直ちに現場を封鎖，四男一女を逮捕，消防員が滅火する（圖上左）。

5. 左系新聞：『香港夜報』,『田豐日報』,『新午報』の責任者：胡棣周，翟暖暉，李少雄，潘懷偉，陳艷娟が今朝逮捕され，僞消息を報道，警員を煽動……と言ふ罪で法に訴へられた。

10/8 1. 十日，左系三新聞社の責任者，胡棣周以下五人が今朝中央裁判置に訴へられた。(下中圖)。

2. 香港總督の名前を書いた藁人形を沙頭角の中共界内に掲げられてゐた。(下左圖)。

3. 警察が煽動性標語を破つた……のを理由に夜十時頃，文錦渡の暴民が英界に突入騷亂した。









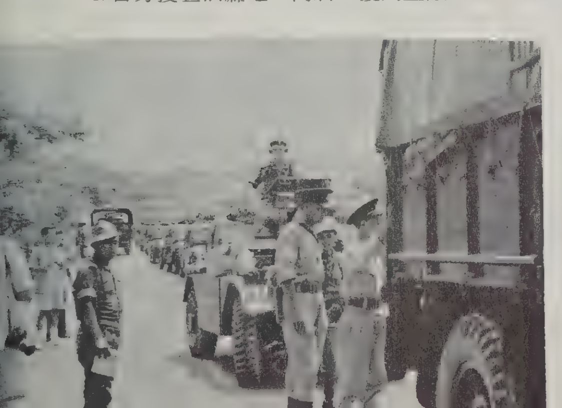
華界暴徒鬧邊境

11/8 1. On 11th August, rioters invaded the border for 2 times. Firstly, this morning, a group of rioters in Man Kam To rushed into British police station and robbed of 34 weapons, a quantity of grenades and tear-bombs, and threatened officers to sign the "Certificate of Guarantee".
After 4 hours' interfered with rioters, those weapons were returned for Hong Kong. Rioters rushed into Takuling. 5 soldiers and police constables wounded by their attach. Police fired tear shots to drive them back at the Chinese territories. In the meantime, shots were fired on at the British territories from Chinese Territories. After settling the incident, the Hong Kong Authority blocaded all borders except Law Wu being open for maintenance of the traffic. (Above: Robbers of revolvers in Man Kam To) (Below: Admonished at border by British army).
2. At 8:00 p.m. rioters in Tokwawan hurled bombs at the bus by injuring a child passer-by.
3. Rioters hurled bombs at the half-peak police station at Western District in Hong Kong. No one wounded.
4. A lot of nitric acid liquid was seized by police at a shop in Yaumati. 7 men were arrested.

11/8 1. 十一日，邊境で暴民が二回に亘つて英界に侵入騒亂した。文錦渡方面で，大群の暴民が英警察署に進入，三十四挺の銃と，大ロの手溜弾，催涙弾を奪ひ取り，強迫に軍警長官に保証書を書かせる。四時間交渉の結果，銃を返された。
文錦渡事件の後に次いで，打鼓嶺方面にも暴徒が突入，軍警五人を撃傷，警察が催涙弾と，防暴銃を發射し始めて暴徒を華界へ追拂つた。
華界からも銃を發射，事體緊張極まり。香港政府では，羅湖を除いて，凡ての出入口を封鎖した。(上：文錦渡で奪銃，下：邊境戒備)
2. 夜八時頃，九龍側の土瓜灣で暴徒がバスに投弾，通り掛けの子供を一人炸傷。
3. 香港側の西区，半山警察署が暴徒に爆弾を投げられた。幸いに負傷者が無かつた。
4. 警察が油蔴地の一商店より，大量の酸性腐蝕液體を捜出，七人を逮捕。

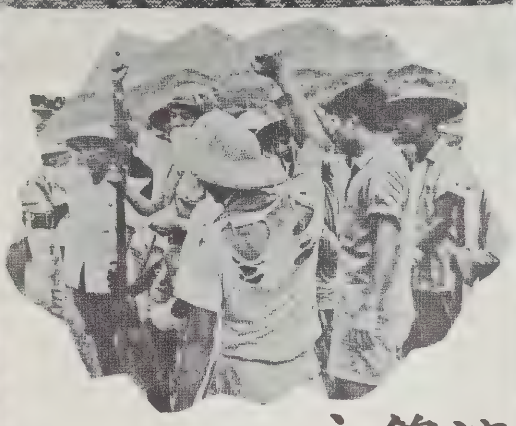
11/8 1. Ini pagi kaum pengatjau kominis melewati daerah pebatasan Mankamto dan menjerbu kepost tentara Inggris, mereka merampas sendjata api sebanjak 34 buah serta granat dan gas air mata, selain itu mereka mendesak dan mengamtjam komedan tentara Inggris untuk menulis surat pengakuan kesalahan, sesudah berapa kali ditegor dan berunding, kaum pengatjau Tiongkok Kominis baru mengebalikan sendjata2 itu pada tentara Inggris, sesudahnja peristiwa tersebut lewat, tapi didaerah perbatasan lainnja Takouling masih ada kaum pengatjau Tiongkok Kominis mejerbu dan melewati daerah perbatasan sehingga ada 5 orang pulisi Hong Kong kena tembak luka, dalam keadaan terpaksa, pulisi Hong Kong degan mepakai alat gas air mata menindas mereka. Sesudahnja itu, pemerintah Hong Kong menutup semua daerah diperbatasan, hanja didaerah Lo Wu masih tetap dibuka. (Foto atas: Sendjatanja pulisi jang kena rampas. Dan foto bawah: Pendjagaan di daerah perbatasan.)
2. Djam 8 malam, kaum pengatjau di Tu Ka Wan melempar bomb kepada sebuah bus hingga seorang anak ketjil jang sedang lewat kena luka.
3. Post pulisi jang berada didaerah Hong KongWestren District kena lemparan bomb oleh kaum pengatjau, tapi tidak ada orang jang luka.
4. Pulisi menggeledah sebuah toko kaum kiri jang berada di Yaumati dan menemukan banjak boto12 jang berisi air keras dan 7 orang kaum kiri kena tangkap oleh pulisi.

11/8 1. 十一日晨，邊境發生兩次暴民侵入搗亂事件。是日凌晨，在文錦渡方面，有大隊暴民衝入英界警署，奪去槍械三十四枝，及大批手榴彈催淚彈，脅持軍警長官，逼簽保證書，經四小時交涉，始將鎗械交還，繼文錦渡之後，打鼓嶺方面又有暴徒衝入，擊傷軍警五名，警方乃放射催淚彈及防暴鎗。始將暴民驅回華界。是時，華界內亦曾向英界發射鎗彈，形勢一度險惡，事件平息後，港方乃將全部邊界封鎖，僅餘羅湖一地維持交通。（上：文錦渡奪鎗者。下：邊境警戒）。
2. 夜八時，九龍土瓜灣暴徒向巴士投擲炸彈，傷一過路小童。
3. 香港西區半山警署，被暴徒投炸彈，無人受傷。
4. 警方搜查油蔴地一商店，獲大量酸性腐蝕液體，七男子被捕。





11 / 8





文錦渡和打鼓嶺的搗亂

上右：華界暴民衝過邊境，奪去香港軍警武器，威脅軍警官長簽署悔過書。
上：華界暴徒，衣服千瘡百孔，可見其日常之一斑。
中：在邊界橋頭將奪去之武器，交回英方軍警點收。
下：暴民衝入英界時之一刹那，使英軍警撤手不及防避。

THE MOBS ATTACKED AT MAN KAM TO & TA KU LING

Right upon: The border of red China rushed over the border and captured the weapons from Hong Kong police and forced the senior officer of the police to sign for repentance.

Upon: The mobs of red China wore in tateered clothing.

Mid.: Having captured the weapons in front of the bridge at border, then handed back to the british soldier & police.

Below: In the movement, the mobs rushed into the border, but the police could not prevent in time.







12—14/8

12/8 1. After 9:00 a.m., the rioters in Chinese territories rushed into Sha Tau Kok of British territories holding the clubs and stones to surround the police post and to write bills, and laid up the high ladders against a building. British army advised them not to do so, but in vain. Then, British army fired the tear shots to disperse them away., and warned them if they invaded again, they would be fired on. Rioters then retreated back at Chinese territories.
(Above : Gurkha soldiers admonished in Sha Tau Kok)
2. Rioters laid the time-bomb on board the Shamshuipo ferry at sea. That ferry suffered a bit of damage No one wounded.
Rioters arranged a fake bomb on the tracks of tramways in Causeway Bay, at which bomb was removed by the expert
3 Police raided upon a house in Tsuen Wan, N. T. to seize the locally made bombs and incited bills A couple was arrested

13/8. 1. A boy and a girl students of Left-Wing's school were arrested due to posting incited bills on the wall of Y.L.P. Health Centre in Wanchi
2. It was published on the local newspaper that according to police's statistic, there were 887 bomb cases, only with 711 fake bombs amongst them since outbreak of bomb incidents in Hong Kong & Kowloon
3. Upon the boarder disputes, Red China sent the so-called "The strongest and utmost serious protest" to the British d' Affaires in Peiking

14/8. 1. 2 bombers in possession of bombs arrested by police last month, were sentenced to 9-year imprisonment by the Magistrate at the first time adduced the "Emergency LAWS" in Hong Kong
2. In the afternoon, 14th August, in front of the Bank of America Branch Bank in Cheung Sha Wan, Kowloon, a bomb in coffin-type was found, and blasted by the expert with strong explosion.
3. A military car was in traffic accident in vicinity of the Tai Kung Po News Agency. Rioters hurled at that car with stones and bricks from the sky. The army descended from which car for admonishing until completion of traffic authority's investigation of same
4. A rioter wa sarrested by 2 detectives due to laying the fake bombs on the track of tramway in Wanchai. Another rioter laid the bomb in the residence of a building, at which bomb was blasted by the expert. 3 bombs were put on the train station and on the compartment of the train in Sheung Shui, N. T. Some bomb cases were found in Kowloon & Hong Kong.

12/8 1. Pada tanggal 12 sesudahnja djam 9 pagi, kira2 100 lebih kaum pengatjau Tiongkok Kominis menjerbu dan melewati daerah perbatasan Sataukok, mereka mengepung post pulisi Hong Kong jang berada disana dan menulisi tulisan propaganda serta mengadakan kekatjauan, tentara Inggris menasehati mereka tidak berhasil, belakangan terpaksa dengan alat gas air mata menindas mereka dan nasihat mereka bila kalau mereka menjerbu lagi akan ditembak dengan sendjata api. (foto atas: Tentara gabungan Inggris waktu mendjaga ditempat Sataukok.)
2. Bomb-waktu jang diletakan dikapal penumpang oleh kaum pengatjau meletus, tapi tidak ada orang jang luka, hanja kapalnja sadja ada rusak sedikit dan kaum pengatjau djuga meletakan bomb palsu direl trem, tapi bomb tersebut tidak lama telah disingkirkan oleh ahli bomb
3. Pulisi didaerah Tsin Wan memperiksah satu rumah kaum kiri dan mendapatkan bomb dan tulisan propaganda, tuan rumah serta isterinja ditangkap oleh pulisi

1. Tanggal 13, dua orang murid kaum kiri menulis tulisan propaganda dirumah kesehatan daerah Wan Chai kena tangkap oleh pulisi.
2. Menurut penotalan surat kabar, sesudahnja terdjadi adanja peristiwa bomb hingga kini, telah ada bomb sebanjaknja 887 buah jang telah diketemukan, dan diantara bomb2 tersebut, tapi ada 711 buah bomb jang palsu.
3. Berhubung terdjadinja peristiwa didaerah perbatasan, pemerintah Tiongkok mengadjukan protes jang keras pada konsolet Inggris jang berada diTiongkok.
1. Pada bulan jang lalu ada dua orang kaum pengatjau berhubung menjembunjikan bomb, kini didjatuhi hukuman pendjara selama 9 tahun.
2. Tanggal 14 siang, didjalan Changsawan depan Bank Amirika diketemukan sebuah bomb, dan waktu bomb itu diletuskan oleh ahli bomb ternjata amat keras tenaganja.
3. Didaerah Wan Chai dekatnja penerbitan surat kabar kaum kiri "Ta Kong Pao", ada sebuah mobil tentara berhubung adanja ketjelakaan kendaraan sedang berhenti didjalanan, dan kaum kiri dengan batu2 serta botol2 melempari kemobil tersebut, tentara2 jang berada diatas mobil itu lalu turun dan mendjaga sampi pulisi lalu lintas telah datang menjelidiki baru pergi.
4. Seorang kaum pengatjau waktu meletakan bomb2 direl terem kena tangkap oleh pulisi, dan selain itu kaum pengatjau djuga meletakan banjak sekali bomb2 disetasion kereta api dan rumah2 serta didjalanan.

12/8 1. 上午九時後沙頭角華界一批約百名之暴民，手拎木石闖入英界包圍警崗及寫標語，並在一建築物外架上高梯。英軍勸阻無效，乃施催淚彈將之驅散。同時警告如再侵犯，即實行開火射擊。暴民始逐漸退回華界。（圖上：沙頭角啹喀兵佈防）。
2. 暴徒在深水埗渡海輪上放置定時炸彈，無人受傷，僅略損輪船。銅鑼灣電車站之路軌上，暴徒佈下一假炸彈，由軍火專家移去。
3. 警方在新界荃灣一住宅樓宇，搜出土製炸彈及煽動標語，一雙夫婦被捕。

13/8 1. 左校男女生二人，在灣仔貝夫人健康院牆上寫標語被捕。
2. 報載，警方統計，自發生炸彈案之日起，至今共有炸彈案八八七宗，其中假炸彈七一一枚。
3. 因邊境事件，北平今日以「最强硬最嚴重的抗議」交英國代辦處。

14/8 1. 上月被捕兩名藏炸彈暴徒，法官第一次引用緊急法例，判其入獄九年。
2. 十四日午，九龍長沙灣美國銀行前，發現一棺材炸彈，軍火專家處理引爆，炸力甚强。
3. 灣仔大公報附近，一軍車因交通失事，被暴徒用磚石，瓶子由高空襲擊，車上軍人乃下車警戒，直至交通當局調查完畢始離去。
4. 一暴徒在灣仔電軌上佈放假炸彈，爲兩警探拘去。。另一暴徒將炸彈放在住宅大厦中，被軍火專家毀去。新界上水火車站及車廂，亦被暴徒佈上三彈。港九其他各區，另有炸彈案多宗。

12/8 1. 午前九時頃，沙頭角で，約百名の華界暴民が棒と，石塊を持つて，英軍が勸告しても聽かず已むえず催涙彈を放射して驅散する。『若し又犯したら發砲する……』と英軍が警告し，暴民は始めて華界に戻つた。(上圖沙頭角でガルタ兵が防備する。)
2. 九龍側では，暴徒がフエリーボートに定時爆彈を放置，フエリーボートが少し損害した丈けで，幸いに負傷者が無かつた。ドーラワンで暴徒が電車のレールに僞爆彈を置いた。
3. 警察が新界地の荃灣で一住宅がら爆彈と煽動性標語を捜出，夫婦二人を逮捕した。

13/8 1. 左系の男女學生二人がワンチヤイの貝夫人健康院の壁に標語を書いて逮捕された。
2. 警察の統計では，爆彈事件，その中七一一件は僞彈だつた。
3. 中・英邊境で事件が發生しペキン政府が厳重な抗議を英領事館に提出する。

14/8 1. 法官が緊急法例を運用，藏彈暴徒二人を九ヶ年懲役に處した。
2. 九龍側では，長沙灣の米國銀行前に棺桶形の爆彈を發見，引爆された。
3. ワンチヤイの"大公報"新聞社の附近で一軍隊車が交通事故を起した。暴徒が，煉瓦，ガラスビン等を以つて軍車を襲撃，軍人が下車して戒備する。交通巡査の調査を受けてから軍車が始めて去つた。
4. 一暴徒がワンチヤイの電車レールに僞爆彈を置いて，警察に逮捕された。一暴徒が爆彈をビルの中に放置。新界地の上水驛と，汽車の内に爆彈を置く。その他港・九各地にも爆彈を發見。

掃穴犁庭 軍警

15/8. 1. On 15th August, the British Representative of Foreign Affairs to Peiping in Red China refuted the so-called "the strongest protest" sent by the Red China, and refused their demand.
2. Hong Kong Government re-opened the gates on the borders except Man Kam To & Sha Tau Kok after blocade of the borders. The farmers entered or returned into borders, each of them was lookovered by the army of Red China and of Britain, in order to avoid bringing with weapons by them.
3. Rioters intended to set fire for burning the Government's cars parking at the garage of Government on Albert Road. Fortunately, that matter was discovered by a maid-servant of wiping car and reported at police by putting off the fire. Rioters fled away.
4. Real bombs and fake bombs were found in front of the door of Hong Kong & Shanghai Banking Corporation in Causeway Bay and in Central District, Hong Kong.
5. A large quantity of blasting powder and blasting pipes were stolen by thieves on a construction site in a half-high hill in Hong Kong.

16/8 1. On 16th day, morning, August, police searched Fanling and Wo Hop Shek, N.T. in the heavy rain and typhoon. A so-called "Arsenal Factory" was found in seizure of a large of booty and blasting objects. 9 men were arrested.
2. The Red China still imported a lot of complementary foodstuff and swine, cattle etc. into Hong Kong daily in spite of affection of recently typhoon and the disputes on the border between Red China and Hong Kong Authority.
3. The police constables and riot police, at the same time in the night, raided upon 4 Left-Wing's association and 1 clansman association respectively, and seized a large quantity of weapons and bombs. 26 men were arrested.



15/8 1. 十五日，英代辦在北平對中共所交來「最强硬的抗議」加以逐點駁斥及完全拒絕其要求。
2. 港方封鎖邊界後，今日除文錦渡與沙頭角外，其餘邊境之閘口，重行開放。農民出入，由雙方駐軍檢查，防止暗攜武器滋事。
3. 暴徒又欲焚燬亞厘畢道政府停車場之車輛，幸為一抹車女工發覺報警救熄，暴徒逃去。
4. 香港中區及銅鑼灣，滙豐銀行門前均發現假炸彈。
5. 香港東區一半山地盤，大批炸藥及信管被人竊去。

16/8 1. 十六日凌晨，新界警方在狂風暴雨中，搜查粉嶺及和合石，破獲港共「兵工廠」，搜出大批賊贓及爆炸物品，九人被拘捕。
2. 近日颶風影响，及邊界發生嚴重之騷亂，中共每日仍有大量副食品，生豬生牛運來香港。
3. 香港警察及防暴隊，入夜在同一時間分頭搜查四間左派工會與一同鄉會。搜獲大批武器，炸彈，拘二十六名男子。



15/8 1. Tanggal 15 Konsolet Inggris jang berada diTiongkok tidak menerima dan tidak mengakui protes dari Pemerintah Tiongkok jang telah diadjukan, selain itu apa permintaannja Pemerintah Tiongkok jang diadjukan djuga telah ditolak sama sekali.
2. Sesudahnja didaerah perbatasan ditutup, ini hari selain ditempat Takouling dan Sa Tau Kok masih tetap ditutup, lainnja telah dibuka untuk petani keluar masuk berkerdja.
3. Kaum pengatjau hendak mebakar lagi mobil2 jang sedang berhenti dilapangan mobil djalan Albert, tapi untung sadja pada waktu itu diketahui oleh seorang wanita dan dilapurkan pada pulisi.
4. Didaerah Hong Kong Causeway Bay dan depan bank The Shanghai & Hong Kong diketemukan bomb2 palsu.
5. Sebanjak alat bahan bomb dan pipa jang ditaruk disatu gunung telah di-tjuri oleh orang.

16/8 1. Tanggal 16 pagi dalam keadaan hudjan angin pulisi mengadakan penggeledahan didaerah Fen Ling dan Hak Sek menemukan pabrik sendjata api kaum kominis Hong Kong, dan dalam pabrik itu pulisi djuga mendapatkan banjak bahan2 bomb, 9 orang kaum kiri ditangkap pada waktu itu djuga.
2. Biarpun didaerah perbatasan masih tetap genting dan angin badal datang, tapi pemerintah Tiongkok masih tetap mendatangkan banjak sapi2, babi dan barang makanan keHong Kong.
3. Pulisi Hong Kong pada waktu malam hari masing2 mengadakan pemeriksaan terhadap 5 buah perkumpulan kaum kiri, selain mendapatkan banjak sendjata2 larangan dan bomb2, 26 orang kaum kiri djuga kena tangkap.

15—16/8

15/8 1. 英國假領事がペキンで，中共側が提出した强硬な抗議を各點ごとに反駁，中共の要求を完全に拒絕した。
2. 香港政府が邊界の文錦渡と沙頭角を封鎖，その他の出入口を開放，農民の出入は雙方駐屯軍の檢査を受け，武器の密輸を防いだ。
3. 暴徒が亞厘畢道の政府停車場の車を焚毀しようとした。幸いに一女工に發見されて，警察に報告火を消滅した。暴徒は逃走。
4. 香港側の中区と，ドーラワンにて僞物爆彈を發見。
5. 香港側の東区に在る山地開拓現場で大ロの炸藥品と信管を偸まれた。

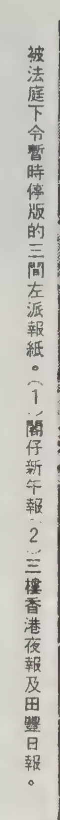
16/8 1. 朝，暴風雨の中で，警察が新界地の粉嶺と和合石を搜査，左系の『兵工廠』を發見，爆炸品を搜出，九人を逮捕。
2. 近日來，颱風が續き，邊界でものすごい騷亂が發生してゐますけれども，中共側からは，毎日，大量豚，牛を香港に運んで來た。
3. 警察と防暴隊が四ヶ所の左系工会と一同郷会を搜査，武器と爆彈を搜出，二十六人を逮捕。

法庭下令三左報停版

17—18/8

17/8. 1. On 17th August, at 1:00 a.m., rioters driving a private motor-car in Aberdeen, Hong Kong hurled the locally made bombs at a bus and a police car, at which bus carried with the workers for Hong Kong Island. 5 police constables and 4 bus workers wounded by the bomb blasting. Police constables fired on the rioters, but all of them fled away by driving their private motor-car
2. The Court closed the 3 Left-Wing's New Agencies by Order. The presons responsible for those agencies for "Ting Fung Yat Po", "Hong Kong Evening News", and "Sun Ng Po" Wu Dai Chow and others detained by police. Before on trial of them, no publication of those newpapers to be allowed on sale. (Above)
3. Rioters proposed to set fire to burn on the "Water transport Station" in (Fly Goose Hill,) Kowloon with gasoline, but in failure due to extinguishing on the fire. No loss was reported.

18/8. 1. On 18th, August, 3 Left-Wing's Newspaper Agencies were closed by Order of Court. To-day, the said 3 Agencies offensed the Laws with intent, to publish so-called "Alliance of 3-newspaper Publication" in Hong Kong secretly., and printed on surfaces of those publications with words "Printed in Macau" in order to evade from control on Laws. (Photo. in the middle)
2. The Hong Kong Education Department announced 12 conditions to warn 9 Left-Wing's schools. If they violated those 12 conditions, their schools were to be closed as to incited activities.
3. Rioters threw bombs at Shamshuipo, Kowloon. With the result, rendering to 1 bus damaged, 1 young girl, 1 boy and 3 citizens wounded by bomb blasting. An expert suffered with injury at disposition of a bomb blasted in the street nearby."



被法庭下令暫時停版的三間左派報紙。(1)閣仔新午報(2)三樓香港夜報及田豐日報。



17/8. 1. Kaum kiri dengan alat mobil waktu berdjalan melemparkan bomb kepada bus dan sebuah mobil pulisi, menjebabkan 5 orang pulisi dan 4 orang penggawai bus kena luka.
2. Pengadilan Hong Kong mengumumkan sebelum diadili, tiga surat kabar kaum kiri tidak diperboleh menerbitkan dan akan ditutup oleh Pengadilan. (Foto Atas)
3. Kaum pengatjau bermaksud dengan minjak bensin akan membakar ditempat penjaringan air jang berada di Fly Goose Hill, tapi berhubung api tersebut mati, maka tidak ada kerugian apa2.

18/8. 1. Sesudahnja tiga surat kabar kaum kiri ditutup oleh pengadilan pada kemaren dulu, tapi ini hari mereka bersama menerbitkan lagi, dan diatas surat kabar ditulisi "Di Ma cau mentjetak" bermaksud akan melarikan hukuman undang2 Hong Kong. (Foto Tengah)
2. Djawatan pendidikan mengumumkan sebanjak 12 pasal undang2 dan mengatakan kalau 9 buah sekolahan kaum kiri menglanggar undang2 tersebut akand ditutup.
3. Kaum pengatjau didaerah Shamsuips melemparkan bomb kepada sebuah bus, hingga bus itu rusak dan seorang pemudi dengan seorang anak ketjil serta 3 orang penduduk djuga luka. selain itu ada seorang ahli bomb waktu akan meletusakn bomb djuga kena luka.

17/8 1. 凌晨一時許，暴徒利用私家車在香港仔用土製炸彈投擲一輛載運工友返香港市區之巴士及一輛護送警車，五名警員及四名巴士工友受傷。警員曾開鎗射擊暴徒之汽車，但被飛馳逃脫。（下圖）
2. 法院頒令封閉新午報，田豐日報，香港夜報，在該三報已被拘留之負責人胡棣周等未審判前，不准發行。（上圖）
3. 暴徒擬用汽油放火焚燒九龍飛鵝嶺抽水站，但因火種熄滅，未成損失。

18/8 1. 在派三報昨日被封，今日竟故意抵觸法律，在港發行一「三報聯合刋」，但在該報上印出「澳門承印」四字，擬逃備法律制裁。（中圖）
2. 香港教育司署，列出十二項條件，警告九間左校，如違該十二條件，作煽動活動，將被封閉。
3. 深水埗暴徒投擲炸彈，一巴士受損，一少女，一男童及另三市民被炸傷，又軍火專家在附近處理街中一炸彈受傷。

1967 AUG 18

新午報

田豐日報

香港夜報

香港十四家愛國報社機構發表聯合令

今天你們停我們的

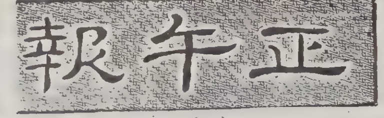
明天你們休想逃脫

17/8 1. 朝一時頃，暴徒が自家用車を利用して，アバデンでバス会社の職工を出勤に送り出すバスと護衛の警車に爆弾を投げつけた。五名の警員と四名のバス会社の職工が負傷した。警員は暴徒の車に向つて射擊したがとうとう脫走された。(下圖)
2. 法院が，左系の新午報、田豐日報、香港夜報を封閉。拘留された責任者，胡棣周以下三名が審判されないまでは，發刋を禁ず。(上圖)
3. 暴徒がガソリンを以つて飛鵝嶺の給水站を焚毀しようとしたが，幸いに火が熄滅，被害が無かつた。

18/8 1. 左系の三新聞社が封閉されたが，本日，香港にて『三報聯合刋』を發刋，故意に封閉令を無視した。ところが同聯合刋には，『マカオ印刷』と乗つて劇，法律の制裁を逃れようとした。(中圖)
2. 香港教育司署で12項を制定それに違犯したら封閉する……と九ヶ所の左系學校に警告。
3. 九龍深水埗で，暴徒がバスに投彈，五人を炸傷，一火藥專家が爆彈を處理の際に負傷した。

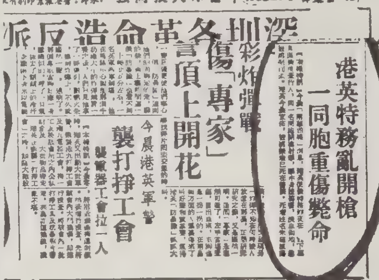







正午報

Cheng Wu Pao



深圳各革命造反派

彩炸彈戰 傷「專家」 警頂上開花

今晨港英軍警 襲打搾工會 機器工會拉一人

港英特務亂開槍 一同胞重傷斃命

施放炸彈傷殘同胞 稚齡姊弟慘遭炸斃

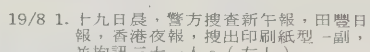
19/8. 1. On 19th day morning, police searched the "Sun Ng Po", "Tin Fung Yat Po", and "Hong Kong Evening News" and found a set of paper blocks. 31 men were arrested. (Above on left)
2. A watchman of a warehouse in Repulse Bay was tied on with a rope by 2 rioters together robbed of the blasting powder and blasting pipes.
3. Police in N. T. raided upon 2 Chinese native Products Co., and other warehouses, firms etc. 6 units, in seizure of the incited propaganda printed matters. 2 suspicious men were arrested.
4. The Secretary Cheung Ah Tsung of the "Chinese General Chamber of Hong Kong" was arrested by the officer of Police Political Department in Hong Kong.
5. The Left-Wing's "Ching Ng Po", rumoured on its newspaper "an Oversea Chinese dies of serious injury" as a police constable fired on a robber to death last night. A part of publication of which newspaper on sale in Kowloon & Hong Kong. Afterwards, that newspaper cut off that news by leaving an empty space thereon. Therefore, there were 2 publications on which newspaper to-day. (Above on right) The citizens might see on their action.

20/8. 1. In the morning on 20th August, a suspicious bomber was caught at Tai Po, N. T.
2. The bomb cases were found by rioters' throwing bombs in North Point, Hong Kong. One at King's Road, by blasting a tramcar damaged, and 3 passers-by wounded. The other bomb blasted itself at a public lavatory, and the last, a bomb inside the bus was removed for elsewhere for blasting by the expert. Another fake bomb was found on a tramcar.
3. A serious bomb case occurred to-day at 4:00 p.m. in North Point, Hong Kong. A private motor-car was destroyed by a bomb blasting on the road in there, causing to death with an elder sister and her younger brother. The elder sister named Wong Yee Man, aged 8-year, and her younger brother, named Wong Siu Fun, aged 2-year. Both of them suffered their hands and feet broken and their abdomens bursted. Their testines flew out of their bodies. To arise great angry of 4 milion citizens in Kowloon & Hong Kong Island. (Below on the left side)

19/8. 1. Tanggal 19 pulisi menggeledah tiga buah perusahan surat kabar kaum kiri dan mendapatkan kertas pertjetakan, selain itu ada 31 orang kaum kiri ditangkap oleh pulisi. (Foto Atas kiri.)
2 Seorang pendjaga gudang di Repulse Bay kena ikat oleh kaum pengatjau dan barang bahan bomb jang berada digudang itu ditjuri djuga oleh kaum pengatjau
3 Pulisi mengadakan penggeledahan terhadap dua buah toko kaum kiri serta kantor2 kaum kiri jang berada di Taipao, dan pulisi mendapatkan tulisan propaganda, selain itu ada dua orang kaum kiri ditangkap.
4 Sekertaris dari perkumpulan Tjong Hwa sang Wei jang bernama Chang A Tjing ini hari ditangkap oleh pulisi pulitik.
5 Berhubung pulisi pada waktu kemeren malam menembak seorang kaum pengatjau hingga mati, maka surat kabar kaum kiri "Ching Ng Po" ini hari memuat berita jang terbalik dan mengatakan bahwa pulisi menembak seorang penduduk hingga mati, sesudahnja surat kabar tersebut diterbitkan, lalu ada sebagian kata2 jang ditjoret, menjebabkan banjak halaman jang masih kosong, dari sini kita dapat mengatahui bagimana tingka lakunja surat kabar tersebut pada waktu dulunja. (Foto atas kanan)

20/8 1 Tanggal 20 pagi, pulisi didaerah Ta Pau menangkap seorang kaum kiri jang ditjurigai tersangkut dengan hal bomb.
2 Didaerah North Point kaum pengatjau meletakan banjak sekali bomb2 didaerah tersebut, dan di King's Road mereka melempar bomb kesebuah terem hingga 3 orang penduduk kena luka, selain itu didalam kakus umun djuga ada sebuah bomb jang meletus
3. Dan didaerah North Point kaum pengatjau meletakan sebuah bomb menjebabkan ada sebuah mobil rusak dan ada Djuga dua orang anak ketjil jang bersaudara Wong Yee Men umur 8 dan Wong Siu Fvn umur 2 th kena letusan bomb hingga mati. (Foto bawah kiri.)

19—20/8

19/8 1. 十九日晨，警方搜查新午報，田豐日報，香港夜報，搜出印刷紙型一副，並拘訊三十一人。（左上）
2. 香港淺水灣一貨倉，看更人被兩暴徒綑綁，刦去炸藥信管一批。
3. 新界警察搜查大埔兩間「國貨公司」，貨倉，商行等六單位，抄出煽動宣傳品，有兩嫌疑男子被捕。
4. 香港「中華總商會」秘書張亞津被政治部人員拘訊。
5. 左派「正午報」「造謠煽惑，今日醜態畢露。事因前夜警察開鎗擊斃一刦匪，「正午報」竟刊出「一同胞重傷斃命」消息。該報部分發出市面後，恐鬧笑話，乃刪去該「消息」，以致報上留有空白地位。因此，該報本日出版者，有兩種版面。（右上）其一般作風，由此可見。

20/8 1. 二十日晨，大埔拘獲一炸彈疑犯。
2. 香港北角暴徒拋放炸彈多宗，一在英皇道炸電車，傷及三名途人。一在公厠內爆發，一在巴士被軍火專家移去引爆。一在電車上發現。
3. 一宗炸彈案於下午四時發生在北角，炸毀汽車一輛，炸死姊弟二人，姊黃綺文八歲，弟黃兆芬二歲，均被炸至腹破腸流，手折足斷，激起全港四百萬市民之忿怒。（下左）

19/8 1. 警察が新午報，田豐日報，香港夜報を搜査，版型一揃を搜出，31人を拘問（左上圖）。
2. レパルスベーに在る一倉庫の見張り人が暴徒に縛られて，炸藥と信管を偸まれた。
3. 警察が新界地で，六ヶ所の中共デパート，倉庫，商店等を搜査。煽動宣傳品を搜出，二嫌疑者を逮捕。
4. 香港『中華總商会』の秘書：張亞津が政治部に拘問された。
5. 左系『正午報』造謠暴露れた。ニュースをミス，一部を發刊してから除去，今日の出刊は二種版。(右上)

20/8 1. 新界地の大埔で一嫌疑者を逮捕。
2. 香港のノースポイントで爆彈數個を發見。キングスロードで電車に投彈，通り掛けの市民三名が負傷。公共便便所内に一ッか爆發，バス内にも一ッ，九龍側にも爆彈ニッを發見，車を炸毀したが幸いに負傷者が無かつた。
3. 午後四時頃，ノースポイントで爆彈事件が發生，車を炸毀，兩姊弟黃綺文八才，黃兆芬二才を炸死，四百万市民が公憤。(下左)

21/8. 1. The criticism with angry of Hong Kong citizens to ask the rioters and the so-called "Struggle Committee" about the casualties of citizens in Hong Kong and a couple of elder sister and her younger brother caused to death by bomb blasting in North Point, which one should be liable to those cases

2. The typhoon brought into Hong Kong with a lot of water, the Office of Water Authority in Hong Kong announced to supply with drinking water for citizens the whole day The Left-Wing's local newspaper rumoured as "Political limitation to water" to incite the citizens in failure after all

3. The rioter laid down a parcel wrapped with paper outside marked with words on surface of that parcel "Fried potatoes for white skin swine" The expert removed the same parcel for destroying. (Photo. above)

4 More than 2,000 reporters in Peiping, the capital of Red China, surrounded the British Consulate to Peiping for administration, in support of the Red China's ultimatum to Great Britain.

5. Today, the Office of China Diplomatic Representative was sent out the written document to The British Government that they ordered The British Government to relieve the chairmen of 3 newspaper Agency of left-wing and withdrawed the summons of their publishing.

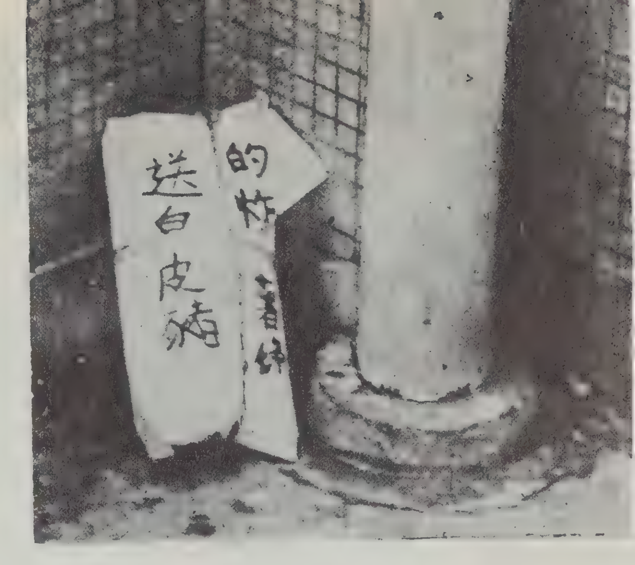
22/8 1 A man took photographs near the The Tai Kung Po News Agency in Wanchai, but he was surrounded and assaulted by some rioters in there. A man was detained for questioning by police.

2. 10 bomb cases were in N. T., Kowloon & Hong Kong Island. All were real bombs on those cases except 2 fake bombs at the Children's Playground on Tai Po, N. T. No one wounded. A vehicle in Canton Road was destroyed by a blasting bomb.

3. Evervday, the Left-Wing's local newspaper incited the ignorant citizens making trouble against the Court. The persons who are responsible for 3 News Agencies in Hong Kong totalling 5. They were on trial at the Central Magistracy with respect attitude to the magistrate. Those who led the persons to make protest and trouble with the Court, respected the Laws of Great Britain and Hong Kong

4 The British Ambassy to Red China in Peiping, was destroyed with fire by the administrators. Britain made a "Strong protest" to the Red China and ordered to restrict the travelling and leave of officers of Diplomacy of Red China to Britain

5. A number of posting bills against the action of rioters appeared in Kowloon Site & Hong Kong Island. (Photo. below)



21/8. 1. Tanggal 21 masiarakat Hong Kong serta surat2 kabar seluruhnja sedang menegor pada panitya perkumpulan melawan pemerintah Hong Kong, apakah perasahannja dengan menggunakan alat bomb mebunuh penduduk jang tidak bersalah? dan bagimana pendapatannja mengenai dua orang anak ketjil jang telah koban kena bomb didaerah North Point pada Waktu dulu?

2 Berhubung datangnja angin badal mebawak hudjan lebat, maka djawatan air-saluran mengumunkan akan dibuka air saluran untuk penduduk selama 24 djam, tapi surat kabar kaum kiri mengatakan bahwa itu hanja satu propaganda sadja.

3 Didaerah North Point sebuah gedung tingkat 9 diletaki bomb oleh kaum pengatjau, dan diatas bungkusan bomb itu ditulisi djuga "Sumbangkan pada babi putih" belakangan bomb tersebut disingkirkan oleh ahli bomb. (Foto atas)

4. Dua ribu lebih wartawan Tiongkok Kominis mengepung konsolet Inggris jang berada disana dan mereka mengadakan demonstrasi untuk menjokong protesnja pemerintah Tiongkok jang telah diadjukan pada Pemerintah Hong Kong

5 Menteri luar negeri Tiongkok Kominis memberikan protes pada pemerintah Hong Kong dan ditempoi dalam 48 djam pemerintah Hong Kong harus melepaskan pengusaha dari Tiga surat kabar kaum kiri jang ditangkap pada waktu dulu itu, selain itu mengharap pemerintah Hong Kong dapat menarik putusan untuk menutup tiga buah surat kabar kaum kiri

22/8 1 Tanggal 22/8 seorang lelaki waktu memotret dideketnja surat kabar kaum kiri Tai Kong Pao lalu kena pukuli oleh kaum pengatjau, dan seorang kaum pengatjau ditangkap oleh pulisi

2. Didaerah Hong Kong, Kowloon dan N. T. diketemukan sebanja 10 buah lebih bomb dan didaera Tai Po tempat taman anak2 djuga diketemukan 2 buah bomb jang palsu, selain itu kaum pengatjau djuga didaerah Conton Rd meletakan sebuah bomb hingga ada sebuah mobil kena rusak.

3. Lima orang pengusaha surat kabar kaum kiri waktu disidang dipengadilan tingka lakunja amat sopan dan terjata amat Tunduk Pada undang2 Hong Kong, padahal orang2 tersebut waktu se-belum ditangkap amat anti sekali pada pemerintah Hong Kong

4. Kaum pengatjau Tiongkok Kominis membakar Konsolet Inggris jang berada disana, dan perihal tersebut pemerintah Inggris mengadjukan protes jang keras pada pemerintah Tiongkok dan penggawai2 konsolet Tiongkok jang berada dilondon tidak perbolehkan pergi pelesir atau meninggalkan Negara Inggris sebelum dapat idjin dari pemerintah Inggris

5. Dikota Hong Kong telah diketemukan tulisan2 propaganda melawan kominis Hong Kong. (Foto bawah)

21/8 1. 全港輿論沸騰，質問暴徒及「鬥委會」連月來炸傷炸死無辜市民有何感想？對北角炸死黃氏小姊弟有何感想。

2. 颶風帶來大量雨水，水務當局宣佈明日全日供水，左報每日以「政治制水」煽惑市民之陰謀，今是無以再施其技倆。

3. 北角一住宅大廈九樓，被暴徒放下一彈，用紙包裹，外書有「炸薯片，送白皮豬」數字，由軍火專家移去毀滅。(圖上)

4. 北平二千餘記者，包圍英使館示威，支持中共向英提出之最後通牒。

5. 今日中共外交部照會英國政府，限令四十八小時釋放在香港的三家左報負責人，並撤銷該三報的停刊令。

22/8 1. 一男子在灣仔大公報附近攝影，竟遭數名暴徒包圍毆打，警方傳訊一男子。

2. 香港、九龍、新界，發現炸彈案十宗，僅大埔兒童遊樂場二枚爲假彈，其餘皆眞彈，無人受傷，在九龍廣東道之一枚，炸毀汽車一輛。

3. 每日煽動無知者反抗及搗亂法庭之左報，其中香港夜報等三家負責人五名被拘押，今日在中央法庭提堂審問，態度謙恭，導人「抗議」、及搗亂法庭者，自己却尊重港英法律。

4. 北平英國大使館被示威者焚燬。英國向中共提强硬抗議，並下令限制中共駐英外交官旅行離境。

5 市面出現無數反對暴徒行動之標語。(圖下)

21/8 1. 連月來，暴徒及び鬥爭会が無辜な市民を炸傷，炸死，全港・九の輿論が齊に沸騰，『ノースポイントで幼い兩姊弟を炸死，どう思ふ……？』と指摘する。

2. 颱風と共に大雨がやつて來た。水務局で直ちに全日供水に戻る，今まで左系新聞が『政府制水』を以つて市民を煽てる陰謀はこゝまで。

3. ノースポイントの一住宅ビルの九階に暴徒が爆弾を放置『燒薯，白豚に送る』と書いて有つた。

4. ペキンで二千餘名の記者が英領事館を包圍し，英國に提出した『最後の通牒』を支持する。

今日，中共外交部で『四十八時間内に香港左系の三新聞社の責任者を釋放と，停刊令を取消せ……』と英政府に提出。

22/8 1. 一男子がワンチヤイの大公報新聞社の附近で撮影，數名の暴徒に包圍，毆打された。

2. 港・九・新界地で爆弾事件十件，大埔兒童遊樂場の二ツ丈けが僞弾，其の外は皆眞弾，幸いに負傷者が無かつたが，廣東道に放置された眞弾が自動車を炸毀した。

3. 毎日無智な市民を煽動する左系新聞，其の中の香港夜報を始め三新聞社の責任者五名が拘留され，本日，中央法庭にて審問，態度儼然。搗亂を煽動した自分が今は法庭の前で……。

4. ペキンの英國大使館が示威者に焚毀され，英國が中共に强硬な抗議を提出と，英國に駐在してゐる中共外交官の旅行・離境を制限した。

5. 市面に『反暴徒行動』の正義標語が見受けられる（下圖）

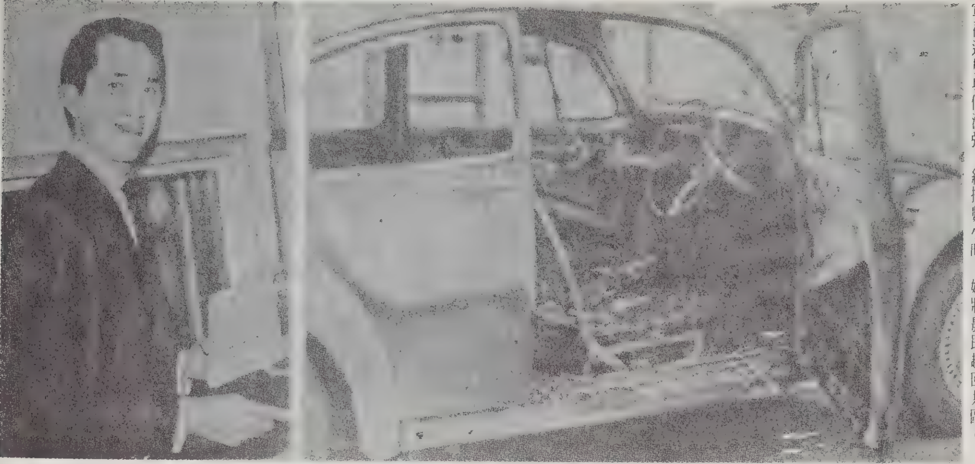
21—22/8

我們愛自由！
我們要和平！
逃亡難胞啟

無羞恥的港共們：
討炸死清華街小童
慘案，這是愛国嗎
大陸難胞

暴徒謀殺林彬

23–24/8



23/8

1\. 由晨至夜，暴徒在新界佈下假炸彈一枚，九龍假彈二十二枚。香港則佈下十六枚，而眞彈竟達十三枚之多，惟並無人傷亡。2. 東京電訊證實香港左派「鬥爭委員會」重要份子高卓雄，已秘密逃往東京，暫居一酒店中。3. 立法局議員簡悅强，要求港府將炸彈案罪犯判以死刑，此議獲得香港報紙及工商界名流支持，市民贊成此擧者幾達百分之八十五。

24/8

1\. 晨八時許，本港商業電台著名播音員林彬及其弟林光海在其離家登上汽車，不久後，被數名冒充築路工人之暴徒利用旗號截停，將汽油淋入車廂，放火焚燒，兩人被焚至重傷，送入醫院救治。2. 警方即日懸紅五萬元，緝捕謀殺林氏兄弟之兇手。3. 凌晨二時前，三名暴徒在新界荃灣佈放炸彈。被便衣警員包圍，經過一番糾纏，一人被捕獲。4. 邊界深圳上午十時大群共區農民衝入英境羅湖示威，包圍羅湖移民局，並搶去記者錄音機，英軍被逼放射催淚彈，有數名農民受傷，始行撤回華界。此事之發生，共區軍人亦曾阻止農民越界滋事。5. 下午三時，邊境文錦渡外共區農民湧入文錦渡橋頭，要求拆去鐵絲網，向英軍挑釁。英軍被迫放射催淚彈，紛擾數小時，始將農民趕回共區。

23/8 1. From morning till night, the rioters laid down the suspected bombs. 22 suspected bombs in Kowloon and laid down 16 bombs but the rash bombs more than 13 bombs there.

2\. The massages sent by telegraph of Tokyo which was made true the fact that Association of left-wing in Hong Kong. The important member named Kao Cho Hung who was secretly to escape to Tokyo and lived in the hotel for the times being

3\. The consultant named Kien Yee Kueng, one who consulted in the law-court, he required to the Government Authority that the bomber should be put under penalty of death. All citizens were supported the opinion of the consultant excepting of left-wing. Furthermore, 85% population of 4 million citizens in Hong Kong who agreed with that opinion.

24/8 1. In the morning about 8 o'clock, the famous actors of Commercial Radio of H.K. who named Lam Ban and his brother Lam Kwong Hoi, when he and his brother left the house then he was taken of his car for a movement, there were a few rioters pretented to be workers of the Roads Department, who used the signal of flag to interrupted his car, the rioters were used of gasolene to pour into his compartment of the car set fire to burn it. 2 of them are injured and burned by them. They were carried to the hospital for treatment by the police.

3\. In the same day, the Police Authority gave a reward of $ 50,000.00 to the persons who arrested the murderers of Lam Ban's brother.

3\. Before the daybreak of 2 A.M. 3 rioters laid bombs in Tsuen Wan, N.T. and were around them by the detective police. After the struggling, one rioter was arrested by the detective police.

4\. In the morning about at 10 A.M. A great deal of farmers rushed into The British Border of Lo Wu to demonistrate, they came from the border of Sham Chum. They were around the Immigrat Office of Lo Wu and captured the reporter's recorder. The British Soldiers were forced to use Gas Bombs. A several farmers were injured, then they withdrawed back to Red China. After that the communist soldiers interrupted the farmers to rush into the British border for trouble.

5\. In the afternoon about 3 P.M. outside of the Man Kam Tao, the farmers of the communist district rushed in front of Man Kam Tao's Bridge and asked The British side to move away the wires. They were contest with The British Soldiers. Therefore, the British Soldiers were forced to use Tear Gas for a few hours then the farmers withdrawed to the district of communist.

23/8

1\. 一日の間で，暴徒が新界地に爆彈一ツ，九龍側に22個，香港側に16個を放置，その中13個が眞彈で，幸いに傷亡が無かつた。2. 東京からの消息：香港左系鬥爭委員会の重要人物高卓雄が日本に逃亡。3. 立法局議員簡悅强氏が放彈者死の提案，本提案を支持する市民85%に達す。

24/8

1\. 朝八時頃，香港商業放送局のアナウンサー林彬と兄弟林光海が自家用車で出勤，途中で暴徒にガソリンで焚燒されて重傷，醫院に送つて急救。2. 警察は直ぐに五万ドルの懸賞金を出して兇手を追捕する。3. 朝二時頃，三暴徒が新界地の荃灣で爆彈を放置，警員に包圍され，一人が逮捕された。4. 邊境の深圳では，午前十時頃，大群の中共側の農民が英界に進入，羅湖でデモ。羅湖移民局を包圍，英軍は已むえず催涙彈を放射，數名の中共農民が負傷。本事件發生後，中共軍員でも農民の越界を阻止する。5. 午後三時，邊境文錦渡の中共側の農民が渡り橋で鉄條網を除去せよ……と要求，英軍に向つて挑發，英軍は已むえず催涙彈を放射，騷亂數時間に亙る。

23/8 1. Ini hari didaerah Hong Kong terdapat sebanjak 16 buah bomb dan didaerah Kowloon terdapat sebanjak 22 buah bomb dan didaerah N.T. hanja terdapat sebuah bomb, semuanja djumlah 39 buah, dalam bomb2 itu ada 13 jang benar dan jang lain semuanja adalah bomb palsu.

2\. Radio Djepang membuktikan bahwa Ko Tjau Siong seorang anggota dari panitya perkumpulan melawan pemerintah Hong Kong kini telah berada dihotel Tioko.

3\. Mr. Tjien seh Djiang anggota senat Hong Kong mengusulkan harus diadakan hukuman mati pada kaum pengatjau jang membawak bomb, dan usul tersebut disetudjui oleh 85% penduduk Hong Kong.

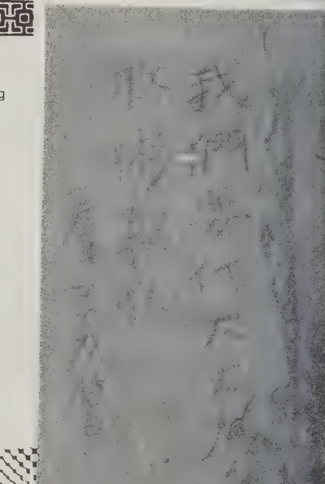
24/8 1. Tanggal 24 seorang penggawai djuru bitjara dari radio Hong Kong Lam Ban serta adiknja Lam Kwong Hai Waktu akan menudju bekerdja, dan ditengah djalanan mobilnja disetop oleh kaum pengatjau dan lalu dibakar sehingga dua orang tersebut kena bakar sampai luka berat.

2\. Sesudahnja terdjadi peristiwa tersebut, pulisi menghadiahkan uang sebanjak 50 ribu dollar barang siapa dapat menangkap sipendjahat.

3\. Ini pagi didaerah Tsin Wan ada tiga orang kaum pengatjau waktu meletakan bomb didjalanan diketahui oleh pulisi, dan setelah bertempur, ada seorang kaum pengatjau kena tangkap oleh pulisi.

4\. Ini pagi djam 10 didaerah prbatasan Lo Wu ada sebanjak kaum petani Tiongkok Kominis melewati daerah perbatasan mengadakan demonstrasi, mereka mengepung kantor imigrasi dan merampas filemnja wartawan, dalam keadaan terpaksa, tentara Hong Kong mepakai alat gas air mata menindas mereka. Sesudahnja terdjadi peristiwa ini, tentara Tiongkok Kominis baru mendjaga keras untuk menjegah kaum petani melewati daerah perbatasan lagi.

5\. Djam tiga sore, petani2 Tiongkok Kominis melewati daerah perbatasan Mankamto dan berdiri didjombatan berteriak-teriak mohon pada tentera Inggris supaja dapat membongkar kawat duri jang berada disana, setelah tentara Inggris menggunakan alat gas air mata, mereka baru mundur kembali kewilaja Tiongkok.



農民圍炸羅湖移民局

25—26/8



25/8 1. Yesterday, Mr. Lam Ban & Mr. Lam Kwong Hoi are burned and heavy injured by the rioters. Today, the news spreaded out of Lam Ban was dead. All citizens were indignant with them. All citizens contributed money in order to comfort the widow of Mrs. Lam exception of the left-wing were not to doing so.

2. 3 left-wing's Newspaper Agency were prosecuted at court. Because they were illegal act. Today, "The San Wu Post" is prosecuted first at Court.
3. In the morning, there were more ten persons of farmers of Red China, they moved away the wires of The British Border then the Communist Soldiers were in hurry to come that spot and drove them away.
4. In the afternoon, at 3 p.m. the farmers from Red China to the British Border for planting. The British Soldiers used Tear Gas and Curtain-Bombs. After that the rioters were gradually returned to Sham Chum. Above the picture shows:- The farmers in the district of communist, they threw bombs in the bridge of Lo Wu.
5. In the western district of Hong Kong. In the prosperous spot, the rioters laid 1 bomb in front of 2 restaurants. The police Authority sent out a group of police there. Suddenly, a bomb was throwing drow from the open-air caused great noise to exploded then the police would be separated and kept watching in the veranda of all buildings. Suddenly, the second bomb were throwing down again and injured 2 police and 3 citizens. The police shot one who was in the restaurant. Therefore, the police searched there and arrested 2 suspected offenders.

26/8 1. A small group of farmers were gathered quietly in the border. Since Man Kam Tao was open up to the date, were not occurred any event there.

2. In the morning of 10 o'clock, 400 students of left-wing were gathered in the Central District to demonstrate and slogan. They were pasting the propaganda there. The Anti Riot Police arrested that spot then the rioters scattered away. One leader of Tai Kung Post's reporter named Wong Jack who escaped to the water-close of vegetable market and arrested by the police. One of the girl was also arrested by the police. One man escaped to the tramcar, informed by the citizens and arrested. Many bombs were found in Hong Kong but no body were injured there.
3. The bus terminal station of the inspector's summer-house in Kowloon-City which was set fire and burned by the rioters but no one was injury there.
4. After Mr. Lam Ban was murdered, the Police Authority and The Commercial Radio of Hong Kong who gave a reward of $150,000.00 to the people who arrested the murderers. The below picture shows:- After Lam Ban's car was burned and left the instruments there.
5. The police were searched the Ship Associations of left-wing and searched out a great deal of propaganda and arrested 12 persons by the police.

25/8 1. 昨日被暴徒放火燒至重傷之林彬與林光海二人，林彬於今日午不治斃命。此消息傳出，全港九市民，除少數左派外，無不切齒悲憤。各界人士，並紛紛自動捐欵慰問林氏遺孀鄭女士。

2. 三家左報違法被控案，今日法院先審「新午報」。
3. 上午，文錦渡有十多名共區農民移動英界之鐵絲網，旋被共軍趕來驅散。
4. 下午三時，羅湖方面，自共區入英界耕作之農民，於返回共區時，向人民入境辦事處擲炸彈，共區並有機鎗射向英界。英軍施放催淚彈及煙幕彈，亂民始逐漸返回深圳去。（圖上：共區農民在羅湖橋擲炸彈。）
5. 港島西區，繁盛地點之兩間茶樓前，夜九時被暴徒徒佈置炸彈一枚，警方派出一隊警員臨場處理時，忽從高空投下炸彈，隆然一聲，爆力甚强，警員當即分散，監視兩旁樓宇，不料第二枚炸彈又投下，共炸傷警員二人，及市民三人。警方曾放鎗射擊一名在茶樓投彈之暴徒，於是展開搜查，捕獲疑犯二名

26/8 1. 廿六日，邊境除有小數農民結集外，一切寧靜。文錦渡自昨日開放以迄今日，並無事故發生。

2. 上午十時許　左派學生等約四百餘人，結集在香港中環呼口號貼標語及示威，防暴隊趕至，即四散奔逃，有一領導人物係左派大公報記者黃澤，竄入菜市場之厠所中被捕。此外另有一女被拘。一男子逃上電車，被市民告發擒獲。港島尚發現眞炸彈多宗，幸未傷人。
3. 九龍方面，在九龍城一巴士總站站長亭，被暴徒放火焚燒，無人受傷。
4. 林彬被害，警方及商業電台與有關方面，共計懸紅港幣十五萬元緝兇。（下圖爲焚燒林彬汽車後，暴徒所遺下之放火工具。）
5. 警方搜查左派躉船工會，抄獲大量煽動標語，拘十二人。

25/8 1. 昨日，暴徒に焚燒重傷を負ふた林彬と林光海，今日林彬の死が傳わり，左翼分子を除いて全港九の市民悲憤極まり，各界人士が自發的に捐金して，未亡人林夫人を慰問する。

2. 左系の三新聞社が法令違犯，今日法院で新午報を審問。
3. 午前，文錦渡で十數名の中共側の農民が英界の鉄條網を移開，中共軍員が農民を驅散した。
4. 午後三時羅湖方面で，英界に入つて來て仕事をする農民が歸りの際に移民局に爆彈を投げた，中共側からも英界に向つて機關銃で掃射。英軍が催涙彈と煙幕彈を放射し，農民は始めて中共界に戻る。(上圖：中共側の農民が羅湖橋に爆彈を投げる)
5. 夜九時頃，香港側西区の繁華地区に在るレストランの前に暴徒が爆彈を放置，警察側が一警隊を遣はして現場を處理，突然に附近の高層ビルから爆彈を投下，ボーン！ とものすごい威力だつた。
   警員が直ちに分散附近を監視する思い掛け無く，第二發を投下，二警員と三市民を炸傷。警員が發鎗，と捜査を展開，嫌疑分子二人を逮捕。

26/8 1. 昨日，文錦渡關門を開放，邊境は寧靜な情景に戻る。

2. 午前十時頃，左系の學生四百餘名が集結，香港側の中区でデモと標語を貼る，防暴隊が到着と同時に學生達も四方に逃散。
   リードした左系の大公報記者：黃澤が市場の便所に匿れ入み逮捕された。その外に一女性を逮捕，一男子が電車に飛び上つたが同じく逮捕された。今日，香港側で爆彈を數個發見したが幸いに負傷者が無かつた。
3. 九龍城のバス站站長室が暴徒に放火焚毀された。
4. 林彬が燒死され，警察側と香港商業放送局が十五萬ドルの懸賞金を出して，兇手を追捕する。(下圖：林彬の自動車を焚毀し暴徒が現場に遺した放火器具)
5. 警察が左系の『躉船工会』を捜査煽動性標語を捜出と12人を逮捕。

25/8 1 Dua orang penggawai djuru bitjara dari radio Hong Kong jang kena kabar oleh kaum pengatjau satu diantara mereka jang bernama Lam Ban ini hari meninggal dirumah sakit. setelah berita ini diumunkan. banjak penduduk jang berasahi sedih hati dan amat marah terhadap tingka lakunja kaum kiri jang tidak ada perikemanusiaan, selain itu masiarakat Hong Kong tidak herhenti menjokong uang dan memberi salam hormat pada isterinja Mr Lam Ban

2 Tiga buah surat kabar kaum kiri jang akan diadili. ini hari "Sun Ng Po" jang diadili dulu dipengadilan

3. Ini pagi kira2 10 lebih petani Tiongkok Kominis hendak mempindahkan kawat duri jang berada didaerah perbatasan Mankamto. tapi perbuatan mereka telah ditjegah oleh tentara Tiongkok Kominis

4 Djam tiga sore. waktu petani Tiongkok sehabis bekerdja dan akan kembali kewilaja Tiongkok. mereka lalu melempar bomb kepada kantor imigrasi Lo Wu. selain itu mereka djuga menggunakan senapan api. tentara Inggris terpaksa menggunakan gas air mata menindas mereka (Foto atas: Petani Tiongkok kominis waktu didjombatan Lo Wu melempar kan bomb)

5. Ini malam djam 9 didaerah Hong Kong jang ramai kaum pengatjau meletakan sebuah bomb didepannja dua rumah restauran. dan waktu pulisi datang ketempat tersebut. kaum pengatjau lalu dari atas rumah melemparkan dua buah bomb jang tidak bersama waktu njai menjebabkan dua orang pulisi kena luka dan tiga orang penduduk djuga luka. sesudahnja itu pulisi mengadakan penggeledahan didaerah tersebut dan menangkap dua orang kaum pengatjau

26/8 1. Ini hari didaerah perbatasan selain masih ada sebagian petani jang berkumpul. tidak ada kedjadian apa2

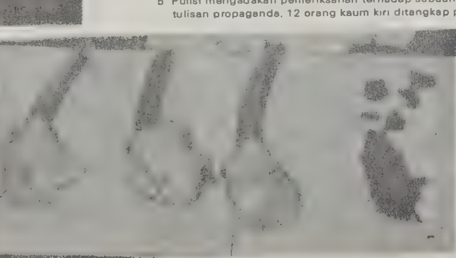
2. Kira2 djam 10 pagi. sebanjak 400 lebih murid2 dari sekolahan kaum kiri didaerah Hong Kong mengadakan demonstrasi. waktu pasukan pulisi datang. mereka sedang lari semua. dan seorang pemipin jang bernama Wong Jack waktu sembunji didalam kakos kena tangkap oleh pulisi dan lainnja waktu melarikan diri keterem djuga ditangkap oleh penduduk

3 Kantornja pemipin kendaraan bus jang berada disetasion bus Kowloon City ini hari kena bakar oleh kaum pengatjau. tapi tidak ada orang jang korban

4 Berhubung dengan kematiannja dua orang pengganai dari djanatan radio Hong Kong. djawatan pulisi dan Djawatan Radio Hong Kong menghadiahkan sebanjak uang 150 ribu barang siapa dapat menangkap sipendjahat

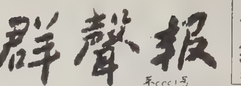
5 Pulisi mengadakan pemeriksahan terhadap sebuah perusahan perkapalan kaum kiri dan mendapatkan banjak tulisan propaganda. 12 orang kaum kiri ditangkap pada waktu itu djuga

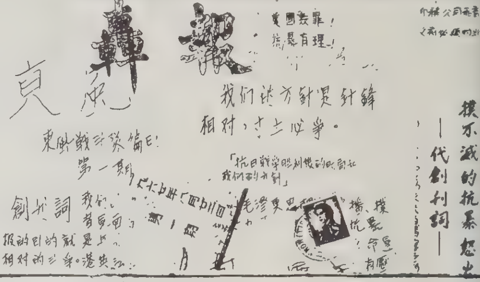




$150,000 for man who knows who carried these?

破獲炸彈機關





群聲报

我国政府限港英四十八小時内
撤銷停止對愛國報紙報人迫害

27—28/8

27/8 1. Since the San Wu Post, Hong Kong Night Post and Tin Fung Yeet Post were prosecuted for ceasing of publishing. After that, many printed propaganda were discovered in the market. The left-wing said that the propaganda called a small post and it's shape was just like the letter paper. Citizens of H.K. called it of the mosquito press". Above picture shows:- Because it's printing and the shape of words was not distinctly and was not correctly. The summary was all the same, so that all citizens received it and threw it away and they were not to read it.
2. Yesterday, in the western district of H.K. the rioters threw bombs in front the restaurant from the open-air. One hawker is injured and dead today.
3. During the rioters were prosecuted at court. 5 persons did not stand up in court. The judge ordered the police to arrested them. Each of them were fined $250 and were put prison for one month.
4. One honest youth was holding the sign-board in Aberdeen in order to support The H.K. Authority for maintain of peaceful life and revenged for Lam Ban.

28/8 1. The bill of left-wing said that they would slay 6 persons. The appointed named in bill as follows:- The consultants of law-court were Lee Fuk Sze, Kien Yee Kueng and the Commissioner of New Territories named Hsu Ka Cheung. The Chairman of rural Committee named Pang Fu Wah. The Aditor of Tseng Pao named Luk Hoi On and The Aditor of The Ming Post named Char Leung Yun.
2. The British Army Ammunition Expert rushed out to adventure on inspection of a bomb laid down on Lion Peak, Kowloon, and exploded to death. Today 15 bombs were discovered both in H.K. and Kowloon, but all were suspected bombs.
3. Today, the troop of 300 police searched 8 wooden house, it is situated in The Peak of Tai Hang Tung and also discovered military stores, where made Ammunition. They found out one of the time bombs, then The British Army Ammunition Expert exploded it and discovered a great deal of exploded material and pipes. 11 rioters were arrested by the police. The below 3 pictures show:-
4. The San Wu Post was prosecuted by the court and ceasing publishing for 6 months. The license and The superviser named Wu Tai Chow, Lee Shui Hung, Fok-Won Fai were prosecuted by court and were put to prison for three years. The Newspaper Agency and the publish-house fined by court for $1200000 each of them. During the San Wu Post were prosecuted in court, one reporter of the left-wing who handed out the note to the offenders and were arrested by the police.

27/8 1.自「新午報」、「香港夜報」、「田豐日報」被判令停刊後，市面上發現用郵票遮之油印煽動性印件甚多，左派稱此種宣傳品爲小型報，其大小僅如一信箋，香港市民皆呼之爲「蚊報」，（圖上）因其手工油印，字體朦朧，文句不通，內容千遍一律，故收到者皆棄而不讀。
2.昨日在西區茶樓前，被暴徒高空投彈炸傷者之一小販，今日傷重死去。
3.法院審暴徒，法官出庭時，旁聽五男子不起立，法官當庭下令拘捕，各判罰二百五十元，或入獄一月。
4.香港仔，一正義青年高擧木牌，支持港府維持治安，及要爲林彬復仇。

28/8 1.左派傳單揚言，將續暗殺六人，其名單如下：香港立法局議員李福樹，簡悅强。署理華民政務司徐家祥。新界鄉議局主席彭富華。眞報社長陸海安，明報社長查良鏞。
2.九龍獅子山上發現炸彈，一軍火專家處理時，觸雷被炸死。今日港九各地發現炸彈十五宗，多爲假彈。
3.警方軍隊約三百餘人，今晨包圍搜查大坑道山上八間木屋，破獲製炸彈機關，發現一計時炸彈，爲軍火專家引爆，另抄獲大批火藥信管，拘捕男女十一名。（下三圖）
4.「新午報」被法庭判令停刊半年。主持人與督印人胡棣周，李少雄，翟暖暉各入獄三年，該報館及印刷所並被各判罰一萬二千元。當「新午報」一案開庭審訊時，另一左報記者，竟向犯人傳遞敎唆字條，當堂被捕。

27/8 1.左系の『新午報』,『香港夜報』,『田豐日報』が停刊に處分されてから，市面に謄寫ですつた小型新聞が見受けられる，便箋の大きさで皆が『蚊報』と稱した。(上圖)
2.昨日，暴徒が高層ビルから爆彈を投下，一小賣り屋さんを炸傷し 負傷者は今日死んだ。
3.法院で暴徒を審問，傍聽者五人が法庭の尊嚴を無視し，法官が拘捕令を下し，二百五十ドルの罰金•若しくは入獄一ヶ月に處せられた。
4.アバデンで，一青年が標語を持つて，香港政府を支持，焚死された林彬の仇を討つ……。

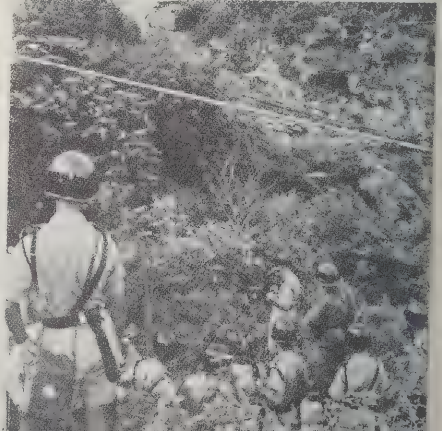
28/8 1.左系の宣傳ビラに，六名を暗殺すると宣傳した。その六名は立法局議員：李福樹，簡悅强。署理華民政務司：徐家祥。新界鄉議局主席：彭富華。眞報新聞社社長：陸海安。明報新聞社社長：查良鏞。
2.九龍側のライオンヒールに爆彈を發見，火藥專家が處理の際に炸死された。その他各地に僞爆彈を15個發見。
3.三百餘名の警員が大坑道のバラク建て木屋を捜查製彈機構を發見，一定時爆彈を捜出，引爆された。その他に大ロの火藥と信管を捜出，男女十一名を逮捕。(下三圖)
4.『新午報』が停刊半ヶ年に處分され，責任者と督印者：胡棣周，李少明，翟暖暉が三ヶ年の懲役に處せられた。新聞社と印刷社も各一万二千ドルの罰金。法庭で審查の際に左系記者が密に被告者にメモを渡し逮捕された。

27/8 1 Setelah tiga buah surat kabar kaum kiri ditutup oleh pengadilan, kaum kiri menerbitkan surat kabar propaganda lainnja jang halamannja amat ketjil sekali, dan surat kabar tersebut dengan melalui kantor post dikirimkan pada penduduk atau ditempelkan ditembok2, dan penduduk Hong Kong mengatakan surat kabar itu adalah "Surat kabar Njamuk" (Foto atas)
2 Kemarim malam kaum pengatjau dari atas rumah melemparkan bomb kedepannja satu restauran jang terletak didaerah Western Market, menjebabkan seorang pedagang mati
3 Waktu tuan Hakim masuk diruwangan pengadilan akan mengadili kaum pengatjau, ada 5 orang pendengar tidak berdiri memberi homat dan tuan Hakim memperintahkan pada pulisi untuk menangkap mereka, belakangan orang2 tersebut dihukum denda uang sebanjak 250 dollar atau hukuman pendjara satu bulan.
4 Seorang pemudah didaerah Aberdeen mendjudjung sebuah kaju bermaksud akan menjokong tindakannja pemerintah Hong Kong dan djuga akan mengadakan pembalasan dengan kematiannja Mr. Lam Ban

28/8 1 Kaum kiri mengatakan akan membunuh 6 Orang kaum kanan namanja sebagai berikut: 1. Lie Fuk Su 2. Tjien Seh Djiang 3. Sie Tjia Siang 4. Beng Fuk Hwa 5. Lu Hai An 6. Djia Liang Jung
2 Seorang ahli bomb waktu membetulkan bomb jang berada diatas gunung "Lion" mengsenggol bomb tanah hingga mati, dan ini hari jang diketemukan bomb djumlahnja 15 buah, tapi kebanjakan adalah bomb palsu
3 Ini pagi kira2 300 lebih pulisi mengadakan pemeriksahan terhadap 8 rumah kaju jang berada diTai Hang Road, dan pulisi menemukan sarang membikin bomb, selain itu pulisi djuga mendapatkan sebuah bomb waktu dan banjak alat2 bomb, 11 orang kaum kiri ditangkap. (Tiga foto jang dibawah)
4 Surat kabar kaum kiri "Sun Ng Po" diperintahkan oleh pengadilan tidak diperbolehkan menerbit-kan surat kabar lagi selama 6 bulan, dan tiga orang pengusaha surat kabar tersebut masing2 dihukum pendjara selama 3 tahun, selain itu perusahan pertjetakan dari surat kabar tersebut djuga didenda uang sebanjak 12 ribu dollar, dan waktu disidang dalam pengadilan, ada seorang wartawan kaum kiri memberi kankertas tulisan pada terdawah ditangkap oleh pulisi pada waktu itu djuga

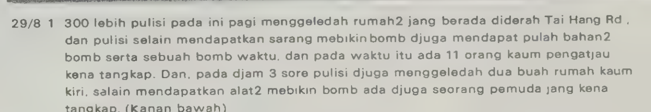






東頭村暴徒伏法

29—30/8



29/8 1. A great squad of 300 army and police, raided upon the huts on the hill at Tai Hang Road this morning. A secret shelter in making bombs was found, and in seizure of blasting powder materials and time bombs therein. 11 were arrested. At 3:00 p.m. and 9:00 p.m., the army and police searched 2 tenant house in Kowloon City finding the materials in making bombs thereof. A young man was arrested. (Below: on the right)

2. At 8:00, 100 terrorists gathered at Tung Tau Village in Kowloon City, to sat fire and to lay bombs on the roads, & to write incited bills. A squad of police fired on a rioter named Ho Shui Kai dead due to self-defence, 3 rioters wounded, 9 rioters arrested. 2 of them were detained after questioning the other 7 were released. (Above: on the right. Below: on the left).

3. At 8:30 p.m., a squad of police raided upon the "Hong Kong & Kowloon Metal Workers Union" in Tokwawan, finding attacked weapons and incited propaganda printed matters. 2 girls were arrested.

4. The Diplomatic officers of Red China's Representative Office of Foreign Affairs to London attacked British police constables and battled with club & iron bars. Some injured in each part.

5. Police arrested 1 rioter in possession of bombs on his body in Happy Valley, Hong Kong, and 3 suspicious men in making bombs.

30/8 1. Lam Kwong Hoi died of burning by Leftist rioters this morning, at 4:00 after death of Lam Bun, the speaker of broadcast on the Hong Kong Commercial Radio. Both of them were burned by Leftist bombs. (Below: in the middle)

2. The Red guards of Red China in Peiping surrounded the British Consalate to Peiping, to insult the British Representative of Foreign Affairs and to keep the officers of Briain in custody.

29/8 1 300 lebih pulisi pada ini pagi menggeledah rumah2 jang berada diderah Tai Hang Rd, dan pulisi selain mendapatkan sarang mebikin bomb djuga mendapat pulah bahan2 bomb serta sebuah bomb waktu, dan pada waktu itu ada 11 orang kaum pengatjau kena tangkap. Dan, pada djam 3 sore pulisi djuga menggeledah dua buah rumah kaum kiri, salain mendapatkan alat2 mebikin bomb ada djuga seorang pemuda jang kena tangkap. (Kanan bawah)

2. Kira2 berapa ratus kaum pengatjau pada waktu djam 8 malam berkumpul didaerah Tong Dau Djien mengadakan kekatjauan, mereka selain meletakan bomb2 dan djuga menempeli tulisan propaganda ditembok2, seorang kaum pengatjau kena tembak mati dan 3 orang kena tembak luka serta 9 orang kaum pengatjau kena tangkap. (Atas kanan dan bawah kiri)

3 Djam 8 malam pulisi memperiksah sebuah perkumpulan kaum kiri (Hong Kong & Kowloon Metal worker Union) jang berada diTau Ka Wan, dalam pememriksahan itu pulisi mendapatkan barang sendjata gelap dan tulisan propaganda, dua orang pemudi ditahan oleh pulisi

4. Penggawai dari Konsolet Tiongkok jang berada diLondon dengan memakai alat2 kaju menjerang pada pulisi Inggris menjebabkan banjak orang luka

5 Didaerah Happy Villa pulisi menangkap seorang kaum pengatjau jang sedang membawak bomb dan menangkap djuga 3 orang lelaki jang ditjurigai orang2 tersebut tersangkut dengan hal pebikinan bomb

30/8 1 Sesudahnja seorang penggawai dari djawatan Radio Hong Kong meninggal, ini hari djam 4 adiknja-pun meninggal djuga. (Tengah bawah)

2. Kaum pengatjau Tiongkok ini hari mengepung Konsolet Inggris jang berada diPeking, mereka menghina penggawai Konsolet Inggris dan menahan penggawai2

29/8 1. 軍警共三百人，凌晨搜查大坑道山區木屋，破獲製炸彈機關，抄出炸藥原料及已製成之定時炸彈。十一人被捕。下午三時及九時，九龍城軍警搜查兩座住屋，發現製造炸彈用物，捕獲一青年。（右下）

2. 夜八時，九龍城東頭村結集恐怖份子數百名，四出放火佈炸彈，塗寫煽動標語，一隊警員被襲擊，乃開鎗自衞，當場擊斃暴徒何瑞啟一人，擊傷三人，捕獲九人，查訊後扣押二人，七人釋放。（右上、左下）

3. 夜八時半，一隊警員搜查土瓜灣港九五金工人工會，抄出攻擊性武器一批及煽動性宣傳品，拘捕兩女子。

4. 倫敦中共代辦處，外交人員用鐵器木棍斧頭襲擊英警，雙方多人受傷。

5. 警方在香港跑馬地捕獲一名身懷炸彈之歹徒，及三名嫌疑製炸彈男子。

30/8 1. 香港商業電台播音明星林彬死後，與林彬同時被焚傷之林光海亦在今晨四時死去。（下中）

2. 北平紅衞兵，今日包圍英領事館，凌辱英代辦，並軟禁英人員。

29/8 1. 軍・警三百名が大坑道のバラック建ての木屋を捜査爆彈製造機構を發見，炸藥と定時爆弾を搜出，11人を逮捕。午後三時頃と九時頃，軍・警が九龍城の二ケ所住宅を捜査，爆彈製造器具を搜出，一青年を逮捕。（右下圖）

2. 夜八時頃，九龍側の東頭村で，恐佈分子が數百名集結，放火と，爆彈を放置，煽動性標語を書いた。警員が襲擊され，已むえず發鎗，暴徒何瑞啟を擊殺。三人を擊傷，九人を逮捕，審問の結果，七人を釋放した。(右上圖，左下圖)

3. 夜八時半頃，警察が土瓜灣の『港九金物工人工会』を捜査，武器と煽動性宣傳品を搜出，二人の女子を逮捕した。

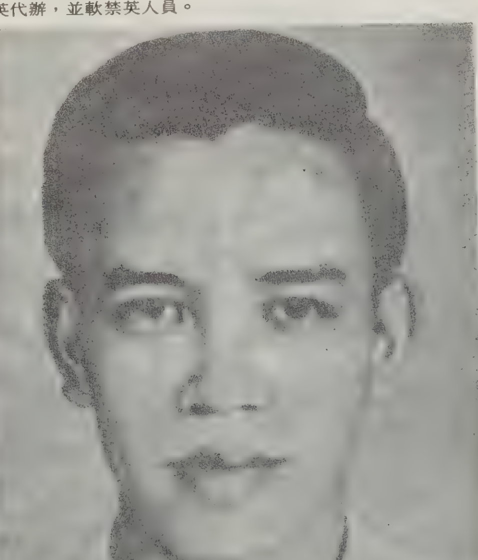
4. ロンドンで中共の外交人員が英警察を襲擊，雙方共に數人の負傷者が出た。

5. 警察がハッピーバレーの附近で身に爆彈を藏した暴徒一人と，三人の製彈嫌疑分子を逮捕。

30/8 1. 香港放送局のアナウンサー林彬と共に焚れて負傷した林光海は今朝四時に死んだ（下中圖）。

2. ペキンの紅衞兵が英領事館を包圍，館員を侮辱，軟禁した。









31/8. 1. Last night, police arrested a bomber in Happy Valley, Hongkong. According to his statement for questioning, leading to a pile of sand by side of King's Road in North Point, in seizure of 5 great bombs, with a quantity of blasting powder and detonators. All of them were removed for elsewhere and blasted by the expert.

2. 3 Left-Wing's local newspaper Agencies were closed by Government, Regarding one part of "Hong Kong Evening News" was on trial at Central Magistrate. Wu Dai Chow, Jup Noon Fai, and Lee Siu Hung are responsible for those 3 agencies.

3. At 9:00 a.m., 2 groups of Leftist males and females gathered at the streets for slogan and hanging upon incited banners to obstruct the traffic. They dispersed upon arrival of police cars at spot.

4. At night, a great squad of armed police constables raided upon the "Taikoo Dock Chinese Workers Association" and the "Taikoo Refinded Sugar Chinese Workers Association" in seizure of 360 glass bottles of nitric acid liquid and a quantity of attacked weapons therein. 2 men were arrested (Below: 3 photos.)

31/8

31/8 1. 前晚警方在跑馬地捕獲之藏炸彈者口供中，並由其中二名男子帶引，至北角英皇道路旁一沙堆內，搜出巨型炸彈五個，及炸藥信管一大批，經專家移至安全地帶爆毀。

2. 三張左報被封，其中香港夜報部份，今在中央裁判署審訊，該報之負責人，仍爲胡棣周、翟暖暉、李少雄三人。

3. 今日晨九時，九龍紅磡，有兩批左派男女，在街頭叫口號，掛煽動標語。阻擋車輛交通，但警車一到。即四散奔逃而去。

4. 大隊武裝警察，入夜搜查香港筲箕灣「太古船塢華人職工會」、「太古車糖公司華員福利會」、「五金工業總工會香港支會」，在「太古船塢華人工會」內搜出三百六十瓶用作攻擊之腐蝕酸性液，及大批殺傷性武器。拘獲二名男子。（下三圖）

31/8 1. 前晚，ハッピバレーで逮捕した暴徒の口供に依り，ノースポイントの英皇道の道端の砂積りから大型爆彈五ッと，信管を搜出，火藥專家に引爆された。

2. 左系三新聞社が封閉された，今日中央裁判署で香港夜報の責任者：胡棣周、翟暖暉、李少雄三人を審問。

3. 今朝九時頃，暴徒が九龍側の紅磡で騷亂，煽動性標語を掲げ，車を阻擋，交通を狙げた。警察が到着と同時に奔散した。

4. 武裝警察が夜,『太古船渠華人職工会』、『太古車糖公司華員福利会、『金物工業總工会香港支会』を搜査。『太古船渠華人工会』から360本のガラスビンに詰めた攻擊用腐蝕性液體と，武器を搜出，二名を逮捕。(下三圖)

31/8. 1. Dengan pengakuan seorang kaum pengatjau jang ditangkap, pulisi dengan pelantaran 12 oarang kaum pengatjau didalam pasir menemukan 5 buah bomb dan alat2 bomb jang ditamam.

2. Tiga buah penerbitan surat kabar kaum kiri jang telah ditutup oleh pengadilan, dan ini hari 3 orang pengusaha dari surat kabar Hong Kong Evenning News diadili dalam pengadilan.

3. Djam 9 pagi Kaum kiri dibagi dua grombolan mengadakan kekatjauan didaerah Hung Hum, mereka selain meletakan tulisan propaganda djuga berteriak dan menghalangi lalu lintas, tapi sewaktu pulisi tiba ditempat tersebut, mereka semua sedang lari dan ketakutan.

4. Berapa ratus pulisi jang bersendjata ini hari mengadakan penggeledahan ditempat lima buah perkumpulan kaum kiri, dan dalam tempat2 tersebut,pulisi mendapatkan sebanjak 360 botol jang berisi air keras dan sendjata2 gelap selain itu ada dua orang lelaki kaum kiri ditangkap oleh pulisi djuga.
(Foto bawah No. 3)









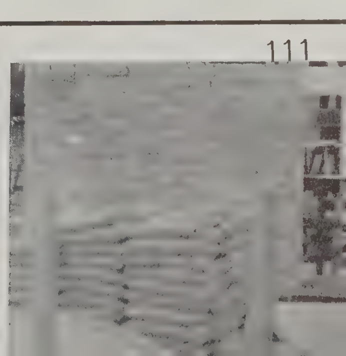

八月份香港暴亂大事統計表

A．	暴動及遊行事件：	共六宗：	香港四宗。九龍兩宗。
B．	邊境事件：	十一宗	沙頭角四宗。羅湖區三宗。
			文錦渡區三宗。打鼓嶺區一宗。
C．	警方搜捕行動：	五十五宗：	香港二十三宗。九龍十六宗。
			新界十六宗（包括離島）。
D．	左翼報紙造謠事項：	二百二十宗：	關於學校九十宗。
			關於警察十八宗。
			關於罷工的四宗。
			關於軍事的二宗。
			關於糧食、食水二十四宗。
			關於攻擊或誹謗和人的八十二宗。

STATISTICS OF THE REDS RIOT ON AUGUST

A.	Riot & Administration:	6 Cases:	4 cases in Hong Kong.
			2 cases in Kowloon.
B.	Incident in Border:	11 Cases:	4 cases in Shataukok.
			3 cases in Lowu.
			3 cases in Mankamto.
			1 case in Takouling.
C.	Raid action by Police:	55 Cases	23 cases in Hong Kong.
			16 cases in Kowloon.
			16 cases in N.T.
D.	Rumours on Reds newspaper:	220 Cases:	90 cases with Schools.
			18 cases wrongly blamed to police.
			4 cases on strike.
			2 cases Military action.
			24 cases on foodstuffs & on drinking water supply.
			82 cases to slander the persons.



1—3/9

1/9 1. 香港左系の中華書局高級職員：高之江氏，全家族が台灣に逃亡，記者招待会で反共の經過を發表。
2. 香港側の西区で，暴徒が爆彈を放置，交通を阻害，今日爆彈事件が七件の中，三件が眞彈，一嫌疑分子を逮捕，ワンチャイ附近にも僞彈ニッを發見。(上圖)
3. 九龍側の土瓜灣附近に三百餘人の暴徒が集結，警員に驅散された。道端に標語と，爆彈を發見，爆毀された。
4. 午前，數十名の左系分子が中央法庭で聽審の際に，法庭で騒ぐ，警員が開到，騒亂者二人を拘捕。
5. 新界地の荃灣で，警員黄廣來が爆彈に炸傷。

2/9 1. 新界地の荃灣で，警員が二个所を搜査，爆彈と武器を搜出，八名を拘捕。
2. 暴動で死んだ徐田波、黎松、曾明、李安四人は左系が烈士と崇め。必らず四人に替つて仇を討つ……と左系の新聞に乗つてゐた。

3/9 1. 一便服の高級警員が暴徒に刺傷，實彈を入れたペストルをひ取られ，兇手は逃走した爲，午前十時頃に四百名の警員がユーマデー附近で數个所を搜査，左系の工会から大ロの利器と，煽動性標語を搜出，54人を逮捕。(下圖：高級警員が刺傷された現場)
2. 邊境沙頭角で，暴徒が華界から爆彈を投げ入んだ，ガルカ兵三名を炸傷，港・九市区にも爆彈を發見。



1/9. 1. Kao Che Kong, the staff of Chung Hwa Book Press of the Left-Wing in Hong Kong, who and his family escaped from Hong Kong for Taiwan. He entertained the journalists the next day to report the past facts of his anti-Communists in Taiwan
2. In the Western District in Hong Kong Island, the rioters spread the bombs & nails over the roads to spoil the traffic. 7 bomb cases were found, only 3 real bombs amongst those cases. With the result, 1 suspicious man was arrested. It was reported that 2 fake bombs were found in Wanchai, but the expert removed them for blasting (Above)
3. Over 300 rioters gathered at Tokwawan, Kowloon, but dispersed by police for them Afterwards, 3 bombs and the incited bills were found on the roads in which estate, and blasted by police.
4. In the forenoon, about 100 Left-Wing's persons attended at the Central Magistrate on hearing the case on trial. But they troubled with the Court, a squad of police constables arrived at Court and arrested 2 persons, and drove others who shouted loudly
5. A police constable named Wong Kwong Loy was wounded by rioter's bomb blasting in Tsuen Wan, N.T.

2/9 1. In the morning at Tsuen Wan, N.T., police raided upon 2 spots in there, in seizure of weapons & bombs, 2 women and 6 men were arrested with the result
2. The Left-Wing's local newspaper disclosed and praised the deceased rioters Tsui Tin Bor, Lai Chung, Tsang Ming, and Lee On as patriots during the riot, and revenged for them.

3/9 1. 400 police constables surrounded and searched some buildings on Yaumati, Kowloon at 10:00 a.m., as a police inspector in plain clothing before that time was stabbed with injury and robbed of his revolver with shots by rioters in which estate. The murderers were still not arrested, but, a large quantity of attached weapons and incited bills were seized. In the Left-Wing's Association, 54 were arrested. (Below: The police inspec ortwas stabbed at that spot)
2. This morning, at 6:00 a.m., on the border of Sha Tau Kok, the rioters hurled bombs from Chinese territories, causing 3 Gurkha wounded by bomb blasting. Bomb were found in Kowloon & Hong Kong Island with the report.
3. The Fire Officer Aslam Khan of Wanchai Fire Station died of the bomb blasting laid down on the track of tramway in Wanchai by the rioters. His wife was also wounded by that bomb.



FIRE Officer Khan.

1/9 1. Seorang penggawai tinggi dari toko buku Tjong Hoa mr.Kao Gee-Kong dengan sekeluarganja melarikan diri keTai-Wan, dan pada besok hari dia akan menemui wartawan-wartawan untuk memberitahukan maksud dia keTai-Wan, serta keadaannja kominis Hong Kong
2. Didaerah Shamsuipo kaum pengatjau meletakan bomb2 dan paku2 ditengah djalan, selain itu mereka djuga menggagu lalu lintas, dan jang diketemukan bomb2 djumlahnja 7 buah, tapi hanja tiga buah jang benar. (Foto atas: Waktu Ahli bomb menjingkirkan bomb2 palsu jang berada didaerah Wan Chai.)
3. Kaum pengatjau didaerah To-kwa-wan sedang berkumpul bermasud akan mengadakan kekatjauan, tapi dengan setjepatnja telah dibubarkan oleh pulisi, dan bomb2 jang diletakan ditengah djalan djuga diletuskan oleh ahli Bomb
4. Berapa pulu kaum pendengar dipengadilan mengadakan kekatjauan, dan diantara mereka ada dua orang ditangkap oleh pulisi, selain itu orang2 jang tidak sopanpun diusir keluar dari ruangangan pengadilan.
5. Seorang pulisi bernama Wong Kwong Loy didaerah Tsin Wan kena lemparan bomb oleh kaum pengatjau hingga luka

2/9 1. Pulisi Tsin Wan dan N. T. pada ini hari menggeledah dua tempat Sarang kaum pengatjau, selain mendapatkan banjak sendjata gelap, djuga menangkap 6 orang lelaki dan dua orang wanita kaum kiri.
2. Empat orang kaum pengatjau jang mati dan jang telah dianggap sebagai "Phalawan" oleh kaum kiri, ini hari surat2 kabar kaum kiri mengatakan akan membalas dengan kematiannja mereka pada pemerintah Hong Kong

3/9 1. Berhubung seorang inspektur pulisi kena tusuk pisau dan sendjatanja djuga kena rampas oleh kaum pengatjau, maka sebanjak 400 lebih pulisi pada ini pagi mengadakan pemeriksahan terhadap rumah2 gedung kaum kiri jang berada didaerah Jordan Yaumati,dalam pemeriksahan pulisi mendapatkan banjak sendjata gelap dan tulisan propaganda, selain itu sebanjak 54 orang kaum kiri ditangkap oleh pulisi. (Foto Bawah: Tempatnja inspektur pulisi jang kene tusuk pisau oleh kaum pengatjau.
2. Ini pagi djam 6, didaerah perbatasan Sao To Kok kaum pengatjau Tiongkok kominis melewati tempat perbatasan dan melempar bomb menjebabkan 3 orang tentara Inggris gabungan kena luka

1/9 1. 香港左派中華書局高級職員高之江全家逃往台灣，將於明日舉行招待記者，報告其反共之經過。
2. 香港西區，暴徒到處放佈炸彈，及撒佈鐵釘，破壞車輛交通。計有七宗炸彈發現，其中僅三個爲眞彈，一嫌疑男子被捕。灣仔區又發現假彈兩枚，均經軍火專家移去。（圖上）
3. 九龍土瓜灣三百暴徒集結，被警方驅散，旋在路上發現三炸彈及標語，均被燬爆。
4. 上午，數十名左派聽審人，大鬧中央法庭，大隊警員開至，拘滋事者者二人，並將叫囂者逐去。
5. 荃灣一警員被炸彈炸傷。該警員名黃廣來。

2/9 1. 新界荃灣，警員於凌晨展開搜查兩個地點，抄出武器及炸彈，拘獲六男二女。
2. 左派報紙，發表將暴動中致死之徐田波、黎松、曾明、李安四人，稱爲烈士。聲言須代彼等報仇。

3/9 1. 四百名警員於上午十時包圍油蔴地數間大厦，因較早時一便衣帮辦被暴徒刺傷，及劫去實彈手鎗一枝，兇手並未捉獲。但在兩間左翼工會中搜出大批利器與煽動標語，捕去五十四人，（圖下：帮辦被刺傷地點）
2. 邊境沙頭角，晨六時，暴徒由華界擲入炸彈，三名啹喀兵被炸傷，港九市區，亦發現炸彈多處。
3. 灣仔消防局消防官簡文，被暴徒佈在電車路軌上之炸彈於引爆時受彈片擊中斃命，其妻亦受傷。

4/9 1. The Kowloon & Canton Railways' train proceeded again after interuption for 3 days.

2. Police raided over the "Rubber & Plastic Association" in Canton Road, Kowloon. Leung Shu Tung, the Chairman of Fresh Milk Labourers' Association, was arrested.

3. Rioters threw bombs at South China Morning Post Office. 1 bomb blasted itself, the other blasted by expert. No casualties.

4. Leftist "Hong Kong Evening News" was convicted for suspension of publication for 6 months by Court. The Superintendent of which News, Wu Dai Chow, Printers Jup Noon Fai, and Lee Siu Hung, each of them was convicted to 3-Year imprisonment. Nam Cheong Printing Press Company fined $ 18,000.00.

5. Over 20 bombs found in Kowloon & Hong Kong. 4 real bombs and 1 suspected bomb found in Kowloon. 8 real bombs found in Hong Kong. All suspected bombs in other place.

5/9 1. Police in Yuen Long, N. T. raided 4 metal foundry factories and 1 house in the village. With the result, 1 suspected person was summoned by police station.

2. The reporter of Sheung Po was convicted with 2-year imprisonment by Court for throwing a note to the prison at Court on 29th August.

3. 5 bombs and suspected bombs found in Kowloon & Hong Kong, at which estates were quiet.

4/9 1. 停頓已經三日之華界火車復通。

2. 警方再次搜查九龍廣東道樹膠塑膠工會，並拘獲煽動份子牛奶職工會主席梁樹棟。

3. 暴徒黑夜向南華早報投彈二枚，一枚爆炸，一枚移去引爆，幸未傷人。

4. 煽動暴亂之香港夜報，被法院判停刊六個月，該報督印人胡棣周，承印人翟暖暉及李少雄均判入獄三年。南昌印務公司罰欵一萬八千元。

5. 港九兩地發現炸彈二十餘枚，九龍四眞一假，香港八眞彈餘爲假彈。當軍火專家在香港雪廠街引爆一眞彈時，有一青年暴徒，在人群中大叫「炸得好」，警員將之拘捕，並在其身畔搜出煽動性標語。

5/9 1. 新界元朗，警方搜查四間五金鑄模工廠及一鄉村木屋，一疑犯被帶回警署偵訊。

2. 香港商報記者，因八月廿九日在法庭投紙條給犯人，今被判入獄兩年。

3. 港九兩地，眞假炸彈僅發現五枚，市面寧靜。

4/9 1. Setelah berhenti selamanja 3 hari, kendaraan sepor mulai berdjalan lagi.

2. Pulisi satu kali lagi menggeledah ditempat perkumpulan plastik kaum kiri dan menangkap djuga seorang ketua dari perkumpulan susu serta berapa orang kaum pengatjau.

3. Kaum Pengatjau melempar Bomb ketempat perusahan surat kabar South China Post, tapi tidak ada orang jang luka.

4. Berhubung menghasut kaum kiri mengadakan pembrontakan dan melanggar undang2, perusahan surat kabar Hong Kong Evening post diberhentikan menerbit selama 6 bulan, dan 3 orang pengusaha dari surat kabar tersebut dihukum pendjara selama 3 tahun, selain itu perusahan tjetak Nam Djang djuga didenda uang sebanjak 18 ribu dollar.

5. Ini hari diHong Kong dan Kowloon diketemukan sebanjak 20 buah lebih Bomb2, dan waktu seorang ahli Bomb meletuskan Bomb di-Hong Kong, seorang kaum pengatjau berteriak-teriak sehingga ditangkap oleh pulisi, dan dikantongnja terdapat tulisan2 propaganda anti Pemerintah Hong Kong.

5/9 1. Pulisi didaerah Un-Long menggeledah 4 perusahan kaum kiri dan satu rumah kaju, seorang kaum pengatjau ditangkap oleh pulisi.

2. Seorang wartawan dari surat kabar Sang Pao berhubung pada tanggal 29/8 didalam pengadilan meberikan kertas surat pada seorang kaum pengatjau jang waktu disidang, maka ini hari dihukum pendjara selama, 2 tahun.

3. Ini hari diHong Kong dan Kowloon hanja diketemukan 5 buah Bomb sadja.

4/9 1. 三日停行した中共側の汽車が復行する。

2. 警察が再度，樹脂フラッチック工会を捜査，煽動分子：ミルク職工会の主席，梁樹棟を逮捕。

3. 暴徒が夜中に南華早報に投彈，一ッが爆發したが幸いに負傷者が出なかた。もう一ッは引爆された。

4. 暴動を煽動した『香港夜報』は，法院から停刊六个月の處分を受けた。督印者：胡棣周，承印者：翟暖暉，李少雄等が三个年懲役の處罰，南昌印務公司は一万八千ドルの罰金。

5. 港・九兩地に爆彈二十個を發見，九龍側に眞彈四ッ，偽彈一ッ，香港側にハッの眞彈，火藥專家が香港側の雪廠街で眞彈を引爆，大聲で『うまい』と叫んだ青年が警員に拘獲され煽動性標語を搜出した。

5/9 1. 新界地の元朗で警察が四个所の金物鑄模工場と，一農家を捜査，一嫌疑者が警察署に叫び歸されて偵査される。

2. 八月二十九日に法庭で，メモを犯人に投げ渡した『香港商報の記者が二个年懲役に判決された。

3. 港・九兩地で眞偽彈を五ッ發見されたが市面は極めて寧靜。







6/9

6/9 1. 林彬兄弟今日突然下葬，在風雨中，使人更感悲痛辛酸。
2. 香港筲箕灣筆架山一製造炸彈木屋，被警方搜獲，六名有關男子被拘訊。
3. 大埔理民府官員今訪問二十八村落，官民聯絡，有助於防止暴徒動亂。
4. 警方懸花紅五萬元，追緝本月三夜在灣仔放炸彈炸斃消防官之兇徒。
5. 九龍油麻地警方捕獲一雙身藏炸彈之男女。

左上：林彬及林光海的墓穴。
左中：靈柩下葬時之情景。
左下：林夫人哀傷至絕，由親友扶持親送靈柩至跑馬地天主教墳場。
右上：林夫人目送靈柩入土時之哀傷情況。
右中：少女獻花拜禱。
右下：護督祁濟時之代表，向林氏兄弟靈柩前致祭。

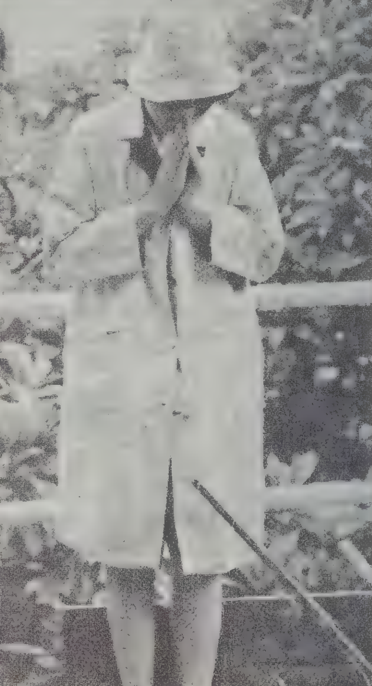
6/9 1. Lam Bun and Lam Kwong Hoi, brothers, who were buried with grief on the heavy rain and wind weather.
2. A hut was raided by police for making bombs under "Parker Mountain" in Shaukiwan, Hong Kong, 6 related men were arrested for summons.
3. The District Officer of Tai Po District Office, N.T., visited 28 villages in connection with Government, by helping to smash riot.
4. A reward for HK$50,000.00 offered by Police in search of the rioters who threw bomb to kill the fire officer in Wanchai, Hong Kong.
5. Police in Yaumati, Kowloon arrested a male and a female in possession of bombs

Left above: Graves of Lam Bun & Lam Kwong Hoi
Right middle: Scene of coffins buried of Lam Bun & Lam Kwong Hoi
Left below: Mrs. Lam Bun in grief, taken care by relatives to follow coffins to Catholic Cemetery in Race Cause in Hong Kong.
Right above: Mrs Lam Bun noticed in grief the coffin buried.
Right middle: The girl offered fresh flowers for honour.
Right below: Representative of the Representation of Governor bowed before coffins of Lam Bun & Lam Kwong Hoi.

6/9 1 Ini hari didalam keadaan hudjan angin Mr. Lam Ban dan sudaranja dengan mendadak dikubur.
2 Didaerah "Paker mountain" Shaukiwan pulisi menggeledah satu tempat sarang pengatjau mebikin Bomb, dan 6 orang kaum pengatjau ditangkap oleh pulisi
3 Pembesar dari djawatan urusan penggawai Tai-Po ini hari berkundjung ke 28 desa untuk mengeratkan persahabatan antara pemerintah dan penduduk, ini ada baiknja guna menjegah kaum kiri mengatjau
4. Tengtang kematiannja seorang pembesar dari djawatan pembakaran pada tanggal 3/9 diWanchi. Pulisi menghadiahkan sebanjak lima pulu ribu dollar bahwa siapa dapat menangkap pengatjau
5. Pulisi diYaumati menangkap seorang lelaki dan perempuan jang sedang mebawak bomb

Atas Kiri: Kuburannja Mr. Lam Ban dan saudaranja
Tengah Kiri: Waktu akan dikubur.
Bawah Kiri: Dengan bantuan dari teman dan familinja, Mrs. Lam Ban sambil sedih menangis mengantarkan petinja Mr. Lam Ban kekuburan Katolik.
Atas Kanan: Mrs. Lam Ban dengan sedih hati melihat Suaminja dikubur.
Tengah Kanan: Gadis2 menjubang bunga.
Bawah Kanan: Wakil Gubernur datang memberi hormat pada Mr Lam Ban serta saudaranja.





6/9 1. 林彬兄弟は今日突然に雨・風の中で，葬死が行れ，尚更悲痛に感じられた。
2. 香港側：筲箕灣の筆架山で暴徒の爆弾製造所を捜獲し，六名の男性を拘捕した。
3. 大埔理民府官員が28个所の農村を訪問した。民・官の連繫は暴徒の騒亂を防ぐ一助にもなる。
4. 本月三日の夜に，ワンチヤイで爆弾を放置して消防官を炸死した兇徒の追捕に警察側が五万ドルの懸賞金を出す。
5. 九龍のユーマデイで身に爆弾を蔵した男女を捕獲。

左上：林彬と林光海の墓地。
右中：靈柩下葬の情景。
左下：林夫人哀傷に堪へない。親友に扶持されて，天主教墓地まで。
右上：靈柩の下葬を目送する林夫人が悲傷。
右中：花束を差げる女の子。
右下：林氏兄弟の靈前で額突く副總督代理。





7—9/9

7/9 1. 九龍の深水埗で爆弾二ッ，大埔の鉄道にも爆弾を發見し，火薬專家に引爆された。汽車が二時間停頓した。

2. 田豐日報が暴動の煽動とデマ宣傳をした爲に，法院から停刊六个月の處罰を受けた。社長：潘懷偉，督印者：陳艷娟，承印者：翟暖暉，李少雄，共に三个年の懲役に處せられ，南昌印務公司は，更に一万八千ドルの罰金を受けた。

8/9 1. 香港政廳は本日，突然に『爆竹，花火を禁ずる』緊急法例を發布，警察は直ちに回收工作を展開；爆竹と花火を届け出した者は後で政府から埋合せの賠償金を貰つた。

2. 警察が邊境，沙頭角の一農村を捜查。

3. 香港側のクインス・ロードに僞彈を發見，九龍側の豉油街では數百の示威者が集結，三人逮捕された。紅磡附近にも騷亂起きる，暴徒が警車に向つて投彈。その附近で眞僞爆弾を十個發見。

9/9 1. 警察側では，各兇殺案の下手人と，火藥偸竊者の追捕に懸賞金を三十三万ドルまで出した。

2. 朝二時頃に暴徒が子供を威脅して，爆弾を置いた。道端の子供が警員に報告して，ト公ハトバ附近で爆弾携帶者を拘獲。

南華晚報　中華民國五十六年・公元一九六七年・九月十日

警方徵求炸彈及恐怖活動消息
懸賞卅三萬
警方决保密及保護報訊者安全

【本報訊】重賞之下，必有勇夫，警方亦本着此旨，於昨日懸出鉅金賞格，徵求有關炸彈及最近恐怖活動的消息。單是徵求賞金共達卅三萬元，務將犯罪者緝捕歸案。除上述各案的賞格外，警方亦欲會見任何人士，提供有關製造，儲藏及遞送任何種類爆炸品的消息，根據警方最近進行調查所得資料，發現有人正在本港各處製造炸藥。

警方公佈原文：「閣下如有消息，請即舉報，此舉可能救回閣下或親友的性命。如有任何可以幫助警方的消息，可寫信九九九號郵箱，或向任何警署具報，警方電話九龍區是八〇〇三三一號，港島區是二三四〇一一號，舉報只需打上述任何一個電話，然後轉駁貴處地區所在的警署當值人員，這兩個電話日夜均有人當值，舉報時，警方不會查問你的姓名地址，舉報人如不想說，亦毋須報出自己的姓名和地址，所有的消息，警方一律加以保密。

警方發言人指出，根據現已頒佈的緊急條例，任何人等如獲悉或有理由相信其他人士擁有軍火或任何爆炸品，又未經有關當局許可，如不立即向警方報告，將可被判有罪。發言人說，向警方報告有關恐怖份子的任何活動，是每個市民的職責，現籲請所有奉公守法的市民，與警方合作，請各位履行市民的公職，挺身前來向警方舉報，如各位不願洩露身份，警方必代各位保守秘密。任何提供消息的人，可獲得全部賞金或按照消息份量的比例而獲得部份賞金，如提供消息的超過一人以上，則由各人予以均分。

懸賞五萬元爆竊爆炸品

八月十五日下午七時至次日上午六時之間，有不知名人等，偷入位於銅鑼灣天后廟道雲峰大廈山邊的危險倉第八十七號，盜去硝酸甘油炸藥三百卅支，引火綫廿七卷，信管六百三十五條，電信管八十五條及引火燃器一百零六條

懸賞五萬元偷去爆炸品

八月十九日上午四時，有不知名人士偷入淺水灣酒店附近的第一〇四號危險倉，盜去硝酸甘油炸藥三六三支，信管一四四條，電信管一三一條，引火綫三卷及引火燃器二個。

懸賞五萬元小童雙慘死

八月廿日下午四時四十五分左右，八歲女童黃倚文及其年方兩歲的弟弟黃兆勳，在港島北角渣華街蘇浙公學學校附近地點的一次炸彈爆炸當中，慘遭無辜殺害。

懸賞五萬元謀殺雙林案

八月廿四日上午八時四十分左右，香港商業廣播電台職員林彬及其堂弟林光海，乘坐汽車途經九龍窩打老山文福道近文運道的地點，受到一群不知名華籍男子所襲擊，此等暴徒將電油淋在林彬及林光海兩人的身上，然後縱火焚燒，林氏兩人身負重傷，先後在醫院不治去世。

懸賞五萬元男子遭炸死

本年八月廿五日下午八時四十五分左右，港島西區大道西與正街交界處，有一枚炸彈在集合該處的人叢中爆炸，其中一名男子鄭佳受傷，事後在醫院不治去世。

懸賞五萬元消防區長案

九月三日下午八時四十五分左右，助理消防區長簡．艾斯槼，在港島軒尼斯道東區消防局門外發生的一枚炸彈爆炸當中慘被謀殺。

懸賞三萬元刦槍傷警官

九月三日上午九時五十五分左右，駐旺角警署警方督察蔡耀章，於休班時在九龍油蔴地渡船街及文蔚街街口，受到三至四名不知名的華籍男子所襲擊，蔡氏被刺十五刀之多，身懷的警槍亦被奪去，該警槍爲一支點三八口徑的左輪手槍，編號第八五六二，並有子彈六顆。

7/9 1. 2 bombs found in Shamshuipo, 1 bomb found at railways in Tai Po, N.T. train stopped for running for 2 hours. Bombs blasted by expert.

2. Tin Fung Yat Po convicted on cessation of publication for 6 months due to publishing misleading words and rumours untrue. Poon Wai Cheung, the Managing Director, Superintendent Chan Yim Kuen, Printers Jup Noon Fai and Lee Siu Hung, each of them convicted to imprisonment for 3 years by Court. Nam Cheong Printing Press company fined$18,000.00

8/9 1. The Ban of Emergency effected to-day by Government "Prohibited in possession of firecrackers and fireworks by any person" Police began to collect those things. Government would compensate for collection of firecrackers and fireworks.

2. Police raided a village at the boarder of Sha Tau Kok, N.T.

3. 1 suspected bomb found at Queen's Rd. W., Hong Kong. Administrators crowded at Soy Street, Kowloon. With result 3 administrators arrested. Rioters threw bombs at Police car. The troubled spots found more than 10 bombs and suspected bombs.

9/9 1. A reward for HK$330,000.00 offered by Police in search of murderers of victims and the rioters of stealing blast powder.

2. At 2:00 a.m. rioters threatened the child to lay bombs. That child reported to police constable. With result 2 rioters carrying bombs were arrested.

7/9 1. DiShumshuipo diketemukan dua buah Bomb, dan Berhubung direl kereta api djuga diketemukan sebuah Bomb, maka kendaraan kereta api terganggu selama 2 Djam.

2. Berhubung mengadakan berita palsu dan menghasut kaum kiri untuk berontak, maka surat kabar kaum kiri Tin Fung Yat Po dihukum berhenti menerbit selama 6 bulan, dan 3 orang dari pengusaha surat kabar tersebut masing2 dihukum pendjara 3 tahun, selain itu, Perusahan pertjetakan Nam Djang djuga didenda sebanjak 18 ribu dollar.

8/9 1. Pemerintah Hong Kong menguarkan undang2 baru dilarang keras menjimpan barang2 mertjon serta barang2 pembakaran, dan pulisi mengadakan pengabilan barang2 tersebut dari toko2, dan berapa kerugiannja dari kaum pedagang, pemerintah Hong Kong akan megantinja.

2. Pulisi menggeledah satu desa ditempat dekatnja daerah perbatasan.

3. 300 lebih kaum pengatjau didjalanan Soy st sedang berkumpul, dan 3 orang kaum pengatjau ditangkap oleh pulisi selain itu, didaerah Hong Hum djuga diketemukan sebanjak 10 bomb, dan didjalanan Queen's Rd. W. djuga diketemukan sebuah Bomb palsu.

9/9 1. Pulisi menghadiahkan sebanjak djumlah 330 ribu bahwa siapa dapat menangkap pendjahat dan pentjuri Bomb.

2. Dengan laporan anak ketjil jang djualan koran, pulisi dipelabuhan Pek Kong menangkap dua orang kaum pengatjau jang sedang mebawak Bomb.

7/9 1. 九龍深水埗僅發現炸彈兩枚。大埔火車路發現一枚，火車停頓將達兩小時，均經軍火專家引爆。

2. 田豐日報因煽動暴亂及造謠被法庭判處停刊半年。社長潘懷偉，督印人陳艷娟，承印人翟暖暉及李少雄均各被判入獄三年，南昌印刷公司再被罰款一萬八千元。

8/9 1. 香港政府今日實施緊急法例，禁藏爆竹煙花，警方展開收集工作，凡繳出爆竹煙花者，稍後將由政府給回賠償。

2. 警方搜查英界邊境沙頭角一小村落。

3. 港島大道西路中發現一假彈，九龍豉油街數百示威者結集，三人被拘。紅磡騷亂，有人向警車投擲炸彈，騷動地點發現眞假炸彈十餘枚。

9/9 1. 警方懸賞卅三萬元，緝捕各兇殺案兇手，及偸竊炸藥之暴徒。

2. 晨二時，暴徒曾威脅小童放彈，後街童報告警員，將卜公碼頭二名携彈暴徒拘獲。

10/9 1. In the morning on 10th Sept., the Leftist students and rioters agitate and issued bills. To hand up the misleading words on a white piece of cloth and 2 bombs on the iron rails in the road. After all, they were dispersed by police. With the result 14 rioters arrested. The bombs blasted by expert. (Photo. 1 shows the scene at spot. Photo. 2 shows police admonished in Nathan Road)

2. Bombs were laid on tracks of railways by rioters. Today was Sunday, people travelled in outskirts in a great number. If those bombs blasted rendering to a heavy casualties. Bombs removed by expert. The railways interupted for 3 hours on traffic.
3. Many cases of laying bombs and suspected bombs bing found in Kowloon & Hong Kong. Citizens' critic is that bombers should be sentenced to death. 4 rioters posting bills in Shatin, N.T. were arrested.
4. The Hong Kong Government's spokesman said that the "Struggle Committee of Left-Wing" in Hong Kong was the unlawful organization.
5. The prices of supplementary food soared by riot. The price of pork @ $12.00 each catty.



1

10/9 1. 十日晨，左派學生與暴徒在九龍油麻地佐敦道一帶滋事搗亂，散發煽動傳單，並將大白布標語及炸彈兩枚懸於路中鐵欄上。旋爲警方驅散，拘獲十四人。炸彈亦經軍火專家引爆。（圖 1 爲炸彈現場，2 爲彌敦道戒備。）。

2. 暴徒在火車路軌上放下三炸彈，今日星期，郊遊衆多，倘不發覺，傷亡勢必驚人。該彈旋爲軍火專家移去，鐵路受阻三小時。
3. 港九兩地發現眞假炸彈多宗，市民及輿論均極力主張處投炸彈暴徒以死刑。沙田捕獲寫標語暴徒四人。
4. 港府發言人向報界表示，港共之鬥委會爲非法組織。
5. 副食品受暴亂影响，價目升漲，豬肉每斤高達十二元。

10/9 1. 朝，左系の學生と暴徒がジョータン・ロード一帯で騷亂，煽動性標語を散發，標語旗と爆彈を道の中央の欄干に掲げてゐた。警察が暴徒を騷散，十四名が逮捕された。火藥專家が爆彈を引爆する。（寫眞說明：1. 爆彈を置いた現場。2. ネザン・ロードを警備する。）

2. 暴徒が汽車のレールに爆彈を置いた。今日は日曜日で郊外に行く市民が多い。若し早く發見されなかつたら傷亡が多いと思ふ。爆彈は引爆され，交通阻塞，三時間に亙る。
3. 港・九兩地に眞僞爆彈を數個發見，市民と輿論界が『放彈暴徒を死刑に處すべき……』と，極力に主張する。沙田で煽動標語を書いた暴徒四人が逮捕しされた。
4. 香港左系の鬥爭委員会は『非法な組織』と政廳で宣布した。
5. 暴動の影响で食糧品が暴騰，豚肉一斤が十二ドルに上つた。



2

10/9 1. Pagi ini kaum pengatjau didaera Yordan Rd. mengadakan kekatjauan dan meletakan dua buah Bomb dipagar besi,14 orang pengatjau ditangkap oleh pulisi dan Bomb tersebut diletuskan oleh Ahli Bomb.(Foto No.1 keadaan Bomb jang diletakan dipagar besi. Dan foto No.2 Keadaan pulisi waktu dalam pendjagaan didjalanan Nathan Rd.)

2. Berhubung kaum pengatjau meletakan 3 buah Bomb diatas rel kereta api, menjebabkan kendaraan kereta api terganggu 3 djam lamanja.
3. Berhubung kaum kiri tidak berhenti meletakan Bomb2 dan mengatjau penghidupannja penduduk Hong Kong, maka orang2 dan masiarakat Hong Kong semua mengusulkan harus diadakan hukuman mati pada kaum pengatjau. Selain ini 4 orang kaum pengatjau karena menulis tulisan propaganda diSa Tin ditangkap oleh pulisi.
4. Djuru bitjara dari pemerintah Hong Kong mengumunkan bahwa " panitya perdjuangan melawan pemerintah Hong Kong" dari Kaum kiri itu tidak diresmikan.
5. Berhubung adanja pembrontakan, banjak barang2 harganja sedang naik, misalnja Babi harganja sampai 12 dollar sekati.

11 — 12/9

11/9 1. A number of girls went to offer fresh flower in honour of Mr. Lam Bun's grave, to whom burned to death by rioters on 11th Sept.
2. 200 rioters gathered in West District, Hong Kong, and for slogan and trouble, and laid 19 bombs in the street nearby. Those bombs blasted by expert. Bombs found in Jaffe Road and Chai Wan in Hong Kong.
3. Citizens angried with rioters by injuring the children students for laying 9 bombs in schools area in Tsuen Wan, N. T.
4. Police raided over the "Chinese Coxswains & Quarter Masters Association". Bombs and suspected bombs found with weapons in which Association. 18 males and females arrested by police.
5. 200 rioters gathered at Prince Edward Road around Kai Tak Airport at night. They hung posting bills and slogans. Police arrived in that spot to disperse them. With the result 2 youths arrested.
6. A large quantity of supplementary food delivered into Hong Kong by importation from Mainland China.

12/9 1. On 12th Sept., at 8: 30 p.m. Many rioters assembled at the beach at sea in the bay of Western Market on hearing the broadcast by cargo ships of Red China. Riot police arrived in spot for inspection. Rioters attached police with iron hooks and clubs. 1 police wounded, 28 rioters arrested with the result.
2. Rioters laid bombs in Central District in Hong Kong in order to destroy a bus. 1 bomb exploded. With the result, 2 police constables and 1 pedstrian wounded. 7 bombs found to-day. Expert blasted the bombs with copper plates as screening.

11/9 1. 被暴徒焚斃之林彬墓塚，每日前往獻花之少女、青年，絡繹不絕。
2. 香港西環暴徒結集二百多人，吶喊滋事，並向附近街道佈設炸彈九枚，均被軍火專家到場引爆。謝菲道及柴灣均有炸彈發現。
3. 新界荃灣，暴徒在學校區分佈炸彈九枚，危害逾萬學童，居民莫不忿恨。
4. 警方搜查油厤地「香港華人船主司機總工會」發現眞假炸彈及大批武器，十八名男女當場被拘。
5. 九龍太子道啟德機場附近，入夜結集二百暴徒，懸標語及叫囂，警方人員開到，立即逃散，其中兩名青年被捕。
6. 大陸貨運，今又恢復，大批副食品源源運到。

12/9 1. 晚八時半，西環海濱結集暴徒數十名，遙聽大陸貨船廣播。警方聞訊，派防暴隊至現場查視，暴徒立刻用鐵鈎，木棍向警方攻擊，一警員被擊傷，二十八名暴徒被拘。
2. 香港中區，暴徒深夜佈炸彈陣，企圖炸燬一巴士。一炸彈爆發，傷兩警員及一途人，是日計發現炸彈七枚，軍火專家初試用鋼板掩護引爆。

11/9 1. Setiap hari banjak pemuda dan pemudi jang pergi kekuburannja Mr. Lam Ban untuk meberikan bunga.
2. 200 lebih kaum pengatjau berkumpul didaerah West District mengadakan kekatjauan dan meletakan Bomb2 didjalanan, tapi Bomb2 tersebut semuanja diletuskan oleh Ahli Bomb.
3. Berhubung kaum pengatjau dibanjak tempat sekolahan daerah N.T. dan Tsin Wan meletakan sebanjak 9 buah Bomb, maka penduduk Hong Kong amat marah dan bentji dengan perbuatannja kaum kiri jang tidak ada kemanusiaan.
4. Pulisi menggeledah ditempat Chinese Coxswain anad Engineers Union.
5. Didekat lapangan pesawat terbang, 200 lebih kaum pengatjau sedang berkumpul bermaksud mengadakan kekatjauan, tapi waktu pulisi datang ketempat tersebut, mereka sedang lari dan2 orang pengatjau tertangkap.
6. Pemerintah Tiongkok mulai lagi mengirim barang2 makanan keHong Kong.

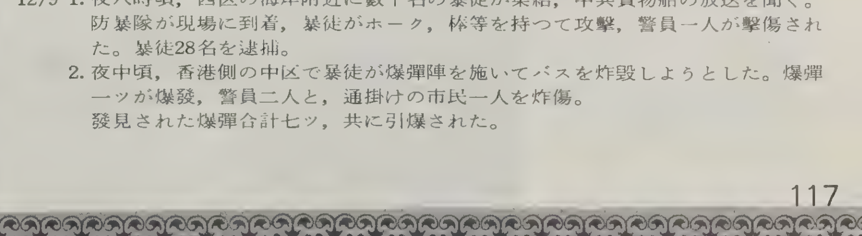
12/9 1. Tanggal 12 malam djam 8.30, kira2 sepuluh lebih kaum kiri diatas perahu Tiongkok mendengar warta berita, dan waktu pulisi datang mengadakan pemeriksahan, mereka lalu dengan mepakai kaju serta besi2 menjerang kepada pulisi,menjebabkan seorang pulisi kena luka dan 28 orang kaum pengatjau ditangkap.
2. Kaum pengatjau mengadakan pengatjauan dan meletakan Bomb didaerah Hong Kong bermaksud akan menghantjurkan sebuah Bus,dan belakangan ada sebuah Bomb meletus menjebabkan 2 orang pulisi luka dan seorang penduduk djuga luka. Ini hari jang diketemukan Bomb2 sebanjak 7 buah, tapi semuanja telah diletuskan oleh Ahli Bomb.





11/9 1. 暴徒に焚死された林彬の墓に花束を差げる少女と青年達。
2. 香港側の西区に暴徒が200餘人集結，騷亂，爆彈を九ッ置いたが，後で引爆された。ドーラワン附近と柴灣附近にも爆彈を發見。
3. 新界地の荃灣で暴徒が學校の附近に爆彈を九ッ放置した。學童の父兄が痛恨極まり。
4. 警察が『香港華人船主司機總工会』を捜査，眞僞爆弾と武器を發見，男女十八名が逮捕された。
5. 夕方頃，九龍の啟德空港附近で，200人の暴徒が集結，煽動性標語を掲げ，騷亂する，警察が現場に到着，二人を逮捕，その他の者は逃散した。
6. 中共の運輸回復，食糧品が殺到した。

12/9 1. 夜八時頃，西区の海岸附近に數十名の暴徒が集結，中共貨物船の放送を聞く。防暴隊が現場に到着，暴徒がホーク，棒等を持つて攻擊，警員一人が擊傷された。暴徒28名を逮捕。
2. 夜中頃，香港側の中区で暴徒が爆彈陣を施いてバスを炸毀しようとした。爆彈一ッが爆發，警員二人と，通掛けの市民一人を炸傷。
發見された爆彈合計七ッ，共に引爆された。





13/9 1. 晚，警方搜查九龍、香港及香港仔三間「港九漁業職工會」，搜出煽動性標語，武器，會中人員聞風先遁，故無人被捕。
2. 港九多處地區，仍發現炸彈。尖沙咀兵房閘門外，北角巴士站及電燈公司外，跑馬地體育會路，雪廠街美國新聞處圖書館均被暴徒放上炸彈，全部由軍火專家引爆，幸無傷人。。（圖上，北角巴士站炸彈引爆）
3. 九龍地方法院判五名左報記者製造騷動，各入獄三年。旁聽席上三婦女鼓燥，法官判其藐視法庭罪，各入獄兩星期。
4. 英國駐滬領事館被中共接收，英外交部已提出抗議。
5. 大公報一職員，在法院毆打警員，被捕。

14/9 1. 晨，香港西區發現炸彈一枚，經軍火專家檢驗實係假彈。九龍大坑東發現橫額標語及炸彈三枚。
2. 八月一日在九龍彌敦道一左派書局內被捕七名青年，因証據不足，在法庭宣佈釋放，但其中一名反破口大罵法官，反被判入獄三個月。
3. 被左派封爲三烈士之一之黎松，法醫斷定其爲死於中煤氣毒。過去左報渲染黎松英勇之死，實不值識者一笑。
4. 本日正午，警方搜查筲箕灣「船務劏漆油漆工會」搜出大批煽動文件、武器及炸彈用具，兩男子被捕（下兩圖）。同時，該會門外電車路安全島上，被暴徒放下一炸彈，亦經警方引爆。

13/9 1. Night time, police raided upon 3 associations of "Kowloon & Hong Kong Fishermen's Association" in Aberdeen & in Hong Kong Island, in seizure of the incited bills and attached weapons. No one was arrested as all of those Leftists escaped away on hearing the news.
2. Bombs were found in Kowloon Site & Hong Kong Island. Besides the gates of Whitfield Barracks in Tsimshatsui, Kowloon, outside the bus stop at North Point, the Hong Kong Electric Co., Ltd., the Athletic Union Road in Race Course, & the Library of American Information Service in Ice House Street, were laid down with bombs by rioters. All of those bombs were blasted by the expert. No one was wounded. (Photo. Above: the scenery of a bomb blasting at the bus stop in North Point.)
3. 5 Left-Wing's reporters of News Agencies were convicted to 3-Year imprisonment for each of them by the Kowloon District Court due to their riot. The audience at Court of 3 women stirred up. The Magistrate sentenced each of women to 2-week imprisonment with their crime in looking down upon the Court.
4. The British Consulate to Shanghai in Red China was taken over by Red China. The British Ministry of Foreign Affairs made the protest to Chinese Communist Authority.
5. A staff of the Ta Kung Po was arrested for assulting a police constable at Court.

14/9 1. Morning time, a bomb was found in Western District, Hong Kong. Which bomb to be proved as a fake bomb after the expert's inspection. The incited banners & 3 bombs were found at Tai Hang Tung Estate in Kowloon.
2. On 1st August, 7 young men were arrested at a Left-Wing's book store in Nathan Road, Kowloon. As no sufficient evidence to prove their crime, they were set free by court. But, one of them scolded the Magistrate, was sentenced to 3-months imprisonment by Court.
3. Lai Chung, one of the so-called patriots praised by the Left-Wing, to whom was decided as "Die of poisonous gas" accident by Government's doctor. In the past time, the Left-Wing's local newspaper described his death of bravery was jeered at by people.
4. At noon to-day, police searched the "Paint Scrapers' Union" in Shaukiwan, Hong Kong in seizure of a large quantity of incited documents, attached weapons and appliance for bombs, causing 2 men arrested (Below: 2 photos.) At the same time, the "Safety Island" outside which Union on the track of tramway was laid a bomb by the rioter, but blasted by police.

13/9 1. Tanggal 13 malam pulisi menggeledah ditempat 3 rumah perkumpulan kaum kiri dan mendapatkan sendjata2 larangan serta tulisan propaganda, tapi tidak ada orang jang ditangkap.
2. Ini hari didepan markas tentara Hong Kong dan depan rumah perusahan listrik, kaum pengatjau meletakan Bomb2, tapi semuanja telah diletuskan oleh Ahli Bomb. (Foto penerangan: Sebuah Bomb jang diletakan di setasion bus waktu diletuskan oleh ahli Bomb.)
3. Tiga orang kaum wartawan sebab mengadakan pembrontakan dan mengatjau, ini hari dipengadilan dihukum pendjara selama tiga tahun, dan tiga orang wanita berhubung menghina ruangan pengadilan djuga dihukum selama dua minggu.
4. Berhubung Pemerintah Tiongkok mengabil kembali rumah konsolet Inggris jang berada diShanghai, ini hari pemerintah Inggris mengadjukan protes pada Pemerintah Tiongkok.
5. Seorang penggawai dari surat kabar Ta Kung Po, berhubung dipengadilan memukul seorang pulisi ditangkap.

14/9 1. Tanggal 14 ditempat Western Area terdapat sebuah bomb, setelah diperiksah oleh ahli Bomb ternjata bomb tersebut adalah bomb palsu.
2. Tudju orang kaum kiri pada tanggal 1 bulan Aug. jang ditangkap oleh pulisi berhubung tidak ada bukti2 terpaksa dilepaskan, tapi seorang diantara mereka sebab dipengadilan memekis kepala hakim dan kena hukum pendjara selama 3 bulan.
3. Tiga orang kaum kiri jang mati dan diakui oleh kaum kiri sebagai "Pahlawan", diantara mereka seorang jang bernama Lai Song setelah diperiksa oleh docter, ternjata matinja karena mengisap gas ratjun bukannja karena mati dalam pembrontakan.
4. Ini siang pulisi menggeledah ditempat Paint Scrapers Union kaum kiri dan mendapatkan sendjata gelap dan tulisan propaganda, dua orang kaum kiri ditangkap oleh pulisi. (Dua foto jang dibawah).

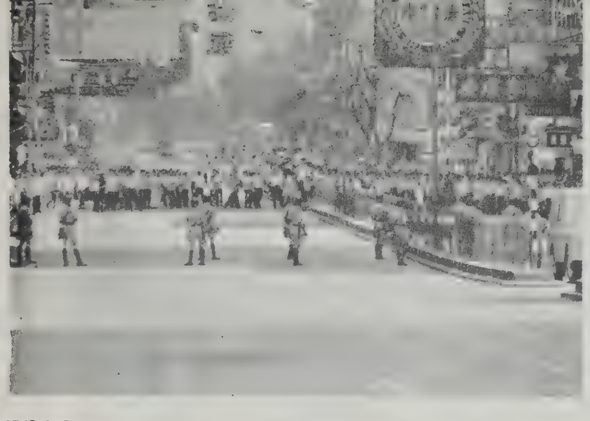
13/9 1. 夜，警察が香港、九龍，アバデンの『港九漁業職工会』を捜査，煽動性標語，武器等を捜出した。工会内には，誰もゐなかつたので，逮捕された者が無かつた。
2. 港・九各地区にて爆弾を發見，チムサツエイ兵舎の前，ノースポイントのバス起終站，及び電力会社の前，ハツピーバレーの體育会路，雪廠街のアメリカ新聞處，圖書館等，に爆弾を置かれ，共に引爆された。(寫眞はノースポイント，バス起終站で爆弾を引爆)
3. 九龍地方法院で騷亂を發動した左系の記者五人を三个年懲役に處した。傍聽席の三婦女が騷ぎ，法庭を無視した罪で，入獄三週間に處せられた。
4. 上海の英領事館が中共に接受され，英外交部が抗議を提出。
5. 大公報の一職員が法院で警員を毆打，逮捕された。

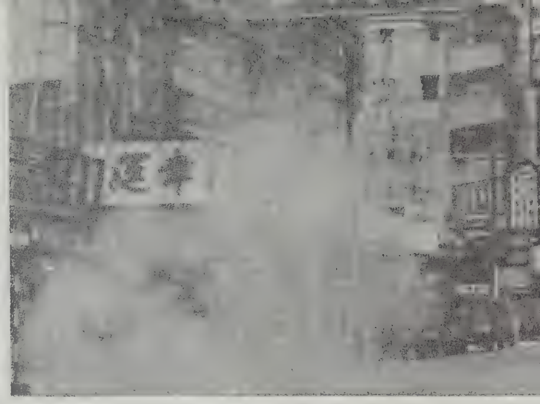
14/9 1. 朝，香港側の西区で爆弾を發見，火藥專家が檢視した結果，僞物だつた。九龍側の大坑附近で煽動標語と爆弾三ッを發見。
2. 八月一日，九龍側のネーザンロードに在る左系の本屋で七名の青年を逮捕，証据が無かつたので法庭で釋放した。その中の一人が法官を辱罵した爲に入獄三个月の處罰を受けた。
3. 左系が崇める三烈士の一人，黎松は『ガス中毒で死んだ』と，法庭が裁定した。
4. 本日正午，警察が筲箕灣の『船務劏漆油漆工会』を捜查，煽動性文件、武器、爆弾製造用具等を捜出，二人を逮捕，(下の兩圖）。同時に同工会前の電車通りに置かれた爆弾を引爆。





高院刑庭判處
懷炸彈男子監八年
認是因窮貪四十元引誘而出此





15/9 1. On 15th Sept. a rioter in possession of the bomb was convicted for 8-year imprisonment by Court and he confessed that he offensed the laws because of poverty. He was arrested by police at Wanchai on 26th August.

2. At 10:00 a.m. a hund red males & females crowded and shouted loudly outside the Causeway Bay Magistracy for demonstration demanding release of 2 scrapers on painting yesterday. Riot police arrived in scene arresting 15 males & females. One of them in possession of a sharp knife concealed on his body. At 2:30 p.m., about 300 male & female rioters surrounded a police car for admonistration. Police constables fired the tear-gas to disperse them. 2 males & 2 females rioters were arrested.

3. In the afternoon at Nathan Road, Kowloon, rioters arranged 5 fake bombs in Mongkok to obstruct the traffic for a few hours thereof. A real bomb was found at Shantung Street. It was blasted by the expert furiously. A bomb was blasted at Waterloo Rd., Kowloon. A passer-by wounded by its blasting. A bomb was also found at Shaukiwan Road in Hong Kong Island. The rioter threw the bomb burning a goods vehicle at the parking of Causeway Bay Magistracy. Afterwards, another bomb appeared in vicinity of scene, but of which was blasted by the expert.

4. At 7:00 p.m., police searched respectively the "Carpenters' General Union" in Queen's Road, East, and in Hollywood Road, both in Hong Kong Island, in seizure of a quantity of incited bills. 5 men were arrested including the chairman and the vice-chairman of which Union.

5. At dawn, about at 5:30 a.m., police raided upon Ding Kok Village, Tai Po, N. T., the village representatives and 3 others were arrested.

6. The Hong Kong Government Authority announced that the victims should have applied at Government with this month for compensation on loss of casulties in riot during the period from 11th May to 31st August, 1967.

16/9 1. On 16th Sept. 32 real bombs and fake bombs were found in Kowloon, Hong Kong Island, and N. T. Rioters l aid down the bombs on the main entrance in the building either the busy traffic location, or the thoroughfare passed by the children and women. The real bombs were blasted by the expert. An expert suffered with slight injury during blasting a bomb in Tsuen Wan, N. T.

2. A few thousand persons prepared to enter secretly from the Chinese territories into Hong Kong. Police announced 12 young men who exceeded the border into British territories for freedom were arrested for the past 2 days.

15/9 1. Ini hari dipengadilan seorang kaum pengatjau berhubung menjimpan Bomb dihukum pendjara selama 8 tahun, dan orang tersebut mengakui bahwa perbuatan itu hanja karena uang 40 dollar sadja.

2. Ini pagi djam 10 berapa ratus pemuda dan pemudi didepan rumah pengadilan tertinggi sedang bersorak-sorak minta melepaskan 3 orang kaum pengatjau jang ditangkap oleh pulisi pada kemaren dulu, 15 orang diantara mereka ditangkap oleh pulisi. selain itu, kira2 300 lebih kaum kiri diYau-mati djuga mengadakan demonstrasi dan mereka mengepung sebuah mobil pulisi, belakangan pulisi megunakan alat gas air mata mebubarkan mereka dan 2 orang pemuda dan pemudi ditangkap oleh pulisi.

3. Kaum pengatjau ditempat Mongkok meletakan sebanjak 5 buah Bomb, dan sebuah Bomb jang diletakan didjalanan Waterloo waktu diletuskan, seorang penduduk kena luka, dan sebuah mobil pengangkutan jang ditaruk ditempat lapangan dekat pengadilan kena lemparan Bomb oleh kaum pengatjau hingga rusak djuga.

4. Ini malam djam 7 pulisi masing2 mengadakan penggeledahan diperkumpulan tukang kaju jang berada diQueen's Rd. Central dan Holliwood Rd. mendapatkan banjak tulisan propaganda, dan 5 orang kaum pengatjau termasuk wakil ketua dari perkumpulan tersebut ditangkap oleh pulisi.

5. Waktu djam 5.30 pulisi mengadakan penggeledahan ditempat desa Tai-Po. wakil desa tersebut dan 3 orang lainnja ditangkap oleh pulisi.

6. Pemerintah Hong Kong mengumumkan permohonan minta ganti kerugian dalam pembrontakan dari bulan 5 tanggal 11 sampai bulan 8 tanggal 31 pada bulan ini harus diadjukan.

16/9 1. Ini hari sebangjak 33 buah Bomb jang diketemukan, dan Bomb2 tersebut kebanjakan diletakan dipinggir djalanan atau dalam pintu rumah.

2. Banjak ribuhan penduduk Tiongkok Kominis bersedia akan melariakan diri keHong Kong, dan pulisi mengumumkan bahwa dalam dua hari ini telah ada 12 orang penduduk Tiongkok jang melarikan diri keHong Kong kena tangkap oleh pulisi.

15/9 1. 四十ドルの酬金に誘引されて，爆彈を藏した男子が八个年懲役に處せられた。

2. 午前十時頃，數百名の男女がドーラワン裁判署附近でデモ，劏漆油漆工会で逮捕した二人を釋放せよ……と要求した。防暴隊が更に男女15人を逮捕，その中の一人の身に利刀を藏してゐた。午後二時半頃，九龍油麻地で三百名の暴徒がデモ，一警車を包圍，警員が催涙彈を放射，男女各二人を逮捕。

3. 午後九龍のネーザンロードに，暴徒が五ツの偽彈を置いた。交通阻塞，數時間に亘る。山東街に眞彈一ツ，窩打老道にも爆彈を發見，引爆の際に通り掛けの市民一人を炸傷。香港側では，筲箕灣道に爆彈を發見，ドーラワン裁判署の停車場に暴徒が投彈，貨物車を炸毀。

4. 夜七時頃，警察がクインスロードと，荷里活道の『木匠工会』を捜査，煽動標語を發見，同工会副主席，以下五人を逮捕。

5. 五月十一日から，八月三十日までの『暴動傷亡賠償金の申請を本月内に提出すべき』と當局が宣布した。

16/9 1. 十六日，港・九・新界地にて，眞偽彈32個を發見，暴徒が爆彈をビルの入口，繁華地区，人出の多い處い放置，眞彈を引爆の際に火藥專家が輕傷。 に

2. 數千名の逃亡者が華界から英界に逃亡しようとした。二日内で12名の華界青年が越境し，逮捕された。

15/9 1. 十五日法庭判處一男子藏炸彈監禁八年，該暴徒係於八月廿六日在灣仔被捕。彼在法院自認，係因貧窮貪四十元而犯法。

2. 上午十時，數百名男女在銅鑼灣裁判署外示威，要求釋放昨日在劏漆油漆工會被捕之二男子，叫囂不止，防暴隊拘獲十五名男女，其中一人，身藏利刀，下午二時半，九龍油蔴地有三百名暴徒示威，包圍一警車，警員放催淚彈，並拘捕滋事者二男二女。

3. 下午九龍彌敦道暴徒在旺角放佈假彈五個，阻碍交通數小時，山東街被放一眞彈，炸力極强，窩打老道亦發現炸彈一枚，引爆時傷及一途人，港島方面，筲箕灣道發現炸彈一枚。銅鑼灣裁判署停車塲，被暴徒投彈炸毀一貨車，事後在附近又發現一彈，均給專家引爆。

4. 夜晚七時，警方分別搜查大道東及荷里活道木匠工會，發現大批煽動性標語，拘捕該會副主席等五人。

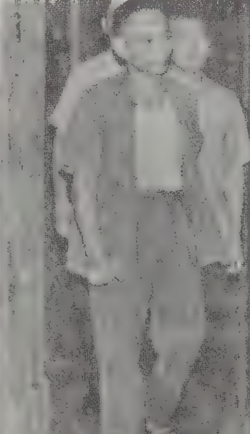
5. 新界方面，警方於清晨五時半搜查大埔汀角村，該村村代表等與其他三人被捕。

6. 當局宣佈自五月十一日至八月卅一日騷動傷亡賠償之申請，須於本月內提出。

16/9 1. 十六日，港九新界，發現眞假炸彈共三十二枚，暴徒將炸彈佈於大厦入口處或交通繁忙地點，或婦孺出入衆多之地，眞彈均爲軍火專家引爆。荃灣一軍火專家，因引發炸彈被炸輕傷。

2. 華界方面，數千逃亡者準備潛入香港。警方宣佈過去兩天，已有十二名越界，奔向自由之青年被捕。







邊境建障礙物 阻華界人民逃港

17—19/9

17/9 1. 港・九市民は堅忍不抜の精神で暴徒と對抗，市面の繁華に力を注ぐ。今日，發見された爆彈，十七ッの中，一ッ丈けが眞彈，爆彈事件はもう，氣にされてゐない。
2. 新界地の邊境では，近日來，英界に逃亡して來る者が多くなつて來た。一九六二年五月の大逃亡潮の再發を防ぐ爲に，英界では，鉄條網を加へた。華界の中共軍も逃亡防止の工事に取りかゝる。(上圖)

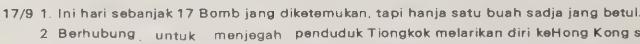
18/9 1. 市民が仲秋節を迎へる，暴徒はノースポイントに在る映畫館に眞彈を放置，九龍側では，元洲街の郵便局，清水灣の學校，黃大仙の建築現場等に，爆彈を放置し，皆引爆された。幸いに負傷者が無かつた。
2. 新界地の荃灣の『紡織業總工会』と，三住宅を捜査。

19/9 1. 左系新聞に『大陸產品の積み換へは，香港を經由しない』報道してゐた。
2. ロンドンの法庭で一華僑を審問，數名の共產黨黨員が搗亂，警員と衝突，三警員が負傷。
3. 七時頃，暴徒が學生を利用し，ネーザンロードでデモ，暴徒がビルから爆彈を投下，警車を襲擊，道にも爆彈を放置，警察が催淚彈を發射，群衆を驅散，逮捕された者13人。(下圖)

17/9 1. The Citizens in Kowloon Site & in Hong Kong Island, with their perseverance in the few days. The business in Hong Kong is still prosperous and splendid. No one cares of those bombs found in the district. 17 bomb cases were reported to-day. Only one real bomb was amongst them
2. On N.T. border, in order to prevent from rioters' entry into Hong Kong, especially recently, the Chinese refugees fled into Hong Kong from the Chinese territories more and more like the great escapment incident occurrence in 1962 May. Hong Kong Government built a range of barred blocade on the border. On the other side, the Chinese Communist army also installed the defence in Chinese territories for preventing the Chinese from escapment. (Above)

18/9 1 The Chinese Mid-Autumn Festival, the citizens in Kowloon & Hong Kong celebrated and enjoy the good day. Rioters laid down one real bomb respectively on the road-side at King's Road, North Point and on the side of the left in a theatre. The Shamshuipo Post Office Branch in Un Chau Street, a school in Clear Water Bay, and a construction site in Wong Tai Sin, all in Kowloon, were laid with a real bomb respectively thereof by rioters. All bombs were blasted by the expert. No one wounded.
2. At dawn, police searched 3 buildings of "The Weaving General Union" in Tsuen Wan, N.T., in seizure of documents only, no one was arrested

19/9 1. The Left-Wing's local newspaper disclosed that the Chinese native products exported not being transitted from Hong Kong.
2. An Oversea Chinese was on trial at the Court in London, England, a few Chinese Communists troubled with Court, and battled with policemen. With the result, 3 policemen wounded.
3. At 7:00 p.m., rioters abet the Left-Wing's students for administration along Nathan Road, and threw the bombs to attack police cars over the upper floors in the building thereof, and laid down the bomb range on the road. Police surrounded and fired the tear-gas to disperse them. 13 bombers and rioters were arrested. (Below)



17/9 1. Ini hari sebanjak 17 Bomb jang diketemukan, tapi hanja satu buah sadja jang betul.
2 Berhubung untuk menjegah penduduk Tiongkok melarikan diri keHong Kong seperti waktu tahun 1962, maka ditempat perbatasan diadakan pendjagaan jang keras dan dipasang kawat duri jang berlipat (Fo to atas)

18/9 1. Ini hari adalah hari besar dari penduduk Tionghoa "Mid Autumn Festival", tapi penduduk Hong Kong tidak perdulikan kaum pengatjau meletakan Bomb dan masih tetap merajakan, sedangkan kaum pengatjau didjalanan dan didepan sekolahan serta mana-mana tempat meletakan banjak Bomb-Bomb.
2. Waktu pulisi menggeledah dikumpulan pertenunan kaum kiri hanja mendapatkan surat2 sadja, tapi tidak ada orang jang ditangkap.

19/9 1. Surat kabar kaum kiri mewartakan bahwa barang2 pengexportan Tiongkok tidak lagi akan melalui Hong Kong.
2. Waktu pengadilan London mengadili seorang Tionghoa, banjak kaum kominis jang datang mengatjau dan menjebabkan bentrokan dengan pulisi INGGRIS sehingga 3 orang pulisi kena luka.
3. Ini malam djam 7 kaum kiri mepakai alat murid mengadakan demomstrasi dan dari atas rumah melempari batu2 dan Bomb kemobil pulisi,13 orang kaum pengatjau ditangkap oleh pulisi. (Foto bawah)

17/9 1. 十七日，港九市民，堅毅卓絕，近數日來，市面繁榮如故。雖有零星炸彈發現，人皆不以爲意。今日炸彈僅發現十七宗，眞彈祇有一枚。
2. 新界邊境，爲防止暴徒竄入，更以近日逃亡至港者日多，當局爲防止類似一九六二年之五月逃亡潮發生，將邊境之鐵線網加築一道。華界方面，共軍亦在築造防止逃亡之工事。（上圖）

18/9 1. 十八日爲舊曆中秋，市民歡度此佳節。暴徒在北角英皇道路邊及一影戲院電梯旁均放置眞彈一枚，九龍元洲街郵局，清水灣一學校，黃大仙一建築地盤等皆佈炸彈一枚。均經軍火專家移開引爆，幸無人受傷。
2. 新界荃灣，凌晨時，警方搜查紡織業總工會等三座樓宇，祇檢獲文件，無人被捕。

19/9 1. 左報宣佈，大陸貨品不經本港轉運出口。
2. 英國倫敦法庭，審訊一華僑，有數名中國共產黨徒搗亂，與警員衝突，傷三警察。
3. 是晚七時許，暴徒利用學生在九龍彌敦道一帶示威，並由大廈高樓投擲炸彈襲擊警車，路上佈置炸彈陣，警方將之包圍放催淚彈驅散。計滋事者及放彈者被捕十三人。（下圖）







恐怖的九·二十 大投彈與大搜捕

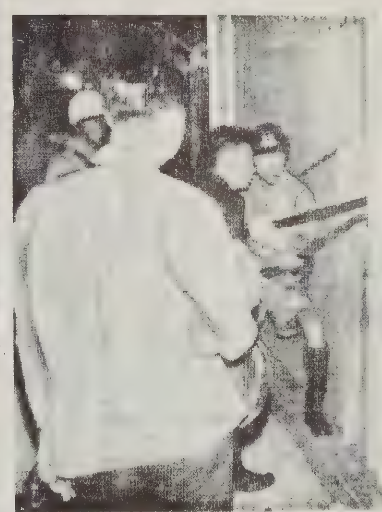
20/9 In the movement, the riot adapted the extortion of Policy, during the sun set, they placed in everywhere more than fifty bombs at this night even in Hong Kong, Kowloon & N.T. Later, the Military soldier exploded it and cleaned up In that time, all the traffic has been interrupted. The layer were the students of Pui Kui College. On that day, they discovered the place in Kam Tin, N.T Where they have been made bombs, then exploded there, one riot was death but one was injury, then policemen searched over the mobs and arrested about fifty persons.

Above: One bomb exploded by the military soldier in Johnston Road, H.K.

Mid: The Left Wing's students left up the Symbol according to the instruction of the riot.

Mid: The condition of Policemen seached over The Left Wing's Association

Below: The riot were immediately rounded a Tramcar and causing the Traffic interrupted. When they heard Policemen and went away at once



20/9 Kaum pengatjau menggunakan murid2 dari sekolah Pei djau sebagai alat pulitik, dan ini hari didaerah Tsin Tin N T. satu tempat sarang pebikin Bomb terdjadi sebuah Bomb meletus, menjebabkan seorang pengatjau mati dan seorang luka.

Atas: Sebuah Bomb jang diletakan diJohnston Road sedang diletuskan oleh tentara

Atas: Murid2 dari prokiri sedang mengadakan demonstrasi.

Tengah kanan: Pulisi sedang mebuka pintu besi dari perkumpulan kaum buru jang prokiri.

Bawah; Ditempat Wanchi grombolan kaum pengatjau sedang mengepung satu Trem.

20/9 暴徒偷偷摸摸大施嚇詐手段，日落後在港九新界各地大放眞假炸彈。一晚之間竟達五十餘枚。放彈之歹徒，有若干爲左派培僑學校之學生。是日，新界錦田一製彈機關爆發，歹徒一死一傷。警方大舉搜捕搗亂份子，被捕者達五十人。

上：香港莊士敦道一炸彈，被軍火專家引導爆發。

中：左派學生在歹徒領導之下高舉標語，作象徵性遊行。

中：警員搜查左派公會，撬開鐵門之情形。

下：在灣仔暴暴徒用閃電式行動，包圍一電車，阻塞交通，但一聞警，立刻奔北。



20/9 暴徒の嚇詐手段，夕暮，香港島，九龍，新界地に放置された贋，本物爆彈合計五十個。
火藥專家それを爆發させる。各現場の交通つまる。
爆彈放置者の中には，左翼系の培僑學校の生徒も有る。
新界地の錦田に爆彈製造場爆發，暴徒が一死一傷。警察側は騷亂分子を搜查，逮捕された者，五十人。

上：火藥專家が，ジョンストンロードに放置された爆彈を爆發させる。

上：左翼系の學生，象徵的なデモ行進。

中：鉄の門を燒き開いて，左翼の工会を搜查する警察。

下：ワンチヤイにて運行中の電車を包圍，交通つまる。『警察……』と聞いて，たちまち方々に狂奔する暴徒。



20/9 左上：偷放在行人道上之炸彈。
右上：一警員捕獲一嫌疑分子。
中上：大厦中，有人向街抛擲炸彈，便衣警員除監視被捕之歹徒外，尚須注意各樓窗，以防歹徒暗算。
下中：擾亂區域中，警戒之警員指揮樓上居民關閉窗門。
上：九龍城一炸彈片炸傷之一婦人及一警員。

20/9 Above on left: Placed the bomb on the pavement.
Above on right: Policemen arrested a doubleful people.
Mid.: In the mansion, someone threw down the bomb to the street. The detective police discovered, then arrested the riot and also attended to all the windows of the buildings and prevented the riot to slay.
Mid. & below: In Kowloon City, one of the bomb threw down from the big mansion. Indicated here with an arrow. The policeman and the woman was injury by the bomb.

20/9 Atas kiri: Bomb jang terletak dipinggir djalanan.
Atas kanan: Seorang kaum pengatjau sedang ditangkap oleh pulisi. Pulisi sedang mengawasi rumah2.
Bawah tengah: Dalam daerah jang katjau, pulisi sedang memerintahkan penduduk metutup tjendela.
Bawah: Dari atas rumah, kaum pengatjau melemparkan sebuah Bomb, dan seorang wanita dg seorang pulisi hingga luka.

警方大舉搜捕 拘獲五十名可疑者

九月廿日

警方在港九採取行動，一共拘捕了五十多人。

下午八時左右，在莊士敦道八十八號附近扣留一名藏有炸彈的男子，該男子自稱為乞丐。

下午七時三十分，在筲箕灣拘捕六人，其中三名為男童。他們當時正欲懸掛一綁有炸彈的旗。

該三名男童在警方查問下，承認為培僑中學學生。

警方在下午搜查干諾道西七十八號時，搜出三樽相信為炸藥的物品，並未扣留任何人。

九龍旺角方面，拘捕了一名正向一貨車投擲炸彈的男子。

一名十四歲香島中學男生，在荔枝角道被便衣警察拘捕，當時他被發現在斑馬線安全島上放置炸彈。

荃灣方面，警方下午三時左右搜查眾安街的紡織工會時，三十二名男女被帶返警署問話，其中四名是被通緝者，兩名因炸彈事件，兩名因非法集會事件。

在搜查荃灣河背街三十六號時，扣留了五名男子，其中一名早因兩件炸彈案而被通緝。

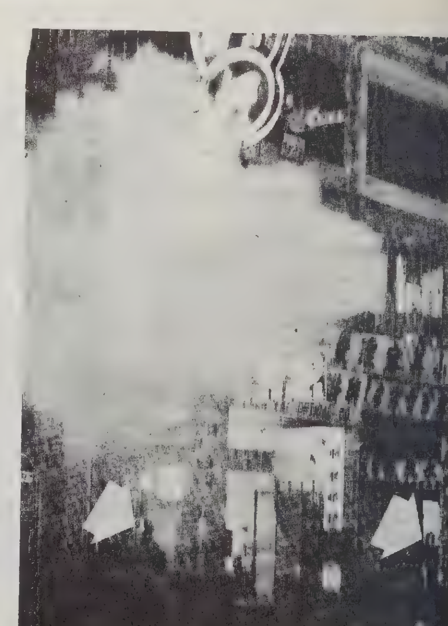
下午九時，一名男子正欲在通往大埔警署的路上放下一枚真彈，四枚假彈時被拘捕。

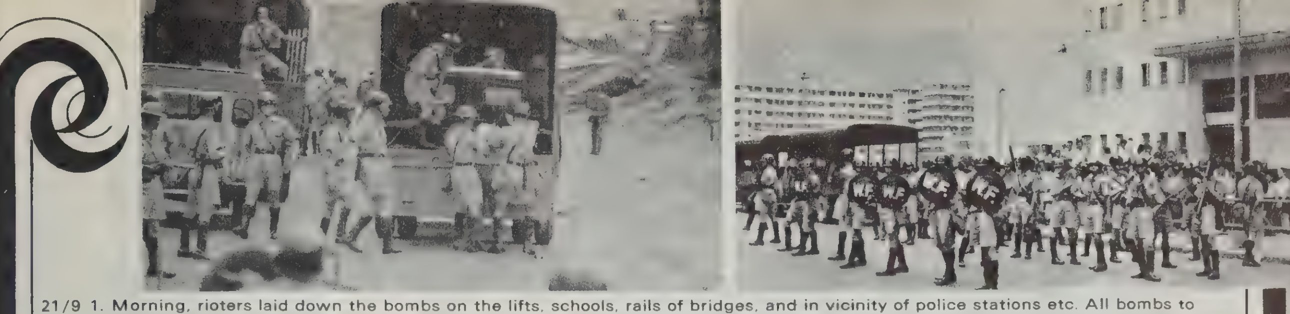
錦田方面，下午十時半左右，一枚炸彈在馬會道附近爆炸，引致一死一重傷。傷者在警方監視下送往依利沙伯醫院救治。

另一名男子因勒馬洲道附近的炸彈事件被拘捕。

兩名男子亦因六月份沙頭角的暴動事件及非法集會被拘捕。

20/9 左上：密に放置された爆弾。
右上：嫌疑分子を逮捕する警察。
中上：ビルの上からも爆弾を投下。便服の警察，逮捕した暴徒を監視すると共に，窗口を戒備，闇打ちされるのが恐ろしい。
中下：『窗を閉めよ……』と，警察が令を下る。
下：九龍にも，ビルより爆弾を投下。矢じるしは破片に當つた婦人と警員。





21/9 1. Morning, rioters laid down the bombs on the lifts, schools, rails of bridges, and in vicinity of police stations etc. All bombs to be removed by the expert for blasting. Real & fake bomb cases 16 were reported. An expert suffered with injury.
2. 2 rioters named Lee Sam Choi and Lee Nam Fook were arrested respectively who involved in the riot at Sha Tau Kok, N. T. on 10th September.
3. A group of Left-Wing's students gathered at Tung Tau Village, Kowloon City, and Wong Tai Sin for slogan and laying down the real and fake bombs thereof. (Above)

22/9 1. At 10:00 a.m. 4 Left-Wing's "Painting Workers Association" and its branches in Hong Kong were searched by police. A large quantity of incited documents were seized. 3 arrested on those cases. In which associations, the leaders of Red China and the girl nude photos were affixed together. (Below: on right side)
2. At night, Nam Cheong Street in Shamshuipo, and Tokwawan Estate, all in Kowloon Site, rioters gathered to lay down the bomb range along the roads on which districts., and threw the nitric acid liquid and bombs at police cars. With the result, 4 citizens wounded by bomb blasting. 2 rioters were arrested, one of them suffered with injury by police shot of fired on. 23 bomb cases in Kowloon Site with 3 real bombs and 19 of same cases in Hong Kong Island with all fake bombs, it was reported.

23/9 1. 24 real & fake bombs were found in N. T., Kowloon & Hong Kong Island. Those bombs blasted by the expert. Rioters laid the bombs on the Terminal Building, in front of the banks and the tenaments on Tai Wor Hou, Tsuen Wan, N. T. and roads.
2. It was reported that bombs to be imported into Hong Kong from Macau, visitors from Macau were strictly inspected by Immigration Department.
3. At 7:00 p.m., police raided upon the King's Building in North Point, Hong Kong Island, seizing incited bills, a man was arrested therein. Police raided again upon a wood hut on "Castle Hill", 2 men were arrested in there. Police also searched the "Kowloon & Hong Kong Emporium Association" at Jordan Road, Kowloon. No one arrested.

21/9 1. Ini hari terdapat Bomb sebanjak 60 buah, dan seorang ahli Bomb kena luka.
2. Dua orang kaum pengatjau berhubung tersangkut dengan peristiwa Sha Tau Kok,ini hari ditangkap oleh pulisi.
3. Segrombolan murid2 kaum kiri didaerah Kowloon City dan Wong Tai Sin mengadakan demonstrasi dan berteriak-teriak serta meletakan Bomb2, tapi waktu pilisi datang, mereka semua sedang lari. (Foto atas)

22/9 1. Sewaktu pulisi meggeledah 4 buah perkupulan kaum kiri, selain ada tiga orang ditangkap, djuga terlihat ditemboknja mereka gambaran perempuan jang telandjang dengan fotonja pemipin partai Komins Tiongkok ditempelkan djadi satu (Foto Kanan bawah)
2. Grombolan kaum pengatjau didaerah Nam Chang dan Taukawan meletakan Bomb2 serta melempar Bomb dan air keras pada mobil pulisi, 4 orang penduduk kena luka, dan 2 orang kaum pengatjau ditangkap oleh pulisi, tapi diantara mereka seorang kena tembak hingga luka. Ini hari jang diketemukan Bomb sebanjak 22buah, tapi hanja 3 buah jang benar dan didaerah Hong Kong djuga terdapat sebanjak 19 buah Bomb, tapi semuanja ternjata Bomb palsu.

23/9 1. Ini hari jang diketemukan Bomb sebanjak 24 buah, dan Bomb2 tersebut kebanjakan ditaruk ditempat,jang ramai.
2. Berhubung pulisi mendengar berita bahwa Bomb2 itu datangnja dari Macau, maka penupang2 diadakan pemeriksaan jang keras.
3. Pulisi menggeledah disebuah rumah kaum kiri mendapatkan tulisan propaganda, dan seorang kaum kiri ditangkap oleh pulisi, selain itu ada dua orang kaum kiri dirumah kaju djuga ditangkap oleh pulisi.



21/9 1. 自凌晨起，暴徒在港九兩地將炸彈放入電梯內，學校前，天橋欄杆旁，及警署附近，均經軍火專家移開爆去，計港九新界，眞假炸彈六十宗，一軍火專家受傷。
2. 沙頭角六月十日暴亂事件，今日又分頭拘獲李三才及李楠福二名滋事者。
3. 一羣左校學生在九龍城，東頭村，黃大仙等地結集叫囂，並置假炸彈陣，但警車一到，彼等立刻逃亡無踪。（上圖）

22/9 1. 晨十時，香港區四間左派「油漆業工會」總分會被警方突擊搜查，搜出煽動文件，三人被捕。該等工會中，有將共黨領袖之照片與裸體美女畫片共貼在一起者。（下右圖）
2. 入夜後，九龍深水埗，南昌街、土瓜灣等地，結集大批暴徒，沿路放置炸彈，並投擲鏹水炸彈攻擊警車，炸傷四名平民，暴徒二被拘，其中一中鎗受傷。計九龍發現炸彈廿二宗，眞彈僅三枚。香港發現十九宗，全爲假彈。

23/9 1. 廿三日，港九新界發現炸彈廿四枚，眞假彈均經軍火專家移去或爆毀，暴徒炸彈佈於海運大厦，銀行前，及荃灣大窩口平民住宅區，交通路口等人口衆多之處。
2. 港方獲報，炸彈係由澳門運來，故旅客入境搜查較嚴。
3. 警方獲報，於下午七時搜查北角英皇大厦，獲煽動性標語，拘得一男子，繼又往炮台山搜查一木屋，兩男子被捕，九龍方面，搜查佐敦道港九百貨公司工會，無人被捕。

21/9 1. 暴徒がエレベターの内、學校の前、道の欄干，及び、警察署附近に爆彈を放置　港、九、新界で眞僞爆彈を60個發見，共に引爆され，火藥專家一人が負傷した。
2. 沙頭角で騷亂者：李三才と，李楠福を捕獲，彼等は六月十日の沙頭角の暴亂事件と關係あり。
3. 一群の左系學生が，九龍側の九龍城、東頭村、黃大仙一帶に集結僞彈を放置，警車が開到と同時に直ちに逃散。(上圖)

22/9 1. 朝，警察が左系の『油漆業工会』總、支会四个所を突擊搜查，煽動性文件を搜出，三人を逮捕した。工会内には，共産黨元首の寫眞と，美人の裸體寫眞が一緒に掛け並らんでゐた。(右下圖)
2. 夜中頃，九龍側の深水埗、南昌街と土瓜灣，で暴徒が集結，道に沿うて爆彈を放置，强烈腐蝕性液體と爆彈を以つて警車を襲擊，市民四人を炸傷した。暴徒二人を逮捕。九龍側で發見された爆彈22個の中，三ツが眞彈。香港側で爆彈19個を發見，共に僞彈だつた。

23/9 1. 港、九、新界地で爆彈24個を發見，眞彈は引爆された。
2. 『爆彈はマカオから運送して來た』のニースを聞き取つた政府は，旅客の入境檢查を嚴格にした。
3. 夜七時頃，警察がノースポイントの英皇ビルを搜查，煽動性標語發見，一人の男子を逮捕した。更に炮台山のバラック建ての木屋を搜查二人を逮捕。九龍側では，『港九百貨公司工会』を搜查。

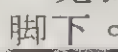


21—23/9



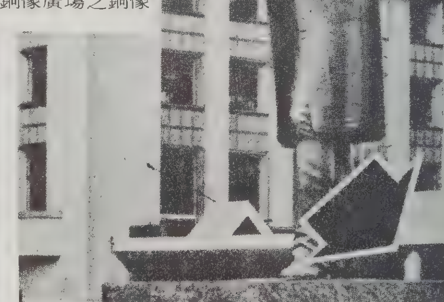
24/9 Atas kiri: Gubernur Hong Kong Mr. David dengan hati gembira dari pesawat terbang kembali ke Hong Kong.
Atas kanan: Gubernur Hong Kong Mr. David pada Tg 24 Sept. dilapangan terbang Kai-Tak sedang berbitjara dengan wartawan.
Bawah kiri: Pengatjau2 dari prokiri dengan Bomb2 menjabut kedatangan Mr. David. Dengan foto ini terlihat kaum buru sedang mebersihkan sisa kotoran dari Bomb2 jang telah diletuskan oleh tentara ditempat depannja rumah Gubernur.
Bawah kanan: Kaum pengatjau meletakan sebuah Bomb dibawah kaki dari gambar kuningan jang terletak dilapangan.

24/9 Above on left: Sir David, the Governor went back to H.K. He was very pleasure, when he down from the plane.
Above on right: After Sir David, the Governor got off the plane, he conferred with reporters in the dated of 24th Sept. 67.
Below on left: Left Wing's Press said that they would welcome the Governor come back to H.K. They placed bombs outside of the East Gate entrance to the Government House on the instant. After the military soldier exploded it, workmen cleaned it up.
Below on right: The riot welcomed the Governor with Bombs was placed under the leg of the Statue on the Statue Square, Hong Kong.



24/9 左上：港督戴麟趾爵士回港，步入飛機場時之愉悅情形。
右上：九月廿四日港督在啟德機場下機後，對記者發表談話。
左下：左派報紙，公開發表用炸彈歡迎港督回港。是日即在督轅府東門外佈放炸彈。圖爲軍火專家引爆後，清潔職工正在掃除砂石。
右下：左派暴徒歡迎港督之炸彈，竟放到銅像廣場之銅像脚下。





24/9 左上: 香港總督歸港, 飛行機から下りた時の愉快な顔。
右上: 九月二十四日, 香港總督啟德空港にて記者と語る。
左下: 左翼系新聞は,『爆彈を以つて香港總督の歸港を迎へる』……と報導した。當日, 總督府の東門外に置された爆彈, 火藥專家, それを爆發させ, 職工現場を清理中。
右下: 銅像の下にも爆彈あり。

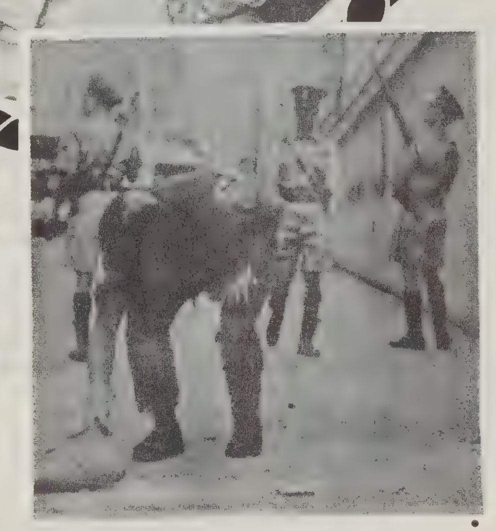
25/9 1. A man named Ng Cheong, who participated in the riot at Sha Tau Kok on 25th Sept. and fled into Chinese Territories, arrested in a tea house on the border to-day by police, was convicted 9-month imprisonment at Court in Fanling Magistracy, N. T.

2. Police searched a house on Castle Peak, N. T., finding the locally made bombs. A man was arrested. A residence in Shaukiwan, Hong Kong was searched by police, but no one arrested.

3. 13 bomb cases were reported in N. T., Kowloon, and Hong Kong Island. Fake bombs were more than real bombs in those cases, all of them were blasted by the expert.

26/9 1. On 26th Sept., 2 real bombs were laid respectively by rioters on Un Chau Street, Shamshuipo, Kowloon and on Electric Road, North Point, Hong Kong Island, all of them were blasted by the expert. Fake bombs only be found in Wanchai.

2. To-day, police squads raided for many times upon the following Left-Wing's Unions in Kowloon & Hong Kong Island as:-
In Hong Kong Island:-
A. "The Motor Workers' Association" in North Point, "The Motor Bus Hong Kong Branch Association". B. "The Hong Kong Bus Branch Office", "The Hong Kong Electric Union Office". C. "The Kowloon & Hong Kong Motor Workers General Union" in Wanchai. D. The metal products factory in Shaukiwan.
In Kowloon Site:-
E. "The Chinese Members & Workers of Political, Military, & Medical Union", searching a quantity of incited propaganda printed matter. No one was arrested. F. Some buildings and tenaments were searched by arresting 2 men.



25/9 1. Seorang kaum pengatjau berhubung tersangkut dengan peristiwa Sha Tau Kok pada tanggal 25. ini hari dihukum pendjara selama 9 bulan, dan orang tersebut dulu pernah melarikan diri keWilaja Kominis Tiongkok.

2. Pulisi mengadakan pemeriksahan ditempat sarang kaum kiri mebikin Bomb, dan seorang kaum kiri ditangkap oleh pulisi.

3. Ini hari jang diketemukan Bomb sebanjak 13 buah, tapi kebanjakan palsu.

26/9 1. Dua buah Bomb jang diletakan oleh kaum kiri. diUn Chow Street dan Electric Road semuanja telah diletuskan oleh ahli Bomb, dan lainnja adalah Bomb palsu.

2. Ini hari pulisi menggeledah 5 buah perkumpulan kaum kiri dan mendapatkan banjak tulisan propaganda anti Pemerintah Hong Kong, tapi tidak ada orang jang ditangkap, selain itu waktu pulisi menggeledah dirumahnja kaum kiri, ada dua orang kaum kiri djuga ditangkap oleh pulisi.

25/9 1. 沙頭角の騷亂に參加して，華界に逃げ入んだ吳昌は，今日邊境で逮捕され，粉嶺裁判署で入獄九个月に處せられた。

2. 警察が新界地青山の一住宅を搜查，爆彈を發見，一人を逮捕，香港側，筲箕灣の一住宅も搜查された。

3. 港、九、新界地に爆彈13個を發見，眞彈は引爆された。

26/9 1. 港、九、發見された爆彈，僅かの二ツ，共に引爆された。

2. 警察は今日，數回に亙つて左系機構を搜查:一
A.『モータ業職工協会』、『香港バス支会』。B. 『香港バス支会事務所』、『香港電燈工会事務所』。C. 『港、九，モータ業職工總会』。D. 筲箕灣の金物工場。E. 九龍方面では『政軍醫華員工会を搜查，煽動性宣傳品を搜出。F. 數个所の住宅を搜查，二人を逮捕。

25/9 1. 廿五日，曾在沙頭角參加暴動男子吳昌，一度逃入華界一間茶樓被捕，廿六日在粉嶺法庭判獄九個月。

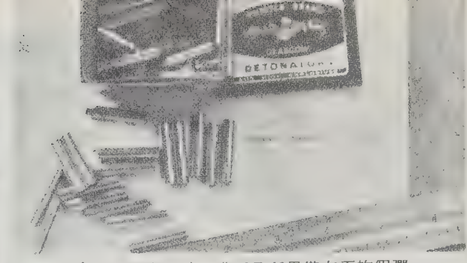
2. 新界警方搜查青山一住屋，檢獲土制炸彈，一男子被捕。又香港筲箕灣一住宅亦被搜查，無人被拘。

3. 暴徒佈放在港、九、新界炸彈計十三宗，假彈多眞彈少，均經軍火專家移爆。

26/9 1. 廿六日，港九全日僅發現二枚眞炸彈被暴徒放置在元洲街及北角電氣道，由軍火專家引爆。其他在灣仔等地發現者，皆假彈。

2. 警隊今日出動多次搜查港九左派工會如下：A，搜北角「摩托車業職工協會」、「摩總香港巴士分會」。 B，北角「香港巴士分會辦事處」。「香港電燈公會辦事處」。 C，灣仔「港九摩托車職工總會」。 D，搜查筲箕灣一家五金工廠。 E，九龍方面，搜查深水埗「政軍醫華員工會，獲大批煽動性宣傳品，均未拘人。 F，此外另有數間大厦之若干房舍被搜，拘獲二名男子。





27/9 1. 廿七日，警方大擧出動，搜查十處左派工會和住宅如下A,「喉業工會」，B,「搭棚工會」，C,「中華煤氣華員福利部」，D,「太古船塢華員工會」，E,「太古船塢華員福利部」，F,「沙模工業維新社」，G,「中華電力公司職工會，H, 西灣河太興樓三家住戶，I，太隆樓一住戶，J，北角大厦一住戶，檢獲文件、鐵枝、防毒面具，十二人被傳訊。（圖爲搜工會之情形）

2. 今日炸彈幾絕跡，港區及新界僅有兩枚假彈。

3. 警方入夜在官塘油塘灣一開山地盤中，搜獲大批炸藥，針管狀炸藥一百四十八條，引爆器五十六件，一名炮手被拘控。（圖上）。

28/9 1. 廿八日，警方在油蔴地發現一羣人在街頭演講，發表煽動性言論，僅拘獲一男三女，押回警署後，復有四女子至警署門前叫囂，一併將之捕押提控。

2. 警方今日再展開搜查九處左派工會，計爲分佈港九之五間「政軍醫工會」，「油漆總工會」，「紡織染業職工會」及其「分會」，「船塢勞工聯合會」等，抄獲鐵棒防毒面具煽動文件，拘捕男女四十二名。新界方面，大埔搜得七百磅爆竹，先後拘三男子，其中一人疑爲鬥委。（下圖爲搜查船塢勞工聯合會）

3. 油塘灣開山地盤中，警方再搜獲大批爆炸品。

27/9 1. 警察が出動，十个所の左系工会と住宅を捜查，A．『喉業工会』，B.『搭棚工会』，C．『中華ガス公司華員福利部』，D．『太古船渠華員工会』E．『太古船渠華員福利部』，F．『沙模工業維新社』，G．『中華電力公司職工会』，H．西灣河太興ビルの三住宅，I. 太隆ビルの一住宅，J. 北角ビルの一住宅．文件，鉄棒，防毒面笨を捜出，12人が警察署に叫び返された。(寫眞は，工会を捜查)

2. 今日，爆弾は絶跡に近し，香港側と新界地に各一ツ。

3. 夜中に警察が油塘灣に在る山崩しの工事現場から炸薬を捜出，管状炸薬 148 本，引爆器 56個，一名を逮捕した。

28/9 1. 二十八日，油蔴地で，群衆が集結し，煽動性言論を演說，警察が一男三女を逮捕，後で四名の女性が警察署の前で騒ぎ，共に逮捕されて法に訴へられた。

2. 今日，警察が再に左系工会を捜查，A．『政軍醫工会』，B．『油漆總工会』，C.『紡織染業職工会』，と同支会。D．『船渠勞工聯合会』等から鉄棒，防毒面，煽動文件を捜出，男女四十二名を逮捕，新界地方面では，大埔で七百ポンドの爆竹を捜出，三名を逮捕，(寫眞は：船渠勞工聯合会を捜查）。

3. 油塘灣の山崩し工事現場で又爆炸品を捜出された。

27/9 1. Ini hari pulisi menggeledah 10 buah perkumpulan kaum kiri dan mendapatkan banjak surat2 dan alat2 pembrontakan, 12 orang kaum kiri ditahan oleh pulisi. (Foto penerangan: Keadaan watu pulisi menggeledah diperkumpulan kaum kiri.)

2. Ini hari hanja dua buah bomb jang diketemukan.

3. Ini malam pulisi ditempat Kwon Tong Yau Tong Wan mendapatkan banjak alat2 Bomb, seorang kaum kiri ditangkap oleh pulisi. (Foto atas.)

28/9 1. Kaum kiri didaerah Yaumati berpidato anti pemerintah Hong Kong, dan seorang laki serta tiga orang wanita ditangkap oleh pulisi, sesudahnja itu 4 orang pemudi pergi kekantor pulisi berteriak-teriak dan lalu djuga ditangkap oleh pulisi.

2. Pulisi ini hari mengadakan penggeledahan ditempat 9 buah perkumpulan kaum kiri, dan mendapatkan surat2 serta alat2 pembrontakan, 42 orang kaum kiri ditangkap oleh pulisi, selain itu didaerah Tai-Po pulisi djuga mendapatkan sebanjak 700 pound mertjon, dan tiga orang kaum kiri djuga ditangkap oleh pulisi. (Foto bawah: Waktu pulisi menggeledah ditempat perkumpulan kaum buru perkapalan)

3. Pulisi sekali lagi ditempat gunung jang berada diKwon Tong Yau Tong Wan mendapatkan banjak alat2 Bomb.

27/9 1. On 27th Sept., police raided upon 10 Left-Wing's unions and residences as below:-
A. "The Plumbers' Union".
B. "The Scaffolders Union".
C. "The Welfare Department of Chinese Members of China Gas Co., Ltd".
D. "The Chinese Workers' Union for Tai Koo Dock Co., Ltd"
E. "The Chinese Members Welfare Department of Tai Koo Dock Co., Ltd".
F. "The Wai Sun Association for Sand Mould".
G. "The Workers' Union of China Light & Power Co., Ltd".
H. 2 residences on the Tai Hing House in Sai Wan Ho, Hong Kong.
I. 1 residence on Tai Loong House.
J. 1 residence on a building in North Point, Hong Kong.
In seizure of a great quantity of incited documents, iron bars, masks, 12 men were detained for questioning. (Photo. searching the Unions at scene)

2. No bomb case was reported to-day. Only 2 fake bombs were found in N.T. and in Hong Kong Island.

3. At night, police raided upon a construction site on the mountain in Yau Tong Bay, Kwun Tong, Kowloon, in seizure of 148 blasting powder in tube-type, 58 detonators, 1 shotfirer was arrested. (Above)

28/9 1. On 28 Sept., police in Yaumati found a group of persons speaking in misleading words to the public. 1 man and 2 women were arrested for Yaumati Police Station for questioning. Afterwards, 4 women shouted loudly outside which police station, of whom were arrested too.

2. To-day, police searched again on 9 Left-Wing's Unions in Kowloon & Hong Kong Island, i.e. 5 units of "The Political, Military, & Medical Workers' Union", "The Painters' General Union", "The Weaving & Dyeing Workers' Union" with its branch union, and "The Dock Labourers' Alliance Union" etc., in seizure of the iron bars, masks, and incited documents. 42 males & females were arrested therein. In Tai Po, N.T., police searched 700 lbs. of firecrackers, 3 men related were arrested. One of them was the suspicious struggle committee. (Below: Searched "the Dock Labourers' Alliance Union")

3. Police seized again with a quantity of blasting objects on the construction site on the mountain in Yau Tong Bay, Kowloon.





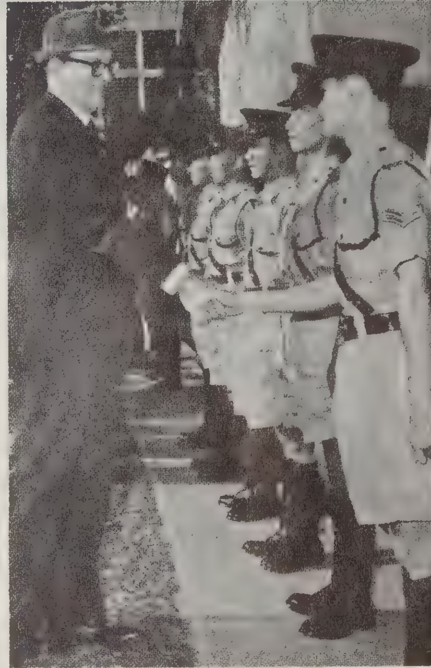
29/9 1. 今天警方仍然展開搜查左派工會及住宅行動，計今日搜查者爲「香港電車職工會」「電車職工合作社」及六處住宅樓宇，共拘訊十六名男子。

2. 下午有兩休班警員聯同親友至新界旅行，該兩警員乘電單車誤入華界，被華方扣留。

30/9 1. 三十日，警方在新界荃灣搜查九處地點，計有「搪瓷業工會」、「染織工會」等。又在落馬洲搜查十七間屋宇，在聯生士多抄得煙花炮仗，店主被拘控。

2. 港督巡視邊界各地，並慰問各區警署之辛勞警員。（圖右）。

3. 天星碼頭有一艘大陸船海紅號與天星渡海輪相撞，該大陸船滿塗標語，船頭略受損壞。（下圖）



29/9 1. On 29th Sept. police still raided upon the Left-Wing's Unions and residences. To-day, police searched "The Hong Kong Tramways Workers Union", and "The Hong Kong Tramways Workers' Co-operative" with 6 buildings and residences. 16 men were arrested thereof.

2. In the afternoon, 2 police constables after duty travelled with their friends in N. T. by a motor-cycle astray to enter into the Chinese territories were detained by the Red China.

30/9 1. On 20th Sept. police searched 9 Left-Wing's Unions & residences in Tsuen Wan, N. T. such as the "Hong Kong Tramways Workers' Co-operative" etc. And searched 17 houses in Lok Ma Chau, in seizure of the firecrackers and fireworks at the Luen Sang Store, the proprietor of which firm was arrested.

2. The Governor of Hong Kong inspected everywhere on the border, and consolated the police constables in the police stations. (Right)

3. A Chinese Communist ship in the name of "Red Sea", anchoring at the Star Ferry Pier in Hong Kong Island collided with a ferry of the Star Ferry Co., Ltd. at sea. The "Red Sea" was posted with bills suffered slight damaged. (Below)

29/9 1. 二十九日，警員が継續に左系工会と住宅を捜査，今日は『香港電車職工会』『電車職工合作社』及び六个所の住宅，逮捕された者16人。

2. 午後，休勤の警察と友達二人がオートバイで新界へ出遊，華界に誤入，中共側に拘留された。

30/9 1. 三十日，警察が新界地の荃灣で，『塘瓷業工会』『染織工会』等，九个所を捜査，勒馬洲で十七个所の住宅を捜査，『聯生商店』から花火と爆竹を捜出，店主が拘捕された。

2. 香港總督が新界地を巡視，各警察署で辛苦な警員を慰問する。(右圖)

3. スターフエリのハトバ附近で，中共側の『海紅號』貨物船がフエリーボートに突き當つた。標語を一杯に書いた『海紅號』の船頭に稍，傷を受けた。(圖下)



29/9 1. Pulisi terus mengadakan penggeledahan dirumah-rumah kaum kiri, dan 60 orang kaum kiri ditangkap.

2. Dua orang pulisi waktu pelesir sampai kedaerah perbatasan lalu kesasar masuk kewilaja Tiongkok dan ditangkap oleh kaum Kominis.

30/9 1. Waktu pulisi menggeledah dirumah2 kaum kiri, satu toko sebab menjebunjikan mertjon larangan dan madjikan toko tersebut ditangkap oleh pulisi.

2. Gubernur Hong Kong Mr. David ini hari kontrolir ketempat perbatasan dan menjambangi pulisi2 jang disana. (Foto kanan)

3. Sebuah perahu Tiongkok Kominis dengan kapal penumpang Hong Kong tubrukan, sedangkan perahu tersebut ditulisi propaganda dan depannja perahu itu kena rusak djuga. (Foto bawah)






九月份香港暴亂大事統計

A．暴動及遊行事件：	十二宗：	香港兩宗。九龍十宗。
B．邊境事件：	二宗：	沙頭角。
C．警方搜捕行動：	一二九宗：	香港四十六宗。九龍十九宗。 新界六十四宗。
D．左翼報紙造謠事項：	一一六宗：	關於學校七十二宗。 關於警方的三宗。 關於罷工的五宗。 關於糧食及食水的十一宗。 關於誹謗私人的廿五宗。

STATISTICS OF THE REDS RIOT ON SEPTEMBER

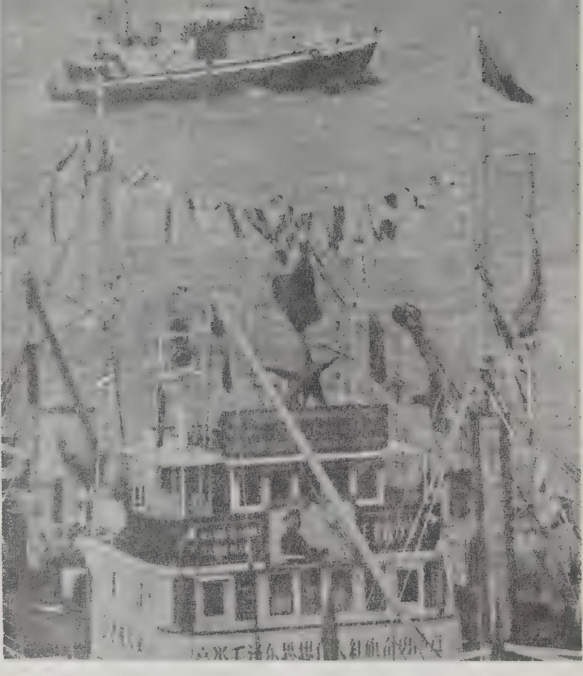
A. Riot & Administration:	12 Cases:	2 cases in Hong Kong. 9 cases in Kowloon.
B. Incident in Border:	2 Cases:	Shataukok, N.T.
C. Raid action by Police:	129 Cases:	46 cases in Hong Kong. 9 cases in Kowloon. 64 cases in N. T.
D. Rumours on Reds newspaper:	116 Cases:	72 cases with School. 3 cases wrongly blamed to police. 5 cases on strike. 11 cases on foodstuffs on drinking water supply. 25 cases to slander the persons.











違例放烟花襲擊防暴隊

暴徒大鬧西區

1/10 1. The reservoir in Kwangtung Province opened to-day. The water source flowed from Tung Koon River into the Colony of Hong Kong through the water pipes. No water supply restriction to the citizens in Hong Kong inconvenient.

2. To-day is the "National Anniversary Day" of Red China. The Leftists in Hong Kong entertain the guests with dinner and with playing for celebration. They apply to the Government for the permission of firing the firecrackers and fireworks, but refused their request by Government due to the period of riot. No more Red China's National flags to be hung in Kowloon & Hong Kong.

3. After 7:00 p.m., the Red China's cargo ship opened fire the fireworks by violation of Laws at sea in Western District. The Marine Police's vessel reached there for interfere.(Above on the right). Unpectedly, rioters gathered to more than 1,000. They hurled bricks and stones on police constables. Police fired shots and tear-bomb for dispersing them. A riot by throwing the bottle at police was shot dead (Above on the left). With the result, 6 males & females were arrested. Until 10:00 p.m., about 300 rioters crowded and shouted loudly for challenge. Riot police arrived in spot quickly for surrounding. With the result, 140 males & females were arrested, some of them wounded. A police constable received injury on his eyes by rioter's attack. (Photo. shows below) At 11:00 p.m. police raided over a pile of wood in a lane thereof, 8 riot leaders were arrested.

4. Tang Chun King, fled with Wan Kor Hang into the Chinese territories during the riot in Sha Tau Kok, has escaped from Mainland China into Hong Kong. Tang was entitled as "Struggle committee" by Leftists. Tang was set free on bail with sympathy of the Magistrate. Tang announced to the News Agencies that he was compulsory to participated in the line of riot, and dissatisfied with Wan Kor Hang to swallow up the struggle fee and dissatisfied with the livelihood in Mainland China, so that he escaped into N. T.

1/10 1. 廣東省深圳水庫於今日晨十時放水來港，東江水即源源由水管送入香港。港九居民當不再受制水之不便。

2. 今日爲中共「國慶紀念日」，五星旗較去年更零落。本港左派人士，連串之大飲宴及演戲以示慶祝，彼等曾向港府申請准予放炮竹煙花，但因暴亂所頒之新禁令關係，遭到否決。

3. 入夜，七時後香港西環海面，共黨貨船違例放煙花，水警輪駛往干涉。（右上）不料陸上暴徒結集千人，用瓶子磚石襲擊警員，警方被迫發鎗及催淚彈，一投瓶暴徒當場被擊斃（左上），並六男女被捕，至十時許，有三百暴徒重在出事地點結集，叫囂挑釁，防暴隊迅速即將之包圍，百四十名男女被捕，數名受傷，警員一名亦被暴徒擊傷眼部。（圖下）夜十一時許，警方展開大搜索，在一小巷木堆中，拘獲八名滋事領導者。

4. 在沙頭角與溫果行滋事逃往華界之鄧振經，前潛回英界被拘，鄧被列爲鬥委之一。因獲法官同情，簽保釋放，鄧對新聞界發表，彼係被迫參加滋事列，且不滿溫果行吞沒「鬥爭費」，及不滿華境内之生活，故潛返新界。

1/10 1. 今日午前十時，東江の水，香港に來たる。港、九居民に不便を感じらせた制水直ちに解除。

2. 今日は中共の建國紀念日，港、九左翼分子が宴会、演劇して慶祝。港九に立てられた中共の五星旗は，例年に比べて大變減つた。左系分子は香港政府に爆竹花火の放射を申請したが暴動緊禁令に係わり，拒否された。

3. 夜七時頃，香港港内の海面にて中共貨物船が花火を放射，緊禁令に違犯した。香港水上警員が干涉（右上）。
陸上では暴徒が千餘人集結，ビンと煉瓦で警察を襲擊，警員は已むえず，發砲と催涙彈を發射，暴徒一人を擊殺（左上）。六人の男女を逮捕。夜十時頃，三百名暴徒が又集結し騷亂した。防暴隊に包圍されて，140名の男女を逮捕，數名負傷。警員一人が暴徒に目を擊傷された，(下圖）。夜十一時頃，警察が大捜査を展開，八名のリーダを逮捕。

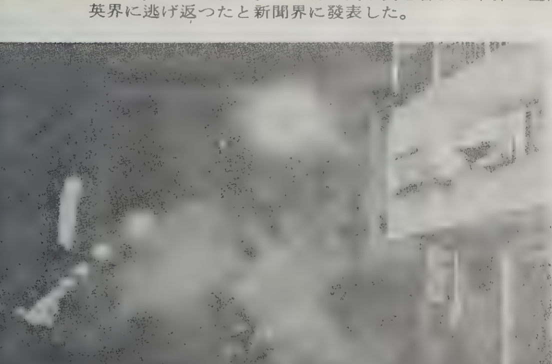
4. 沙頭角の騷亂で，華界に逃げ入んだ鄧振經が英側に逃げ返つて逮捕された。彼は鬥爭委員会の一員なるも，法官が同情して，担保釋放した。彼は威嚇されて，騷亂に參加。溫果行が鬥爭費を吞沒と華界の生活に不滿を抱き，英界に逃げ返つたと新聞界に發表した。

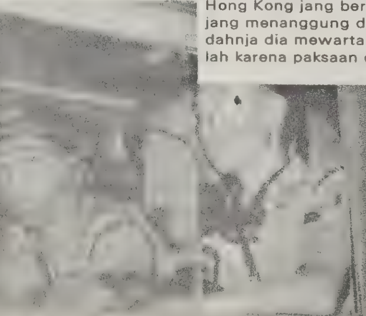
1/10 1. Pemerintah Tiongkok ini hari mulai mengirim air saluran pada penduduk Hong Kong lagi.

2. Ini hari adalah hari kemerdekaan negara Tiongkok kominis, dan kaum kiri pernah bermohon pada pemerintah Hong Kong akan mepakai mertjon untuk merajakan, tapi permohonan itu telah ditolak oleh pemerintah Hong Kong. Selain itu mereka mengadakan pesta makanan dan lihat bioskop untuk merajakan hari berdirinja negara kominis Tiongkok ke18 tahun, tapi benderanja Tiongkok kominis jang berkibar diHong Kong tidak seperti dulu lagi banjaknja.

3. Kira2 djam tudju malam dilautan Western District kaum kiri melanggar undang2 pemerintah Hong Kong menggunakan kembang api merajakan hari ulang tahunnja Tiongkok ke18, dan waktu pulisi menasehati mereka, terdjadi bentrokan dan pertempuran, (Foto atas kanan), dan kaum kiri menggunakan botol2 dan batu2 menjerbu kepada pulisi sehingga pulisi mepakai alat gas air mata menidas mereka, dan seorang kaum kiri kena tembak sampai mati (Foto kiri atas), 6 orang kaum kiri laki dan perempuan ditangkap oleh pulisi. Sesudahnja itu, kira2 pukul 10 malam sebanjak 300 lebih kaum kiri ditempat tersebut berkumpul dan berteriak-teriak menentang pulisi, achirnja ada 140 orang kaum kiri ditangkap lagi oleh pulisi, dan belakangan pulisi menangkap lagi 7 orang pemipin kaum pembrontak.

4. Seorang panitiya dari perkumpulan melawan pemerintah Hong Kong jang bernama Ten Tjen Sien sebab ada orang jang menanggung djadi dilepaskan oleh pulisi, dan sesudahnja dia mewartakan bahwa perbuatannja dia itu adalah karena paksaan dari kaum kiri.





Trouble in Western

1/10

2 — 6/10

2/10 Police hunted over Lou Fou Shan in N. T. 2 men who fled into Hong Kong from Mainland China was caught. Police searched the Yee On House in North Point, Hong Kong, the rioters threw the glass bottles on police constables. No one was arrested.

3/10 (1) One rioter, losing 3 fingers with explosion of the bomb itself, by throwing the bomb on the quarters of Royal Air Force, was arrested on 22nd July by police, and convicted to 8 year imprisonment.

(2) The police squad raided over 3 residences on Woo Fu House at North Point in Hong Kong. 1 Left–Wing's girl student was arrested in possession of a large quantity of incited printing matters (Photo. shows below)

4/10 (1) On 26th August, the reporter Wong Chak of Tai Kung Po, participating in the riot in Central District, Hong Kong was convicted for 5 year imprisonment by Court to–day.

(2) The dead Lo Hon Bun, shot dead by police during the riot in Western District, Hong Kong on 1st October. His family refused to accept the relief fund from Leftists. The expenses for his funeral were paid by his family.

(3) 3 police constables, involving in the case of the late Lee On, the rioter died after arrest by police in Shaw's Film Pictures Co., Ltd field, were charged of murder of the said Lee On at the South Kowloon Magistrate, to be sent for Supreme Court on trial due to sufficient evidence.

5/10 (1) A number of rioters laid down the bomb range in Humg Hom Estate, Kowloon. 31 bombs were put on the streets and roads respectively. And many iron nails in cross–size were spread over the roads for obstruction to traffic. All the real and fake bombs were blasted by the expert.

(2) On 1st October, the Nanyang Theatre performed the "Dance Play" without a valid stage licence in Wanchai, Hong Kong. 3 persons of that theatre were liable to prosecution at Court.

(3) At night, police raided over Shaukiwan and 11 houses in Chai Wan in Hong Kong. No one was arrested. 1 person was arrested in Kam Tin, N. T., together in seizure of firecrackers.

6/10. (1) This morning, the Nanyang Theatre was charged of playing the stage play without a valid stage licence at Causeway Bay Magistracy. 3 defendants of which theatre disappeared at court.

(2) Real and fake bombs were found in Kowloon & Hong Kong. Much trouble caused to traffic.

2/10 新界警方搜索流浮山，拘獲兩名由大陸逃亡來港之男子。香港市區，警方搜查北角宜安大厦，暴徒由樓上用玻璃瓶襲擊警員，無人被捕。

3/10 1. 向空軍宿舍投彈，自炸失去三指之暴徒，於七月廿二被捕後，今日被判入獄九年。

2. 警隊搜查北角和富大厦三家住宅，一左校女生因藏有大批煽動印刷品被拘。（下圖）

4/10 1. 八月廿六因參加暴亂在中環被捕之大公報記者黃澤，被判入獄五年。

2. 本月一日在西區暴動被擊斃之盧漢彬，其家屬拒受左派撫恤金，自行殮葬。

3. 因在邵氏片場搗亂被捕而死之李安一案，三位警員在南法庭被控謀殺傷人，表證成立，移解高院受審。

5/10 1. 一批暴徒在紅磡區一帶用閃電手法大佈炸彈陣。各處街口，路口，總計散佈三十一枚。同時復在路上散佈十字形鐵釘，阻礙交通，所有眞假炸彈均爲軍火專家移去引爆。

2. 香港灣仔南洋戲院，因於十月一日無舞台牌照而演舞台劇，有三負責人被法院傳控。

3. 入夜，警方搜查筲箕灣及柴灣十一間住屋，無人被拘。新界錦田拘一人，並檢得炮竹。

6/10 1. 今晨，警方採取票控方式，控南洋戲院犯無牌演舞台劇於銅鑼灣裁判署，三被告均未出庭。

2. 港九各區，仍發現眞假炸彈，交通屢被困擾。

2/10 新界で警察が流浮山を捜査，大陸から逃亡してまた男子二人を逮捕。香港側では警察がノースポイントの宜安ビルを捜査。暴徒が上からガラスビンを投下，警員を襲擊。

3/10 1. 空軍宿舍に投弾し，三本の指を失つた暴徒が七月二十二日に逮捕され，今日九个年懲役に判決された。

2. 警察がノースポイントの和富ビルの三住宅を捜査，左系の一女學生が煽動性標語藏してゐたので，逮捕された。(下圖)

4/10 1. 八月二十六日騷亂に參加して中区で逮捕された大公報記者黃澤が五个年懲役に處せられた。

2. 本月一日の暴動で擊殺された盧漢彬の家屬が，左系の撫卹金を拒絕して自分で埋葬した。

3. ショー氏映畫会社で逮捕された李安の死と關係の三警員が謀殺傷人の証据成立，高等法院に廻される。

5/10 1. 暴徒が紅磡一帶で爆彈陣を施く，町角，道の眞中，合計31個を放置した。又，道の眞中に十字形のクギをちらまいて交通を阻碍した。眞僞爆彈，共に引爆された。

2. アバデンの南洋映畫館は演劇の免許狀を持つてゐないのにも拘ら，十月一日に演劇し，責任者三人が法に訴へられた。

3. 夜，警察が筲箕灣で十一个所の住宅を捜査，逮捕された者は無かつた。新界の錦田で一人を逮捕，爆竹を捜出した。

6/10 1. 演劇免許狀が無い南洋映畫館は，警察が今朝，ドーラワン裁判署に訴へ，被告者三人共出庭しなかつた。

2. 港・九各地に爆彈を發見。

2/10 Dua orang penduduk Tiongkok waktu melarikan diri keHong Kong ini hari kena tangkap oleh pulisi.

3/10 (1) Seorang kaum pengatjau waktu bermaksud melempar Bomb kerumahnja penginapan angkatan udara kena letusan Bomb sendiri hingga luka, dan kini dipengadilan kena djatuh hukuman pendjara selama 9 tahun.

(2) Seorang gadis berhubung menjimpan tulisan propagan di North Point da kena tangkap oleh pulisi. (Fo to bawah)

4/10 (1) Seorang Wartawan kaum kiri berhubung tersangkut dalam pembrontakan pada tg26/8 ini hari dihukum pendjara selama 5 tahun.

(2) Seorang kaum pengatjau jang mati kena tembak dalam pembrontakan pada tgl/10,. familinja menolak uang dermaan dari kaum kiri.

(3) Tiga orang pulisi berhubung tersangkut dengan kematian seorang kaum pengatjau jang ikut pembrontakan diperusahan filem Show, semua bukti2 telah lengkap dan akan diadili dipengadilan tertinggi.

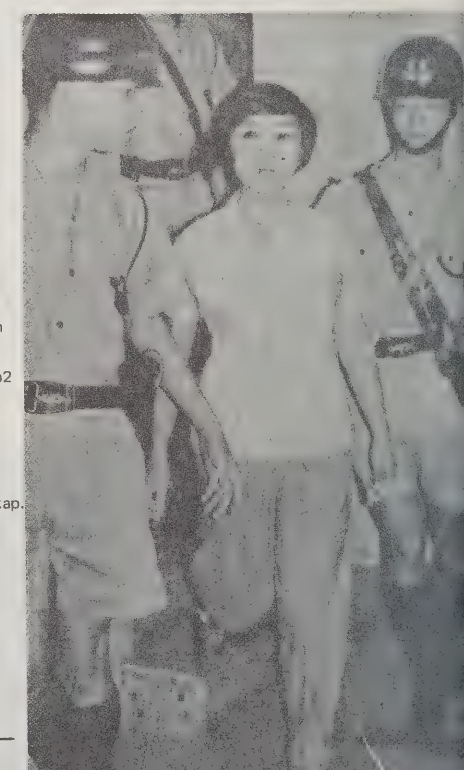
5/10 (1) Segrombolan kaum pengatjau didaerah Hung Hum meletakan sebanjak 31 buah bomb2 dan paku2 sehingga keadan lalu lintas terganggu, tapi semua Bomb2 itu dengan setjepat waktu telah diletuskan oleh Ahli Bomb.

(2) Bioskop kaum kiri Nam Jang berhubung belum mendapat idjin dan main sandiwara pada tgl/10, 3 orang pengusaha dari bioskop tersebut akan diadili.

(3) Ini malam pulisi menggeledah 11 rumah kaum kiri, tapi tidak ada orang jang ditangkap. dan di-daerah Sin Tin N.T. pulisi menangkap seorang kaum kiri dan mendapatkan djuga mertjon2 larangan.

6/10 (1) Ini hari waktu tiga orang pengusaha bioskop Nan Jang akan disidang dipengadilan mereka tidak menghadiri.

(2) Didaerah Hong Kong dan Kowloon masih terdapat banjak Bomb2 sehingga keadaan lalu lintas banjak Jang terganggu.



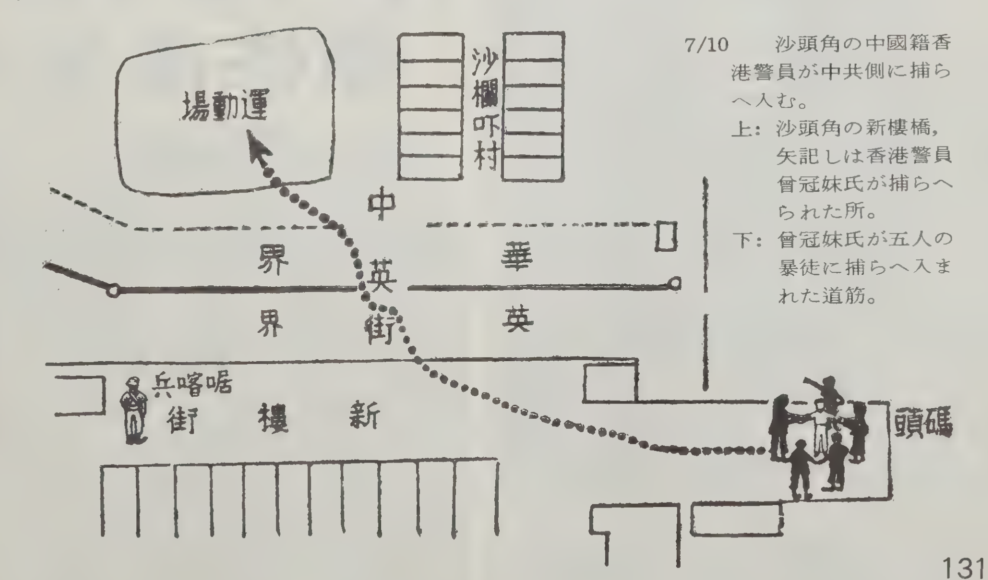
沙頭角一休班華警被暴民擄過華界

7/10

7/10 Some police of chinese were captured to Red China by the rioters.
Above: In the bridge of Sun Lou Street, Sha Tau Kok, the police was captured to red china from that spot. Here has an arrow to indicate it.
Below: The map of roads where Mr Tsang Kun Mui was captured to red china by 5 rioters.

7/10 Seorang pulisi dari tempat Shatokok ditjulik kewilaja Kominis Tiongkok.
atas: Ditempat Shatokok Sun Lou St., jang ada tarda pana diatas foto jalah tempat pentjulikan dari pengatjau Kominis Tiongkok.
bawah: Dari foto ini terlihat perdjalanan dari 5 orang kaum pengatjau Kominis setelah mereka metjulik pulisi Hong Kong itu.

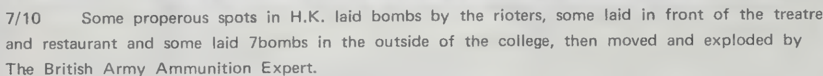
7/10 上：沙頭角新樓橋，有箭咀處爲港警曾冠妹被擄處。
下：爲曾冠妹被五暴徒擄入華界之路線圖。



7/10 沙頭角の中國籍香港警員が中共側に捕らへ入む。
上：沙頭角の新樓橋，矢記しは香港警員曾冠妹氏が捕らへられた所。
下：曾冠妹氏が五人の暴徒に捕らへ入まれた道筋。







7/10 Some properous spots in H.K. laid bombs by the rioters, some laid in front of the treatre and restaurant and some laid 7bombs in the outside of the college, then moved and exploded by The British Army Ammunition Expert.

Above: The curous boys were around there for see the bombs

Below: The British Army Ammunition Expert rushed to the prosperous spot on inspection of the bombs laid down on the road. The rioters laid the bombs everywhere in King Road and the police were kept in watch the rioters one of the rioter quarrelled with the police and arrested him by the police, In the border, one police named Tsang Kun Mui was captured to the Red China by the rioters. The Mother of the police went to Red China and asked them to releave her son but failed at last, then she went back to Sha Tau Kok, N.T.

7/10 香港側の繁華地区に暴徒が爆彈を放置，劇場前，食堂前，學校の前に，合計七ツの爆彈。火薬專家がそれを移轉し，引爆する。

上：集つて爆彈を見る好奇な子供達。

下：火藥專家が，繁華地区に放置された爆彈を檢視。クインス・ロードにも爆彈を發見，警員それを戒守する，一暴徒が警員をからかい，逮捕される。英境防備の警員曾冠妹氏が中共側に捕らへ入む，母親が中共側へ行つて，我が子を釋放せよと，要求したが失望の到，沙頭角に涙る。

7/10 Kaum pengatjau meletakan sebanjak 7 buah bomb, dan bomb2 itu diletakan didepanja bioskop, atau sekolahan dan Restauran lain—lain tempat.

atas: Banjak orang sedang berdiri sambil melihat Bomb jang terletak didjalanan itu.

bawah: Ahli Bomb sedang meperiksah Bomb2 jang terletak ditempat perdagangan.

DiKing's Road diketemukan sebuah Bomb, pulisi sedang mendjaga, dan seorang kaum pengatjau berhubung memekis pada pulisi ditangkap.

Seorang pulisi bernama chen kwan me ditjulik oleh pengatjau Kominis kewilaja Tiongkok, ibunja kewilaja Tiongkok untuk bermohon supaja anaknja dapat dibebaskan, tapi ditolak oleh pihak Kominis Tiongkok.

被擄警員之母親

上圖：遭共區暴民綁架挾持入華界之警員曾冠妹的母親曾黃雲芝，昨親到共區哀求釋放兒子，未有結果，返沙頭角時在親戚扶持下之悲痛情緒。

上：好奇之街童圍看炸彈。

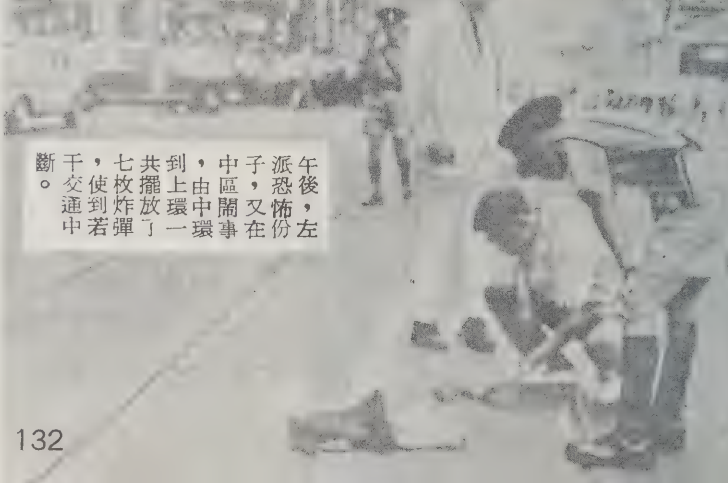
下：軍火專家在繁盛地點，檢查路上所發現之炸彈。

下：英皇道發現炸彈，警員戒備，一暴徒大罵警員被捕。

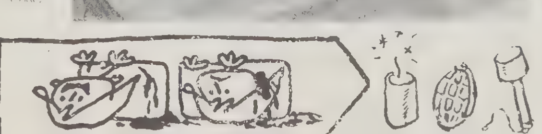
7/10

茶樓戲院學校門外 暴徒又遍佈炸彈





午後，左派恐怖份子，又在中區鬧事，由中環到上環一共擺放了七校炸彈，使到若干交通中斷。







Fishermen at Aberdeen ignored the call to strike, and normal supplies were reported.

The "strike" was announced in the left-wing press last week as part of an alleged plan to "sabotage" October 10 celebrations.

Left-wing papers said fishermen at Aberdeen would strike for three days from October 8.

But at dawn dozens of fishing junks came in as usual at Aberdeen to unload their catch.

Mr Tsang Chiu Man, manager of the Aberdeen Wholesale Market, said "every thing is working as normal."

"We take in 40 to 50 tons of fish a day and the quantity doesn't seem to have dropped today."

8/10

8/10 左翼は漁民にマーケットの總ストライキを發動したが，魚は何時ものよりも多く，値段も廉い。
左系新聞『晶報』、『正午報』副刊の編輯：碧侶氏は，本日，自由側に身を引き案せた，台北にて反共を語る。

左：前日中共側に捕らへ入まれた香港警員は左系の新聞が『左翼に身を引き案せた』と宣傳したが，本日，釋放されて戻つて來た。

右：九龍側の紅磡で暴徒が騷亂，警員が催涙彈を發射する。
暴徒が道の眞中で放火，警察がそれを消滅する。

「各界鬥委會」號召魚商罷

市魚類供應正常價錢反而下跌

THE RED "fishermen's strike" failed this morning, but the Hongkong All Circles Anti-Persecution Struggle Committee issued a call for renewed violence.



8/10 The left-wing who were gathered the fishermen for striking and for ceasing on business. During the period on strikes, there were plenty of sea fishes and the fresh fishes coming to the market and was at the low prices than before.

The subeditors of Ching Ng Po and The Ching Po who was escaped to Taipeh in Formosa then opened to speak out of the objecting of the Communism.

Left: The left-wing News Paper speaded out rumours that the police who were captured to the border of Red China. The voluntary Police were escaped to the Red China, but they were relieved to the British border by the Red China.

Right: The rioters scattered with one and other, after firing on the tear bomb by the police at Hom Hum.
The rioters were set fire in the mid-road at Hunghom.
The police arrived in that spot by putting off the fire.

8/10 Kaum kominis Hong Kong mengubarkan kaum perikanan memogok, tapi dipasar terlihat banjak ikan2 jang didjual dan harganjapun lebih murah dari dulu.

Wakil Editie dari surat kabar ching pao dan ching ng po ini hari melarikan diri keTaiwan.

Kiri: Surat kahar kaum kiri mewartakan pada kemaren dulu seorang pulisi melarikan diri keTiongkok komonis, padahal pulisi tersebut adalah ditjulik dan ini hari dikembalikan keHong Kong.

Kanan: Pasukan pulisi dg mepakai Gas airmata mebubarkan pengatjau2 jang sedang berontak didaera Hong-Ham.
kaum pengatjau ditengah djalanan mengadakan pembakaran, pulisi dengan tjepat memadamkan api tersebut.

暴徒大擺炸彈陣
並放火塗煽動標語

香港九龍在雙十國慶前夕，左派暴徒昨晚又不顧市民的安全，分別在九龍的紅磡、土瓜灣和香港的灣仔、銅鑼灣區大擺炸彈陣，結果港區共有十一名警察和路人受傷。

三名身懷炸彈的青年，昨日黃昏時分別在灣仔的月街、銅鑼灣道和豪華戲院對開處被捕，後者已被証實為左派培僑學校的學生。



9/10

9/10 The left—wing's fishermen intent to destroy the National Day (Double Tenth Çelebration) of 4 million of citizens in H.K. for striking & fore cessation on business. There, the mobs plased the real and false bombs and also written symbols in everywhere. In Wong Tau Ham, Kowloon. The layer of bomb is killed by himself and in the following day, the way was laying more about thirty bombs, in the mid—road discover a great deal of false bombs hinding behind the hill of the college at Sai Wan Ho, H.K. Fook Kin College the left—wing's loding—house (at North Point) searched out the sharp weapons, then search nine times of the left—wing's lodging—house. Having searched out a great deal of wooden pistols and the agitated symbols by the police.

Upon: Behind Hon Man College, the police searched out a great deal of the explosive material at Sai Wan Ho.

Right: The police use Tear Gas to drive away the mobs and also arrested some rioters at Tao Ka Wan.

Left: A "New Look" in book was tound in Yun Ping Road, Causeway Bay. The fake (the one on the right of two fakes in the picture) contained a flashing red light.

The wall of a School written of Symbol.

9/10 Sesudah grombolan prokiri mengadakan pemogokan pasar gagal, mereka lalu mengatjau hari ulang tahun berdirinja Kok Ming Tang pada tg 10 October, dimana—mana tempat mereka meletakan Bomb2 dan menempeli tulisan propaganda. Ini hari jang terdapat Bomb2 sebanjak 30 buah lebih, dan di satu tempat penginapan kaum buru jang prokiri djuga terdapat sendjata2 serta tulisan propaganda.

Dibelakang sekolah Saiwanho terdapat satu tumpuk Bomb.

Atas: Pasukan pulisi di daerah Saiwanho dengan mepakai gas airmata mabubarkan grombolan pengatjau dan menangkapi mereka.

Kanan: Pengatjau di Tokwawan meletakan sebuah Bomb jang berkilap.

Kiri: Tembok-tembok sekolahan St. Temota; semua ditempeli tulisan propaganda oleh kaum pengatjau.

基利路太古漢文學校操場山邊，一名學童在上址玩耍時發現有數件疑爲爆炸物品，立即向校方報告通知警方，結果搜出信管及炸彈

9/10 左派煽動漁民罷市失敗，爲欲破壞香港四百萬居民慶祝雙十節，到處施放眞假炸彈，暴徒自炸斃命。是日路中發現炸彈卅餘枚。香港西灣河漢文學校後山，發現一批炸彈。北角福建中學。一左派工人宿舍搜出利器，警方搜查左派屋宇九次，搜獲木鎗及煽動標語。



土瓜灣道防暴隊施放催淚彈拘捕之嫌疑左仔。



A "new look" in bombs was found in Yun Ping road, Causeway Bay. The fake (the one on the right of two fakes in this picture) contained a flashing red light.

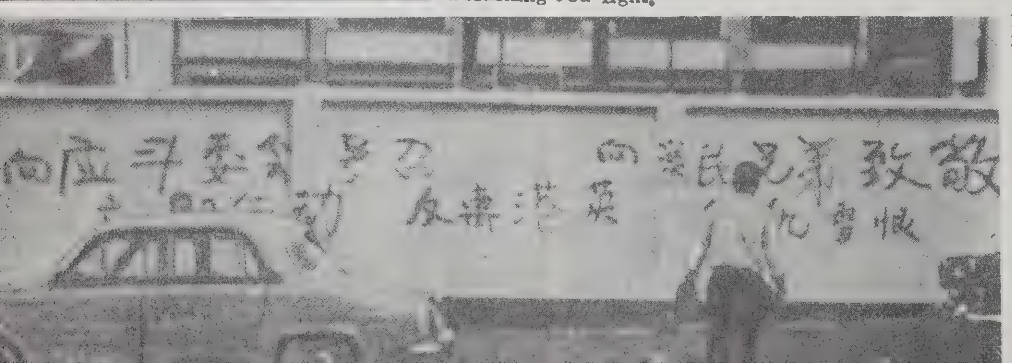
9/10 左翼は漁民にマーケットのストライキを煽動したが，失敗した。方々に爆彈を放置し，壁新聞を張って，四百万居民の雙十節の慶祝を破壞しようとした。暴徒は九龍側の横頭磡に爆彈を放置して自炸死亡した。同日，道端に發見された爆彈，合計三十餘り，香港側の西灣河の漢文學校の後の山から，爆彈を發見，ノースポインドの左翼系の福建中學の工人宿舍を搜查，利器を發見，左翼の樓屋を搜查することと，九回に互る。煽動標語，木銃等を發見。

上：西灣河の漢文學校の後の山からも火藥品を搜出。

右：土瓜灣で警察が催涙彈を發射，暴徒を驅散し，騷亂分子を逮捕。

左：ドーラワンの恩平路で，今までに無かった發光爆彈。ショー・タイス學校の壁にも煽動性の標語を書かれた。

在聖提摩太學校壁上寫標語暴行



10/10

10/10 Grombolan pengatjau dari prokiri pada hari ini didaerah Kowloon dan Hong Kong meletakan sebanjak 17 buah Bomb2.
Pengarang felem dari prokiri Mr Chang Sien melarikan diri ke Taiwan.
(1 2) Pulisi sedang dalam dinas Didaerah N.T.
(3) Pada Tg 10 October terlihat bendera2 Ko Ming Tang sedang berkibar didaera Kowloon dan Hong Kong.
(4) Konsolet Inggris jang berada diPeking tidak mengakui protes2 jang diadjukan oleh pemerintah R.R.T. mengenai tentang pemerintah Hong Kong mengatjau hari ulang tahun kemerdekaannja R.R.T. pada Tg 1 October diHong Kong.

REAL & FAKE BOMBS IN HONG KONG, DOUBLE TENTH CELEBRATIONS

10/10 The Riot set seventeen false & really bombs in Kowloon, Hong Kong, & N.T.

An editor of the moving pictures is The left Wing called Cheung Sam who went to the nation of liberty and enjoyed the rebellious work against Communist.

(1) Policemen in Kowloon, Hong Kong & N.T. adapted for cruising & precautions against.

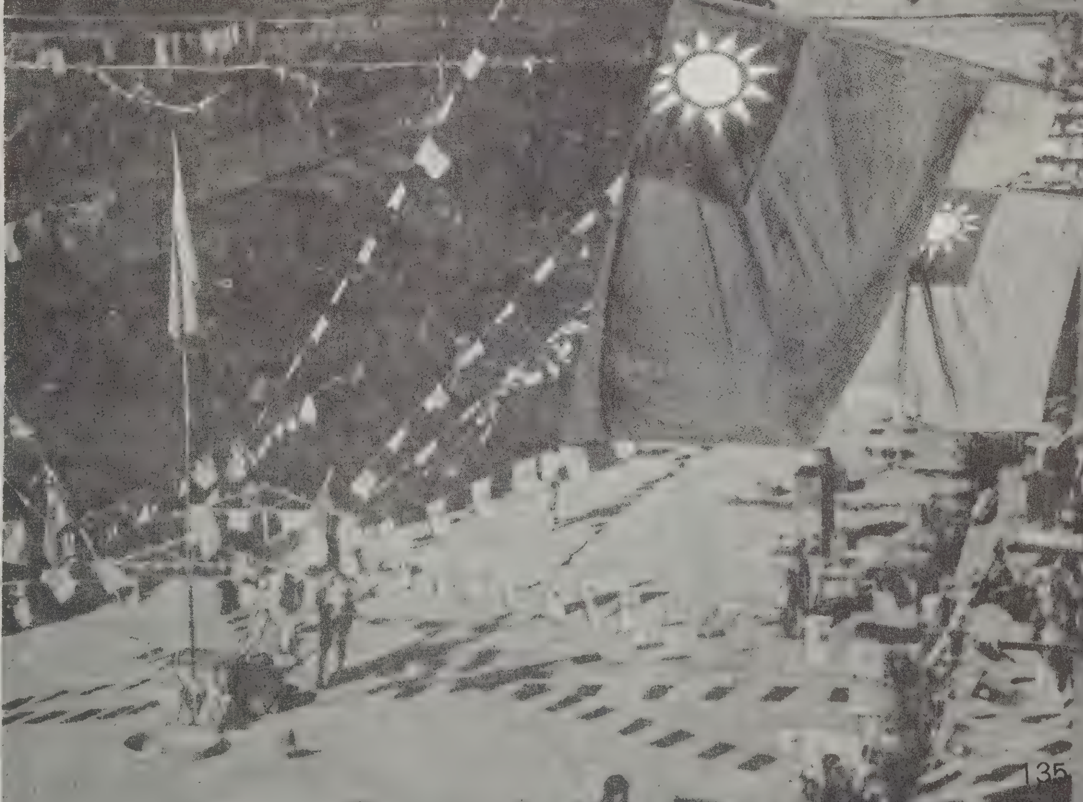
(2) The duration of the national day (Double ten), there was full of flags.

The delegation of British Barrack in Pei Ping accepted the against document of China Communist Government. The China Communist Government was under a dulusion of the rumour of the Left Wing of H.K. She said that the soldiers & Policemen of H.K. has been destroyed. The Red National Day of the celebration.

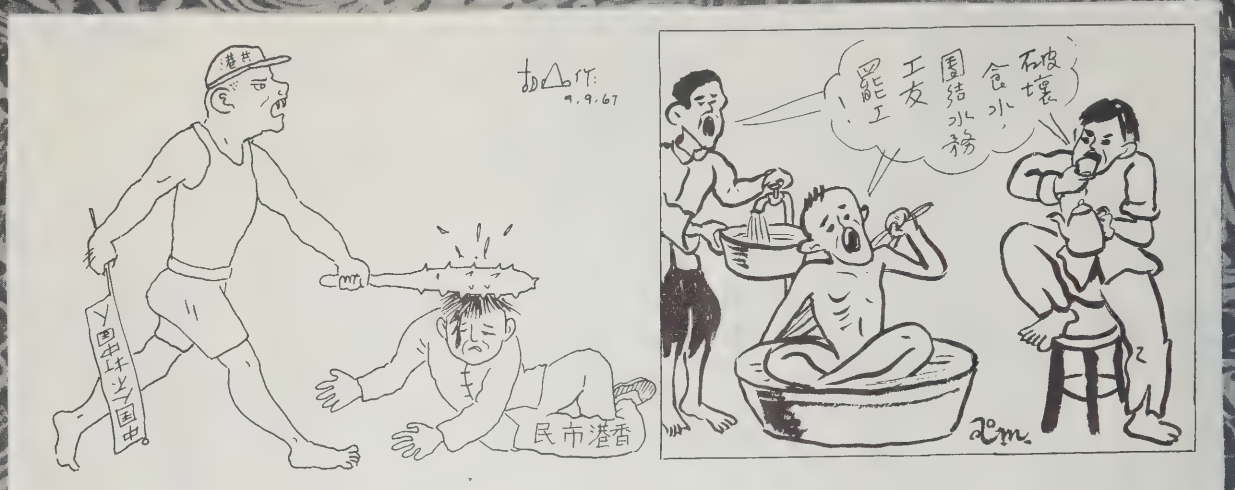
雙十節 港共炸彈十二枚

RIGHT-wingers have gone all out to make this year's Double Tenth celebration Hongkong's brightest yet. Nationalist flags, banners and portraits of Dr Sun Yat-sen have been hung to mark the 56th National Day of the Republic of China. The below picture shows strings of flags at Shekkipmei Resettlement Estate.

10/10 1. 暴徒在港九新界，放置眞假炸彈十七枚。
左派電影編劇家張森，赴自由中國參加反共工作。
2. 警員在港九新界巡邏戒備。 雙十節香港的旗海。
3. 英國駐北平代辦拒收中共抗議照會，此照會係中共誤信香港左派謠言，誣稱港軍警破壞紅色國慶慶祝。



10/10 暴徒は，贋物爆弾十七ッを香港島、九龍、新界地に放置。
左翼系映畫の脚本編輯家：張森氏，反共工作の參加に，身を自由中國に向いた。
一、二、香港島、九龍、新界地を巡回戒備する警察。
三、雙十節の旗の海。
四、『香港の軍・警が中共國慶の慶祝を破壞した』……と，香港左翼の謠言を信じ，中共側が抗議を提出した。ペキンに駐在してゐる英國假領事は中共の抗議を拒否した。



11/10 During the Left Wing said that the fish market will be strikes but it failed, the fishes were both more and cheaper than before. During the period of strikes, there were plenty of foods coming to H.K. both by land and by sea. There were such as fishes, chickens, eggs, pigs cow, vegetables, rices and so forth. There was about two thousand tons. per day. The Residents of Hong Kong hated it of such said so, but only made it's jeer.

Today The Riot threw down seventeen bombs in Kowloon & Hong Kong. But one was really bomb. A resident of Tar Ku Ling who has been bought to The Canton by the riot. Policemen has arrested four persons for appealing.

A take bomb was in the Tramcar.

In front of the school was a real bomb.

11/10 Prokiri mengadakan propaganda pemogokan pasar, tapi dalam hari pemogokan pasar itu, banjak barang2 makanan dari Tiongkok jang tiba diHong Kong setiap hari sebanjak 2000 Ton.

Ini hari diHong Kong dan Kowloon pengatjau meletakan sebanjak 17 buah Bomb2, tapi hanja satu jang benar.

Seorang penduduk dari Takouling ditjulik kewilaja Tiongkok, pulisi menangkap 4 orang dan akan diadili.

Didalam Terem diketemukan sebuah Bomb palsu.

didepan sekolah diketemukan sebuah Bomb benar.

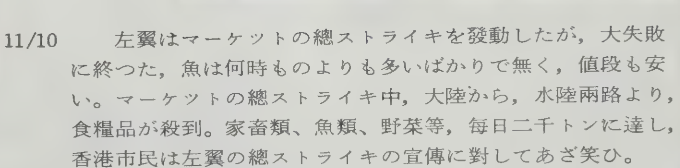
11/10 左派宣傳漁市大罷工，大大失敗，非但魚類較往日更多。而且價錢亦較低廉。大陸方面，在左派所謂罷市的時期中。大量副食品由水陸兩路運到，魚、鷄、鴨、蛋、豬、牛、蔬菜、米糧，每日約達二千公噸左右，香港居民對此類謊言之宣傳無不冷笑。

今日暴徒在港九共拋放炸彈十七枚，僅有一枚眞彈。

新界打鼓嶺一居民被暴徒擄入華界，警方拘獲四名同謀者加以控告。

電車中的一個詐彈。

學校前的一個眞彈。



十七個炸彈 僅一個真貨

港九發現可疑炸彈共十七個，除在皇仁書院對開高士威道發現的一個爲眞炸彈外，餘均爲假彈。

本港方面發現的假彈共十三個，九龍方面的假彈則爲三個。

11/10



11/10 左翼はマーケットの總ストライキを發動したが，大失敗に終つた，魚は何時ものよりも多いばかりで無く，値段も安い。マーケットの總ストライキ中，大陸から，水陸兩路より，食糧品が殺到。家畜類、魚類、野菜等，毎日二千トンに達し，香港市民は左翼の總ストライキの宣傳に對してあざ笑ひ。

本日，暴徒は爆彈十七ッを香港島，九龍に放置，その中，一ッ丈けが本物。新界地の打鼓嶺で，暴徒が，一居民を中共界内に捉へ入んだ。香港警察で四人の同謀者を逮捕，法に訴へる。

電車内に膺物の爆彈。

學校の門前に本物の爆彈。

一人被縛强擄過共區
白鶴洲警員遙望發現
共方越界擄人一週來第三宗

12/10 1. 清晨・一群暴徒在荃灣放炸彈，其中一名爲過路人窮追被捕，據其供出，謂係受左派工會主使。警方隨即搜查紡織工會，拘留十六名嫌疑男女。是日，計在荃灣發現二十枚炸彈，僅有一枚係眞彈。
2. 今天爲中國之重陽佳節，市民紛紛登高掃拜先人墳墓。香港居民，對於暴徒之搗亂與政治野心，似毫無興趣。
3. 是日，港九共被暴徒佈下炸彈二十一枚，祇有四枚爲眞彈。其中一枚係由暴徒拋入油蔴地船排廠中爆炸，使一名女童受傷，另有若干炸彈，係放在車站及婦孺衆多之地。
4. 昨日邊境有人攀越鐵線網，誤踏地雷受傷，此傷者旋被共黨人員拘回華界。
5. 邊境落馬洲，有一男子被華界暴徒擄去，警察赴救不及，乃拘捕越界擄人者四名。（上圖）



12/10 (1) On 12th Oct, in the morning, a group of rioters laid bombs in Tsuen Wan, N.T. One of them was chased after by a pedestrian and arrested. The rioter said that he did so by order of Leftists. Police raided over the Weaving Association. 16 suspected males & females arrested. 20 bombs found in Tsuen Wan, only one of them was real.

(2) To–day was the "Festival Day of Grave".. Citizens mounted the mountain for worshiping graves of ancestors. Citizens in Hong Kong were no interested in Leftist political ambition.

(3) 21 bombs found in Kowloon & Hong Kong to–day. Only 4 real bombs amongst them. Rioters threw one bomb over the Yaumati Slipways and exploded. 1 girl wounded. Some bombs were laid on the station and the crowd of children and women.

(4) Yesterday, someone climbed over the barred defence and treaded the mines resulted in injury. The wounded was taken into Chinese Territories by Communists.

(5) At the border of Lok Ma Chau, a Chinese man was captured by Chinese rioters in Hongkong Territories. Police rescued him, but in vain, then Police arrested 4 capturers. (See above photo.)

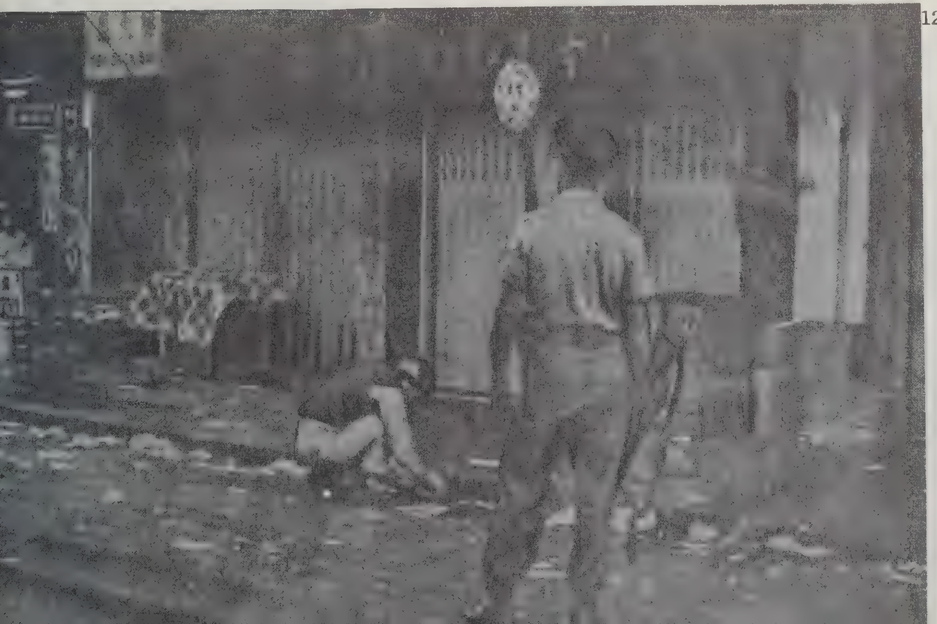
12/10 (1) Ini pagi seorang kaum pengatjau waktu meletakan bomb didaerah TSINWAN, ditangkap oleh seorang penduduk, dan sesudahnja dia mengaku bahwa perbuatnja dia itu adalah dari atas perintah persikatan kaum buru, maka pulisi dengan segera lalu mengadakan penggeledahan ditempat persikatan Tenun dan 16 orang kaum kiri ditangkap.

(2) Ini hari adalah hari Chung Yeung, penduduk Hong Kong tidak perdulikan kaum kiri mengatjau, semua pergi kekuburan untuk sembajang.

(3) Ini hari kaum pengatjau disetasion kereta api dan tempat lainja meletakan sebanjak 21 buah Bomb2, tapi hanja 4 buah jang benar.dan waktu kaum pengatjau melemparkan Bomb diperusahn perkapalan YEUMATAE menjebabkan seorang anak ketjil luka.

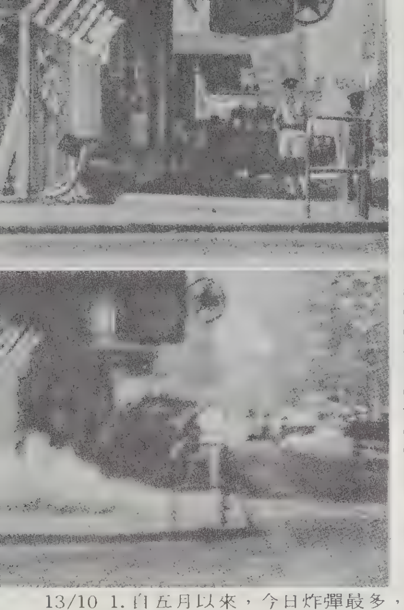
(4) Waktu kemaren dulu ada seorang hendak melarikan diri dari wilaja Tiongkok KeHong Kong tapi ditangkap oleh tentara Tiongkok.

(5) Seorang penduduk Hong Kong ditjulik kewilaja Tiongkok, pulisi tidak keburu menolongnja,dan 4 orang kaum pengatjau berhubung tersangkut dengan peristiwa tersebut ditangkap oleh pulisi. (foto.atas)



12/10 1. 十二日朝，暴徒が荃灣で爆彈を放置，その中の一人を捕獲，彼の口供に依り，警察は直ちに紡織工会を捜査，十六人の男女嫌疑分子を逮捕。その日，荃灣で發見された爆彈二十個の中，一ッ丈けが眞彈。
2. 今日は陰曆の九月九日で重陽節，市民が先人の墓參りに出掛ける，暴動はもう氣にしない。
3. その日，港、九に放置された爆彈，二十一個で，四ッ丈けが眞彈，その中の一ッはユーマデイーロックに投げ入まれて爆發，女の子一人が負傷，他の三ッは停車場と人出の多い處に置かれてゐた。
4. 昨日，邊境で地雷爆發，負傷者は中共側に連れられて行つた。
5. 國境の勒馬洲で，一青年が中共側に捉らへ入まれた。警察で越境した四人の嫌疑分子を逮捕。（上圖）

12/10



13/10 (1) 189 bombs were found to–day in Kowloon & Hong Kong since the riot in the month of May, 1967. Rioters shouted respectively in busy districts, spread the propaganda bills over the roads & streets to interrupt traffic, and threw bombs at citizens.

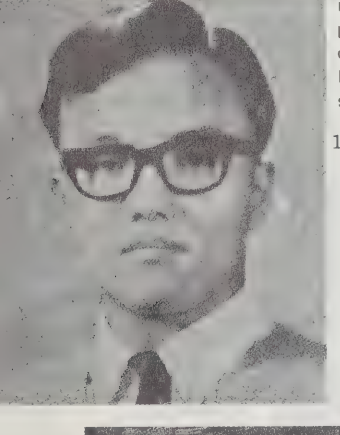
(2) By 7:00 p.m., at Shamshuipo, Mongkok, and Yaumati in Kowloon, rioters gathered and threw a bomb at police car in Shanghai Street, injured a police inspector and 9 citizens. At that time, police discover 2 rioters laying bombs in there, then, running after them and catching one of them at spot. The other escaped away. Unexpectedly, that rioter suddenly turned to loot the policeman's revolver. Other policemen fired 4 shots on that rioter to injure him for arrest. He was taken into hospital for treatment.

(3) At Wanchai in Hong Kong, rioters threw bombs at citizens over the upper floors of the building, causing 3 policemen, 5 citizens and 2 experts wounded. At another spot, bombs also be thrown over upper floors of the building , causing a motor–man, policemen, sergeant, expert and some citizens injured. To–day, over 15 rioters were arrested. Two of them wounded by police's shots. 32 policemen, citizens and experts wounded. One policeman, one 10–year old child, and one 18–year old student, named Tong Tak Ming (Foto: No. 3 Left) died of injury.

13/10 1. 自五月以來，今日炸彈最多，港九地區竟達一百八十九枚。同時暴徒整日在各繁盛地區，分頭吽鬧，散發傳單，阻塞交通，並向人羣拋擲炸彈，使無辜市民飽受痛苦。
2. 九龍地區，深水埗，油蔴地，旺角均有暴徒麕集及投擲炸彈。下午七時許，其中一枚炸彈，乃在上海街擲向警車，立將一名警察帮辦及九名市民炸傷。在同時間，警方在深水埗發現兩名暴徒佈放炸彈，當場將其中一名拘獲，另一名飛奔逃入橫街，警員急追，不料此暴徒反身欲刼奪警鎗，其他警員見狀，乃發鎗四响，擊中暴徒，加以逮捕送上醫院。
3. 香港方面，灣仔區暴徒自大厦中投下一炸彈，三名警員五名市民及兩名軍火專家受傷，同時在另一地點，亦有炸彈自大厦投下，使一電車司機及警員，警目，軍火專家及市民多名同告受傷。是日被拘暴徒計十五名，其中二名被鎗傷，警員與平民及軍火專家受傷者有三十二名之多，其中一爲十齡幼童。一警員及一十八歲學生唐德明（左第三圖）受傷後不久死去。

13/10 (1) Sedjak bulan 5, ini hari jang diketemukan bomb adalah jang paling banjak, didaerah Kowloon dan Hong Kong semuanja terdapat bomb sebanjak 189 buah, disamping itu, kaum pengatjau dibanjak tempat berteriak-teriak dan menggagu kendaraan lalu lintas menjebabkan banjak penduduk jang sedang dalam penderitaan.

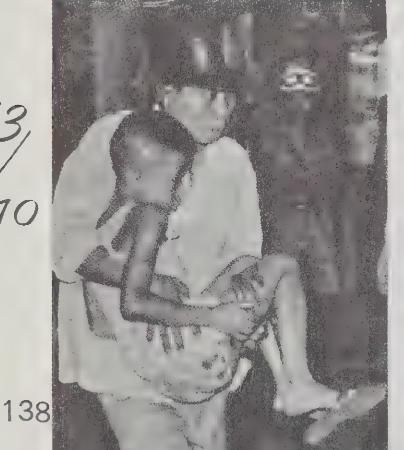
(2) Didaerah Kowloon shamshuipo. Mongkok dan Yaumati lainnja tempat banjak kaum pengatjau jang mengadakan kekatjauan dan melempari bomb. Pukul 7 malam, didjalan shanghai, kaum pengatjau melempar bomb kepada mobil pulisi menjebabkan seorang inspectur pulisi serta 7 orang penduduk kena luka, belakangan 2 orang kaum pengatjau didjalan shamshuipo kena tangkap oleh pulisi, dan diantara mereka kena tembak setelah ditangkap lalu diantar kerumah sakit.



(3) Didaerah Hong Kong Wanchai, kaum pengatjau dari atas rumah melempari bomb hingga 3 orang pulisi dan 5 orang penduduk kena luka, pada waktu itu djuga kaum pengatjau djuga dari atas gedung rumah melempar bomb lagi sehingga seorang sopir terem. Komenda pulisi ahli bomb dan banjak penduduk djuga kena luka, ini hari kaum pengatjau jang kena tangkap sebanjak 10 lebih, dan diantara mereka ada 2 orang kena tembak, dan 32 orang termasuk pulisi, penduduk dan ahli bomb kena luka, diantara orang–orang tersebut, ada seorang pulisi dan seorang anak ketjil jang umur 10 tahun dan seorang murid jang umur 18 tahun Tong Tak Ming (Foto 3 kiri) mati.

13/10 1. 五月から暴動が起きて以來，今日爆彈事件が一番多かつた一日，港、九にて一百八十九個の爆彈を發見。暴徒が各繁華地区で騷亂，宣傳ビラを散發，交通を阻塞，人群に向つて投彈，無辜の市民に苦痛を蒙らせた。
2. 九龍側の深水埗、油蔴地、旺角一帶に暴徒が集結，爆彈を投げる。午後七時頃，上海街で警車に向つて投彈，一警員と九名の市民を炸傷。警員が深水埗で爆彈を置いた暴徒を發見，その中の一人を拘捕した，別の一人は横道から逃走，警員が急追，暴徒は身を振り返へて急追の警員の銃を奪ひ取らうとしたが，別の警員が發鎗暴徒を擊傷，逮捕して醫院に送る。
3. 香港側のワンチヤイで暴徒が高層ビルから爆彈を投下，五市民三警員と二火薬專家が負傷。另のビルからも暴徒が爆彈を投下，電車の車掌、警員、火薬專家、市民數名が負傷。逮捕された暴徒15名の内二人が擊傷された，警員、火薬專家と市民32名が負傷，その内十オの子供と十八オの學生：唐德明（寫眞左三）と一警員が負傷後死亡。

13/10









14/10 (1) Rioters in Man Kam To, N. T., demanded for withdrawal of a piece of barred defence to lure Mr. Wright, the British Police Inspector to talk with them, and captured him into Chinese Territories.

(2) 123 bombs were laid in Kowloon & Hong Kong by rioters. 21 real bombs in Kowloon, 14 real bombs in Hong Kong. Rendering 30 wounded including 25 citizens and students, 4 police constables, and I expert.

(3) Cheung Lit, who was arrested by Police by proving that who is No. 2 in Riot Action.

(4) 11 bombers arrested. A part of them arrested by Citizens for Police.

Photos, showing : Admonished by police constables on finding bombs.
Bombers arrested.
Expert blasted bomb.
A police constable was cured with injury by bomb.
A bomb blasted as Lord Shepherd so—called "firecracker."



14/10 1. 文錦渡暴民以請求撤去一幅鐵絲網，誘英籍警察帮辦胡禮出面交涉，强行擄入華界，挾持不放。
2. 港九發現暴徒放置眞假炸彈共一百二十三枚，其中二十一枚眞彈在九龍，十四枚眞彈在香港。引致三十人受傷，傷者市民及學生廿五人，警員四人，軍火專家一人。
3. 左派鬥委會張烈經已證實被警方捕獲，此人爲暴亂行動組之第二號人物。
4. 放炸彈暴徒被捕獲十一名，其中一部份爲市民協助警方而拘獲者。

圖片説明
發現炸彈，警員戒備之情形。
投擲炸彈之歹徒被捕。
軍火專家引爆炸彈。
一警員被炸傷，正在救治中。
一枚石寶德勛爵所說是「炮仗」之炸彈，爆炸時之猛力。

14/10 1. 文錦渡の暴徒が，鉄條網の撤去を要求，英國籍警察督官：フーライ氏を中共側に誘ひ出して交涉，そして放さなかつた。
2. 港、九に眞僞彈123個を發見，その中，眞彈21個が九龍側に，14個が香港に，爆彈事件で負傷者、市民と學生25人，警員4人，火藥專家一人を出した。
3. 左系鬥爭委員会：張烈が逮捕された。彼は暴亂行動組の副リーダー。
4. 爆彈を放置した暴徒十一名を逮捕。

寫眞說明：爆彈を發見した現場を戒備する警員。
爆彈を投げた暴徒が逮捕される。
火藥專家が爆彈を引爆する。
炸傷された警員を救治中。
シーホッド曰く:『爆竹に等しい爆彈』が爆發。



14/10 (1) Kaum pengatjau kominis Tiongkok memikat seorang pulisi inspecteur mr. wright untuk berunding tentang pebongkaran kawat duri jang berada didaerah perbatasan, dan lalu mengadakan pentjulikan terhadap inspecteur tersebut kewilaja Tiongkok.

(2) Ini hari kaum pengatjau meletakan sebanjak 123 buah Bomb2, tapi hanja 35 buah jang benar, dan berhubung dengan adanja Bomb2 tersebut, menjebabkan 30 orang luka.

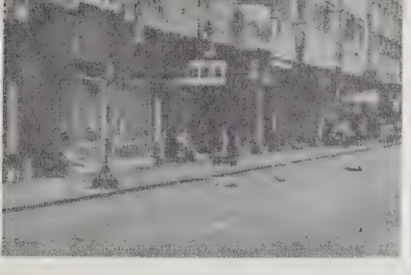
(3) Pulisi telah mebuktikan bahwa pemipin No. 2 Cheung Lea dari kaum pengatjau telah ditangkap oleh pulisi.

(4) Sebelas orang kaum pengatjau ditangkap oleh pulisi,dan sebagian dari orang tersebut jang ditangkap adalah bantuan dari penduduk Hong Kong.

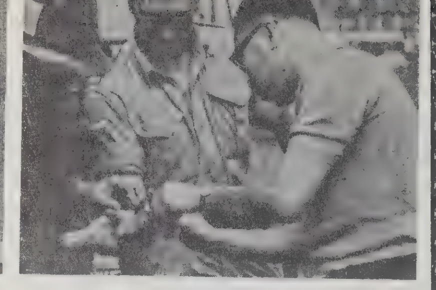
Penerangan foto:
Pulisi dengan keras mendjaga ditempat jang terdapat Bomb.
seorang pengatjau waktu melemparkan Bomb ditangkap oleh pulisi.
Ahli Bomb watu meletuskan Bomb.
Seorang pulisi kena lemparan Bomb hingga luka.
Sebuah Bomb "Mertjon" waktu meletus ternjata amat keras tenaganja.











TOW BOMBERS DEAD AND ONE WOUNDED

15/10 Rioters laid down the bombs everywhere, and set fire on Government's garage in Tokwawan, Kowloon. Other 50 Left–Wing School students gathered at Ma Tau Wai Road by laying down 4 bombs and by slogan. The dispersed when riot police arrived in the spot. 8 real and fake bombs were laid on Farm Road by rioters, and rioters set fire to burn the Government offices by piling up wooden blocks. After all, the firemen put off that fire. In Kwun Tong, 3 rioters laid the bombs. Suddenly, those bombs exploded. One died, one wounded by explosion of bombs, and also died after more than 10 hours. The other lost two hands. Bombs were found in Central District, Causeway Bay, and Wanchai, Rioters gathered in Chai Wan, Hong Kong, and in Tsuen Wan, N. T. Kowloon, N.T., and Hong Kong, 103 bombs were found in one day.

Citizens in Kowloon & Hong Kong hate rioters very much. Recently, bombers are arrested by Citizens for police everyday. At 10:30 a.m., a suspected bomber was caught by a citizen in Wong Tai Sin, Kowloon. 47 bombers were arrested in Kowloon & Hong Kong. Macau is under control by Left–Wing, its business is dull day by day. The citizens' living in Macau is hard. Macau wants to recover prosperity on business, it performs the "Nude Dance" by propaganda to Hong Kong's people.

1. The bomb laid on Electric Road in North Point.
2. The rash of bombs and suspected bombs kept the Army busy. This expert is picture preparing to destroy a suspected bomb outside the Left–Wing Cathay Theatre in Wanchai Road.
3. An expert recevied injury by blasting a bomb. His hand wounded for treatment.
4. A British police inspector under custody after rioters' capture in Man Kam To.

自分で置いた爆彈に自炸二死一重傷

15/10 暴徒が彼方此方に爆彈を放置，と共に政府車庫を燒毀。五十五名の左翼系の學生が，馬頭圍迫りに集結，爆彈四ッを放置，防暴隊到着と同時に，暴徒は各方に狂奔。農圃迫りにも八ッの爆彈。政府合署に木や板を積めて點火したが，消防組に消滅された。九龍側の觀塘附近の暴徒が放置した爆彈，突然に爆發，一名即死，一人が重傷，後，死亡。一人は兩手を失なつた。

香港側の中区，ドーラワン，ワンチヤイにも爆彈を發見，新界地の荃灣にも暴徒が集結し，香港、九龍、新界地で，一日の間に爆彈一〇三個を發見した。

香港の居民は暴徒を憎み，最近では市民が爆彈を放置した騷亂分子を逮捕して警察に届け出したことも有つた。

朝十時半，黃大仙の居民が勇んで放彈嫌疑者を逮捕，各地にて，逮捕された嫌疑者，四十七名に達した。

マカオは，左翼の手許に入つてから，後，市面の活氣は失ひました。それで今では，ストリツプのショーを演じて，過去の繁華に回復を謀つてゐる。

1. ノースポイント（北角）の電氣迫りの眞中に有る爆彈。
2. 英軍の火藥專家出動する。市民安全の爲に，危險を冒してワンチヤイ迫りに有る本物爆彈を檢視。
3. 火藥專家が爆彈を引發，手を傷いて手當を受ける。
4. 國界の文錦渡で，暴徒が越境，英國人の警員が捉へられ，暴徒，彼を監視する。

SEBUAH BOMB MELETUS. DUA ORANG PENGATJAU MATI DAN SEORANG LUKA

15/10 Grombolan kaum pengatjau dari prokiri kian hebat mengatjau kota Hong Kong, selain mereka meletakan Bomb2 dibanjak tempat, mereka djuga mebakar rumah mobil. Ini hari jang diketemukan Bom2 djumblanja sebanjak 103 buah, dan 47 orang pengatjau tertangkap.

1. Ditengah djalanan Electric Road diketemukan sebuah Bomb.
2. Ahli Bomb dari tentara Inggris sedang meperiksah sebuah Bomb jang terletak diaeratrh Wanchai.
3. Seorang Ahli Bomb waktu meletuskan Bomb kena luka.
4. Didaerah perbatasan Mankumto seorang inspektur Inggris ditjulik dan dipegang oleh kaum pengatjau Tiongkok Kominis

焚燒政府合署及工務局車房　暴徒在觀塘官校旁放彈自炸兩死一傷

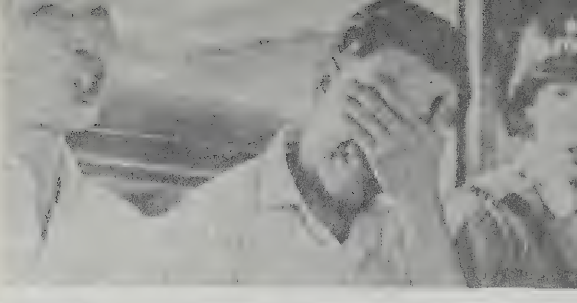
15/10

暴徒隨處佈放炸彈並縱火焚燒九龍上瓜灣政府車房。另有五十名左校學生結集馬頭圍道，放下四個炸彈叫囂，防暴隊到達時即竄去。農圃道亦由歹徒結集放下八枚眞假彈，並向政府合署堆積木塊放火。均爲消防員救熄。觀塘方面較三暴徒放炸彈，突然爆炸，一名當場炸死，另一名於後十數小時因重傷死去。其餘一名失去雙手。。香港方面中環、銅鑼灣、灣仔、均發現炸彈。柴灣、新界荃灣亦有暴徒結集，港九及新界共計一日之間發現炸彈一〇三枚。

港九居民，憎恨暴徒至甚，近日由民衆將放炸彈者拘捕交與警員之事，每日可見。晨十時半，黃大仙居民勇捕放彈疑犯。各地暴徒及放彈者被拘四十七人。澳門被左派控制後，市面蕭條，民不聊生，今以公開表演四脫舞而宣傳，圖使商業復生。

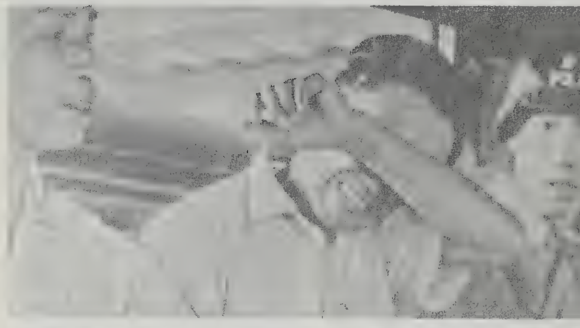
一、北角電氣道路中之炸彈。
二、英陸軍軍火專家出動，正冒險爲民衆安全而在灣仔道檢視路面上一顆眞彈。
三、一位軍火專家引爆炸彈後手部受傷，正在受治療。
四、在文錦渡被暴徒越界擄去之英籍幫辦，被暴徒看管之情形。

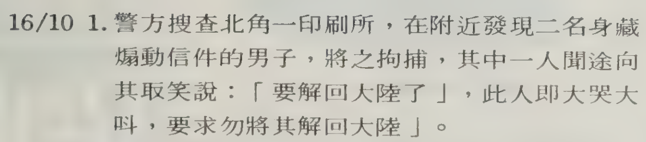




16/10 (1) Police raided over a printing press in North Point, Hong Kong. 2 man in possession of incited documents were caught by police in vicinity of which press. One passer—by said to one of them with joke: "You will be deported for Mainland China". That man cried and shouted requesting not to deport him for Mainland China.

(2) Rioters laid the bombs everywhere in Kowloon & Hong Kong. A vehicle of Government was laid with a bomb under which car. The expert arrived in spot and blasted that bomb. by putting off that car.

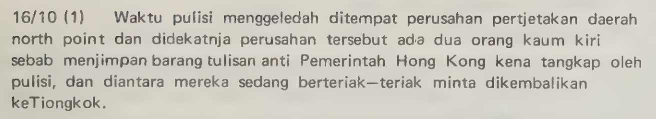




16/10 1. 警方搜查北角一印刷所，在附近發現二名身藏煽動信件的男子，將之拘捕，其中一人聞途向其取笑說：「要解回大陸了」，此人即大哭大叫，要求勿將其解回大陸」。

2. 暴徒仍在港九各地佈放炸彈，一政府車輛之下，亦發現炸彈一枚，旋由軍火專家將該汽車推開，移去引爆。





16/10 (1) Waktu pulisi menggeledah ditempat perusahan pertjetakan daerah north point dan didekatnja perusahan tersebut ada dua orang kaum kiri sebab menjimpan barang tulisan anti Pemerintah Hong Kong kena tangkap oleh pulisi, dan diantara mereka sedang berteriak—teriak minta dikembalikan keTiongkok.

(2) Dibawah sebuah mobil pemerintah diketemukan sebuah Bomb dan lalu diletuskan oleh ahli Bomb.



16/10 1. 警察がノースポイントに在る印刷所を捜査，その附近で煽動信件を藏した二人の男子を發見逮捕した。『『大陸に送り返へす』と皆があざ笑ひ，逮捕された二人の中，一人が哭き出して，『大陸に送り返へすな……』と，哭き叫んだ。

2. 暴徒も，港、九各地に爆弾を放置，政廳の自動車の下にも爆弾を發見，火薬專家に引爆された。

16/10

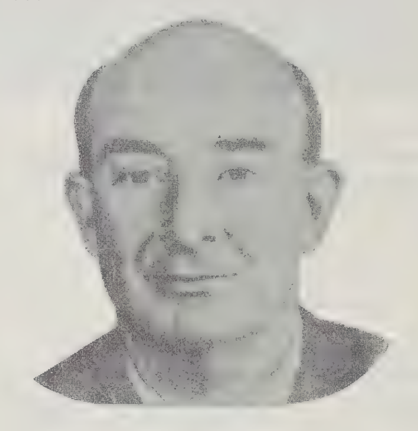
放炸彈判死

炸彈事件迄今釀成九死二百傷

THE Governor, Sir David Trench, will in the next few days discuss with Commonwealth Affairs Minister, Lord Shepherd, the introduction of the DEATH PENALTY for Red bombers.







LORD SHEPHERD

16/10 Berhubung usul 2 dari surat2 kabar, menteri dalam negeri dari pemerintah Inggris Mr Lord Shepherd tiba diHong Kong dah akan berunding dengan Gubernur Hong Kong mr David soal hukuman pada kaum pengatjau.

Atas: Didekat gedung Tong Siang, 2 orang pengatjau mebawak barang2 propaganda di tangkap oleh pulisi

Tengah: Pulisi dengan keras menggeledah ditempat sarang2 kaum pengtjau.

Bawah: Ahli Bomb sedang meletuskan Bomb jang diletakan oleh pengatjau.

16/10

近月來，香港居民社團及各報紙之輿論，均主張將放炸彈者判死刑。英國聯邦事務部次官石寶德來港視察多日，港督戴麟趾將與之商討此問題；因暴徒搗亂以來，已有華人九名被炸死，二〇七人被炸傷之多。

上：兩名帶有煽動性郵寄品之男子，在搜查北角東祥大廈附近被拘。

中：警方搜查各地點，十分嚴密，凡藏有破壞性之社會安寧文件及武器者，一律拘捕，加以控訴。

下：軍火專家引爆暴徒抛下之炸彈時經過情形。

上午香港皇后大道西，一左派學生在僑成大厦天台，先投下一假彈，再欲投一眞彈時，自炸重傷被捕。中環一軍火專家拆彈受傷。新界大埔長江國貨公司搜出炸彈，捕獲二人。西貢方面警方發現暴徒製彈機關，搜出大批炸葯，香港方面，灣仔北角均有炸彈陣。九龍官塘一電影院門外不遠暴徒暗放炸彈一枚，時婦孺集結觀電影約千人。

是日，各地發現眞假炸彈百枚，暴徒被捕者廿五人。

Di Queen's Rd, W. seorang murid dari prokiri dari atas rumah waktu akan melemparkan Bomb kena luka sendiri. Dan di daerah Centre Area Ahli Bomb waktu meletuskan Bomb kena luka. Didaerah N.T. pulisi menemukan tempat pengatjau mebikin Bomb, dan ditoko Tai–Po djuga terdapat Bomb2, dua orang kaum pengatjau tertangkap. Belakangan di Kung Tong depan bioskop djuga terdapat sebuah Bomb jang diletakan oleh kaum pengatjau.

Ini hari jang diketemukan Bomb2 djumblahnja sebanjak 100 buah lebih, dan 25 orang kaum pengatjau ditangkap oleh pulisi



16/10 In recent time, all the news papers and the society of inhabitant criticize that the layer of bomb should be punished to death. From the riot time to now, there are nine persons of chinese exploded to death and cause two hundred and seven were injury After that the Governor Sir David Trench will in the next few days discuss with Commonweath Affairs Minister, Lord Shepherd, the introduction of the death penalty for red bomers.

Upon: During the police search Tung Cleung Mansion at North Point and arrested two persons near there and searched out some stired symbols from their bodies.

Mid: The police keep strict search in any way, even who carry symbols, the stir articles, weapons should be arrested by the police.

Below: The condition of the bomber who throw down the bomb to the street, then the military soldier has exploded it.

A number of the left–wing's students in the top of the mansion (at afternoon at H.K.Pier) throw down a false bomb, during that time, he try to throw the real bomb has injured and arrested by the police.

One of the military soldier try to destroy the bomb, then injured himself.

The police Search out the bomb in Cheung Kong Native Products Co., then, arrested two persons in N.T.

The police has discovered the house of making bomb and searched out a great deal of explosive material in Sai Kung, N.T.

They place the bombs between Wan – Chai & North Point in every place at H.K.

Outside of the theatre at Kun Tong, Kowloon, the riot place the bomb, then a number of women were gathering there to see the moving pictures and in the following day. The police discover one hundred false and real bombs in anywhere and arrested twenty–five persons.





17/10 1. 石寶德勛爵發表，謂投彈暴徒處死，暫時無必要，立刻引起港九居民反感。
2. 在灣仔被暴徒高空拋下炸彈炸死之十八歲學生唐德明，今日安葬，輿論與社會人士爲此事悲憤異常。
3. 打鼓嶺華界方面，有小數暴徒擲石向港方。
4. 離島長洲碼頭，第十六號水警輪被暴徒爆炸，半沉於水中，並無傷人。
5. 警方在新界西貢井欄樹鄉山邊，搜出大批炸藥信管。
6. 港九共發現炸彈４６宗，只有五個眞彈，消防總局，學校之前者均爲眞彈。
左上：在長洲被炸半沉之水警輪。
右：英文星報發表諷刺石寶德勛爵之漫畫。
下：被炸死學生唐德明在出殯前，其母親與祖母之悲痛慘狀。

The Star

EDITORIAL 763353 ADVTG. 228822

JUST ANOTHER NUISANCE?



● THE Commonwealth Minister, Lord Shepherd, says our bombs are just nuisance value. They were certainly a nuisance to the two tiny children blown to pieces in North Point; and to Lam Bun and his cousin; and to the innocent 18-year-old student killed last week. And the Lord's pronouncement yesterday that hanging the bombers isn't the answer, has given the Reds the all-clear to plant as many bombs as they like without fear of the hangman's noose. Just nuisance value, Lord Shepherd? Turn to pages

17/10 (1) The Lord Shepherd announced that the rioters were punished to death. For time being, it was not affected all citizens of Hong Kong & Kowloon.

(2) The rioters threw down the bomb from the open air and the student named Tom Tak Ming, aged 18. wounded and dead. Today, there was celebrate burial rites over The social criticism were indigrant with. them.

(3) In the border of Red China, some rioters threw stones to The British side of Hong Kong

(4) In The Pier of Cheung Chow, no. 16, one steamboat of the police was exploded by the bomb then half sank into the water of the seabut without any police injured there.

(5) A great deal of exploded pipes were found out by the police in the hillside of Chin Lan See, Sai Kung, N.T.

(6) 46 bombs were found out both in Hong Kong & Kowloon. 5 real bombs only, but one of bomb laid in front of the Headquarters of Fire Brigade School.

(above left): The bombed Police Launch half sank into the water of the sea in Cheung Chow.
(right) The Star Newspaper published that the pictorial newspaper was jeered Lord Shepherd.
(below): Before the burial rites of Tom Tak Ming took place, the mother and grandmother of the dead body, who was dead by the bomb. They were suffering for the dead body.

17/10 (1) Shepherd Lord berkata tidak setudju dan tidak perlu diadakan hukuman mati pada kaum pengatjau dalam waktu ini.

(2) Seorang murid umur 18 tahun Tang Tek Ming waktu dulu kena lemparan Bomb dari atas rumah hingga mati, berhubung kedjadian ini menjebabkan penduduk Hong Kong dan masiarakat amat marah terhadap kaum kiri.

(3) Didaerah Takuling bagian Tiongkok kominis, sebagian orang kaum kominis Tiongkok melempari batu2 pada pulisi Hong Kong.

(4) Dipelabuhan Cheung Chow sebuah kapal pulisi kena kepuruk Bomb oleh kaum kiri hingga tenggelam

(5) Waktu pulisi menggeledah didaerah chin Lan See, Sai Kung, N.T. mendapatkan banjak pipa2 Bomb.

(6) Ini hari diHong Kong dan Kowloon terdapat sebanjak 46 buah Bomb–bomb, tapi hanja 5 buah jang benar.

atas kiri: Kapal pulisi jang kena kepuruk Bomb waktu tenggelam
kanam: Surat kabar bahasa Inggris memuat gambaran sindiran tentang menteri dalam negeri Inggris Shepherd.
bawah: Keadaan waktu murid Tang Tek Ming sebelum dikubur, ibu dan neneknja dengan hati sedih menangis.

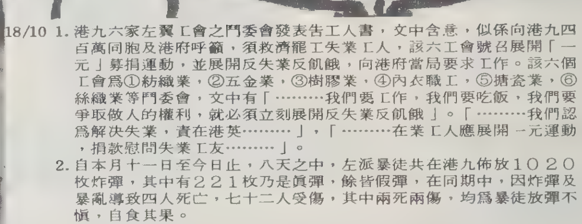
— — —

17/10 1. 爆彈を放置した暴徒を死刑に處するのは，今の處必要は無い……と語つた勛爵シホッド，直ぐに港、九居民に反感を起した。
2. ワンチャイで，暴徒が高層ビルから爆彈を投下，炸死された十八才の學生：唐德明が本日出棺，社会人士悲憤極まり。
3. 打鼓嶺では中共側の少數の暴徒が英側に投石した。
4. 離れ島の長洲ハトバで，水上警察艇No.16が爆彈に炸裂されて半沈。
5. 新界地の西貢井欄樹鄉の山から火藥，信管を搜出。
6. 港、九で發見した爆彈，合計四十六件の內，五ツかい眞彈。（消防組總局，學校の前，共に眞彈）
左上：長洲で炸裂されて半沈した水上警察艇。
右：英文文星報"に發表された勛爵シホッドを諷刺する漫畫。"
下：炸死された學生：唐德明の出棺，祖母、母親の悲惨なありさま。





18 / 10



18/10 1. 港九六家左翼工會之鬥委會發表告工人書，文中含意，似係向港九四百萬同胞及港府呼籲，須救濟罷工失業工人，該六工會號召展開「一元」募捐運動，並展開反失業反飢餓，向港府當局要求工作。該六個工會爲①紡織業，②五金業，③樹膠業，④內衣職工，⑤搪瓷業，⑥絲織業等鬥委會，文中有「………我們要工作，我們要吃飯，我們要爭取做人的權利，就必須立刻展開反失業反飢餓」。「………我們認爲解決失業，責在港英………」，「………在業工人應展開一元運動，捐款慰問失業工友………」。

2. 自本月十一日至今日止，八天之中，左派暴徒共在港九佈放１０２０枚炸彈，其中有２２１枚乃是眞彈，餘皆假彈，在同期中，因炸彈及暴亂導致四人死亡，七十二人受傷，其中兩死兩傷，均爲暴徒放彈不慎，自食其果。

3. 左派培僑中學校門外發現假炸彈，星報記者前往採訪，被該校學生包圍毆打，及搶去記者証，照相機及菲林，左報則大放空氣，謂該假彈係港英所放下。

4. 本月十三日在灣仔被炸彈炸斃殉職之警員杜雄光，今日出殯，警務處長及各界市民往吊祭致哀，極盡哀榮。

5. 港九發現炸彈２７宗，香港計１８個，祇有４個眞彈，其中兩枚暴徒放在高等法院外，九龍９個全爲假彈。

6. 英文星報以全版地位批評石寶德勛爵的「放彈暴徒不處死刑」，是極大錯誤，各報均著文諷刺。

上：辛勞之防暴隊抵達炸彈現場。
下：警務處長伊達善向殉難警員杜雄光靈柩前鞠躬。
高等法院前，暴徒所放之炸彈被引爆。
繁盛地點馬路上暴徒所放之炸彈

18/10 (1) 6 anti associations of left–wing in H.K. & Kowloon announced that they asked to rescue from the Hong Kong Government and 4 million citizens to support them for unemployment who were participated on riot. The associations were called all citizens in Hong Kong should be contributed for $1.00 ticket. They were objected the unemployment and starveling. They also objected the H.K. Authority for employment. 6 associations were such as follow:– (1) The Spinning Associations. (2) The ironware of Associations. (3) The rubber of Associations. (4) The underclothing of Associations. (5) The clay–ware of Associations. (6) The textile Of Associations. They said, "we wanted to eat in order to work. we were wanted to get the personal right then, we objected the unemployment for starveling". "We thought that if we wanted to solve the unemployment, we must depend on The Hong Kong Government Authority". "We ought contribute Money in order to comfort the workers of unemployment".

(2) From the current month of 11st to now. 1020 bombs laid both in Hong Kong. and Kowloon. 221 were real bombs, but the others were suspected bombs. in the same time, there is exploded of bomb and 4 persons dead and 72 injured. Because the rioters laid bombs careless and killed himself.

(3) Outside of Pui Kui College was found of the real bomb. The reporter of Star went to there for record news, he was around by the students. His camera, films and the reporter card captured by them. Rumours raised by the newspaper of left–wing that the bomb laid by The Hong Kong Authority.

(4) The current month of 13th, one police is exploded in Wan Chai and dead named Tao Hung Kwong. Today, the burial rites over, all citizens went there to condolehim.

(5) In Hong Kong and Kowloon, there were 27 bombs. In Hong Kong side, there were 18 bombs. 4 of rea bombs, but other two bombs laid outside of Supreme Court. In The Kowloon side, there was 9 suspected bombs.

(6) The Star Newspaper critized that "Shepherd Lord" was not punish the rioters to death" that was the greatest mistake and jeered by all the newspaper.

(above) The anti police tired and arrived the spot of suspected bombs.
(below) The Commissioner of Police, Mr.Eates bowed to the coffin of Tao Hung Kwong. The rioters laid bombs in front of the Supreme Court, then exploded by The British Army Ammunition Expert.
The Rioters laid bombs in the prosperous spots and roads.

18/10 (1) Enam buah persikatan kaum buru kiri ini hari mengumunkan surat pelekat pada penduduk Hong Kong sebagai berikut:

". . . . . Kita hendak bekerdja, kita hendak makan, kita harus berdjuang untuk penghidupan dan kemerdekaan, karena tersebut, kita berpendapat untuk menjelesiakan kaum penganggur, pemerintah Hong Kong harus bertanggung djawab sepenuhnja, dan kita perlu djuga mengadakan gerakan pendermaan satu dollar untuk mebantu kaum pengaggur."

(2) Sedjak tanggal 11/10 hingga sekarang kaum pengatjau diHong Kong dan Kowloon telah meletakan sebanjak 1020 buah Bomb2, tapi hanja 221 buah jang benar, dan pada waktu itu telah ada 4 orang karena kena letusan Bomb hingga mati, dan 72 orang luka.

(3) Didepan pintu sekolahan Pui Kui terdapat sebuah Bomb Palsu, dan waktu wartawan dari surat kabar Star datang ketempat tersebut, kena kerojok oleh kaum kiri dan surat wartawannja serta filem semua dirampas oleh kaum kiri.

(4) Seorang pulisi pada tanggal 13 di Wan Chai kena lemparan Bomb hingga mati, ini hari waktu dikubur, kepala pulisi dan wakil2 dari penduduk Hong Kong djuga datang untuk-meberi hormat padanja.

(5) Ini hari diHong Kong diketemukan 18 buah Bomb, tapi hanja 4 buah jang benar, dan jang diKowloon 9 buah semuanja adalah Bomb palsu.

(6) Surat kabar Star mengatakan bahwa Mr.Shepherd tidak setudju mengadakan hukuman mati pada kaum pengatjau itu adalah salah jang besar!

atas: Pasukan pulisi berkundjung ketempat jang ada kekatjauan.
bawah: Kepala pulisi Mr. Eates meberi hormat kepada seorang pulisi jang telah korbankan djiwa dalam tugasnja.
Keadaan waktu ahli Bomb meletuskan Bomb jang berada didepan Pengadilan tertinggi.

18/10 1. 港、九左系六社團の鬥爭委員会が『工人に告げる』文告を發表，その六社團は，(1)紡織業，(2)金物業，(3)樹脂業，(4)內衣業，(5)陶磁業，(6)絲織業の鬥爭委員会。
文告中には『……我等は，仕事が必要である。……飯をたべないとゐけない。我々は人間としての權利を主張すべく，直ぐに反失業，反飢餓を展開すべきである。』,『……失業を解決するのは香港政府の責任である』『在職工人は，直ぐに一元運動を展開し，失業工人を慰問すべまてある……』。

2. 本月十一日から本日までの八日間で，暴徒が1020個の爆彈を放置，その內，221個が眞彈，同じく，この八日間に，暴動及び，爆彈事件で死んだのが四人，七十二人か負傷，その中に暴徒が二死，二傷，共に爆彈放置の際に，不愼で自炸。

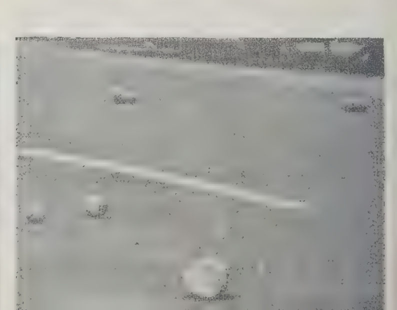
3. 左系培僑中學校門外にも僞彈を發見，星報の記者が採訪の際に，學生に包圍毆打され，記者証，カメラ，フイルム等を奪ひ取られた。

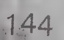
4. 本月十三日，ワンチヤイで炸死された警員：杜雄光，本日出棺。警務處長と各界人士が葬式に參加，哀榮極まり。

5. 港、九に二十七ツの爆彈を發見，香港側に十八個の中，四ツが眞彈で，二ツを高等法院前に放置された。九龍側に九ツ，共に僞彈。

6. 英文星報が全版を以つて，勛爵シホツドの『放彈暴徒を死刑に處しない……』のはもつとも間違ひてあると批評する。

上：爆彈を放置した現場に防暴隊が到着。
下：殉難者杜雄光警員の靈前で額突く警務處長。
高等法院の前に置いた爆彈を引爆。
繁華地区に置いた爆彈。





19/10 1. 十九日，邊境打鼓嶺由警探捕獲一名暴徒首領，該人名姚煌貴，與八月一日奪去警方一枝手提機關鎗及搗亂案有關。
2. 數男子在觀塘擺設炸彈時，被警方捕獲一名。
3. 似因颶風關係，今日暴徒所放炸彈不多。

20/10 1. 二十日，警察在香港搜查「水務局華人職工會」。
2. 左派晶報，因誹謗高級警察帮辦，被控於法庭。
3. 九龍旺角彌敦道發現一假炸彈。尖沙咀發現三枚炸彈，一中國女子緊跟放彈暴徒，率報警將之捕獲。香港亦捕獲三名放彈者。是日炸彈事件又增多，港九兩地共計發現五十二宗。（圖爲發現炸彈場地戒備之森嚴）
4. 中共電台廣播，謂北平英代辦被召至外交部，要求開放香港邊境之文錦渡。



19/10 (1) In the dated of 19th, the rioter was arrested the detective police in the border of Takouling. The leader of rioters named Yao Wong Kwai. In the dated of 1st, Aug. The machine gun of the police was captured by him.
(2) Some rioters laid bombs in Kung Tong. One of the rioter was arrested by the police.
(3) Today, the rioters laid bombs not too much, they seemed to affected by the typhoon signal.

20/10 (1) On 20th Oct, police raided over the "Chinese Workers' Association of Water Works" in Hong Kong.
(2) The Left–Wing's "Ching Po News Agency" was alleged to have slandering the High Rank Police Inspector," and prosecuted at Court.
(3) A fake bomb was found at Nathan Road, Mongkok, Kowloon. 3 bombs were found at Tsimshatsui, Kowloon. A Chinese girl followed the bomber, and reported that matter for Police. That bomber was arrested. 3 bombers in Hong Kong were caught by police. The bomb cases increased more to–day. 52 bomb cases were found in Kowloon & Hong Kong. (Photo. shows admonished by police at spot)
(4) The British d' Affaires to Red China was called at Chinese Affairs Ministry for demanding the re–opening of the border in Man Kam To N. T., The broadcast announced in Red China.

19/10 (1) Pulisi menangkap seorang pemipin pengatjau, dan orang tersebut tersangkut peristiwa perampasan pistol pulisi pada tanggal 1 bulan Aug.
(2) Seorang pengatjau waktu di Kung Ton meletakan Bomb ditangkap oleh pulisi.
(3) Berhubung adanja angin badal datang, maka kaum pengatjau tidak begitu banjak meletakan Bomb2.

20/10 (1) Pulisi diHong Kong mengadakan penggeledahan ditempat perkumpulan air saluran.
(2) Berhubung surat kabar JING--PAO mengadjudjat seorang pulisi inspecteur, ini hari diadili dipengadilan.
(3) Ini hari jang terdapat Bomb2 sebanjak 52 buah, dan 3 orang kaum pengatjau ditangkap, Dengan gambar ini menudjukan pulisi sedang dengan keras mendjaga ditempat jang terdapat Bomb.
(4) Radio Pekeng mewartakan bahwa Konsolet Inggris dipekeng dipanggil kementeri luar negeri untuk bitjarakan tentang pebukaan didaerah perbatasan Mankamto, N.T.

19/10 1. 十九日，英境の打鼓嶺で暴徒の首領：姚煌貴を逮捕。彼は八月一日，警員の輕機關銃一挺を奪ひ取つた事件と，騷亂案に關係がある……と言れてゐる。
2. 數名の暴徒が官塘で爆彈陣を施く，その中，一人が逮捕された。
3. 恐らく颱風の關係か？今日は爆彈事件が少ない。

20/10 1. 二十日，警察が香港側の『水務局華人職工会』を捜査。
2. 左系の晶報が警察高級官員を誹謗したゐ，法に訴へられた。
3. 九龍側，旺角のネーザンロードに僞彈を發見。
尖沙咀に眞彈三ッ，一中國女性が，爆彈を放置した暴徒の後について，警察に報告，暴徒を捕獲した。香港側も三名の暴徒を捕獲，その日，爆彈事件が多かつた。港、九兩地で五十二件，(寫眞は，爆彈を發見した現場を嚴重に戒備)
4. 中共放送局の報道では『ペキンの英國假領事が，外交部に叫び出されて，邊境の文錦渡を開放せよと要求された』。



19/10—20

21/10 Lately, all the left–wing newspaper announced that 6 associations of left–wing took objection for starveling. They were objected for unemployment and took exercises of $1.00 in the current month of 18th, then the newspaper of liberty were jeered. 6 association and also questioned them, "who made H.K. and Kowloon losing their peaceful life? Who made the prices of expansion? Who made them unemployment? Who moved the rocks to dash their feet?"

To day, Lord Shepherd left from Hong Kong to England. He was objected the penalty of death for the rioters. In England, he announced that the rioters laid bombs just as the firecracker which used on festivals of Chinese New Year. Therefore, 4 million citizens to him were not very good but the left–wing who handed out the bombs and a large cloth writen with propaganda in order to send Lord Shepherd left Hong Kong and named him "The Plague God".

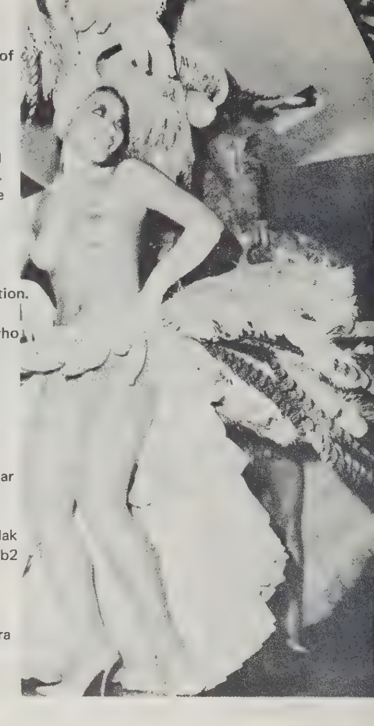
The rioters laid rash bombs and suspected bombs in everywhere. There were found the suspected bonbs in the railway tunnel. 11bombers were arrested by some citizens for the police.

10 of the foreign nationality seemed to be rascal and the disappointed youth who took the propaganda in the Garden Road. They were facing to the America Consulate they objected The war of Vietnam to demonistrate anti America. The left–wing newspaper used this news to stir and for propaganda.

(above): After Macau was under their control as falling to the dark. They run in the socialism of the Capitalization. Nude dance was held in Macau.

(below): In Kowloon, the left–wing hang up the propaganda in order to send The Plague God. The left–wing who were in front of the college to hang up a banner: "Give to the plague pig Shepherd", and 4bombs in order to send Lord Shepherd.

(right below): The left–wing newspaper published the circular of horses. They wanted to threw down the British of Hong Kong. In other hand the left–wing were favoured to The Royal Hong Kong Jockey Club.



21/10 Pada tanggal 18/10 dari 6 buah perkumpulan kaum kiri mengumunkan akan mengadakan pendermaan satu dollar untuk menjokong pada orang–orang penganggur dan kelaparan, tapi kita akan tanjak saipakah jang menjebabkan mereka kelaparan dan kehilangan pekerdjaan? dan siapakah jang mengabil batu mepukul kakinja sendiri?

Menteri dalam negeri Inggris Shepherd ini hari meninggalkan Hong Kong kembali kelnggris, dan dia berkata tidak setudju akan mengabil tindakan hukuman mati pada kaum pengatjau. selain itu dia dilnggris djuga wartakan bahwa Bomb2 jang dibikin adalah terdiri dari bahan2 mertjon.

Kaum pengatjau tidak berhenti meletakan Bomb2 dimana–mana tempat, dan 11 orang kaum pengatjau telah ditangkap oleh pulisi, sebagian mereka jang ditangkap adalah dengan bantuan dari penduduk Hong Kong.

Berapa orang pemuda asing diKonsolet Amirika mengadakan demonstrasi untuk protes tentang peperangan negara Vitnam, dengan hal tersebut surat2 kabar kaum kiri meperluaskan berita dan mengadakan propaganda jang besar.

atas: Ekonomi Macau sesudahnja dipegang oleh kaum kiri tidak lagi madju, maka kaum kiri Macau terpaksa mengundang delegasi tarian telandjang Djepang datang keMacau.

kiri bawah: Kaum kiri diKowloon dan depan sekolahan diHong Kong meletakan empat buah Bomb dan mengibarkan tulisan propaganda sebagai berikut:"BERIKAN PADA BABI SHEPHERD."

kanan bawah: Surat2 kabar kaum kiri sambil berteriak akan djatuhkan pemerintah Hong Kong dan djuga memuat berita balapan kuda jang pemerintah Hong Kong adakan setiap hari saptu.

21/10 本月十六日，六個左翼工會門委會發表之反饑餓、反失業及一元運動，各左報近日大事宣傳。自由報紙則加以諷刺，反問該六個門委會，是誰使港九不安？誰使物價高漲？誰使工人失業？誰「拿石頭打自已的脚」？

石寳德勛爵今日離港，彼反對將炸彈兇徒判死刑。其後又在英國發表，謂香港暴徒所放之炸彈均係華人新年所用之爆竹。因此勛爵來港，給予四百萬市民印像不佳，但左派反掛出炸彈及大布標語送其離港，稱勛爵為「瘟神」。

暴徒仍在各處放眞假炸彈，火車隧道亦發現假彈。暴徒被捕者十一人，其中各名為市民協助警方所捕獲者。

十名外籍類似亞飛與頹喪派之青年，攜同標語在花園道美國領事館前作反越戰示威，左翼報紙利用此消息，大事宣傳煽動。

上：澳門冷落蕭條，澳共大走資本主義路線，用無上裝歌舞繁榮市面。

下左：左派在九龍懸出標語「送石寳德瘟神」。左派在香港一書院前懸出「送給石寳德瘟豬」標語及四個炸彈。

下右：香港左報刊登之馬經，一面要打倒港英，一面大捧女皇御准之馬會。

21/10 本月十八日，左翼六社團の門争委員会が『反飢餓』，『反失業』、『一元運動』等を發表，各左系新聞にも大いに宣傳されてゐた。自由系新聞では『誰が港・九の治安を亂したか？』、『誰が物價を暴漲させたか？』、『誰が自分で石を持つて自分の足に投げたか？』…と諷刺，駁問した。

本日，勛爵シホッドが離港，『暴徒が放置した爆彈は普通の爆竹に等しい，だから，爆彈を放置した左翼の暴徒を死刑に處することを反對する……』と，ロンドンで語る。それが爲に彼の來港は，四百万市民に惡い印象を與へた。ところが，左翼分子は，爆彈を以つて彼の離港を見送つた。暴徒は同じく，各處に眞，僞爆彈を放置。トンネル内にも僞彈を發見。

市民が警員と力を合せて暴徒十一人を逮捕した。

外國籍のやくざらしい青年十名が『反ヘトナム戰争』の標語を持つて，アメリカ領事館でデモ，左系新聞はこれを利用し，大いに宣傳，挑發する。

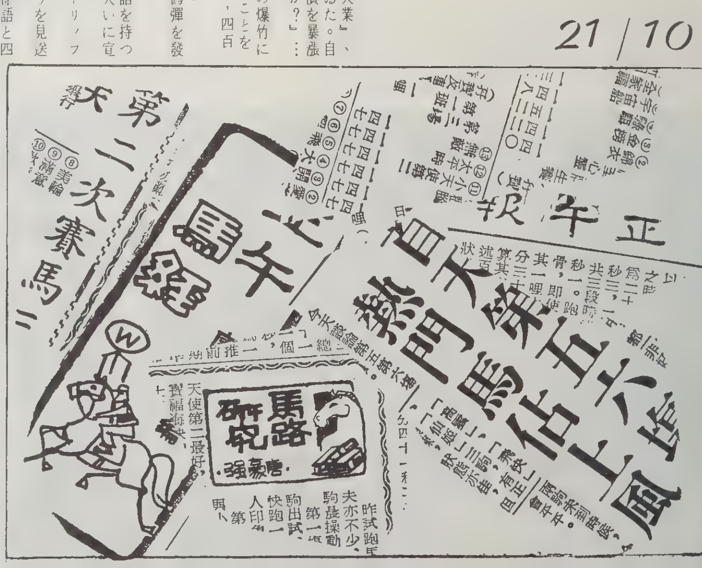
上：冷然蕭條なマカオ，左系は資本主義の道を走り，ストリップ劇團を以つて，市面の繁榮を謀つてゐる。

下左：左翼が九龍側に『送石寶德瘟神、ヘンホノトのやらうを見送る』の標語を掲げる。左翼が香港側に掲げた『シホットのやらうを送る』標語と四ツの爆彈。

下右：香港左系の新聞は，一面では港英を倒せ……と，唱へて劇ながら，一面では英女皇御准の競馬クラフの競馬消息を報道してゐる。



21/10



22/10 (1) In the dated of 22th, Oct. 18 real and the fake bombs were laid by the rioters in everywhere of Hong Kong, Kowloon & N.T. The prosperous spot of Wan Chai & Causeway Bay. The citizens complained that the traffic were blocked by the rioters. The real and the suspected bombs are exploded and moved away by The British Ammunition Expert. The above picture shows:–The bomb found in Wan Chai. The traffic were blocked.

(2) Yesterday, the rioters laid bombs in Tsimshatusi, then the girl reported to the police and arrested him.

23/10 (1) 2real bombs found in Johnson Road, Wan Chai at the afternoon. The citizens complained that the traffic were blocked. Today, 26 bombs found in Hong Kong and Kowloon. 3 of the real bombs, the below picture shows:– The British Ammunition Expert is preparing to destroy the bomb in Hinlese Road, Wanchai.

24/10 (1) One senior staff of Kings Theatre was arrested a bomber in the dated 14th. The bomber was put in prison for two years, but he called out to overthrow The British of Hong Kong in Court. then the judge put him to prison for three months more.

(2) The rioter inserted the propaganda at Lion Hill in the evening, 6P.M. The police caught the helicopter to arrest the rioter.

(3) The rioter laid bomb in the staircase of the mansion of Majestracy Court in Causeway Bay, destroyed the covering of lamp but no one were injured.



22/10 1. 廿二日，港九新界地區，暴徒佈下眞假彈十八枚。灣仔及銅鑼灣等繁盛地點，交通受阻，使市民怨天怨地。該項眞彈，由軍火專家分別移爆燬去。（圖上：灣仔發現炸彈，交通受阻）

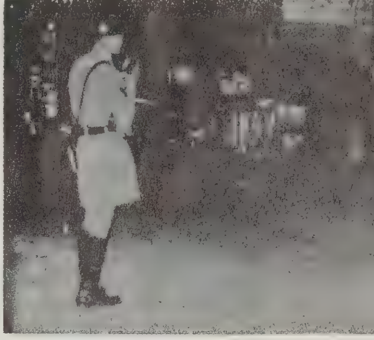
2. 昨日在尖沙咀擺放炸彈之暴徒，被一女子尾隨報告警察將之拘捕。

23/10 灣仔莊士敦道中午發現炸彈兩枚，交通被阻，市民咒罵聲不絕放耳。今日港九共發現炸彈二十六枚，祇有三枚眞彈。（圖下：軍火專家處理軒鯉詩道之炸彈）。

24/10 1. 娛樂戲院一高級職員，在本月十四日捕獲一投炸彈暴徒，今日被判入獄兩年，但罪犯大呼「打倒港英……」，再被法官加刑三個月。

2. 一暴徒於下午六時，在獅子山頂插標語，警方動用直昇機協助，將之捕獲。

3. 銅鑼灣裁判司署大厦，被暴徒放一計時炸彈於梯間，僅炸破燈罩一個，並無傷人。



---

22 —— 24/10

22/10 (1) Ini hari kaum pengatjau meletakan bomb sebanjak 18 buah, tapi semuanja telah diletuskan oleh Ahli bomb. (foto atas: Berhubung adanja bomb, menjebadkan kendaraan didaerah wan-chai terganggu).

(2) Pulisi dengan laporan seorang wanita menangkap seorang kaum pengatjau jang telah meletakan bomb–bomb didaerah Tsimshatusi

23/10 (1) Ini hari sebanjak 26 buah bomb jang diketemukan didaerah Hong Kong dan Kowloon, tapi hanja 3 buah sadja jang benar. (Foto bawah: waktu Ahli bomb akan meletuskan bomb jang berada di Wanchai).

24/10 (1) Seorang penggawai bioskop Kings pada tangal 14/10 meletakan bomb tertangkap, ini hari dihukum pendjara 2 tahun, tapi sebab dia diruangan pengadilan berteriak "djatukan imperalis Inggris" maka hukuman ditambah 3 bulan lagi.

(2) Pulisi dengan bantuan alat peswat terbang ini hari menangkap seorang kaum pengatjau waktu sedang menaruk bendera merah diatas gunung.

(3) Kaum pengatjau meletakan Bomb waktu didalam rumah pengadilan setempat, tapi tidak ada orang jang luka.



22/10 1. 港、九、新界地で眞僞爆彈を18個發見，ワンチヤイとドーラワンの繁華地区に爆彈を放置，交通つまる，市民痛恨極まり，(上圖：ワンチヤイで爆彈を發見，交通つまる)

2. 昨日，チムサツエイで爆彈を放置した暴徒が逮捕された。

23/10 1. ワンチヤイで僞彈を二ッ發見，交通阻塞。今日港、九で發見された爆彈，26個の中，三ッが眞彈，(下圖：火藥專家が爆彈を處理する)

24/10 1. 娛樂劇場の職員に捕獲された，爆彈を置いた暴徒二個年懲役に處せらたが『港英を打ち倒せ……』大呼罵，法官が更に三ケ月の入獄を加えた。

2. 一暴徒が，ライオンヒールで標語を掲げ，ヘリコプター協力のもとに警察に逮捕された。

3. ドーラワン裁判署ビル内に暴徒が定時爆彈を放置，電燈を炸毀，幸いに負傷者は無かつた。

25/10 1. 廿五日港區發現炸彈五枚，在北角電車總站附近兩枚爲眞彈，警方現場處理時，附近樓宇竟有人投下炮竹，其餘二枚在九龍者，乃係假彈。（圖上）

26/10 1. 廿六日，皇仁書院校長斥駁左報造謠，該校長說：校方開除兩名不良學生，全無政治成因者，左報竟製造出一個「皇仁書院反迫害鬥爭委員會」出來。

2. 左派報紙，積極刊出煽動學生之文字，其利用學生爲工具之手段至爲明顯。

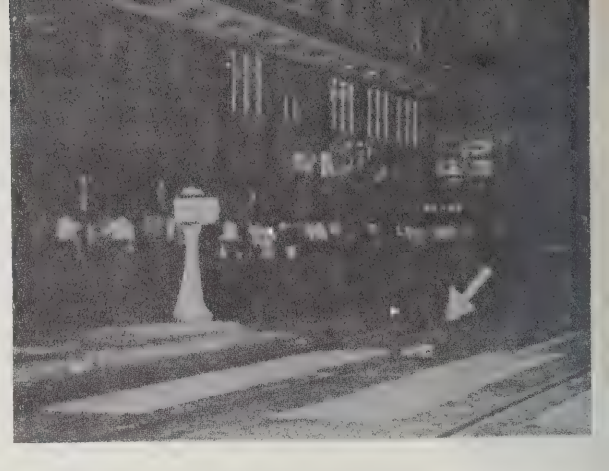
3. 礦務處長分函各有關方面，凡繳出之炮竹，煙花，均可申請賠償。

4. 暴徒今日在港九佈下炸彈十四枚，僅在香港有一眞彈，其餘皆爲假彈，其中香港方面，因港督前往香港仔，暴徒沿途佈下假彈八枚，眞彈一枚及懸掛標語以擾亂交通，均爲軍火專家移爆。

27/10 1. 廿七日，憲報公佈，根據緊急法例，使用炸藥犯罪人物，得判處十年監禁，又爲了證人安全，並可舉行秘密審訊。

2. 暴徒佈放炸彈，若干係由快速汽車上放下，此乃警方公佈，今日尖沙咀區路中兩炸彈，即爲自汽車拋下者，（下左圖）。

3. 港島北角電力廠，因機件損壞，停電二小時，暴徒乘黑放炸彈，投擲玻璃瓶及燃放爆竹，防暴隊出動彈壓及維持秩序，（下右圖）。



25/10 (1) In the dated of 25th, Oct. 5 bombs found in Hong Kong, 2 real bombs found near the terminal station of tramcar in North Point. The police arrived that spot and prepared to destroy it. Some one threw down the firecrackers form the mansion, it was near here. 2 fake bombs found in Kowloon, above picture shows:—

26/10 (1) In the dated of 26th, Oct, The headmaster of Q.C.S. announced that he dismissed 2 bad students, who were with political thought. Rumous raised by the Newspaper Agency of left—wing that Q.C.S. organized The Anti Association of left—wing.

(2) The Newspaper of left—wing were published the words for the stired of students as their instrument.

(3) The Coal Mine Commissioner wrote to the connected peoples who gave out the firecrackers and lighter and they would apply for the compensation of it.

(4) 14 bombs laid down in Hong Kong & Kowloon by the rioters. One real bomb was in Hong Kong, but the others were suspected bombs in Kowloon. The Governor of H.K. went to Aberdeen. Therefore, the rioters laid & suspected bombs there. One real bomb and the propaganda handed over there in order ot obstacle of the traffic then the British Ammunition Expert moved away and destroyed it.

27/10 (1) In the dated of 27th, Oct. According The Emergency Law that the Government Gazette announced that who were used the explosive materials. The offenders were put in prison for ten years. They were prosecuted at court secretly in order to save the witness.

(2) The rioters caught the private car to lay some bombs in swifty. Today, the Police Authority announced that the rioters laid 2 bombs in Tsimshatusi district who used private car to throw bombs. The below picture of the left—shows:—

(3) The Electricity Factory was went out in North Point, Hong Kong and stopped for 2 hours. The rioters took the opportunity for throwing bombs, broken glass, and firecrackers. The Anti Riot Police arrived that spot for maintenance of regulation.

25/10 (1) Ini hari hanja 5 buah bomb jang diketemukan dan diantara bomb—bomb itu hanja 2 bomb jang benar. (Foto atas)

26/10 (1) Kepala sekolahan Wang Ren ini hari mewartakan bawah 2 murid jang diusir dari sekolahan itu karena lakuannja tidak baik, sama sekali tidak tersangkut pulitik seperti jang kaum kiri katakan itu.

(2) Surat kabar kaum kiri memuat tulisan propaganda untuk menghasut murid—murid mengadakan pembrontakan.

(3) Permohonan untuk minta ganti kerugian tentang pengabilan mertjon jang telah diambil oleh pemerintah Hong Kong mulai ini hari boleh diadjukan.

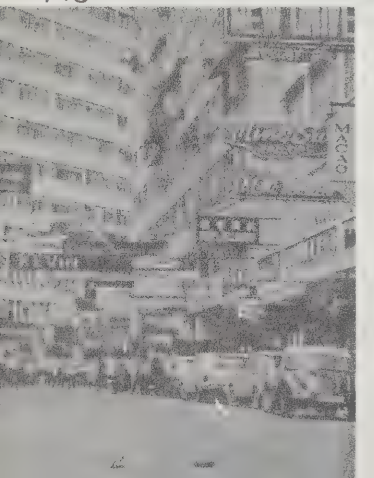
(4) Sewaktu Gubernur Hong Kong Mr. David mengudjung ke Aberdeen, kaum pengatjau didjalanan meletakan 9 buah bomb dan tulisan propaganda, tapi diantara bomb—bomb itu hanja satu sadja jang benar dan lainnja adalah palsu.

27/10 (1) Ini hari Pemerintah Hong Kong mengumunkan peraturan penting barang siapa jang menggunakan alat Bomb mengatjau akan dihukum pendjara selama 10 tahun, dan sebab medjaga kesalamatan orang seksi bila perlu djuga akan disidang dengan rahasia.

(2) Pulisi mengumunkan bahwa kaum pengatjau dengan alat mobil meletakan Bomb2 didjalanan, seperti ini hari jang diketemukan Bomb ditengah djalanan adalah dari kendaraan mobil. (foto kiri bawah)

(3) Berhubung terdjadi mesinnja perusahan Listrik rusak didaerah North Point, maka didaerah sana sedang dalam keadaan gelap, dan kaum pengatjau dengan kesempatan ini meletakan Bomb2 dan melempari botol 2 didjalanan. (Foto kanan bawah.)





25/10 1. 二十五日，香港側で，爆弾五ッを發見，ノースポイントの電車總站附近に二ッの眞彈，警察が處理の際，附近のビルから暴徒が爆竹を鳴らし，爆弾の處理を阻げた。九龍側に二ッの僞彈。(上圖)

26/10 1. 二十六日，皇仁書院校長が左系の謠言を反駁，學生二名を退學したのは，政治因素は全然なかつた。ところが左系新聞では『皇仁書院，反迫害鬥争委員会』を名附け出した。

2. 左系新聞では，積極に煽動性文字を作り出し，學生を煽動，利用しようとした。

3. 『爆竹と花火を届け出した者は賠償金を貰らえろ』と，礦務處長が聲明した。

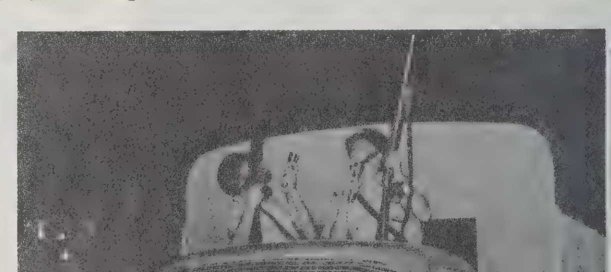
4. 今日，港、九で發見された爆彈，14個の中，香港側に一ッの眞彈。香港總督がアバデンへお出掛け，暴徒が道に沿うて僞弾ハッを放置，標語を揭げ交通を防害。

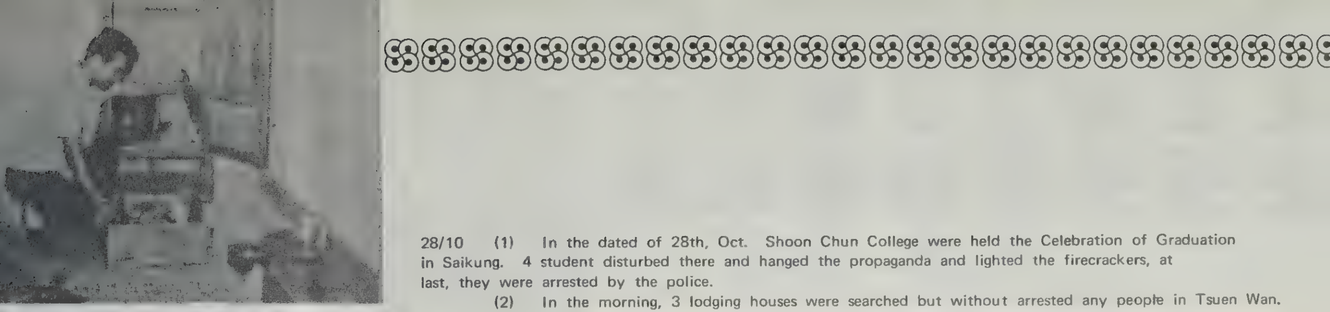
27/10 1. 二十七日，憲報に緊急法例に依り,『爆藥を使用した者は十個年の懲役に處せられる。又証人の安全を計り，秘密に審査を行ふ』と宣布された。

2. 暴徒はタクシーを利用し，運行中に車の内から爆弾を放置。(下左圖)

3. ノースポイントの電力廠の機械が故障，停電二時間，暴徒は二の時間を利用して，大いに爆彈を放置。爆竹を鳴らす。防暴隊が出動して秩序を維持する。

25 — 27/10







28/10 (1) In the dated of 28th, Oct. Shoon Chun College were held the Celebration of Graduation in Saikung. 4 student disturbed there and hanged the propaganda and lighted the firecrackers, at last, they were arrested by the police.

(2) In the morning, 3 lodging houses were searched but without arrested any people in Tsuen Wan.

(3) The police discovered the Armoury in Kwun Tong and searched out 24 bombs and a great deal of explosive materials. 11 bombs of time and arrested, 3 suspected persons.
The above picture of the left shows:–

(4) The leader of the headquarters of the Spinning Association of left–wing named Wong Yin Fong who was the assemblage of thousand more workers and called out "We needed to work, we needed to eat". who subjected for striking, cease on business, cease the post, cease the electricity, the disconnected water, and cease the traffic and so forth. Now she called out that "they needed work".

29/10 (1) In the morning of 29th, Oct. The rioters laid bombs and propaganda in railway of 3 places in the bridge therefore, the train went to stopped for 3 times. The passengers complained the rioters for doing so and delayed their journey. The below picture shows:–

(2) 50 persons of left–wing were gathered in the district of Yaumati for Anti–Starveling and Anti for unemployment. therefore, they were wanding and laid down 10 bombs there, one rioter was arrested by the Police.

28/10 (1) Waktu sekolahan Tjong Tjen merajakan hari tamatan udjian dan 4 orang murid kiri mengubarkan tulisan anti Pemerintah Hong Kong dan melempari mertjon, belankangan murid2 tersebut ditangkap oleh pulisi.

(2) Ini pagi ada 13 rumah jang didaerah Tsuen Wan kena geledah oleh pulisi, tapi tidak ada orang jang ditangkap.

(3) Pulisi menggeledah ditempat sarang kaum kiri mebikin Bomb, dan mendapatkan 24 buah Bomb serta bahan Bomb, dan diantara Bomb2 itu ada 11 Bomb adalah Bomb-waktu, tiga orang kaum kiri pada waktu itu djuga ditangkap oleh pulisi. (Foto atas kiri)

(4) Ketua dari perkumpulan kaum kiri (Perkumpulan kaum buru perusahan Tenun) ini hari didepan seribu orang lebih penduduk bertereak" kita hendak Makan dan kita mau bekerdja", tapi siapa sangka jang mengusulkan pemogokan ini hari bisa bertereak "mau makan dan minta kerdja"!

29/10 (1) Ini pagi kaum pengatjau diatas djombatan kereta api meletakan Bomb2 sehingga kendaran kereta api terganggu selama tiga djam. (Foto bawah)

(2) Sebanjak 50 orang lebih kaum kiri ini hari didaerah Yaumati mengadakan demonstrasi untuk mebrantas pengagur dam kelaparan, disamping itu mereka djuga meletakan banjak bomb2, seorang kaum pengatjau ditangkap oleh pulisi.

28–29/10

28/10 1. 廿八日，西貢崇眞中學舉行畢業禮，四名學生搗亂，掛煽動性標語，及放爆竹，結果爲警方拘控。
2. 晨間，荃灣有三間屋宇被警方搜查，無人被拘。
3. 警方在官塘破獲一製炸彈機關，搜出二十四枚炸彈及一批原料，其中十一枚爲計時炸彈，當場拘獲三名疑犯。（上左圖）
4. 左派「紡織業總工會」首領黃燕芳，在一次千餘人之控訴會中，大叫「我們要工作，我們要吃飯」。誰料力爲主張罷工、罷市、罷郵、罷電、罷水、罷交通之人物，今竟大叫「要飯、要工作」！

29/10 1. 廿九日，暴徒今晨在鐵路三處不同之橋樑上佈放炸彈標語，以致使火車停開三班，乘客因事來往者，無不怨天怨地。（下圖）
2. 左派份子糾集五十餘人，在油蔴地區作「反失業、反饑餓」閃電遊行，乘機佈下十枚炸彈。一名滋事者被警追捕拘獲。

28/10 1. 二十八日，新界地の西貢崇眞中學で卒業式を行ふ。四名の學生が搗亂，煽動性標語を揭げ，爆竹を鳴らし，逮捕されて法に訴へられた。
2. 朝，荃灣で三住宅を捜査した。
3. 官塘で左系の爆彈製造機構を發見，24個の爆彈と大ロの原料を搜出，三名を逮捕。(上左圖)
4. 左系の『紡織業總工会』の首領黃燕芳が有る一千人集会場にて,『我々は仕事を要す，飯を食べなくてならない……』と高論を發表した。極力にストライキ，を發動したこの首領黃氏が今になつてから，仕事と飯を要求……とは……。

29/10 1. 二十九日，暴徒が鉄道の三個所に標語と爆彈を放置した爲に，汽車が三便ミツトした，急用の有つた乘客は大變に困つた。
2. 左系分子が五十人集つて，油蔴地一帶で，反失業，反飢餓のデモと，爆彈十四個を放置，一人が警員に逮捕された。





正義市民紛紛協助警方拘捕放彈暴徒





30/10 (1) In the dated of 30th, Oct. "Hong Kong Week" was open, and in the same time, the left–wing was open for "loving of Native products 'week" in order for objecting. During the proclamation of time. The rioters were competing on business but they were laid bombs in everywhere.

(2) Today, the rioters laid bombs in everywhere. They laid bombs in front of restaurant, station and the crowded spot and so forth. One common people was injured Wan Chai. In the morning, one hundred more of bombs were laid down by the rioters. Hong Kong Week was only for proclamation. The left–wing of Native Product's week was to and fro only, they laid bombs and affected their business of The Reds Native Product's. They made the citizens hated thembut Hong Kong week was not affected.

31/10 (1) In the dated of 31st, Oct. Hong Kong News Authority announced that the honest citizens who arrested the rioters for police in everywhere of H.K. Kowloon and N.T. In this few months, there was 18 cases as above states.

(2) 30 bombs found in H.K. Kowloon & N.T. One was real bomb. The above picture shows:–The car of H.K. week and Bombs.

(3) In front of the Commercial Printing House in the Central district of H.K. Ten more of boys & girls attacked the detective police and forced the police to shoot them and injured one person. 15 boys and girls were arrested.

(4) The helicopters were wandering in the air of Hong Kong. They intended that the police were kept watching for them. The below picture shows;

30/10 1. 三十日，香港週開幕，左派同時擧行「愛用國貨週」以示對抗，惟暴徒於此一商業競爭之宣傳期間，未忘到處佈放炸彈陣。

2. 暴徒今日大佈炸彈陣，茶樓之前，車站及人口衆多之處，均爲其目標，灣仔有一平民受傷，僅上午半日之間，已發現眞假彈百餘枚。香港週祇屬宣傳性質，左翼之「愛用國貨週」則爲商業招徠性質，炸彈陣之恐佈效果，直接影响者，爲國貨公司之營業，及刺激港九居民之心理加深憎恨，對香港週之宣傳作用，並無防碍。

31/10 1. 卅一日港政府新聞處發表，正義市民協助警方拘捕放炸彈暴徒，數月以來，計有十八宗之多。

2. 港九新界發現炸彈三十枚，眞彈祇有一枚。（圖上：香港週之花車與炸彈）

3. 港島大道中商務印書舘前，有十餘名男女攻擊便衣警察，警員被迫開鎗，擊傷一人，十五名男女被捕。

4. 港島上空，直昇機巡邏不息，似爲警方加强警戒。（圖下）

30/10 (1) Ini hari adalah hari fetival" Hong Kong week", kaum kiri djuga mengadakan "memakaian barang Tiongkok satu minggu" untuk melawan, dalam waktu ini kaum pengatjau tidak lupa masih tetap meletakan Bomb2 dan masih tetap mengatjau.

(2) Kaum kiri ini hari meletakan Bomb2 sebanjak 100 lebih buah, seorang penduduk hingga kena luka. berhubung dengan adanja Bomb2 tersebut sehingga toko2 kaum kiri dagangannja amat sepi sekali.

31/10 (1) Pemerintah Hong Kong mengumumkan dengan bantuan dari penduduk, pulisi dalam berapa bulan ini telah menangkapi banjak kaum pengatjau.

(2) Ini hari sebanjak 30 buah Bomb2 jang diketemukan, tapi hanja satu buah sadja jang Bomb benar. (Fo-to atas dalam Hong Kong Week mobil kembang dan Bomb.)

(3) Didepanja Perusahan buku sang de sebanjak 10 lebih kaum kiri menjerang pada seorang pulisi berpakian biasa, seornag kaum kiri kena tembak hingga luka dan 15 orang kaum kiri djuga ditangkap oleh pulisi.

(4) Pesawat terbang diatas udara tidak ada berhentinja mengawasi kota Hong Kong. (Foto bawah.)

30—31/10



30/10 1. 三十日，『香港週』の開幕式と共に，左系も『國貨愛用週』を發動，政府と對抗，二の期間中に暴徒も同じく爆彈を放置。

2. 暴徒が爆彈陣を施く。停車場，人出の多い繁華地区は皆，彼等の目標になつた。午前中で眞彈100個餘りを放置した。爆彈陣，中共デパートの營業に影响したと共に，港、九市民に憎恨を加深し。香港週の宣傳には影响は無かつた。

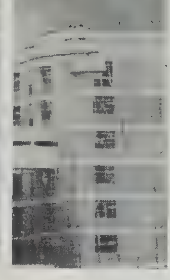
31/10 1. 三十一日，數月來，正義なる市民が警察と力を合せて爆彈放置の暴徒を逮捕したのが18件に達したと，新聞處が發表した。

2. 港、九、新界地で爆彈を30個發見，その中の一ツ丈けが眞彈。(上圖は，香港週の花車と爆彈)

3. 香港側クインスロードの商務印書館前で十數名の男女が便服警員を襲擊，警員は已むなく發鎗，一人を擊傷，十五人の男女を逮捕。

4. ヘリコプターが絕間無く，空中で巡回，警察の警備が强化された。(下圖)





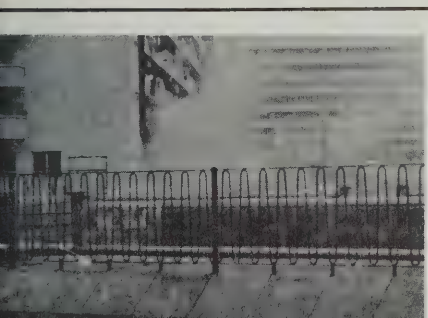


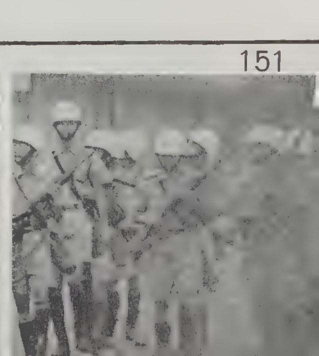
十月份香港暴亂大事統計

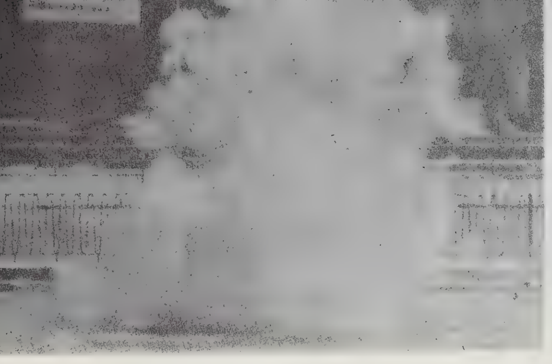
A．暴動及遊行事件：	十一宗：	香港二宗。九龍九宗。
B．警方搜捕行動：	二十七宗：	香港六宗。九龍十三宗。 新界八宗。
C．左翼報紙造謠事項：	四十九宗：	關於學校的二十八宗。 關於警察的五宗。 關於食糧和食水的十宗。 關於誹謗私人的六宗。
D．眞假炸彈事件（自五月至十月）：	五一八九宗：	眞彈一〇〇九宗（七八二宗未爆炸） 假彈四一八〇宗。
E．傷亡人數（自五月至十月）：	七三六宗：	死四十四人。傷六九二人。

STATISTICS OF THE REDS RIOT ON OCTOBER

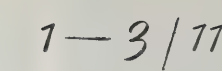
A. Riot & Administration:	11 Cases:	2 cases in Hong Kong. 9 cases in Kowloon.
B. Raid action by Police:	27 Cases:	6 cases in Hong Kong. 13 cases in Kowloon. 8 cases in N. T.
C. Rumours on Reds newspaper:	49 Cases:	28 cases with Schools. 5 cases wrongly blamed to police. 10 cases on foodstuffs & on drinking water supply. 6 cases to slander the persons.
D. The Real & Fake Bombs: (From May up to October)	5189 Cases:	1009 cases real bombs. (782 cases unblow) 4180 cases fake bombs.
E. Number of casualties: (From May up to October)	736 Cases:	44 cases death. 692 cases wounds.











1/11 1 二名警員在九龍塘鐵路旁發現數名携有手袋之青年，正擬查詢忽被數十名左派香島中學學生包圍，圖將手鎗劫奪。幸獲大隊警員來援，拘獲滋事者五十三人。

2 港九兩地，共發現炸彈四十一枚，僅一枚爲眞彈。

3 因暴動搗亂被囚在赤柱監獄之囚犯，發生騷動，十餘人受傷。

2/11 1 九龍土瓜灣，暴徒懸出煽動性標語及佈下假炸彈，攻擊「香港週」(上圖)。下午五時許，百餘滋事者在旺角遊行，佈炸彈二十餘枚，警員一到即逃散。

2 由一男一女領導之一百餘人，手持紅旗到赤柱監獄探親犯，因叫囂滋事，爲警方拒絕。

3 自深夜至朝晨，暴徒到處放佈炸彈，市民到處將之追捕，計被拘者有十三名之多，入夜，北角暴徒百餘人，大肆搗亂，寫標語放炸彈，兩人被拘。(下圖)黃大仙警署圍牆外亦被投兩炸彈，傷及過路人四名，共在一天內，港九發現炸彈一百一十三枚，有二十枚爲眞彈。

4 警方搜查永樂街一屋宇，破獲製炸彈密室，拘獲四名疑犯。

3/11 1 在九月二十七日，被市民捕獲投炸彈炸警車之暴徒陳毓華，被法院判徒刑十年，此爲炸彈案第一個被判十年者。

2 暴徒一天內共在港，九佈下眞假炸彈九十八枚，火車路橋上亦放下炸彈，因而使市民工作受阻，交通被困擾，人皆怨罵不絕，暴徒被拘二男一女，有兩名爲市民協助警方所捕獲者。

1/11 (1) 2 police constables discovered some youths bringing with handbags by side of the railway in Kowloon Tong, Kowloon. The 2 police constables wanted to enquire of them. Suddenly, many Left–Wing's students of Hong Tao Middle School rushed out by surrounding the police constables and robbed of their revolvers with intent. A great squad police arrived in spot to arrest 53 persons.

(2) 41 bombs found in Kowloon & Hong Kong. Only 1 real bomb.

(3) The rioters to be imprisoned in Stanley Prison stirred in riot. With the result more than 10 wounded.

2/11 (1) The rioters in Tokwawan, Kowloon hung the incited banners and laid down the fake bomb range to attack the "Hong Kong Week" (Photo. shows above) About at 5:00 p.m., over one hundred rioters paraded at Mongkok, Kowloon, and laid down the bomb range with 20 bombs. They dispersed when police arrived in spot.

(2) Over 100 males & females, bringing with red falgs, visited the prisoners in Stanley Prison. Police refused their visit due to their shouting out the slogan.

(3) From mid–night to morning, rioters laid down the bombs everywhere. Citizens chased after them and arrested them with 13 persons. At night, over 100 rioters stirred riot to write bills and laid bombs in North Point, 2 of them were arrested with the result. (Photo. 3 shows below) The Wong Tai Sin Police Station was hurled with 2 bombs on its external walls by rioters. 4 passers–by were wounded by blasting bombs. 113 bombs were found in Kowloon & Hong Kong in One day. Only 20 real bombs amongst them.

(4) Police searched a house on Wing Lok Street by discovering a secret room for making bombs. 4 suspicious were arrested.

3/11 (1) Chan Yok Wah, the riot, hurled bombs at the police car, who was arrested by a citizen on 27th Sept., Chan was sentenced to 10–year imprisonment by court. He is the first one to be convicted 10–year imprisonment on the bomb case.

(2) 98 bombs were laid down in Kowloon & Hong Kong by rioters in one day. The real & fake bombs were found on the bridge of railways, caused obstacles to the citizens on work, and trouble to the traffic. All citizens blamed and cursed rioters. 2 male & 1 female rioters were caught for police with the help of citizens.

1/11 1 二名の警員が九龍側の塘鐵路附近で數名の旅行バックをさげた青年を發見，警員が近寄つて查問する時に，突然に數十名の左系：香島中學生に包圍され，銃を奪ひ取らうとしたが，幸いに警隊が馳援に來た。五十三人の騷亂者を逮捕。

2 港、九兩地で爆彈四十一個を發見，その中一ッ丈けが眞彈。

3 スタンデー監獄の犯人が騷亂，十數人負傷した。

2/11 1 九龍側，土瓜灣で暴徒が煽動性標語を掲げ，僞爆彈を放置，『香港週』を打擊する。(上圖)午後五時頃，百餘人の騷亂者が旺角附近でデモ行進。爆彈二十餘個を放置した。警員が到着と同時に騷亂者が逃走。

2 手に『紅旗』を持つた百餘人の騷亂者がスタンデー監獄に行つて，犯人を探視しようとしたが當局に拒絕された。

3 夜中から，暴徒が各地に爆彈を放置，逮捕された者13人，ノースポイントで百餘人の暴徒が騷亂，標語を書き，爆彈を放置，二人逮捕された。(下三圖)黃大仙警察署のにも爆彈を逃げられて，通り掛けの市民を四人炸傷した。一日の間で爆彈事件一一三件の中，20件が眞彈。

4 警察が香港側の永樂街の一住宅を捜查，製彈密室を發見，四名を嫌疑分子を逮捕。

3/11 1 九月二十七日に警車に爆彈を投げて，逮捕された暴徒陳毓華は，法庭から十個年懲役に判決された。爆彈事件發生以來十個年懲役に判法されたのは彼が第一人目。

2 一日の間で暴徒が港九に眞僞爆彈を98個放置した。汽車のレールにも爆彈を放置，交通が阻げられ，市民が痛罵に堪えず，警察に協力して，暴徒二男、一女を逮捕した。

1/11 (1) Dua orang pulisi waktu ditempat Kowloon Tong akan memperiksah tas tangannja berapa orang pemudi dan pemuda, lalu medadak kena krojok oleh murid2 dari sekolahan Hong Tau, belakang 53 orang murid dan kaum kiri kena tangkap oleh pulisi.

(2) Didaerah Kowloon dan Hong Kong ini hari jang diketemukan bomb djumblahnja 41 buah, tapi hanja satu buah jang benar.

(3) Kaum pengatjau sebab peristiwa pembrontakan jang ditahan dalam pendjarar, ini hari mengadakan pembrontakan dan sepuluh orang lebih luka.

2/11 (1) Kaum pengatjau didaerah Tokwawan mengatjau dan mengubarkan kain jang bertulisan propaganda serta meletakan bomb2 bermasud akan mengatjau fetival "Hong Kong Week", (Foto Atas) dan mereka djuga ditempat Mon Kok mengadakan demonstrasi, tapi waktu pulisi datang ketempat tersebut, mereka sedang lari semua.

(2) Dengan pipinan seorang lelaki dan seorang perempuan, sebanjak 100 lebih kaum kiri pergi ketempat pendjara bermasud akan menjambang orang2 kaum kiri jang sedang dihukum, tapi berhubung mereka berteriak–teriak dan tidak sopan, maka maksud mereka itu tidak diperidjinkan oleh pulisi.

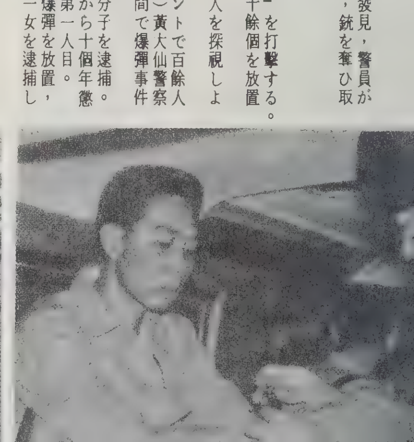
(3) Dari malam hari sampai pagi hari kaum pengatjau tidak ada berhentinja meletakan bomb2 dimana–mana tempat, dan telah ada 13 orang kaum pengatjau jang ditangkap oleh peduduk. selain itu, pada malam hari, kira2 seratus lebih kaum pengatjau didaerah North Point menepeli tulisan propaganda dan meletakan bomb2, dua orang kaum pengatjau ditangkap oleh pulisi. (Foto Bawah No. 3) Selain it Post pulisi jang berada didaerah Wongtaisin pada ini hari djuga kena lemparan bomb oleh kaum pengatjau, menjebabkan 4 orang penduduk kena luka. dan dalam ini hari jang diketemukan bomb djumlahnja 113 buah, tapi hanja 20 buah bomb jang benar.

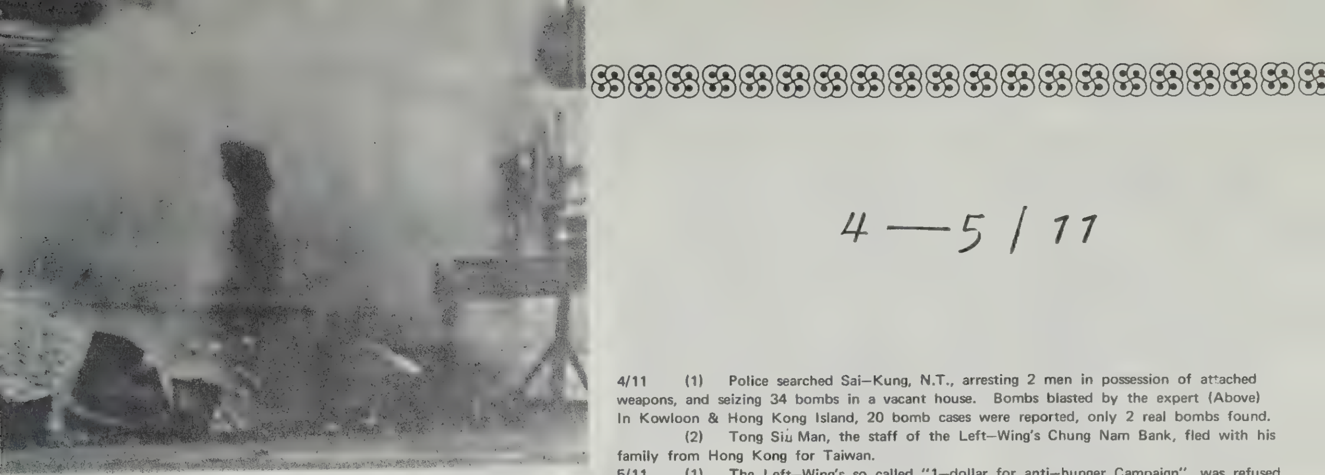
(4) Pulisi menggeledah sebuah rumah kaum kiri jang berada diWing Lok Street dan menemukan tempat pebikin bomb, 4 orang kaum kiri ditangkap oleh pulisi.

3/11 (1) Waktu pada tanggal 27/9 seorang kaum pengatjau berhubung melempar bomb kemobil pulisi jang kena tangkap oleh penduduk, kini dihukum pendjara selama 10 tahun.

(2) Kaum pengatjau pada ini hari meletakan bomb sebanjak 98 buah, dan dua orang lelaki serta seorang perempuan kaum pengatjau kena tangkap oleh pulisi, dan djuga ada dua orang kaum pengatjau jang ditangkap oleh penduduk.







4 — 5 / 11

4/11 (1) Police searched Sai–Kung, N.T., arresting 2 men in possession of attached weapons, and seizing 34 bombs in a vacant house. Bombs blasted by the expert (Above) In Kowloon & Hong Kong Island, 20 bomb cases were reported, only 2 real bombs found.

(2) Tong Siu Man, the staff of the Left–Wing's Chung Nam Bank, fled with his family from Hong Kong for Taiwan.

5/11 (1) The Left–Wing's so called "1–dollar for anti–hunger Campaign", was refused with their donation form others by the unemployed workers on strike.

(2) At 5:00 a.m., 7 to 8 rioters met with policemen in cheung Sha Wan, Kowloon. A rioter threw bomb at policemen, and injured himself by the bomb blasting. 2 rioters were chased after and arrested by policemen.

(3) At 3:00 a.m., 3 rioters laid down the bombs at Hunghom Ferry Pier, in Kowloon. A rioter was fired on with injury by policemen. The other two & the injured were arrested. 12 bombs were seized at scene. 2 men bringing with bombs at Lai Chi Kok Road were arrested.

(4) At 11:00 p.m., rioters arranged a violent bomb at Yee Wo Street in Hong Kong Island. A British Police Traffic Inspector, Mr. McEwen' who propsed to remove that bomb. But, suddenly, such bomb blasted itself, Mr McEwen's hands and feet taken off by that bomb blasting and died immediately. Just at that time, after the theatres showing movie. the spectators went out of the theatres, so that 21 citizens and students wounded. (Below: on right)

4/11 1. 警方搜查西貢，拘獲二名藏兇器之男子，另在空屋中檢出三十四枚炸彈，由軍火專家爆燬。（圖上）港九地區，總共發現炸彈二十宗，眞彈僅有兩枚。
2. 左派中南銀行高級職員湯少文，全家自香港逃往台灣。

5/11 1. 左派之「反饑餓一元運動」，由若干因罷工而失業之工人，到處勸捐，多被拒絕。
2. 晨五時，七八名暴徒在九龍長沙灣與警察遭遇，一暴徒投彈，自炸受傷，另追捕拘獲暴徒兩名。
3. 晨六時，三暴徒在紅磡碼頭放炸彈，一暴徒被警員放鎗擊傷，三人被捕獲，事後在現場檢獲眞假炸彈十二枚。另有兩名携炸彈男子在荔枝角被捕。
4. 夜十一時，暴徒在香港怡和街佈下一枚猛烈炸彈，一英藉交通警官麥基雲將該炸彈移去，突然爆發，該警官當場被炸至手脚脫離，立刻慘死，時爲各影戲院散場之際，行人衆多，故有二十一名學生及市民被炸傷。（下右圖）

4/11 (1) Pulisi mengadakan pemeriksahan didaerah Sai–Gon dan dua orang kaum pengatjau kena tangkap oleh pulisi, selain itu disatu rumah kosong pulisi mendapatkan djuga 34 buah bomb. (Foto atas) dan ini hari didaerah Hong Kong dengan Kowloon jang didapatkan bomb djumlahnja 20 buah, tapi hanja dua buah jang benar.

(2) Seorang penggawai tinggi dari Bank Tjong Nam jang bernama Tong Siu Men ini hari dengan sekeluarganja melarikan diri keTai–Wan.

5/11 (1) Berhubung dengan banjaknja kaum buru jang kehilangan pekerdjaan, maka pendermaan satu dollar jang kaum kiri adakan itu banjak telah ditolak oleh orang2.

(2) Ini pagi djam 5 kira2 8 orang kaum pengatjau didaerah Cheong Sha Wan berhadapan dengan pulisi, dan seorang kaum pengatjau waktu akan melempar bomb kena ledakan sendiri hingga luka, dan lainnja dua orang kaum pengatjau kena tangkap oleh pulisi.

(3) Ini pagi djam 6, tiga orang kaum pengatjau dipelabuhan Hung Hum meletakan bomb2, dan seorang kaum pengatjau kena tembak oleh pulisi hingga luka dan lainnja kena tangkap oleh pulisi, sesudahnja itu didaerah sana terdapat sebanjak 12 bomb jang kaum pengatjau telah letakan. selain itu, didjalanan Laichekok ada dua orang kaum pengatjau jang waktu membawak bomb djuga kena tangkap olah pulisi.

(4) Waktu malam djam 11, kaum pengatjau meletakan sebuah bomb didjalan Yee Ho sedangkan waktu seorang inspektur pulisi inggris jang bernama Mr. McEwen akan memindahkan bomb itu lalu kena meledakan bomb hingga mati. dan pada waktu itu kebetulan banjak orang2 jang habis keluar dari bioskop, maka ada djuga 11 orang penduduk djuga kena luka. (Foto kanan bawah)

4/11 1. 警察が新界地の西貢で捜査，身に兇器を藏した二男子を拘捕，一空屋から34個の爆弾を捜出，引爆された。(上圖) 港、九にて爆彈事件20件の中，眞爆が二ッ。
2. 左系の中南銀行の高級職員：湯少文全家族が台灣に逃往。

5/11 1. 左系で『反饑餓一ドル運動』を發動，ストライキで免職された失業工人が方々に勸捐。
2. 朝二時頃，七、八名の暴徒が九龍の長沙灣で警員にぶつかつて，一暴徒が爆彈を投げて自炸負傷した。二人の暴徒が追捕された。
3. 朝六時頃，三暴徒が紅磡ハトバに爆彈を放置。警察が發鎗三人共擊傷，拘捕された。現場を檢視したところ，眞僞爆彈12個を發見した。爆彈を携帶した二男子が茘枝角で逮捕された。
4. 夜十一時頃，暴徒が香港側の怡和街に威力の强い爆彈を放置，英藉交通警官マギエンがその爆彈を移動した時に突然に爆發。手足が炸斷され，即死した。(下圖) その外に學生と市民，21人を炸傷。（下右圖）









6/11 (1) A policeman in Yuen Long, N.T., his revolver was looted by over 10 rioters. Afterwards, a great squad of policemen arrounded the scene (Above: on right side & below) and raided upon in vicinity of that estate, and questioned all suspected persons. 3 suspicious were detained by police.

(2) This morning from 8:00 a.m., within 24 hours, rioters arranged 81 real and fake bombs. Only 7 real bombs were found.

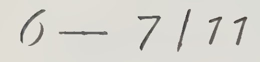
(3) The police spokeman said that from the month of October to date, the citizens helped to arrest bombers with 21 cases.

(4) 3 policemen were alleged to have killed Lee On, the Left–Wing's workers of Shaw's moving picture Co., Ltd by mistake at the Supreme Court, their crime established. The Sergeant Cheung Kam Yin was sentenced to 8–year imprisonment, policemen Chan Ming Ching and Cheung Ying Kai, each of them to 6–year imprisonment. The mother of said Cheung Kam Yin suddenly fainted on the ground at Court. (Above : in the middle) Another policeman's wife also cried. (Above : on left)

7/11 (1) 3 policemen convicted by Supreme Court with crime yesterday, arising with the sympathetic criticism by the citizens in Kowloon & Hong Kong Island. 3 policemen decided to appeal at Court. Citizens donated fun for consolating their families.

(2) 14 dismissed girl students of Bellios Girls' School violating the Rules & Regulation in school, who shouted loudly in that school, were arrested by police.

(3) Rioters looted a tax and driving with that car for throwing 2 bombs at the Shamshuipo Police Station in Kowloon. The windows and doors were damaged. 2 passers–by wounded. The rioters fled away.



6/11 (1) Seorang pulisi jang bertugas didaerah Yeun Long sendjatanja kena rampas oleh kaum pengatjau, dan sesudahnja ratusan pulisi mengadakan penggeledahan terhadap daerah tersebut. (Foto atas kanan dan bawah kiri) dan tiga orang kaum kiri karena ditjurigai tersangkut dengan soal tersebut ditahan oleh pulisi.

(2) Ini hari didaerah Hong Kong Kowloon serta N.T. jang diketemukan bomb djum — lahnja sebanjak 81, buah, tapi hanja 7 buah jang benar.

(3) Djuru bitjara pulisi mengatakan bahwa sebanjak 21 orang kaum pengatjau jang ditangkap adalah bantuan dari penduduk.

(4) Tiga orang pulisi jang didakwa mebunuh seorang kaum pengatjau Lee On buktinja semua telah lengkap, dan Komedan pulisi Chang Tjin Sien dihukum pendjara selama 8 tahun, lainnja masing2 dihukum pendjara selama 6 tahun, waktu ibunja dinantara pulisi itu mendengar lalu semaput diruangan pengadilan. (Foto atas dan tengah.) dan isterinja diantara pulisi itu djuga menagis berasahi sedih. (Atas kiri.)

7/11 (1) Tiga orang pulisi jang didjatuhi hukuman pendjara waktu kemaren menjebabkan masiarakat Hong Kong berasahi kasihan, dan mereka djuga akan mengadjukan protes pada keatasan. selain itu penduduk Hong Kong akan mengadakan pendermaan untuk menjokong pada familinja mereka.

(2) 14 orang murid peremupuan berhubung melanggar undang2 sekolah dan diusir dari sekolahan, tapi mereka disekolahan berteriak–teriak dan mengatjau, achirnja mereka semua ditangkap oleh pulisi dan akan diadili dipengadilan.

(3) Kaum pengatjau merampok sebuah mobil taxi dan lalu mepakairmobil tersebut melempar bomb kepost pulisi jang berada didaerah Shamshipo menjebabkan tjendelanja post pulisi tersebut rusak dan dua orang penduduk djuga kena luka.

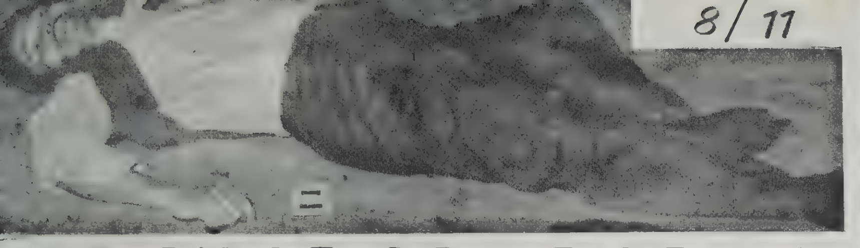
6/11 1. 新界元朗一警員之手鎗，被十餘暴徒刦去。事後大隊警察包圍現場（上右）及附近地區搜查，（左下）並偵訊一切可疑人物，有三疑犯被扣留。
2. 港九新界，由今晨八時起，二十四小時內，暴徒共佈放眞假炸彈八十一枚，其中眞炸彈祇有七枚。
3. 警方一發言稱，自十月份以迄今日，市民協助拘捕放炸彈暴徒共二十一宗。
4. 被控於高等法院三名警員，誤殺邵氏左派滋事者李安罪成立。警目張錦賢判罪八年，警員陳明清、張英奇各囚六年，張錦賢之母，聞判當場暈去，（上中）另一警員之妻亦慟哭欲絕。（上左）

7/11 1. 昨被判罪之三名警員，引起港九居民及輿論界最大同情，三警員今表示將提出上訴。同時港九各界紛紛發起捐欵，以慰其家屬。
2. 香港庇理羅士女校十四名違反校規，被開除之女生，回校內叫囂搗亂，校方召警拘去提控。
3. 暴徒騎刦一的士，向九龍深水埗警署投擲炸彈兩枚，損及一部份門窗，另傷兩名路人，暴徒逃去。



6/11 1. 新界地の元朗で一警員のピストルが十餘名の暴徒に奪ひ取られた。警員が現場を包圍，(上右) 附近を捜查（左下），嫌疑人物を查問，三名が拘留された。
2. 今日一日で暴徒が港、九、新界地に放置した爆彈81個の中，七ッが
3. 眞彈。
21 3. 『十月から本日まで市民が警察と協力して放彈者を捕獲したのがニ件に達す……と警察側の一發言者が語る。
4. 誤殺罪に判決された三警員に對し港、九市民が絶大なる同情，捐金を發起，家屬を慰問する。三警員は最高法院に上訴すると表示した。
4. 誤殺罪で高等法院に訴へられた三警員，張錦賢が八ヶ年懲役，陳明清と張英奇が六ヶ年懲役に處せられた。
これを聞いた張錦賢の母が氣絶，(上中）。一警員の妻が慟哭。(上左)

7/11. 1. 誤殺罪に判決された三警員に對し港、九市民が絶大なる同情，捐金を發起，家屬を慰問する。三警員は最高法院に上訴すると表示した。
2. 庇理羅士女學校の學生14名が退學され，學校に返つて搗亂，學校側が警察に報告，逮捕されて，法に訴へる。
3. 暴徒がタクシーで深水埗警察署に爆彈を投げつけた，窗を炸損，通り掛けの市民二人を炸傷。暴徒は逃げた。





暴徒被放槍擊斃

死後手上仍握有炸彈

工商日報 四

8/11 (1) To–day is the day that the Chinese Communists in Hong Kong, who kill citizens in Hong Kong fiercely and curely since outbreak of the dispute agitated by them between Capitalists and labourers of the Hong Kong Artificial Plastic Flowers Manufacturing Factory in San Po Kong, Kowloon in May, 1967. About at 7:00 p.m., a patrol car driven by the auxiliary police in junction of Prince Edward Road and Lai Chi Kok Road, Kowloon, met with the rioters. The auxiliary police descended to hunt rioters. Rioters threw a bomb by explosion. With result, a private motor–car was destroyed during running. 31 citizens and 7 auxiliary policemen wounded, 2 rioters dead, 1 rioter wounded. Casualities 41. 1 conductor for rioters was arrested. (See Photos. 1, 2, & 3.)

(2) The death of rioters misled by Left–Wing's local newspaper with agitation. (Photo. 4 shows comparison on the Topic Sentence between merchant's newspaper and Left–Wing newspaper.

(3) The cremation ceremony to be held for Mr. McEwen, Police Inspector, who was killed by rioter's bomb laid down on Tin Lok Lane, Wanchai, Hong Kong, on 5th August, at night. Mrs. McEwen was in utmost mournful. (See Photos. 5 & 6)

(4) 40 bombs were found : 17 suspected bombs in Hong Kong. 20 suspected bombs and 3 bombs in Kowloon.

(5) A youth in Chinese Communist's uniform, who was drown by typhoon when he escaped from the "Iron Curtain" in Mainland China. His corpse floated at sea in Lou Fou Shan, New Territory.

(6) The windows and doors were destroyed by rioter's time–bomb in Sun Tin Rural Committee, New Territory.

18/11 (1) Seorang ketua dari perkumpulan kaum kiri dan djuga anggota dari perkumpulaan melawan pemerintah Hong Kong Jang bernama Yee Tim Hing berhubung takut ditangkap oleh pulisi terpaksa ganti nama dan bekerdja sebagai tukang tjukur rambut, tapi achirnja orang tersebut djuga ditangkap oleh pulisi.

(2) Pulisi menggeledah dirumah gedungnja kaum kiri "North Building" jang berada didaerah Kowloon City mendapatkan banjak tulisan propaganda, selain itu waktu pulisi menggeledah sebuah rumah kaju jang berada diSaigon djuga mendapatkan surat2 hal pembrontakan.

(3) Dengan adanja turun harganja uang Pound Inggris, surat2 kabar kaum kiri mengadakan propaganda dan menghasut pada penduduk.

19/11 (1) Pulisi didaerah Kim Tin, N. T. menangkap 2 orang kaum pengatjau.

(2) Seratus lebih penggawai dari perusahan filem kaum kiri mengadakan kekatjauan didaerah Kowloon City dan mereka bermaksud akan merampas sendjatanja pulisi, achirnja 12 orang kaum kiri ditangkap oleh pulisi.

(3) Seorang kaum pengatjau waktu didaerah Queen's Road Central meletakan sebuah bomb kena tangkap oleh pulisi.

(4) Berhubung terdjadinja turun harganja Pound Inggris dan penghasutan dari surat kabar kaum kiri, menjebabkan keadaan pasaran dagang amat genting dan tidak tentram.

20/11 (1) Seorang inspectur pulisi Inggris Mr. Frank Kinght jang ditjulik oleh kaum pengatjau kominis Tiongkok ini hari melarikan diri tiba diHong Kong, (Foto atas: Waktu Mr. Frank Kinght berbitjara dengan wartawan) dan didaerah Laufaushan ada djuga terdjadi seorang penduduk Hong Kong kena tjulik djuga oleh kaum pengatjau kominis Tiongkok. (Foto bawah: Tempat pentjulikan dari kaum pengatjau kominis Tinongkok)

(2) Seorang kaum pengatjau jang umur 17 tahun waktu dengan sepeda mebawak bomb ketempat Shaukiwan kena tangkap oleh pulisi, dan diatas gunung Causeway Bay djuga diketemukan sebangjak 8 buah bomb, dan bomb2 itu belakangan semua diletuskan oleh ahli bomb.

8/11

1. 自五月新蒲崗塑膠花廠勞資糾紛，港共伸手煽起暴亂流血以來，今天乃彼等手段最兇殘之一次。下午七時左右，一隊乘警車巡邏之輔助警員，在九龍太子道荔枝角道交界處與一羣暴徒遭遇，警員即下車搜查，暴徒立刻向警員拋出炸彈一枚，一過路汽車被炸毁，傷市民卅一人，警員七人。暴徒被擊斃二人，擊傷一人。總計死傷四十一人。暴徒之指揮者一人被捕獲。（圖一、二、三）
2. 左派報紙對擊斃暴徒報導，極盡煽動手段之能事。（圖四爲商辦報紙與左報之新聞標題比較）。
3. 本月五日晚在天樂里處理暴徒放置之炸彈，被炸殉職警察幫辦麥基雲今日舉行火葬，警司伊達善親臨致祭，麥夫人哀傷至絕。（圖五，六）。
4. 今日港九發現炸彈共四〇枚，計香港十七枚假彈，九龍假彈二十枚，眞彈三枚。
5. 一着解放裝之青年，泅水逃出鐵幕，因遇颱風被溺斃，其屍體漂流至新界流浮山。
6. 新界新田鄉事會被暴徒放定時炸彈，門窗受毀。

九龍鬧市港英槍殺羣衆

亂槍打死兩過路人

羣衆還擊炸傷八警

正午報



8/11 1. 五月，新蒲崗のホンコンフラワー工場で賃銀の争ひが起きて，左翼が手を入れ，煽動、流血暴亂が發生して以來，今日が一番殘酷な手段を出した，即ち午後七時頃，巡警車に乗つた補助警員一隊が九龍側の荔枝角通りと太子道の界で暴徒に突き合つた。警員は下車して捜査を展開。暴徒が警員に向つて爆彈を投げた，道端の自動車が炸毀され，市民負傷31人，警員負傷7人，暴徒二人が警察側に擊殺され，一人を擊傷。死傷合計41人と言ふ慘劇だつた。暴徒のリーダー人を逮捕。（寫眞1,2,3 ）

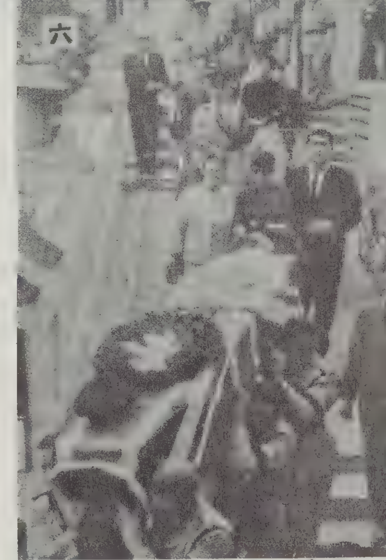
2. 擊殺された暴徒に對し左系新聞が大いに宣傳。（寫眞は，右系新聞と左系新聞の比較）

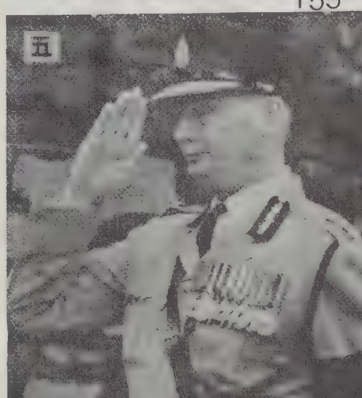
3. 本月五日の夜，天樂里で爆彈處理の際に殉難した警察督官：マギウン氏，本日火葬を行ふ。マギウン夫人哀傷に堪へない。（寫眞5,6）

4. 本日，港、九にて爆彈四十個を發見，香港側に十七ッの僞彈，九龍側に僞彈二十個，眞彈が三ッ。

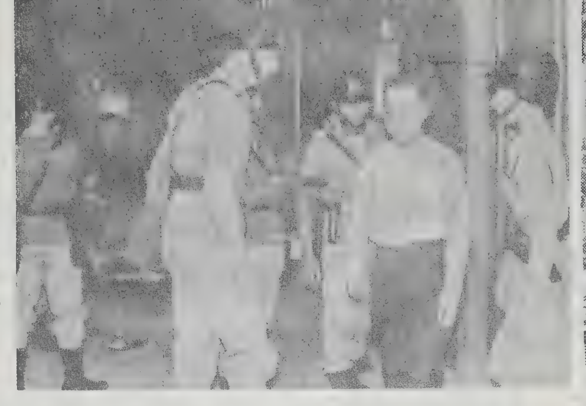
5. 解放軍服を着けて，大陸から泳いで逃げ出した一靑年，颱風の爲に溺れて死んだ。その死體を新界地の流浮山附近で發見。

6. 新界地の新田鄉事会に定時爆彈を置かれて，門と窗が炸毀された。

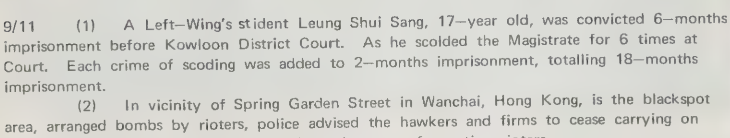




暴徒放炸彈圖破壞隧道







9/11 (1) A Left–Wing's stident Leung Shui Sang, 17–year old, was convicted 6–months imprisonment before Kowloon District Court. As he scolded the Magistrate for 6 times at Court. Each crime of scoding was added to 2–months imprisonment, totalling 18–months imprisonment.

(2) In vicinity of Spring Garden Street in Wanchai, Hong Kong, is the blackspot area, arranged bombs by rioters, police advised the hawkers and firms to cease carrying on business earlier at night, that police takes advantage of arresting rioters.

10/11 (1) At 6:00 a.m., some rioters laid bombs in Yaumati, Kowloon, but discovered by police. Policemen fired shots on them, one of them was the student of Hong Kong Island Middle School injured by shooting and escaped away. He was arrested at last, the others disappeared. Police searched on his residence finding the accessories in making bombs.

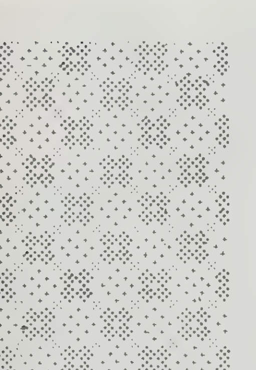
(2) A 13-year old pupil injured by touching the bomb blasting in Homantin, Kowloon. 8 places in Kowloon & Hong Kong Island found with bombs.

(3) Police raided again upon Kiu Koon House in North Point to arrest a man, seizing a quantity of incited bills. (Above on left side)

(4) The Superintendent of Tai Kung Po, Fei Yee Man was alleged to have defamed others at Court, but no Summons could be reached his hands. The Court ordered to stick that Writ of Summons on the door of his residence. (Below on left side)

11/11 (1) The main entrance of Lion Rock Tunnel was laid down with a strong bomb by rioters, at which bomb blasted itself to breaking 3 planks by side of the bridge. (Right)





9/11 (1) Seorang murid Liang We Seng umur 17 tahun berhubung menempeli tulisan propaganda, ini hari didjatuhi hukuman pendjara selama 6 bulan, dan sebab murid tersebut memekis pada tuan hakim sebanjak 6 kali, hukuman tersebut ditambah 2 bulan djadi semuanja 18 bulan.

(2) Kaum pengatjau didaerah Wan Chai meletakan banjak bomb, pulisi memperintahkan pada toko–toko serta kaum pedagang untuk pagian menutup tokonja agar pulisi dapat mengadakan pemeriksaiian terhadap daerah tersebut.

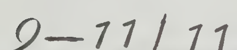
10/11 (1) Djam 6 pagi, segrombolan kaum pengatjau didaerah Yaumati meletakan banjak bomb, dan diantara mereka ada seorang murid dari sekolahan "Siang Tau" kena tembak oleh pulisi, dan dirumahnja terdapat djuga barang alat2 pebikin bomb.

(2) Seorang murid ketjil jang umur 13 tahun didaerah Ho Wen Tin mengsenggol bomb hingga luka, dan didaerah Kowloon serta Hong Kong djuga terdapat banjak bomb.

(3) Pulisi sekali lagi menggeledah rumah gedungnja kaum kiri jang berada didaerah North Point, dan mendapatkan banjak tulisan propaganda. (Foto atas kiri)

(4) Seorang pengusaha dari surat kabar Tai Kong Po berhubung memuat berita penghinaan pada pemerintah Hong Kong, maka diberikan surat panggilan kepengadilan, dan surat itu ditempelkan didepan pintu rumahnja. (Foto bawah kiri)

11/11 (1) Kaum pengatjau pada pagi djam 4 didjalan terowongan meletakan sebuah bomb jang tenaganja amat keras hingga kaju jang dipinggir djombatan tersebut rusak. (Foto kanan)



9/11 1. 十七歲左派學生梁穗生因貼煽動標語，在九龍法庭判罪入獄六月，但該學生竟在法庭內大罵法官六次，每次被法官加罪兩個月，共入獄十八個月。

2. 香港灣仔春園街附近一帶，爲暴徒佈彈之黑點區，警方勸告該地帶商店小販，入夜提早收市，俾進行搜捕暴徒工作。

10/11 1. 晨六時，有暴徒數人在九龍油蔴地放炸彈，爲警員發覺，開鎗射擊，其中一名爲香島中學學生，身中鎗後仍奔逃，結果被捕，並在其家中搜出製炸彈零件,其餘數人終被逃脫。

2. 十三歲小學生，在何文田誤觸炸彈受傷。港九共有八處發現炸彈。

3. 警方再搜查北角僑冠大厦，捕獲一男子，並搜出大批煽動標語。（圖左上）

4. 大公報及費彝民被控告誹謗罪，控票無法遞與費氏，法庭下令將控票貼在其門上。（左下）

11/11 1. 獅子山隧道入口處，凌晨四時，暴徒佈下一强力炸彈，炸碎橋旁石板三片。（圖右）

9/11 1. 十七オの左系學生梁穗生が煽動性標語を貼つて，九龍法庭で入獄六個月に處せられたが，法庭で法官辱罵すること六回に亙り，毎回に付き二個月の入獄をかさねられて，合計十八個月の入獄になつた。

2. 香港側のワンチヤイ附近は，暴徒が爆彈を放置するブラック地帶になつた。暴徒の捜捕を展開する爲に,『夜早く，店を關閉せよ……』と，警察が附近の商店を勸告する。

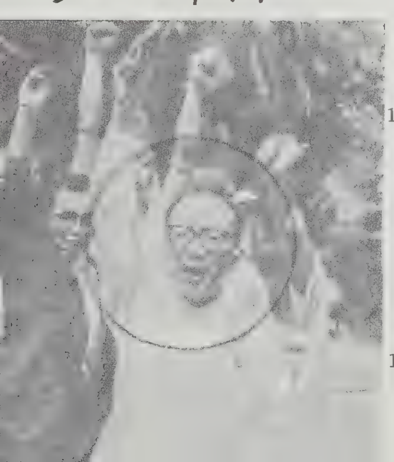
10/11 1. 朝六時頃，暴徒數人が九龍側の油蔴地附近で爆彈を放置警員に發見されて發鎗，香島中學の學生一人を擊傷，逮捕された，彼の住宅から製彈の部分品を捜出。

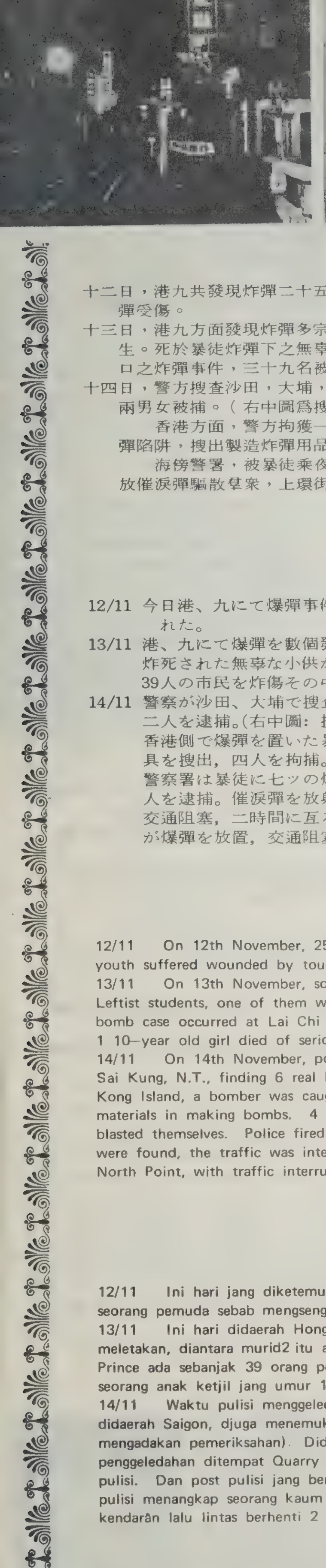
2. 十三オの小學生が何文田で爆彈に炸傷，港、九８個處で爆彈を發見。

3. 警察が再度ノースポインの僑冠ビルを捜查，煽動性標語を捜出，一男子を拘捕した。(左上圖)

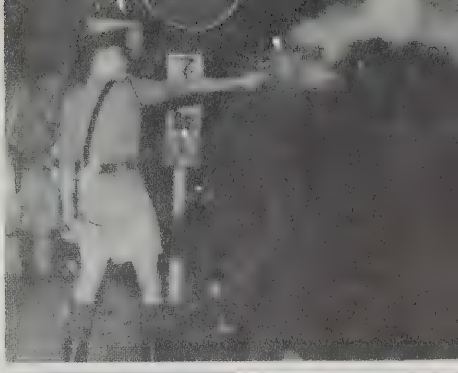
4. 大公報の費彝民が誹謗罪に訴へられ，控票を費氏に屆けることが出來ず,『控票を住宅の入口に貼りつけ……』と法庭が命を下す。(左下圖)

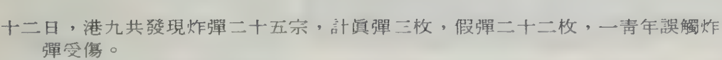
11/11 1. 朝四時頃，ライオンヒールトンネルの入口に暴徒が强力爆彈を放置，トンネルの壁を炸碎した。(右圖)











十二日，港九共發現炸彈二十五宗，計眞彈三枚，假彈二十二枚，一青年誤觸炸彈受傷。

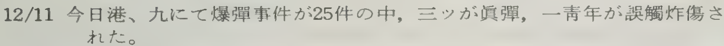
十三日，港九方面發現炸彈多宗，半數爲左校學生所佈放者，警方拘獲其中一學生。死於暴徒炸彈下之無辜小童，今又增多一名，本月八日荔枝角道太子道口之炸彈事件，三十九名被傷平民中，一十歲女童，今日又傷重不治斃命。

十四日，警方搜查沙田，大埔，八男一女被拘訊，搜查西貢，發現眞彈六枚，有兩男女被捕。（右中圖爲搜查人員）

香港方面，警方拘獲一名放炸彈暴徒，由其引領，搜查鰂魚涌，破獲炸彈陷阱，搜出製造炸彈用品，四男子被捕。

海傍警署，被暴徒乘夜投擲七炸彈，其中四枚爆炸，警方拘得一人，並放催淚彈驅散羣衆，上環街市北角電車路被暴徒放上炸彈，交通阻塞一小時。





12/11 今日港、九にて爆彈事件が25件の中，三ッが眞彈，一青年が誤觸炸傷された。

13/11 港、九にて爆彈を數個發見，一中學生を逮捕した。暴徒が置いた爆彈に炸死された無辜な小供が一人殖えた。本月八日太子道附近の爆彈事件で39人の市民を炸傷その中十一才の女の子が今日死んだ。

14/11 警察が沙田、大埔で捜査，八男一女を拘捕。西貢で爆彈六ッを捜出，二二人を逮捕。(右中圖: 捜査する人員)

香港側で爆彈を置いた暴徒一人を逮捕，彼の口供に依り鰂魚涌で製彈用具を捜出，四人を拘捕。

警察署は暴徒に七ッの爆彈を投げつけられ，四ッが爆發，警員が暴徒一人を逮捕。催涙彈を放射して群衆を驅散，市場附近にも爆彈17個を發見，交通阻塞，二時間に亙る。(上三圖) ノースポイントの電車レールに暴徒が爆彈を放置，交通阻塞一時に達す。

12 — 14/11

12/11 On 12th November, 25 bomb cases with 3 real bombs and 22 fake bombs found in Kowloon & Hong Kong Island. A youth suffered wounded by touching a bomb blasting.

13/11 On 13th November, some bomb cases were reported in Kowloon & Hong Kong Island. Half of bombs were laid by Leftist students, one of them was arrested by police. One more child died of bomb blasting by the rioter. On 8th inst, the bomb case occurred at Lai Chi Kok Road junction of Prince Edward Road, Kowloon, with the result, 39 citizens wounded, and 1 10—year old girl died of serious injury to—day.

14/11 On 14th November, police searched Sha Tin and Tai Po, both in N.T., 8 men and 1 woman were arrested. And searched Sai Kung, N.T., finding 6 real bombs, rendering to 1 man and 1 woman arrested. (Right: In middle, policemen in search) In Hong Kong Island, a bomber was caught by police, through his guide, leading to search on Quarry Bay, finding a bomb trap, seizing the materials in making bombs. 4 men were arrested, Front police station was hurled with 7 bombs by rioters, 4 of those bombs blasted themselves. Police fired the tear—gas to disperse the crowd, and arrested 1 man. In Sheung Wan Market nearby, 17 bombs were found, the traffic was interrupted for 2 hours. (Above: 3 photos.) Bombs were laid down on the track of tramway in North Point, with traffic interruption for 1 hour.

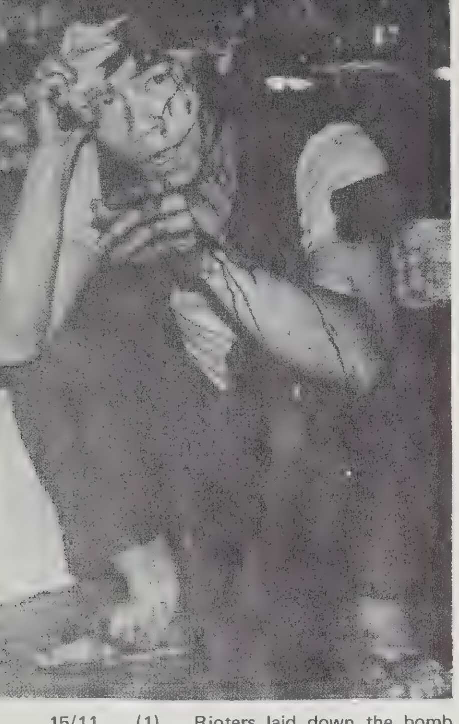
12/11 Ini hari jang diketemukan bomb djumlahnja 25 buah, selain 3 buah bomb jang benar, lainnja adalah bomb palsu, dan seorang pemuda sebab mengsenggol sebuah bomb hingga luka.

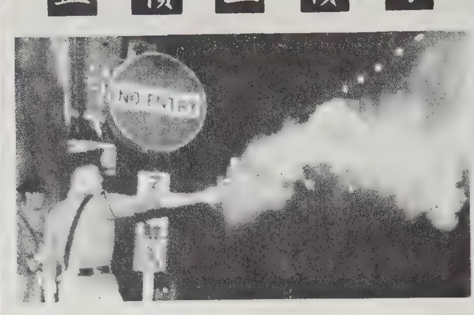
13/11 Ini hari didaerah Hong Kong dan Kowloon masih terdapat banjak bomb, dan bomb2 itu kebanjakan adalah murid2 jang meletakan, diantara murid2 itu ada seorang murid kena tangkap oleh pulisi, selain itu pada tanggal 8 didjalanan Lai Chi Kok dengan Prince ada sebanjak 39 orang penduduk kena lemparan bomb oleh kaum pengatjau hingga luka, dan diantara mereka ada djuga seorang anak ketjil jang umur 11 tahun hingga mati.

14/11 Waktu pulisi menggeledah didaerah Tai Po menangkap 8 orang lelaki dan seorang wanita, selain itu waktu pulisi menggeledah didaerah Saigon, djuga menemukan 6 buah bomb, dan djuga menangkap 2 orang kaum pengatjau. (Foto tengah kiri: Waktu pulisi mengadakan pemeriksahan). Didaerah Hong Kong pulisi dengan pentudjuk seorang kaum pengatjau jang ditangkap, mengadakan penggeledahan ditempat Quarry Bay dan menemukan sarang pebikin bomb kaum kiri, 4 orang kaum pengatjau kena tangkap oleh pulisi. Dan post pulisi jang berada dipinggir laut waktu malam hari kena lemparan sebanjak 7 buah bomb oleh kaum pengatjau, pulisi menangkap seorang kaum pengatjau, dan didaerah Western Market djuga terdapat sebanjak 17 buah bomb, hingga semua kendarân lalu lintas berhenti 2 djam. (Foto 3 dari atas)

血 債 血 償 ！

15/11







15/11 1. 暴徒在西環大道中佈放炸彈，軍火專家在高陞戲院前拆爆時，大厦樓上突拋下炸彈一枚，七名市民及小童被炸傷，事後，警方施放催淚彈驅散圍觀人羣，展開搜索暴徒，但無所獲，（上三圖）港九其他地區，零星發現炸彈數宗。
2. 警方在慈雲山拘獲一名暴徒，由該暴徒引帶至一山坡，挖出五百餘枝炸彈信管。
3. 左派報紙煽動西貢各學校罷課，完全失敗。
4. 長洲警方展開水陸檢查，搜捕上月炸水警輪之暴徒，無所獲。香港方面，由銅鑼灣至筲箕灣區域，警方搜查四十間屋宇，拘獲十九人，其中二名爲昨夜炸中環海傍警署者。（圖左下，爲炸警署之暴徒被押上車）
5. 兩名鬥委會之鬥委，一名任意之，女，左翼電影導演，一名廖一原，男男，左翼電影公司經理，均因煽動暴亂事件被拘。（圖右下）

15/11 (1) Rioters laid down the bomb range at Queen's Road, Central. During the expert blasting the bomb before Kao Sing Theatre. Somebody threw a bomb on the ground from the building to public, 7 citizens and 1 child received injury by the bomb. Afterwards, police rushed at spot and fired the tear–bomb to disperse the crowd of by–standers, and searched for rioters. No one was arrested. (3 photos. show above) Kowloon & Hong Kong, some cases of bombs were found respectively.

(2) A rioter was arrested during police's raid over Tsz Wan Shan in Kowloon. The rioter lead the police constables to a hill by digging 500 bomb tubes from that hill.

(3) The Left–Wing's local newspaper incited the students at schools in Saikung, N. T. to cease going school for study, but failed at all.

(4) Police spreaded raid over the land and at sea, nothing was seized, except arresting the rioter who blasted the Marine Police's launcher last month. In Hong Kong Island, from Causeway Bay to Shaukiwan Estate, police searched 40 houses, and arrested 19 persons. Two of them blasted the Water Front Police Station in Central District last night. (Photo. below on the left shows the rioter detained and sent for police station by car)

(5) Two struggle committees of the socalled "Struggle Committee", one named Yum Yee Chi, female, Director of film movie of Left–Wing, the other named Liu Yat Yuen, male manager of a Left–Wing's film movie company. Both of them were arrested due to incited riot.

15/11 (1) Waktu seorang ahli bomb didepannja bioskop Kao Sing akan meledakan bomb, lalu kaum pengatjau dari atas rumah melemparkan sebuah bomb hingga 7 orang penduduk kena luka, sesudahnja pulisi mengadakan pemeriksahan terhadap daerah tersebut, tapi tidak mendapatkan apa–apa. (Foto Tiga dari atas)

(2) Dengan pentundjuk seorang kaum pengatjau jang ditangkap, pulisi disatu lobang gunung mendapatkan 500 lebih pipa2 bomb.

(3) Surat kabar kaum kiri mengubarkan sekolahah kaum kiri jang berada didaerah Saikong untuk mengadakan pemogokan sekolah telah gagal sama sekali.

(4) Pulisi mengadakan pemeriksahan rumah2 jang berada didaerah Causeway Bay sampai Shaukiwan, dan menangkap 19 orang kaum kiri, diantara mereka ada dua orang jang melemparkan bomb dipost pulisi Central District pada kemaren malam. (Foto bawah kiri: adalah dua orang kaum pengatjau jang melempar bomb dipost pulisi waktu ditangkap dan dibawak kemobil pulisi).

(5) Dua orang anggota dari panitya perkumpulan melawan pemerintah Hong Kong, jang satu bernama Yun Yee Chi director dari perusahan filem kaum kiri dan jang lainnja bernama Liu Yat Yuen pengusaha dari perusahan filem kaum kiri, mereka berhubung mengubarkan dalam hal pembrontakan maka ditangkap oleh pulisi. (Foto bawah kanan)



15/11 1. 暴徒が西区のワインスロードで爆弾を放置，火藥專家が高陞劇場の前で爆弾を検視の際に，附近のビルから暴徒が爆弾を投下，七名の市民を炸傷，警員が催涙弾を放射，附近の集つてゐた人達を驅散，捜査を展開した。(上三圖) その他各地にも爆弾事件數件が發生。
2. 警察が慈雲山で一暴徒を拘捕，彼の引導に依り，山麓で五百餘りの爆弾と信管を掘り出した。
3. 左系の新聞が新界地，西貢の各學校にストライキを煽動したが失敗に終つた。
4. 前月の水上警察艇爆破の事件で，警察が長洲で陸、水兩路から暴徒の捜捕を展開。香港側では，警察がドーラワンと筲箕灣で四十個所の住宅を捜査，19人を逮捕。その中の二人は昨夜中区警察署を炸毀した暴徒。(左下圖：警察署を炸毀した暴徒)
5. 鬥爭委員任意之（女性），左系映畫の監督。廖一原，左系映畫会社の取締役が，暴動事件で逮捕された。(右下圖)





16/11 (1) The British Police Inspector, R. J. McEwen, who died on execution of his duty by blasting the bomb in Wanchai. His corpse ash to be thrown at sea in Nam Ah Island by the sea funeral ceremony. (photo. left on middle side)

(2) In Hong Kong, at Causeway Bay, the traffic in which estate was interrupted by bombs laid by rioters. In Central District, at Hollywood Road, the rioter injured a citizen's eye on left–side by throwing a bomb. (photo. above on left shows)

(3) A 10–year old child found a rioter to laid the bomb on Cheung Sha Wan Road in Kowloon, and shouted loudly for catching the Leftist. After all, that rioter was caught by police.

(4) Police suddenly raided over Lou Fou Shan and Wan Toi Shan in N.T. The firecrackers and incited bills were seized in Wan Toi Shan, rendered to 2 men arrested.

17/11 (1) Rioters set fire to burn the vehicles on the garage of repari of Urban Council and Service Department in Lou Fun Ngam, Kowloon, the fire was put off by someone's discovery. 38 bomb cases were found in Hong Kong, Kowloon, and N.T. Only 1 real bomb was found amongst those cases.

(2) 14 girl students in Bellios Girl School dimissing by that school due to agitation action. 14 girl students were on trial before the Central Magistrate Court. The mother of one of those students kneed down at Court before her daughter to ask her 16–year daughter not to do so. But, her daughter as if she saw nothing about.

16/11 (1) Seorang inspectur pulisi lalu lintas Mr. R. J. McEwen jang mati karena kena letusan bomb waktu dulu didaerah Wanchai diadakan penguburan diatas lautan Nam Ah pulau. (Foto tengah kiri)

(2) Kaum pengatjau didjalan Hollywood meletakan sebuah bomb hingga matanja seorang penduduk sampai buta. (Atas kiri)

(3) Dengan laporan seorang anak ketjil, waktu seorang kaum pengatjau meletakan bomb didjalan Cheung Sha Wan kena tangkap oleh pulisi.

(4) Pulisi mengadakan penggeledahan ditempat Lou Fou Shan dan Wan Toi Shan, sedangkan diWan Toi Shan pulisi mendapatkan barang mertjon dan tulisan propaganda, 2 orang kaum kiri kena tangkang oleh pulisi.

17/11 (1) Kaum pengatjau mebakar lapangan mobil jang berada diLo Fu Ngam kepunjaan djawatan urusan daerah kantor kota, tapi api tersebut dengan tjepat telah dimadamakan, selain itu, ini hari jang diketemukan bomb djumblahnja 38 buah, tapi hanja satu sadja jang benar.

(2) 14 oranq murid jang mengatjau disekolahan Bellios ini hari diadili dipengadilan, dan ibunja dari seorang murid tersebut minta mohon pada anaknja agardapat mengakui kesalahannja, tapi tidak dianggap oleh anak perempuannja.

16/11 1. 前在灣仔拆炸彈殉職之麥基雲帮辦骨灰，在南丫島海面舉行海葬典禮。（左中）

2. 香港銅鑼灣一度被炸彈阻塞交通，中區方面荷里活道暴徒投炸彈，炸盲一市民之左眼。（左上）

3. 九龍長沙灣道暴徒佈放炸彈，爲一名十歲小童發覺，高呼警察捉左仔，該暴徒終被拘獲。

4. 新界警察搜查流浮山及橫台山，在橫台山搜得爆竹及標語，兩男子被捕。

17/11 1. 暴徒放火焚九龍老虎岩市政事務署停車場車輛，被發覺救熄。港九新界，計發現炸彈三十八宗，僅有一枚眞彈。

2. 中央法庭審庇理羅士女校開除搗亂女生十四人，其中一母親在法庭中跪地哀求其十六歲女兒勿搗蛋，該女生竟視若無睹。

16/11 1. ワンチャイで爆彈を取外す時に殉職した警察督官：マギエン氏の灰骨をナムヤー島の海面で海葬式を行ふ。（左中）

2. 香港側のドーラワンで，爆彈陣の爲に交通阻塞され，中区の荷里活道で暴徒が爆彈を投げて，一市民の左目を炸傷した。(左上)

3. 九龍側の長沙灣道で暴徒が爆彈を置いて，十才の子供に發見され『暴徒を捉へ……』と叫んだ。暴徒は警員に逮捕された。

4. 警察が新界地の流浮山と横台山を捜査，横台山で爆竹と標語を捜出，二人を拘捕。

17/11 1. 暴徒が老虎岩の市政府停車場の車を焚毀しようとした，幸いに早く發見されて熄滅された。港、九、新界地で爆彈38個を發見，その中一ッ丈けが眞彈。

2. 搗亂に參加して，退學された14人の女學生を中央法庭で審問。その中一人の母親が法庭で十六才の我が子に搗亂に參加するな，と跪いて哀願したが，見るに見えず我が子。



16–17/11



18/11 1. 左派一工會之領導人，並所謂鬥委會鬥委余譚興《怕得要死》，爲避免受警方拘捕，改名換姓僞裝理髮匠，終爲警方拘獲。
2. 警方搜查北角南方大厦，及九龍城「電影工作聯合會」，搜出大量標語。又新界方面，警方搜西貢一木屋，搜出有關動亂之重要文件。
3. 倫敦宣佈英磅貶值，左派報乘機煽惑。

19/11 1. 新界錦田，警方捕獲兩名騷動犯。
2. 九龍城百餘左派片場工作人員結集鬧事，並包圍警車，企圖刦奪警鎗，十二人被捕。奶路臣街亦有左派學生示威，警員開到即逃散。
3. 一暴徒在香港大道中擺放炸彈，被捕獲。
4. 港幣隨英磅貶值，左派宣傳機構煽風點火。市場物價有小波動。

20/11 1. 被暴徒在入共區之胡禮督察，昨夜逃出羈押，於今晨回抵英界（圖上，胡禮招待記者）。但在流浮山方面，又有一蠔民被共區派人越界擄去。（圖下，擄人現場）。
2. 香港筲箕灣一名十七歲用脚踏車攜炸彈暴徒被拘獲。銅鑼灣山上亦發現眞假炸彈八枚，均爲軍火專家引爆。

18/11 1. 左系工会のリーダー兼鬥争委員余譚興は，警察の逮捕を避ける爲に，換姓名と變裝をしたが，拘捕を逃れなかつた。
2. 警察がノースポイントの南方ビルと，九龍城の『映畫工作者聯合会』を捜査，大量の標語を捜出。新界地の西貢で一住宅から暴動に關する重要文件を捜出。
3. 英ポンド切下げをロンドンで宣布，左系新聞をこれを標題に大煽惑。

19/11 1. 警察が新界地の錦田で騷亂分子二人を逮捕。
2. 九龍城附近では，左系映畫会社の職工が集結，騷亂，警車を包圍。警銃を奪ひ取らうとし，12人が逮捕された，奶路臣街で左系の學生がデモ。
3. 一暴徒が香港側のクインスロードで爆彈を放置，逮捕された。
4. 香港ドルも英ポンドに追随して切下げ，左系の煽惑に依り，市場が動搖。

20/11 1. 中共の暴民に捉らへ入まれた英警督察フーリー氏が中共から逃げ出して，今朝英界に戻つた（上圖：フーリー氏が記者を招待）。新界地の流浮山では一蠔民が中共側に捉らへ入まれた。(下圖：蠔民が捉らへられた現場)
2. 香港側の筲箕灣で，17才の暴徒が爆彈を携帶，逮捕された。ローラワン附近で眞僞爆彈八ツを發見，引爆された。

18/11 (1) The Left–Wing's leader and so–called "Struggle Committee". Yee Tim Hing, who "feared to death". In order to avoid arrest by police, he changed his name and pretended to be a barber. But, after all, he was arrested by police

(2) Police raided over the "Southern Building" in North Point, Hong Kong and the Movie Workers Union in Kowloon City. A large quantity of bills were found in those organizations. Police raided over Sai Kung in N. T., the important incited documents were found in a wooden hut therein.

(3) London announced devaluation of Sterling pounds, the Left–Wing's local newspapers rumoured by the chance.

19/11 (1) Police arrested 2 prisoners in riot at Kam Tin, N.T.

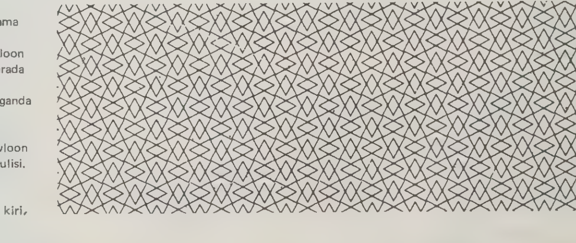
(2) Over 100 Left–Wing's filem workers gathered in Kowloon City and surrounded the police cars in order to rob of police's revolvers. With the result, 12 arrested. The Left–Wing's students gathered at Nelson Street, Mongkok, for demonstration. Police arrived in spot to disperse them.

(3) A rioter laid down the bomb on Queen's Road, Central was arrested by police.

(4) The Hong Kong Currency devalued by following Sterling pounds. The organization of propaganda of Left–Wing took the advantage of the chance by agitation. The prices in commodities stirred a little in the merket.

20/11 (1) The British Police Inspector, Mr. Frank Knight, who escaped from custody of Rioters in Chinese Territories for Hong Kong this morning. (Photo. shows above is Frank Knight, who entertained the reporters) One oyster man, who was captured by the rioters of Red China in excess of the territories from Mainland China for Lou Fou Shan, N. T.

(2) A 17–year rioter bringing with the bomb by riding a bicycle was caught by police in Shaukiwan, Hong Kong. 8 Real and fake bombs were found on hill in Csuseway Bay, all of them were blasted by the expert.



18/11 (1) Seorang ketua dari perkumpulan kaum kiri dan djuga anggota dari perkumpulaan melawan pemerintah Hong Kong jang bernama Yee Tim Hing berhubung takut ditangkap oleh pulisi terpaksa ganti nama dan bekerdja sebagai tukang tjukur rambut, tapi achirnja orang tersebut djuga ditangkap oleh pulisi.

(2) Pulisi menggeledah dirumah gedungnja kaum kiri "North Building" jang berada didaerah Kowloon City mendapatkan banjak tulisan propaganda, selain itu waktu pulisi menggeledah sebuah rumah kaju jang berada diSaigon djuga mendapatkan surat2 hal pembrontakan.

(3) Dengan adanja turun harganja uang Pound Inggris, surat2 kabar kaum kiri mengadakan propaganda dan menghasut pada penduduk.

19/11 (1) Pulisi didaerah Kim Tin, N. T. menangkap 2 orang kaum pengatjau.

(2) Seratus lebih penggawai dari perusahan filem kaum kiri mengadakan kekatjauan didaerah Kowloon City dan mereka bermaksud akan merampas sendjatanja pulisi, achirnja 12 orang kaum kiri ditangkap oleh pulisi.

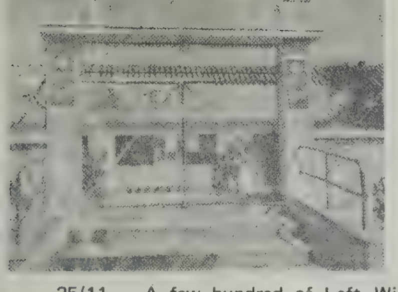
(3) Seorang kaum pengatjau waktu didaerah Queen's Road Central meletakan sebuah bomb kena tangkap oleh pulisi.

(4) Berhubung terdjadinja turun harganja Pound Inggris dan penghasutan dari surat kabar kaum kiri, menjebabkan keadaan pasaran dagang amat genting dan tidak tentram.

20/11 (1) Seorang inspectur pulisi Inggris Mr. Frank Kinght jang ditjulik oleh kaum pengatjau kominis Tiongkok ini hari melarikan diri tiba diHong Kong, (Foto atas: Waktu Mr. Frank Kinght berbitjara dengan wartawan) dan didaerah Laufaushan ada djuga terdjadi seorang penduduk Hong Kong kena tjulik djuga oleh kaum pengatjau kominis Tiongkok. (Foto bawah: Tempat pentjulikan dari kaum pengatjau kominis Tinongkok)

(2) Seorang kaum pengatjau jang umur 17 tahun waktu dengan sepeda mebawak bomb ketempat Shaukiwan kena tangkap oleh pulisi, dan diatas gunung Causeway Bay djuga diketemukan sebangjak 8 buah bomb, dan bomb2 itu belakangan semua diletuskan oleh ahli bomb.





21/11 The Education Department in Hong Kong ordered to close the Yuk Yin School in Sai Kung, N. T. (Above) as that school participated in Left–Wing's go–slow. Hong Kong Currency followed Sterling pounds for develuation, the price of commodities rise up. Police railed upon Tsuen Wan, N. T., arresting 4 bombers.

22/11 On 8th August, a rioter in possession of a bomb at Argyle Street, Kowloon, at which bomb blasted itself. That rioter was on trial before Court to–day, appearing a dreadful face liekly a ghost, was sentenced to 8–year imprisonment by Court.

23/11 The Hong Kong Government announced to–day that the value of Hong Kong Currency rising 10%, i.e., 1 Stg. Ł cost HK$14.55. 2 rioters were sentenced to a life imprisonment for each of them by Court. They shouted and sprang up by hearing that verdict.

24/11 21 bombs were found to–day, only 3 real bombs.

25/11 A few hundred of Left–Wing's students troubled in Central District, Hong Kong. 2 were arrested. Rioters hurled 3 bombs at Central Police Station in Hong Kong Island. The rioter threw a bomb at Shek Kong Barracks in N.T. No one was wounded. The Left–Wing's newspaper "Man Wu Po" was convicted on absent trial by Court and should be paid compensation for defame of others.

26/11 2 policemen, Ho Yat Keung and Chan Shu Wing, both of them travelling in N.T. after their duty on 29th Sept., entering into the Chinese Territories by astray, who were released for Hong Kong by Red China. (Photo. shows 2 policemen entertained the journalists) Yiu Wong Kwai & 4 other men arrested at British border were also released by Hong Kong Authority for returning Chinese territories at that time.

21/11 Pemerintah Hong Kong memperintahkan sekolahan Yuk Yin jang berada didaerah Sai Kung N. T. ditutup, (Foto atas) sebab sekolahan tersebut ikut–ikut mengadakan pemogokan. Waktu pulisi menggeldah didaerah Tsin Wan menangkap 4 orang kaum pengatjau jang sendang meletakan bomb.

22/11 Waktu pada tanggal 8/8 seorang kaum pengatjau membawak bomb didjalan Argyle kena meledakan bomb hingga luka berat, dan ini hari waktu disidang dipengadilan, terlihat mukanja sama sekali hantjur dan seperti seorang mait, belakangan orang tersebut didjatuhi hukuman pendjara selama 8 tahun. Post pulisi jang berada didaerah Sha Tau Kok diletaki bomb oleh kaum pengatjau, tapi tidak ada orang jang luka.

23/11 Pemerintah Hong Kong mengumunkan bahwa harganja dollar Hong Kong naik kembali 10%, djadi penukaran uang satu pound: HK$14.55. Dua orang kaum pengatjau berhubung diTsim Wan meletakan bomb dan merusak badannja orang, ini hari waktu didjatuhi hukuman pendjara selama hidup, dia lalu berteriak–teriak.

24/11 Ini hari jang diketemukan bomb hanja 21 buah, dan diantara bomb–bomb itu hanja 3 buah bomb jang benar.

25/11 Berapa ratus lebih murid kaum kiri mengatjau di H. K. dan 2 orang kaum pengatjau kena tangkap oleh pulisi. Post pulisi pusat jang berada diHong Kong kena lemparan 3 buah bomb oleh kaum pengatjau. Markas tentara jang berada didaerah N.T. djuga kena lemparan bomb oleh kaum pengatjau, tapi tidak ada orang jang luka. Surat kabar kaum kiri sebab memuat berita kosong dan waktu diSidang dipengadilan tidak datang, pengadilan memperintahkan surat kabar tersebut harus mebajar kerugian.

26/11 Kaum pengatjau ditempat Clear–water Bay Road meletakan bomb menjebabkan 4 orang pulisi kena luka. Dua orang pulisi jang bernama Ho Yat Keung dan Chan Shu Wing waktu tanggal 29/9 kesasar kewilaja Tiongkok kominis dan kena tahan, ini hari dilepaskan kembali ke Hong Kong. (Foto penerangan: Waktu dua orang pulisi berbitjara dengan wartawan) dan 4 orang kaum pengatjau jang ditangkap oleh pulisi waktu dulu djuga dilepaskan dan kirimakan kembali ke wilaja Tiongkok kominis.

21/11 1 新界地の西貢育賢學校がストライキに參加した爲に，政府當局から關閉令を下された。(上圖) 香港ドルが英ポンドに追隨して貶值した爲に物價は稍上つた。警員が新界地の荃灣で大搜查，爆彈を放置した暴徒四名を拘捕。

22/11 八月八日に爆彈を携帶して自炸した暴徒は今日法庭で審問した結果八年懲役に處せられた。

23/11 本日，政府當局で香港ドルの價值を10% 上げて一英ホンド對14.55 香港ドルになつた。新界地の荃灣で爆彈を置いて居民を炸傷した暴徒二人は無期懲役に處せられた。

24/11 連日來も同じように爆彈事件が發生，今日發見された爆彈21個の中，三ツが眞彈。

25/11 數百名の左系學生が香港側の中区で騷亂，二人が逮捕された。中央警察署は暴徒に三ツの爆彈を投げられた。新界地の石崗兵舍にも爆彈を投げられ，幸いに負傷が無かつた。左系の文滙報が誹謗罪に訴へられ "賠償すべく……" に判決された。

26/11 新界地の西貢で暴徒が清水灣道に爆彈を放置，四名の警員を炸傷。九月二十九日午後，二警員：何溢强と陳樹榮が退勤後，新界地へ遊覽の際，中共界に誤入。今日中共側から釋放されて，香港に戻る。(寫眞は二警員が新聞記者を招待) 英界で拘捕された姚煌貴外四名も香港側から釋放され，中共側に送り返へす。

21/11 港當局令西貢育賢學校關閉，(上圖) 因該校參加左派罷課。港幣隨英磅貶值，物價略作上升。新界荃灣，警方大舉搜查，拘獲四名放炸彈暴徒。

22/11 八月八日一暴徒在九龍亞皆老街懷炸彈自炸，今日出庭受審，面目可怖，宛似殭屍鬼。被判入獄八年。沙頭角暴徒在警署前放炸彈，無人受傷。

23/11 港府今日宣佈，港幣增值回升百份之十，每英磅兌港幣$14.55 首宗判終身監禁之兩名暴徒，因在荃灣放炸彈傷人，彼等聞判大叫大跳。

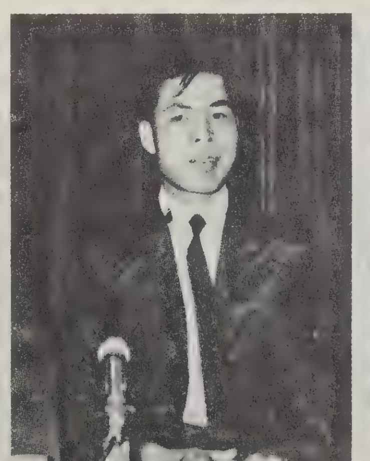
24/11 近日炸彈仍零落可見，今日發現二十一枚爲眞彈。

25/11 數百左派學生在中區鬧事，二名被拘捕。香港中央警署被暴徒投擲炸彈三枚。新界石崗兵營亦被投下一炸彈，均無人受傷。左派文滙報因誹謗罪被控，缺席審訊，判令必須部賞。

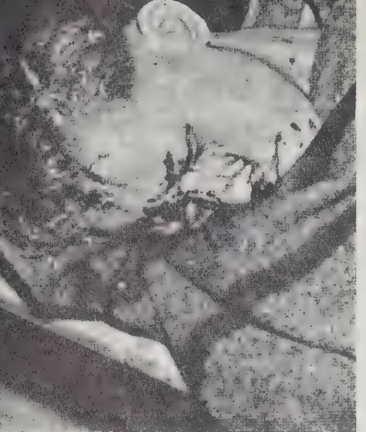
26/11 新界西貢清水灣道，暴徒佈下炸彈，四名警員被炸輕傷。兩名警察何溢强與陳樹榮，在九月二十九日下班旅行新界，誤入中共邊境，今被釋放回港。(圖爲兩警招待新聞界及誤入中共邊界前之留影而前在英界邊境被拘之姚煌貴及另四名男子，亦被港方釋放，遣回中共邊境。)

21/26/11













27/11 7 bombs were arranged on the telephone rooms on the ground floor and the upper floor of Kai Tai Airport, Kowloon. Suddenly, two of those bombs blasted itself and destroyed which 2 telephone rooms. But no one wounded. The Left–Wing's Chung Wah Middle School, those students at which school made bombs themselves. Unfortunately, the bombs blasted, rendering to a student, Siu Wai Leung, 18–year old seriously injured and broken one hand. Police arrested 5 men. The Education Department closed that school. When that seriously wounded student was give up lying at school without any one helping him. Police sent him into hospital for treatment, the Left–Wing's newspaper shouted loudly "Presecuation".

28/11 3 rioters in Shamshuipo, Kowloon, stabbed the policeman Sit Chun Hung to death, and robbed of his revolver and excaped away. Police Authority offer a reward for HK $50,000 catching those rioters. That was the 3rd revolver robbed off by rioters in the recent months. Police raided upon the Workers' Children School in Mongkok, over 100 teachers and students of which school attacked policemen. 108 of them were alleged before Court for attach to policemen.

29/11 Buses and ferry piers were laid down the bombs by rioters. All of those bombs were detonated by the expert. 108 arrested teachers and students were on trial before the Court in North Kowloon Magistracy. Rioters troubled with Court. The riot police arrived at scene, rioters scattered away from Count.

30/11 The Policeman Sit Chun Hung, who was stabbed to death by the rioters in Shamshuipo the day before yesterday. His funeral ceremony takes place to–day, his wife was in grief.

27/11 啟德機場地下及樓上電話室，被暴徒佈下炸彈七枚，隆然一响，電話室被炸至毀壞不堪，幸無傷人。左派中華中學，深夜發生學生自製炸彈，爆發傷人。一名蕭偉良十八歲學生，自炸重傷，並斷一手，事後拘獲五人，並由當局將該校封閉。當該重傷學生被棄在校中，無人加以救治時，警方將之送入醫院急救。左派報紙反大叫「迫害」。

28/11 九龍深水埗，三暴徒用利器刺斃警員薛振雄，奪去手鎗，逃避無踪。警方懸紅五萬元緝兇。此爲近月來被暴徒刦去之第三枝手鎗。警方搜查若干左派工會及學校，旺角勞工子弟學校，百名師生攻襲警員，一〇八名被拘控告。

29/11 巴士及渡海碼頭，被暴徒佈下炸彈，均被軍火專家爆毀。九龍北法庭提審昨日被捕一〇八名師生，暴徒大鬧法庭。防暴隊開到，立刻逃遁而散。

30/11 前日在深水埗被暴徒刺斃之警員薛振雄，今日出殯，其妻子悲痛欲絕，見者傷心。

27/11 啟德空港の公衆電話室に暴徒が七つの爆弾を放置『ボーン……』の一音で電話室を炸毀，幸いに死傷者が無かつた。夜中，左系の中華中學で學生が爆弾を製造の際に爆發，18才の蕭偉良が重傷，警察側から醫院に送つて急救。政府當局が學校を封閉した。

28/11 九龍側の深水埗で，三暴徒が利器で警員：薛振雄を刺し殺して銃を奪ひ取り逃走した。警察側で五万ドルの懸賞金を出して，兇手を追捕する。警察が若干の左系工会と學校を捜査，旺角の勞工子弟學校を捜査の際，百餘名の師生が警員を襲擊，一〇八名が拘捕され法に訴へられた。

29/11 バスとフエリーボートのハトバに暴徒が爆弾を放置，火藥專家に引爆された。九龍側の北法院で一〇八名の師生を審問，暴徒が法庭で搗亂。防暴隊が開到と同時に暴徒は各方に逃散。

30/11 前日，暴徒に刺し殺された警員：薛振雄は今日葬式を行ふ薛夫人が悲痛極まり。

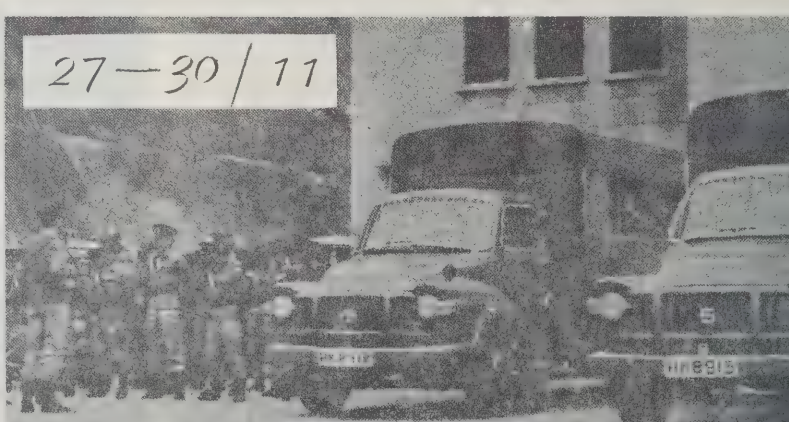
27/11 Tempat telepon dan ruangan jang berada dilapangan terbang Kai Tak kena lemparan 7 buah bomb oleh kaum pengatjau hingga semua hantjur, tapi tidak ada orang jang luka.
Seorang murid waktu malam hari didalam sekolahan "Tiong Hoa" waktu membikin bomb kena meledakan bomb hingga luka keras, dan putus satu tangannja, sesudahnja itu, Sekolahan tersebut ditutup Oleh pemerintah Hong Kong dan ada 5 orang ditangkap oleh pulisi.

28/11 Didearah Shamshuipo 3 orang kaum pengatjau dengan alat pisau menusuk seorang pulisi hingga mati dan merampas sendjatanja, dengan kedjadian peristiwa ini. pulisi menghadiahkan sebanjak 50 ribu HK$ barang saipa dapat menangkap sipendjahat. Waktu pulisi menggeledah diperkumpulan dan sekolahan kaum kiri, berapa ratus murid–murid dan guru2 dari sekolahan "The Workers Children" menjerang pada pulisi, belakangan ada 108 orang kena tangkap dan akan diadili.

29/11 Bus–bus dan dipelabuhan semua diletaki bomb oleh kaum pengatjau, tapi bomb–bomb itu Semuanja telah diSingkirkan oleh ahli bomb. Sebanjak 108 murid–murid dan guru–guru jang ditangkap ini hari waktu diadili dipengadilan, kaum pengatjau mengadakan kekatjauan, tapi waktu pasukan pulisi datang ketempat tersebut mereka semua lari.

30/11 Seorang pulisi Sit Chun Hung jang kena tusuk hingga mati pada kemaren dulu, ini hari dikubur, dan isterinja sedang menangis dan amat sedih sekali.










暴動遊行

十月份十一宗：港區二宗，其中港區西環朝光街一宗，灣仔一宗。九龍九宗，在紅磡漆咸道，馬頭圍道，橫頭磡，深水埗，官涌，油麻地，旺角，大角咀，土瓜灣等處。

搜剿暴徒行動

警方首於六月九日深夜採取突擊行動，搜查觀塘共黨銀都戲院，搜出大批煽動性標語，武器與乾糧，並拘捕嫌疑份子二十五名，吊銷該院牌照。

十月份繼續搜剿港共巢穴多處，但以廿八日在觀塘宜安街一樓宇破一製彈機關，搜出卅餘枚炸彈，當場捕獲三暴徒爲五月以來的最大收穫。

炸彈屠殺市民

港共放置炸彈：七月上旬港共暴徒開始投放炸彈，屠殺市民，但暴徒也有「搬起石頭打自己脚」的例子，據統計，暴徒自己炸死自己的有十一人，炸傷的有一百八十五人。

當然，共黨投彈的對象是市民。市民死傷的自然最多，計死者廿四人，傷者二百九十九名。

十月初起，市民不畏危險，勇敢捉拿放彈暴徒的感人場面出現後，共黨放彈已不再那麽猖獗。

據政府新聞處的報告如下：

由五月十一日下午二時至十月廿八日上午八時止，本港發生的炸彈事件：

自動爆炸的炸彈	二一四枚
假彈	四〇八〇枚
未爆炸的炸彈	七七九枚

在同一時期內，暴動及炸彈造成的傷亡紀錄：

	被殺人數	傷者人數
警員	七人	一七九人
軍人	一人	廿三人
其他保安人員	一人	四人
市民	廿四人	二九九人
暴徒	十一人	一八五人

暴徒判獄

暴徒被捕及受審入獄事件：

自五月暴動事件發生以來，至十月廿八日止，共有四千〇五十人被捕，其中一千七百四十九人判罪名成立入獄；有一千八百五十九人無罪釋放，案情不成立者有三百一十九宗，還押的有一百二十三宗。

關於被判入獄，由法官建議服刑期滿後遞解出境的案例，有多少人已被解出境，港府發言人稱這方面向不予透露。

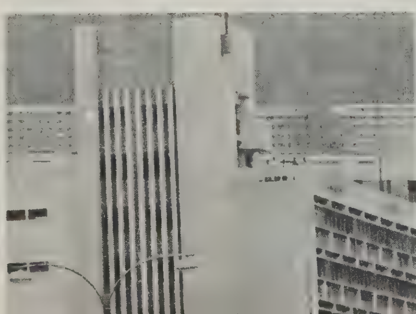
Roundup of Communist Violence in 6 Months

Since the Communists started their terror and violence campaign in Hong Kong, they have not achieved any success after six months. On the contrary they suffered a complete failure. But the Hong Kong people suffered a more complete failure because more than 20 innocent citizens were killed by Red bombs.

During the last six months, the Communists had demonstrated 59 times, caused 19 border incidents and planted (up to October 28) 5163 bombs, but only 214 were genuine.

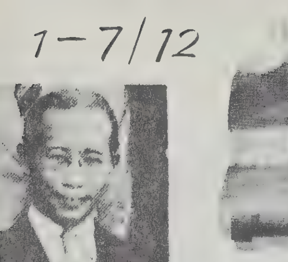
Among 44 people killed by Red terror bombs, 7 were members of Police Force while 11 were rioters. Out of a total of 690 people injured, 179 were Police and 185, Communist trouble-makers.

Of 4050 rioters arrested, 1749 have been sentenced to prison terms ranging from a few months to ten years. The Police, sometimes assisted by the Army, carried out 253 raids on the various Red unions and premises.



1—7/12





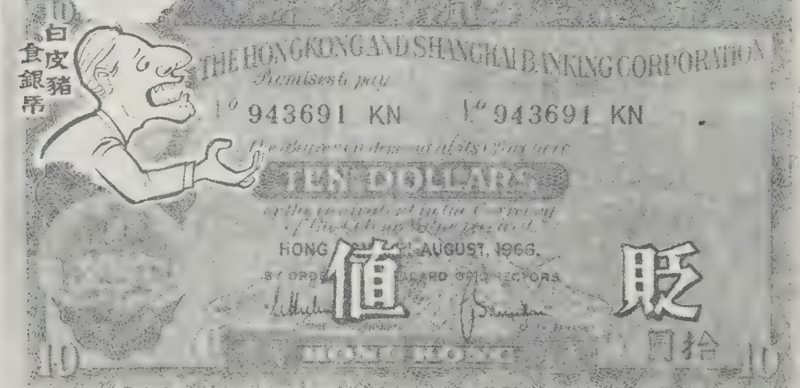


1/12 Rioters hurled powerful bombs outside the Wong Tai Sin Police Station, causing 2 passers–by (1 man and 1 women) wounded.
500 police & army alliance cleared up the Left–Wing's secret spots in Sai Kung, N. T., seizing the revolvers, attacked weapons and blasting powder at Yuk Yin School, arresting 1 man & 1 woman.
11 Ruaral committees in Sai Kung Rural Committee was dismissed with their appointment because of participating in riot.
2/12 The Leftists in Hong Kong printed the "Counterfeit Hong Kong Bank notes" spreading over the streets to attack the devaluation of Hong Kong currency.
3/12 The principal of Chung Wah Middle School Wong Cho Fun enraging his students to make bombs and to participate in the riot was arrested by police. Wong is one of the chief struggle committee of Left–Wing in Hong Kong.
Rioters threw 2 bombs at Tung Tau Village in Kowloon City, but no one wounded. The bomb range was found at Ma Tau Wei Road, Kowloon. But only one real bomb.
4/12 Some real and fake bombs were laid in Kowloon & Hong Kong by rioters, but all of them were detonated by the experts.
5/12 A rioters holding a bomb robbed of the jewellery from a jewellery firm valued at HK $10,000,00 more.
A rioter was arrested at Clear Water Bay Road, Kowloon for laying bombs. Some bomb cases were found in Hong Kong island.
6/12 The Red China Authority made a protest to Great Britain for arresting the Left–Wing's teachers and students at schools in Hong Kong. Over 8,000 bombs were thrown by rioters in the Colony of Hong Kong since 5 months, causing to 11 dead, over 300 wounded.
7/12 The Left–Wing's newspaper in Hong Kong rumoured everyday to attack the drinking water with salt flavour supplied by Government, and to incite the citizens that any body would be ill after drinking such water. The Office of Water Authority and the Medical & Healthy Department refuted their falsehood.

1/12 暴徒向黃大仙警署門外投擲炸力極强之炸彈，男女兩名過路人被炸傷。警方配合軍隊及直昇機，人數五百名，掃蕩西貢左派巢穴，在育賢學校搜出手鎗武器炸藥，拘獲男女各一名，西貢鄉會委員等十一人因參加暴亂，十一人被開除職務。
2/12 左派印製香港鈔票形式之宣傳品，攻擊港幣貶值，大量抛散放横街小巷。
3/12 中華中學校長黃祖棻因教唆學生製造炸彈及參加暴亂被捕。黃氏爲主要鬥委之一。暴徒在九龍東頭村擲炸彈二枚，無人受傷。。馬頭圍道發現炸彈陣，僅有一枚眞彈。
4/12 暴徒在港、九佈放眞假炸彈數枚，均經軍火專家毁去。
5/12 一暴徒手持炸彈，劫去珠寶店萬餘元金飾，九龍清水灣道，一暴徒佈放炸彈被拘，香港亦發現炸彈多宗。
6/12 中共向英國抗議香港拘捕左校師生。五個月來。暴徒在香港投擲炸彈共八千餘枚，死十一人，傷三百餘人。
7/12 左派報紙，每日均全力攻擊香港食水帶鹹味，並造謠惑衆，謂飲鹹味食水生病者極多，水務局及醫務處發表聲明駁斥之。

1/12 Kaum pengatjau didepan post pulisi Wong Tai Sin melempar sebuah bomb jang tenaganja amat keras sehingga 2 orang penduduk waktu djalan kena luka. Sebanjak 500 lebih pulisi dengan bantuan pesawat terbang mengadakan penggeledahan didaerah Sai–Kung Yuk Yin pulisi selain mendapatkan banjak sendjata gelap, djuga menangkap 2 orang kaum kiri. 11 orang anggota paintya dari perkumpulan penduduk Saikung berhubung ikut–ikut dalam soal pembrontakan dan dipetjat dari djabatannja.
2/12 Berhubung dengan djatuhnja harga uang Hong Kong dollar, kaum kiri metjetak uang Hong Kong untuk mengadakan propaganda dan mengritik pererintah Hong Kong.
3/12 Kepala sekolah "Tiong Hoa" Wong Cho Fun berbubung menjuruh dan meperintahkan murid untuk membikin bomb dan djuga ikut–ikut dalam soal pembrontakan, kini kena tangkap oleh pulisi. Kaum pengatjau ditempat Tung Tau Village melempar 2 buah bomb, tapi tidak ada orang jang luka, dan ditempat Ma Tau Wei Road djuga terdapat banjak bomb, tapi hanja sebuah bomb jang benar.
4/12 Kaum pengatjau didaerah Kowloon dan Hong Kong meletakan banjak bomb–bomb palsu, dan bomb–bomb itu semuanja disingkirkan oleh ahli bomb.
5/12 Seorang kaum pengatjau tangannja membawak sebuah bomb merampok ketoko mas jang harganja kira2 melebihi 10 ribu. Seorang kaum pengatjau waktu diClear Water Bay Road meletakan bomb kena tangkap oleh pulisi dan diHong Kong djuga masih terdapat banjak bomb.
6/12 Berhubung dengan penangkapan murid2 dan guru2 kaum kiri pemerintah Tiongkong kominis mengadjukan protes pada pemerintah Hong Kong. Dalam 5 bulan ini kaum pengatjau telah menggunakan bomb sebanjak 8 ribu lebih, ada 11 orang telah mati dan 300 lebih orang luka.
7/12 Berhubung adanja garam asin didalam air saluran, maka kaum kiri tidak berhenti mengadakan propaganda dan mengritik pada pemerintah Hong Kong, mereka mengatakan bahwa setelah minum air tersebut dapat menggagu kesehatan, tapi djawatan air saluran dan djawatan kesehatan mengumunkan bahwa itu tidak benar.

1/12 暴徒が黃大仙警察署に强力爆彈を投げた，通り掛けの市民二人を炸傷。軍、警五百餘名が新界地，西貢の左系巣窟を捜査育賢學校で武器と炸藥を捜出，男女各一人を拘捕。西貢鄉議会の委員等，十一人が暴亂に參加して，免職に處せられた。
2/12 左系が香港ドルに似た宣傳ビラを大量に印刷方々に散發，香港ドルの貶値を抗議する。
3/12 中華中學の校長：黃祖棻は學生に『爆彈を製造と暴亂に參加せよ……』と教唆した爲逮捕された。暴徒が九龍側の東頭村で投彈，幸いに負傷が無かつた。馬頭圍道で暴徒が爆彈陣を施く，一ツ丈けが眞彈。
4/12 暴徒が港、九にて爆彈を放置，皆引爆された。
5/12 一暴徒が爆彈にものをいわせ，寶石店の万ドル餘の金飾を强奪した。九龍側の清水灣道で一暴徒が爆彈を放置，拘捕された。香港側にも爆彈事件が發生。
6/12 政府當局が左系の教師と學生を逮捕，中共側が英國に抗議を提出。五個月來，暴徒が放置した爆彈，八千個餘，十一人死亡，三百餘人負傷。
7/12 左系新聞で『香港の飲料水に極度の鹹分を含み，健康に惡影响をおよほす……』と政府を攻擊。水務局と醫務處が反駁する。









8/12 The rioter in N.T. in order to murder Mr. A. L. Leathlean, the Magistrate in the Central Magistracy Court, by arranging 2 bombs on his private motor—car., at rear of his car was exploded by the bomb. But he was nothing with injury. Below Police & Army Alliance raided upon Shakokmei Village in Saikung, by helicopter arrested 2 men and 4 women. (above)

9/12 In Kam Tin, N. T., 2 rioters, workers in the textile factory, attacked 2 policemen in order to loot their revolvers. One of both of policemen Lee Kwon Sang was killed by rioters. The other policeman fired 4 shots on them, and wounded one rioter on the grass field and arrested him. His name is Law Lun. (above) A great squad of policemen searched another rioter who robber of 1 revolver from the policeman for escapement.

10/12 Rioters laid bombs in Kowloon & Hong Kong Island. A bomber was caught by police at Shaukiwan in Hong Kong Island. At Shamshuipo in Kowloon, policemen fired on rioters, but caught nothing. The case of robbery of revolver and murder of policeman in Kam Tin, N.T., police authority strictly hunted the murderer.

11/12 Police arrested some suspicious prisoners on killing of policeman and on robbery of revolver in Kam Tin, N. T.

12/12 The chairman of "The Stone Workers' Union "Lau Sam was arrested by police, who was to be proved as the chief aggressor on the case of killing policeman and robbery of revolver in N. T. The bomb cases in Kowloon & Hong Kong are few.

8/12 新界暴徒在路上佈下炸彈兩枚，欲行陷害中央法庭李扶連法官，結果該法官之座駕車被炸，車尾損毀，人未受傷。（圖下）西貢沙頭角尾村，警員配合陸軍及直昇機一行搜查，捕獲兩男四女。（圖上）

9/12 新界錦田村，兩名原爲紗廠工人之暴徒，刦奪兩名警員之警鎗，其中警員李冠生被鎗殺。另一警員則連發四鎗，擊傷在奔逃中之暴徒一人。事後在草叢中將該受傷暴徒羅倫擒獲。（圖上右）軍警展開包圍搜查在逃之携鎗另一名。

10/12 暴徒又在港九地區佈放炸彈。香港筲箕灣方面，拘得一放炸彈者。九龍深水埗方面，警員曾開鎗追捕，但被逃去。新界錦田殺警刦鎗案，警方繼續嚴密搜捕在逃兇犯。

11/12 錦田殺警刦鎗案，已拘得疑犯多名。

12/12 「打石工會」主席劉三被捕，警方證明此人係新界刦奪警鎗及殺警之主要策劃人。港九各區炸彈案減少。近日來每天發現三數宗，且多假炸彈。

8/12 Kaum pengatjau didaerah N.T. meletakan 2 buah bomb didjalanan, mereka bermaksud akan membunuh tuan hakim A. L. Leathlean., tapi achirnja hanja mobilnja sadja jang kena ledakan bomb sampai rusak dan tidak ada orang jang luka. (Foto bawah) Selain itu waktu pulisi mengadakan pemeriksahan didaerah Saigon Shakokmei, ada 2 orang lelaki dan 2 orang wanita kena tangkap oleh pulisi. (Foto Atas)

9/12 Dua orang kaum pengatjau jang dulunja pernah bekerdja diperusahan tenun, ini hari didaerah Kamtin N.T. mengadakan perampasan sendjatanja 2 orang pulisi, dengan terdjadinja peristiwa tersebut, menjebakan seorang pulisi jang bernama Lee Kwun Sing hingga mati, dan seorang kaum pengatjau kena tembak, tapi jang satunja kaum pengatjau sedang melarikan diri. (Atas Kanan)

10/12 Kaum pengatjau hingga kini masih tetap meletakan bomb—bomb dibanjak tempat, dan berbubung dengan adanja peristiwa perampasan sendjata dan kematiannja pulisi waktu didaerah Kamtin N.T., maka hingga kini pulisi djuga masih tetap sedang mentjari sipend jahat.

11/12 Berhubung tersangkut dengan soal perampasan sendjatanja pulisi dan mebunuh seorang pulisi didaerah Kamtin N.T. waktu dulu, kini telah ada berapa orang kaum kiri ditahan oleh pulisi.

12/12 Seorang ketua dari perkumpulan (The Stone-workers Union) jang bernama Lao San telah ditangkap. oleh pulisi, dan orang tersebut ternjata adalah jang merentjanakan dan pemipin dalam soal pebunuhan dan perampasan sendjatanja pulisi jang berada didaerah Kamtin waktu dulu. Dalam berapa hari ini, masih ada bomb jang didapatkan, tapi djumblahnja amat sedikit, dan bomb—bomb itu kebanjakan djuga palsu semua.

8/12 新界地にて，暴徒が道路に爆彈二ッを放置，中央法庭の法官李扶連を炸害しようとしたが，結果は車丈けが炸損された。(寫眞下) 新界地，西貢で軍、警が沙角尾を捜查,(寫眞上) 六名を捕獲。

9/12 新界地の錦田で暴徒二人が兩警員の銃を奪ひ取る，その內の一警員：李冠生が擊殺された。別の一警員が發砲，暴徒一人を擊傷逃走されたが後で逮捕された。(寫眞上右) 軍、警が直ちに附近を包圍搜查を展開，銃を奪ひ取つて逃げた暴徒を追捕する。

10/12 暴徒が又、港、九にて爆彈を放置，筲箕灣方面で放彈者を一人拘捕，深水埗方面では，警員が發砲して暴徒を追捕，新界地の錦田で警員を擊殺，銃を奪ひ取つて逃げた兇手の追捕行動も繼續に進行。

11/12 錦田の警員擊殺事件で嫌疑分子數名を拘捕。

12/12 『打石工会』の主席，劉三が逮捕された。彼は錦田の警員擊殺事件の主要策謀者と，警察側が語る，最近爆彈事件は少なくなつた。毎日三數件に過ぎず，皆僞爆彈。

13—31/12





13 /12 在錦田被暴徒刦鎗殺死之警員李冠生，今日出殯。軍政首長及新界鄉紳致祭，極盡哀榮。警方再拘獲參與殺警案之人物多名。九龍紅磡「油漆工會」之樓房，有炸彈抛下，爲軍火專家爆燬。（圖上左）

13/12 以蔑視港英法令宣傳最力之左校中華中學，今日低頭向港府教育司請求將該校解封，當局斷然拒絕。

15-19/12 香港盛傳北平方面下令港共不准再進行武鬥，連日來炸彈案漸少。根據殺警案被捕者口供，警方在元朗搜出一批炸藥。

20/12 暴徒在 -年一度舉行之香港工業展覽會中，放下炸彈。二千學生及遊客險遭不測，但發現尚早，爲軍火專家燬去。（圖上右）

21/12 警方屢再搜查西貢，今又發現製造炸彈機關，拘獲二疑犯。一參加暴亂之工會，港府開始將其牌照吊銷。

24-31/12 聖誕和新年已臨，港九寧靜非常，各街道行人踵趾相接。火樹銀花，城開不夜。市民均願暴徒及左派人士放下屠刀，悲天憫人。然是否能如所望，一方面須視港共能否懸崖勒馬，一方面須寄盼於港方治安機構之鐵手腕矣！

13/12 The deceased policeman Lee Kwon Sang, his funeral ceremony for bury took place to—day. The Government's officers, chief staff of Police, the Administration of N. T., and the head of Rural Committee etc for his mourn, in honour of his death for defence of H·K· Police arrested some suspicious murderers who participated in which case. Some bombs thrown from "The Painting Workers' Union" over the upper floors on the building in Hung Hom, Kowloon, Those bombs were detonated by the expert. (Foto: Left of Above)

14/12 The Left—Wing's Chung Wah Middle School looked down upon the Laws of Hong Kong Government. To—day, which school request the Director of Education Department in Hong Kong to release the closure of that school, but refused by the Education Department.

15—19/12 It was rumoured that Peping Authority of Red China ordered the Chinese Communists in Hong Kong not to proceed the "Conflict by force". Recently, the bomb cases were less and less. According to the answers of the arrested murdered for the policeman, police seized a quantity of blasting powder in Yuen Long, N. T.

20/12 Rioters laid down the bombs on the Hong Kong Industrial Products Exhibition Association, at which to be held annually in here. 2 thousand students and visitors were almost involved into that trap. Fortunately, those bombs were detonated by the expert. (Foto:Right of Above)

21/12 Police raided upon Sai Kung again and again, discovering a secret organization in making bombs. 2 suspicious were arrested. Hong Kong Government cancelled the registration of the unions which participated in the riot.

24—31/12 The Merry Christmas & Happy New Year coming, Kowloon & Hong Kong were quiet and silent. Citizens crowded in the streets and roads. The Christmas tress were bright with lamps at night over the city Citizens wished the rioters and Leftists put down their swords and be merciful. We hope the Chinese Communists in Hong Kong would withdraw their hands in doing harm to citizens, and on the other side, Hong Kong Government maintains the peace and order by force.

13/12 Seorang pulisi Lee Kwun Sing jang telah mati kena bunuh oleh kaum pengatjau waktu diKamtin N.T. ini hari dikubur, dan kepala pulisi serta pembesar2 degan masiarakat Hong Kong semua datang utuk memberi hormat padanja, dan dengan kematiannja pulisi tersebut, pulisi ini hari menangkap beberapa orang kaum kiri lagi. Selain itu, didaerah Hung Hum dari atas rumahnja perkumpulan Painting workers Union kaum kiri melemparkan sebuah bomb, tapi bomb itu belakangan telah dimeledakan oleh ahli bomb. (Foto: Atas kiri)

14/12 Sekolahan "Tiong Hoa" jang dulunja sering menetang pada pemeringah Hong Kong, ini kali tunduk dan bermohon pada pemerintah Hong Kong agar dapat membuka sekolahannja lagi, tapi permobohannja itu telah ditolak oleh pemerintah Hong Kong.

15—19/12 Menurut berita pemerintah Tiongkong Kominis telah meperintahkan pada Kominis Hong Kong tidak diperbolehkan mengadakan kekerasan terhadap kota Hong Kong, dan dengan laporan seorang kaum pengatjau jang telah ditangkap, pulisi didaerah Yen Lang mendapatkan setumpuk bahan bomb.

20/12 Kaum pengatjau ditempat pasar malam "The Hong Kong Production Exhibition" meletakan bomb, dan pada waktu itu kira2 ada 2 ribu lebih murid dan penduduk sedang lihat barang2, untung sadja bomb itu diketemukan, kalau tidak tentu sadja banjak orang jang korban, dan bomb itu belakangan telah diledakan oleh ahli bomb. (Foto: Atas kanan)

21/12 Pulisi mengadakan penggeledahan lagi didaerah Saigon, dan mendapatkan sarang pebikin bomb,ada 2 orang kaum pengatjau ditangkap oleh pulisi. Satu perkumpulan kaum kiri jang ikut dalam hal pembrontakan surat idjinnja telah diambil kembali oleh pemerintah Hong Kong.

24—31/12 Hari Natal dan tahun baru telah tiba, kota Hong Kong dalam keadaan jang aman dan menudju kearah jang makmur, untuk kepentingan penduduk Hong Kong, kita mengharap kaum pengatjau serta kaum kiri dapat melepaskan pisau dan dapat meinsjaf kesalahannja, apakah kominis Hong Kong dapat berbuat demikian, itu terserah pada mereka sendiri, dan djuga terserah pada pemerintah Hong Kong jang harus mengabil tindakan jang keras!

13/12 錦田で擊殺された警員：李冠生は今日出葬，軍政首長と新界鄉伸が葬式に參加哀榮極まり。警察で又，嫌疑分子を數名捕獲。九龍の紅磡『油漆工会』から爆彈を投げ出し，火藥專家が引爆した。(寫眞左上)

14/12 暴動に力を入れた左系の中華中學，今日政府當局に頭を下げた。敎育司に封閉令を取り消すよう，要求したが拒否された。

15-19/12 『騷亂を中止せよ……』と香港の左系に北京が命を下らす，と言ふ噂が香港に傳わる。連日來爆彈事件が少なくなつた。錦田の警員擊殺事件で逮捕された嫌疑分子の口供に依り元朗で炸藥を捜出。

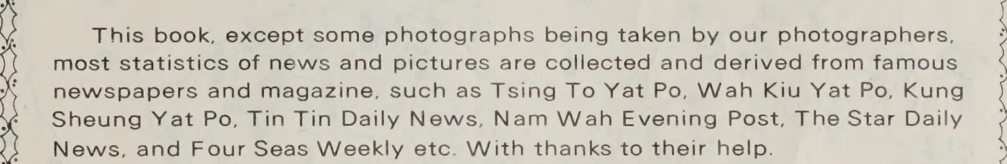
20/12 一年一度の香港工業展覽会場に暴徒が爆彈を放置，幸いに早く發見され引爆された。(寫眞右上)

21/12 警察が數回に亙つて新界地の西貢を捜查，今日，爆彈製造機械を發見，嫌疑分子二人を逮捕。政府當局が暴亂に參加した左系工会の免許を取り消す。

24-31/12 クリスマス新年近でく，人出が多く，市面賑い極まり，市民は安らかにクリスマスを過せるよう，切望してゐる。







This book, except some photographs being taken by our photographers, most statistics of news and pictures are collected and derived from famous newspapers and magazine, such as Tsing To Yat Po, Wah Kiu Yat Po, Kung Sheung Yat Po, Tin Tin Daily News, Nam Wah Evening Post, The Star Daily News, and Four Seas Weekly etc. With thanks to their help.

(The Riot in Hong Kong, Published by the Sky Horse Book Co., Edit by Ma Ming. Printing by Ting Cheung Printing Co., Ltd. 30/12/1967)

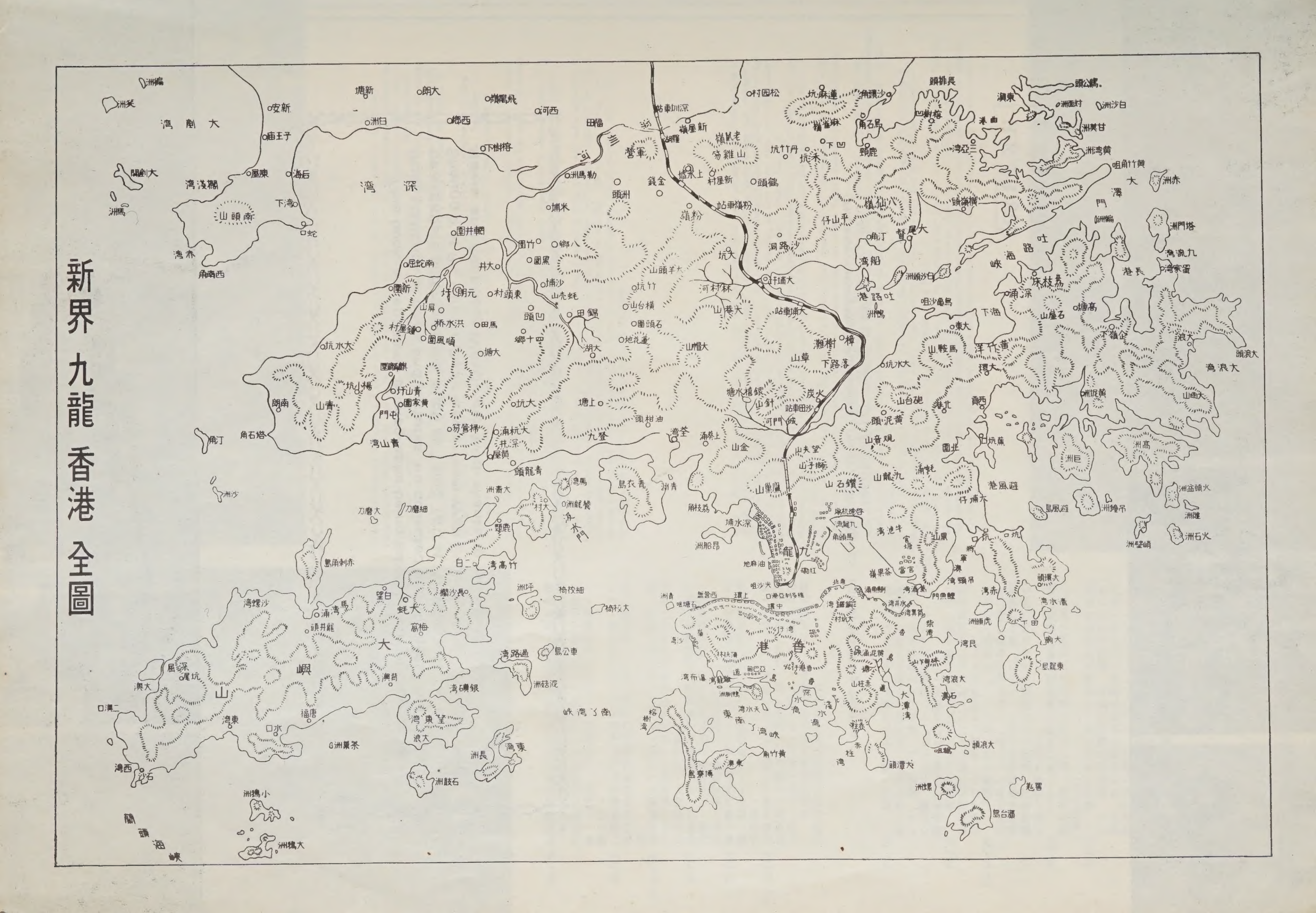
H.K.$3.80
U.S.$0.70











新界九龍香港全圖
大鏟灣
深灣
南頭山
元朗
新圍
屏山
青山
青山灣
大欖涌
荃灣
沙田
大埔
粉嶺
上水
八仙嶺
吐露港
西貢
大鵬灣
九龍
香港
九龍山
獅子山
大帽山
大嶼山
大澳
東涌
梅窩
青衣島
馬灣
汲水門
南丫島
蒲台島
鴨脷洲
赤柱
長洲
坪洲





香港動亂畫史

THE RIOT IN HONG KONG 1967